

326

А. Н. РАПАНОВИЧ

ФОНЕТИКА
ФРАНЦУЗСКОГО
ЯЗЫКА



А. Н. РАПАНОВИЧ

ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

КУРС НОРМАТИВНОЙ ФОНЕТИКИ И ДИКЦИИ

*Допущено Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для студентов
институтов и факультетов
иностранных языков*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «ВЫСШАЯ ШКОЛА»
Москва 1969

4И(Фр)

P 26

7-1-4

219-220-69

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое пособие является результатом более чем двадцатипятилетней работы автора как в области теоретической фонетики французского языка, так и в области практической постановки французского произношения.

В первые же годы педагогической работы автор убедился, что недостаточно заниматься практической фонетикой, изучать артикуляции, ставить звуки, что будущему педагогу необходима работа над дикцией, дыханием и голосом.

Эта необходимость вызывается следующими причинами:

1) особенностями самого французского произношения, значительно более энергичного и четкого, чем русское;

2) тем, что преподаватель в аудитории действует в значительной степени, как актер на сцене, и как актер должен иметь четкую, выразительную речь, владеть своим голосом;

3) тем, что хорошая дикционная тренировка и постановка дыхания сохраняют голосовые связи, уменьшают опасность профессиональных заболеваний.

Многолетняя работа в московском педагогическом институте им. В.И. Ленина и в Московском городском институте усовершенствования учителей лишь укрепила уверенность автора в том, что при подготовке педагога необходимо уделять внимание вопросам постановки дикции, дыхания и голоса, хотя бы в самых начальных элементах. Так сложилась система, изложенная в данном пособии.

Познакомившись в Париже в 1960 и 1963 годах с методикой работы французских фонетистов, обучающих иностранцев, автор с удовлетворением отметил совпадение этой методики с основным направлением своей работы. Практика доказала, что та дополнительная затрата времени, которая требуется для отработки дикционных, дыхательных и голосовых упражнений вполне себя оправдывает. Создание сразу более прочных, более устойчивых навыков разрешает в дальнейшем более быстрое прохождение материала.

Предлагаемый курс предназначен для людей, владеющих языком в объеме программы средней школы. Пособие делится на 2 части: теоретическую и практическую.

В теоретической части дается подробное описание речевого аппарата, излагается система транскрипции, психологические основы артикуляционной базы, фонематическая система французского языка и ее особенности, дается описание явлений речевого потока (членение, слогоделение, интонация, enchaînement и liaison). Здесь автор придерживался в основном общепринятых определений и трактовок явлений французской фонетики.

В практической части собственно постановке звуков французского языка предпосылается комплекс тренировочных упражнений дикционных, дыхательных и голосовых. Предварительная тренировка проводится на материале русского языка (скороговорки), так как привычки энергичности и четкости артикуляции, созданные на базе родного языка, более органичны и легко переносятся на французский язык.

Предлагаемый порядок введения звуков не случаен, он является наиболее эффективным по мнению автора.

Практическая часть состоит из нескольких разделов:

1) тренировочные упражнения для отработки дикции и дыхания, а также упражнения для голосообразования (занятия техникой речи);

2) постановка звуков французского языка (всех гласных и некоторых согласных);

3) работа над интонационными средствами речи (отработка ритмики и мелодики французской фразы).

Упражнения второго и третьего разделов составлены автором с соблюдением принципа частотности — основного принципа создания автоматизма речи. Каждый раздел, а во втором разделе каждый звук, сопровождаются методическими замечаниями, содержащими ряд практических советов и рекомендаций, касающихся отработки данного упражнения. Автор отнюдь не претендует на обязательность их применения. Другие фонетисты могут подсказать иные методические приемы. В разделе методических замечаний автор попытался поделиться своим личным практическим опытом, указав те приемы, которые помогали ему добиваться неплохих результатов.

4) песни, сопровождаемые транскрипцией;

5) тексты (стихи и проза), преимущественно современных авторов, также сопровождаемые транскрипцией.

Все упражнения на звуки, а также тексты должны быть наговорены с интервалами на пластинки или магнитную ленту для самостоятельной отработки их студентами.

При отработке отдельных звуков нет нужды тренировать в аудитории все предложения, достаточно взять из них 6—8 по выбору преподавателя, оставив остальные для самостоятельной работы с магнитофоном с последующим контролем. Тексты и песни тоже не являются обязательными, они даны в качестве образцов. Преподаватель всегда может их заменить по своему усмотрению, сохранив лишь принцип их отработки. Более детальные указания даны в методических замечаниях по каждому разделу.

Автор заранее благодарен товарищам, которые возьмут на себя труд, ознакомившись с данным пособием, сообщить свои критические замечания

Автор

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

РЕЧЕВОЙ АППАРАТ

Звук речи, как и любой другой звук, является колебательным движением упругой среды, материи. Физическими характеристиками звука являются его высота, сила и тембр. Высота звука зависит от количества колебаний в единицу времени. Сила звука зависит от размаха колебаний, от их амплитуды. Тембр звука зависит от наличия добавочных тонов или обертонов, от их соотношения по высоте и силе с основным тоном.

Произнесение звука складывается из трех моментов:

1. Выдох.

При выдохе создается материальная основа звука, т. е. струя воздуха, которая может при определенных условиях приходить в колебательное движение, создающее звук.

2. Фонация или голосообразование.

При фонации струя воздуха, идущая из легких, приводит в колебательное движение, т. е. создается звук, голос.

3. Артикуляция.

Артикуляция формирует конкретные звуки человеческой речи. Для этого органы артикуляции располагаются так, чтобы образовать резонатор нужной формы и объема. Артикуляция состоит из трех фаз:

а) установка органов речи в положение, необходимое для произнесения данного конкретного звука, так называемая экскурсия;

б) выдержка — время, пока органы артикуляции удерживают занятое положение, остаются неподвижными;

в) размыкание органов артикуляции или перемещение их перед произнесением следующего звука речевой цепочки, так называемая рекурсия.

Речь осуществляется при помощи органов, образующих речевой аппарат.¹ Система органов, осуществляющих речевой акт,

¹ Л. В. Нейман. Анатомия, физиология и патология органов слуха и речи. М., 1965, стр. 111.

очень сложна. В ней следует различать периферический и центральный речевой аппарат. Центральный речевой аппарат находится в головном мозгу, состоит из корковых центров и подкорковых узлов, а также из многочисленных проводящих нервных путей, связанных с периферическим речевым аппаратом. В основе речевой деятельности лежит сложный условнорефлекторный механизм, контролируемый тремя анализаторами: двигательным, слуховым и зрительным. В процессе речи между этими анализаторами устанавливается и закрепляется условнорефлекторная связь, способствующая в дальнейшем протеканию нормальной речевой деятельности. Детальное описание центрального речевого аппарата и его функций не входит в задачу нашего курса.

Остановимся лишь на периферическом речевом аппарате, куда входят исполнительные органы голосообразования и произношения. (Рис. 1.) Этот речевой аппарат обычно сравнивают с язычковой органной трубой, состоящей из трех частей: 1) нагнетающего воздуха меха; 2) пружинных язычков, служащих для прерывания воздуш-

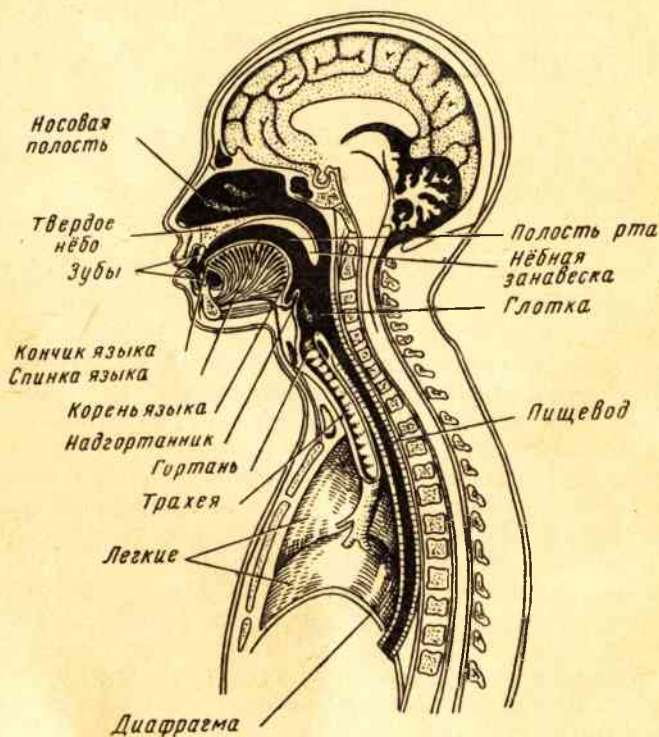


Рис. 1. Речевой аппарат.

ной струи, поступающей из меха; 3) надставной трубы, служащей резонатором.

В речевом аппарате можно различить также три группы органов. Роль нагнетающих мехов играют легкие с системой дыхательных путей и мышц. Роль язычкового прерывателя исполняют голосовые связки, а надставной трубой — резонатором служит надсвязочная часть гортани, глотка, полости рта и носа (так называемые надгортанные полости или речевой канал).

Каждая из этих групп обслуживает соответствующий момент произношения. Описание работы речевого аппарата целесообразно начинать с процесса дыхания, так как именно с него начинается речевая деятельность.

1. Органы дыхания.

Дыхательный аппарат состоит из легких, диафрагмы и дыхательного горла или трахеи. Трахею образуют полукольцевые хрящи, расположенные друг над другом и представляющие собой полую трубку. От нижнего конца трахей отделяются две сходные с ней по строению ветви (бронхи). Попадая в легкие, бронхи разветвляются на более мелкие ветви, в стенках которых находятся альвеолы или легочные пузырьки. Совокупность этих пузырьков представляет собой открытую систему, сообщаемую с атмосферным воздухом. Легкие, как и грудная клетка, в которую они заключены, имеют форму усеченного конуса, основание которого лежит на грудобрюшной преграде или диафрагме. Выпуклая ее поверхность обращена вверх, в грудную полость, которую диафрагма отделяет от брюшной. Диафрагма прикрепляется к нижним ребрам, к позвоночнику и к грудной кости. При сокращении она становится более плоской, купол ее опускается и объем грудной полости увеличивается за счет уменьшения брюшной полости. Когда диафрагма возвращается в спокойное состояние, она снова становится выпуклой и объем грудной полости уменьшается, а брюшной увеличивается.

Основной задачей дыхательного аппарата является осуществление газового обмена, т. е. доставка кислорода в организм и выведение из него углекислого газа. Этот процесс совершается благодаря постоянному обновлению воздуха в легких, происходящему при чередовании дыхательных фаз вдоха и выдоха. (Рис. 2)

1) В момент вдоха грудная полость расширяется, объем легких увеличивается. При

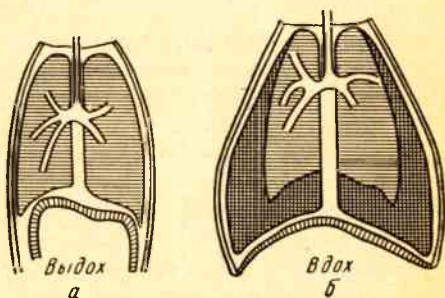


Рис. 2. Механизм дыхания.

этом происходит некоторое разрежение имеющегося в легких воздуха, атмосферное давление воздуха становится больше внутрилегочного и воздух устремляется внутрь легких:

$$P_{\text{атм.}} > P_{\text{лег.}} = \text{вдох}$$

2) Затем наступает обратное явление: сокращение мышц ослабляет диафрагму, ребра возвращаются в первоначальное состояние, объем грудной полости уменьшается и легкие сжимаются. Давление воздуха внутри легких становится больше атмосферного и он выталкивается наружу. Происходит выдох:

$$P_{\text{лег.}} > P_{\text{атм.}} = \text{выдох}$$

Дыхание бывает нескольких типов в зависимости от того, какие мышцы дыхательного аппарата принимают в нем наиболее активное участие. Различают четыре основных типа дыхания:

1. Грудное дыхание совершается при расширении верхней и средней части грудной клетки.

2. Ключичное или плечевое дыхание — за счет поднятия вверх плечевого пояса и верхних ребер, т. е. расширения верхней части грудной клетки.

3. Боковое или реберное дыхание — за счет расширения нижней части грудной клетки в горизонтальном направлении, т. е. при движении ребер вперед и в стороны.

4. Диафрагмальное или брюшное дыхание совершается при помощи сокращения (опускания) диафрагмы, за счет уменьшения объема брюшной полости (грудная полость при этом увеличивается в своей нижней части).

Верхнее дыхание (грудное и ключичное) утомляет и не дает достаточного эффекта, так как из-за конусообразной формы легких увеличение объема верхней их части может быть лишь незначительным.

Нижнее дыхание (реберное и диафрагмальное) имеет все преимущества: оно не утомляет и создает плотную, длительную и управляемую струю воздуха, так как движение ребер и диафрагмы значительно увеличивает объем более широкой нижней части легких.

Однако в действительности чистых типов дыхания не бывает, так как диафрагма участвует в любом из них. Поэтому, говоря о типе дыхания, следует иметь в виду преимущественно верхнее или преимущественно нижнее дыхание. Тип дыхания зависит от пола, возраста, профессии. У работников умственного (сидячего) труда и у женщин обычно превалирует верхнее дыхание. У работников физического труда и у мужчин — нижнее. У детей дыхание смешанное. При глубоком или полном дыхании сочетаются оба типа дыхания — верхнее и нижнее.

При обычном спокойном дыхании вдох и выдох производятся через нос. Дыхание, которое используется в процессе говорения,

называется **речевым дыханием**. Оно имеет ряд существенных отличий, так как одновременно с биологической функцией газообмена речевое дыхание призвано выполнять голосообразующую и артикуляционную функции. Известно, что речь происходит на выдохе. Для слитного произношения смысловых отрезков (синтагмы, предложения) необходим удлинённый выдох, требующий специального развития легких, увеличения объема вдыхаемого воздуха. В момент вдоха звукообразование невозможно, он создает физиологическую паузу, которую используют для семантического членения мысли. Поэтому вдох при речевом дыхании должен быть как можно короче. И действительно, в речевом дыхании, в отличие от обычного, фаза выдоха в 5—8 раз длиннее фазы вдоха. Это происходит не только за счет перераспределения времени внутри дыхательного цикла (вдох-выдох), но и за счет увеличения продолжительности всего цикла, так как число дыхательных движений во время речи в два раза меньше, чем при обычном дыхании. Вдох при речи происходит **через рот**, а не через нос, потому что узость носовых ходов препятствует быстрому и глубокому вдоху. Для создания достаточно сильной воздушной струи (без чего невозможна звучная речь), выдох происходит при активном участии выдыхательных межреберных мышц и при большей интенсивности работы диафрагмы.

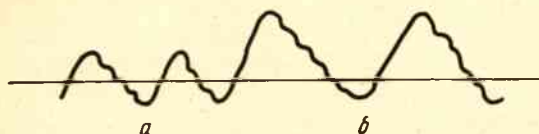


Рис. 3. Кривые дыхания.
а) при обычном дыхании
б) при речи

2. Органы фонации.

Органами фонации являются гортань и голосовые связки. Гортань представляет собой верхнюю расширенную часть трахеи. Остов гортани состоит из хрящей: 1) щитовидный хрящ из двух пластинок, сросшихся спереди под углом (так называемый кадык или адамово яблоко у мужчин), образует переднюю часть гортани, 2) перстневидный хрящ образует заднюю стенку гортани, он подвижно сочленен со щитовидным, 3) сверху гортань прикрывается плоским хрящом — надгортанником, который закрывает вход в гортань при глотании, 4) черпаловидные или пирамидальные хрящи: два маленьких хряща, симметрично расположенные в задней части гортани и подвижно сочлененные с перстневидным хрящом. При глотании и голосообразовании гортань смещается вверх и книзу. (Рис. 4.)

Самая важная для речевого процесса часть гортани — это **голосовые связки**. Они представляют собой две выступающие

внутрь гортани складки, в каждой из которых заложен так называемый голосовой мускул. У мужчин голосовые связки длиннее и толще, чем у женщин.

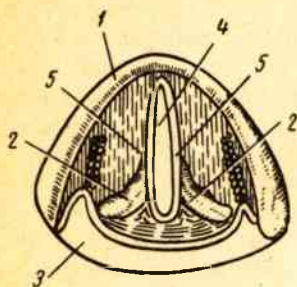


Рис. 4. Органы фонации.
1 — щитовидный хрящ;
2 — черпаловидные хрящи; 3 — перстневидный хрящ; 4 — голосовая щель;
5 — голосовые связки.

Голосовые связки сходятся вместе передними концами и соединены наглухо с внутренним углом кадыка. Задним концом они соединяются каждая отдельно с одним из подвижных черпаловидных хрящей. Щель, образующаяся между голосовыми связками, называется голосовой щелью. Благодаря движениям черпаловидных хрящей, положение голосовых связок изменяется и голосовая щель принимает различные формы.

При обычном дыхании черпаловидные хрящи поворачиваются в стороны и голосовая щель широко раскрывается. Она имеет форму равнобедренного треугольника, основание которого обращено назад к черпаловидным хрящам, а вершина — вперед, к щитовидному хрящу. При этом вдыхаемый и выдыхаемый воздух беззвучно проходит через открытую голосовую щель. (Рис. 5 а)



Рис 5. Формы голосовой щели

При фонации черпаловидные хрящи повернуты внутрь и голосовые связки сомкнуты, преграждая выход воздуха из легких. (Рис. 5 б) Струя выдыхаемого воздуха накапливается в подсвязочном пространстве, пока давление воздуха не превысит сопротивления упругих связок. Тогда воздух толчком прорывается между связок, раздвигая их в стороны. В силу своей упругости, под действием мышц, суживающих щель, связки возвращаются в исходное положение, перекрывают струю воздуха, пока его давление в подсвязочном пространстве снова не превысит силу сопротивления связок, и они не раздвинутся еще раз. Размыкание и смыкание связок создают периодические и последовательные

разрежения и сгущения воздушной струи в подвязочном пространстве гортани. Когда же эта струя толчками прорывается между связками, то в результате их колебаний частицы воздуха над связками также начинают ритмически колебаться. Эти колебания воспринимаются нашим ухом как звук голоса.

Если во время фонации голосовые связки смыкаются не на всем своем протяжении, т. е. если они недостаточно напряжены, то в задней их части остается щель в форме маленького треугольника, через которую частично проходит выдыхаемая струя. Голосовые связки при этом не колеблются, но их сближение вызывает образование шума, который воспринимается как шепот. В отличие от обычной голосовой речи шепотное произношение может происходить не только на выдохе, но и на вдохе. (Рис. 5 в)

Как любой звук, голос обладает силой, высотой и тембром.

1. **Сила голоса** зависит от амплитуды (размаха) колебаний голосовых связок, которая в свою очередь определяется величиной воздушного давления, т. е. силой выдоха. Сила же выдоха зависит от наполнения легких воздухом и от интенсивности выдыхания. Чем больше объем воздуха и чем энергичнее работают выдыхательные межреберные мышцы, тем громче голос. Однако сила голоса, возникающего в гортани, всегда относительно невелика и требует уейления в надгортанных полостях — резонаторах.

2. **Высота голоса** зависит от частоты колебаний голосовых связок, определяемой их длиной, толщиной и напряженностью. Чем длиннее и толще голосовые связки, тем голос ниже. Чем больше они напряжены, тем голос выше.

Высота голоса может изменяться при изменениях в работе мышечного аппарата гортани. При низких звуках натяжение связок невелико. С увеличением напряжения связок голос повышается.

Высота **основного тона** характеризуется частотой колебаний голосовых связок. Но наряду с этим, в зависимости от различий строения гортани и величины и формы резонаторных полостей, возникают также добавочные тоны или **обертоны**. Определенное сочетание обертонов обуславливает индивидуальную окраску или **тембр голоса**, благодаря чему людей можно узнавать по голосу. Объем резонаторов может изменяться, изменяя тембр. Пределы возможных изменений высоты голоса называются его **диапазоном**. Диапазон голоса у разных людей различен. Голос человека может изменяться по высоте в среднем в пределах двух октав. В обычной разговорной речи эти изменения не превышают 4—6 тонов. Чем больше диапазон голоса, тем выразительнее речь.

Атакой звука или **приступом** называют способ приведения в действие находящихся в покое голосовых связок, способ размыкания их воздухом из подвязочного пространства гортани при произнесении звука. Атака бывает: 1) твердая, 2) мягкая и 3) прерывательная.

1) При **твёрдой атаке** голосовые связки плотно смыкаются перед началом звука, сильно сопротивляясь выдыхаемому воздуху. Нужно сравнительно большое давление в подвязочном пространстве, чтобы разомкнуть связки, привести их в колебание. Звук получается энергичный, с наличием в самом начале звучания ясно различимого призвука (гортанной смычки). Твёрдая атака обычно бывает в эмфатической речи при эмоциях досады, возмущения, негодования: «Отстаньте!» Твёрдая атака служит одним из средств выразительности.

2) При **мягкой атаке** связки смыкаются менее плотно, менее энергично и начинают вибрировать одновременно с началом прохождения струи воздуха. Мягкая атака встречается при неэмоциональной речи и при выражении удовольствия. Мягкая атака всегда желательнее, так как при ней нет перенапряжения голосовых связок.

3) **Придыхательная атака** бывает при неполном смыкании голосовых связок, причем наблюдается сильная утечка воздуха, который начинает проходить через голосовую щель до смыкания голосовых связок, создавая вначале шум трения типа гортанного [γ] (украинское «г» или немецкое «h»). Лишь после этого голосовые связки смыкаются и начинают вибрировать. Надо избегать придыхательной атаки, потому что она вредна для голосовых связок.

3. Органы артикуляции.

Процесс звучания определяется не только движением связок, так как одно колебание связок создает очень слабый звук. Усилителями звука являются надгортанные полости, служащие резонаторами. К ним относятся: 1) полость рта, 2) полость носа, 3) полость глотки или фаринкс. Кроме усиления и придания индивидуального тембра, в резонаторах происходит формирование конкретных звуков человеческой речи. Однако роль надгортанных полостей различна.

Качество звука, формирующегося в резонаторе, зависит от объема и формы резонатора, а также от величины его отверстия.

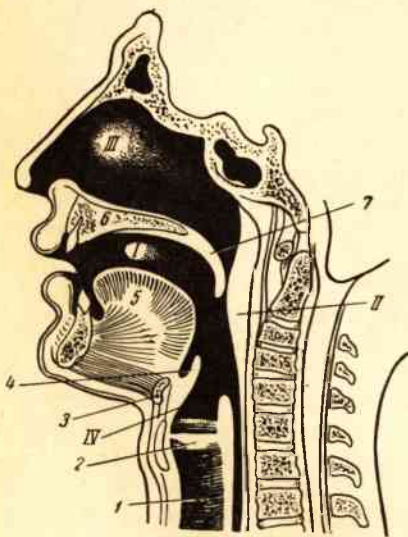


Рис. 6. Надгортанные полости.

I — Полость рта. II — Глотка или фаринкс. III — Полость носа. IV — Гортань.
1 — дыхательное горло; 2 — голосовая связка; 3 — подъязычная кость; 4 — надгортанный; 5 — язык; 6 — твердое нёбо; 7 — нёбная занавеска.

1. Дифференциация всех звуков речи происходит в полости рта, потому что она является единственным резонатором, произвольно изменяющим свою форму. Полость рта ограничивается целым рядом органов. Эти органы могут быть пассивными или активными.

Пассивные органы речи неподвижны, они не могут изменять своего положения. К ним относятся: 1) верхняя челюсть, 2) твердое нёбо, 3) зубы. Активные органы изменяют свое положение, перемещаются. К ним относятся: 1) нижняя челюсть, 2) губы, 3) язык, 4) нёбная занавеска. Активные органы могут изменять свое положение один относительно другого или относительно пассивных органов. При этом изменяется объем и форма полости рта, в разных местах ротовой полости образуются смычки и щели, что обеспечивает образование различных звуков речи. Деятельность активных органов произношения с целью формирования отдельных звуков речи называется артикуляцией.

Пассивные и активные органы, участвующие в этом процессе, являются органами артикуляции. Рассмотрим более детально работу активных органов артикуляции.

1. Нижняя челюсть.

Является наиболее важным речевым органом, так как служит не только для дифференциации звуков по открытости, но (при достаточной тренировке) больше других органов способствует хорошей дикции, увеличивая объем ротового резонатора и тем самым повышая звучность речи.

Движения челюсти вперед и в стороны совершаются парными крыловидными мышцами. Жевательные и парные височные мышцы поднимают челюсть. Опускание же ее происходит главным образом за счет собственной тяжести и отчасти вследствие сокращения шейных мышц. Жевательные мышцы при этом расслаблены. Это важно соблюдать при дикционных упражнениях, следя, чтобы движения челюсти были легкими, без напряжения.

Для выработки хорошей дикции важен так называемый прикус, т. е. взаиморасположение верхних и нижних зубов при сомкнутых челюстях. (Рис. 7.) При нормальном прикусе оба ряда зубов полностью соприкасаются. Если прикус неправилен, то при постановке звуков часто приходится отступать от стандартных артикуляций, вырабатывая индивидуальные.

2. Губы.

Губы являются также важным органом речевого аппарата. Они представляют собой мышечный валик, образованный круговой мышцей рта, которая, сокращаясь, прижимает губы друг к другу. Вокруг нее расположены мышцы, обеспечивающие раз-

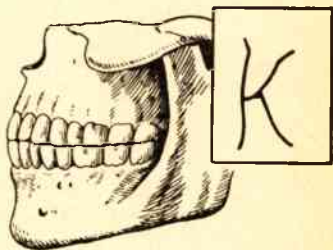


Рис. 7. Правильный прикус.

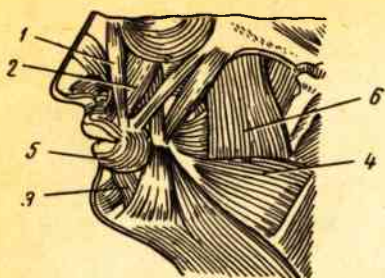


Рис. 8. Мышцы губ.

1 — мышца, поднимающая верхнюю губу и крыло носа; 2 — мышца, собственно поднимающая верхнюю губу; 3 — мышца, опускающая нижнюю губу; 4 — мышца смеха; 5 — круговая мышца рта; 6 — щечная мышца (мышца трубочей).

нообразные движения губ. (Рис. 8.) Необходимо отметить некоторые из них: две мышцы, поднимающие верхнюю губу (1, 2), мышца, опускающая нижнюю губу (3), мышца смеха (4), растягивающая уголки губ, круговая мышца рта (5). Эти мышцы выполняют основную работу при артикуляторных движениях губ.

Вытянутые вперед губы образуют так называемое преддверие рта — небольшой дополнительный передний резонатор, находящийся между губами и зубами. Он особенно важен при постановке французского произношения, характер-

изирующегося наличием округленных гласных, их передним резонансом.

3. Язык.

Наиболее подвижный, массивный мышечный орган. Вся передняя часть языка подвижна, задняя соединена с подъязычной костью и называется корнем языка. В теле языка различают кончик, боковые края и спинку. Спинка языка условно делится на три части: переднюю, среднюю и заднюю. Это деление чисто функциональное, физиологических границ между названными частями языка не существует, они различаются только по своим функциям при артикуляции звуков.

Сложная система мышц и разнообразие точек их прикрепления обеспечивают возможность изменять форму, положение и напряжение языка, что имеет очень большое значение при звукообразовании. Мышцы языка делятся на две группы: одни соединяют тело языка с костями и обеспечивают движение языка в целом; другие мышцы расположены в теле языка и служат для изменения формы и положения отдельных его частей.

Вдоль всего языка, по средней его линии, проходит перегородка, сращенная со слизистой оболочкой спинки языка. В месте сращения при сокращении мышц языка образуется канавка (она должна быть особенно четко видна при положении «на зевок»). Слизистая оболочка нижней части языка образует по средней линии складку, которую называют уздечкой языка. Уздечка иногда бывает слишком короткой или недостаточно эластичной, что очень мешает хорошей дикции, ограничивая движения языка и нижней челюсти при произнесении всех язычно-зубных согласных.

4. Нёбная занавеска.

Нёбо является перегородкой, разделяющей полости рта и но-

са. Передняя его часть состоит из костной ткани и называется твердым нёбом (пассивный орган). По своей форме твердое нёбо бывает различным у разных людей, представляя собой более или менее крутой или пологий, широкий или узкий, выпуклый кверху свод. (Рис. 9.)

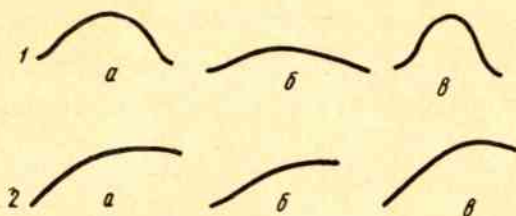


Рис. 9. Формы твердого нёба.

1 — поперечное сечение: а — нормальное нёбо; б — широкое и плоское нёбо; в — высокое и узкое нёбо;
2 — продольное сечение: а — куполообразное нёбо; б — пологое нёбо; в — крутое нёбо.

Более высокий свод лучше для звукообразования, так как он увеличивает резонатор. Мягкое нёбо является продолжением твердого и представляет собой мышцу, покрытую слизистой оболочкой и заканчивающуюся удлинённым отростком — язычком.

Задняя часть мягкого нёба называется нёбной занавеской. При расслаблении нёбных мышц нёбная занавеска свободно свисает вниз, открывая проход в полость носа, а при их сокращении поднимается кверху и кзади до соприкосновения с задней стенкой глотки, закрывая таким образом проход в носовую полость.

Подытоживая сказанное о первом резонаторе — полости рта — надо отметить, что он существенно отличается от надставной трубки музыкальных инструментов, так как лишь незначительно усиливает звуки, служа в основном для их дифференциации.

II. Вторым резонатором является полость носа. Она ограничена костными тканями, поэтому не может изменять своего объема, а следовательно, не может формировать звуки. Роль полости носа ограничивается лишь участием в дифференциации носовых и неносовых звуков. При помощи нёбной занавески полость носа

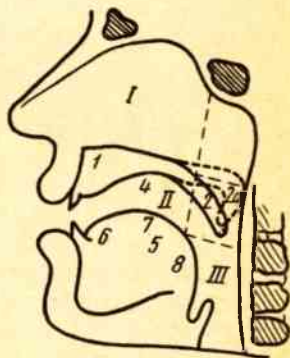


Рис. 10. Положение нёбной занавески.

I — Полость носа.
II — Рот. III — Глотка
1 — твердое нёбо;
2 — мягкое нёбо, опущенное; 2а — мягкое нёбо, поднятое; 4 — свод твердого нёба; 5 — язык; 6 — кончик языка; 7 — спинка языка; 8 — корень языка.

включается или выключается из произношения звука. При включении носовой полости звук приобретает носовую окраску, одинаковую для всех носовых гласных.

III. Третьим резонатором является глотка или фаринкс. Ни для русского, ни для французского языков он не играет дифференцирующей роли, является основным усиливающим резонатором, особенно при низком положении гортани, значительно увеличивающем его объем.

Вопрос о резонаторах тесно связан с вопросом о голосовых регистрах. **Регистр** голоса это ряд звуков, сходных по звучанию и способу образования. Различают три регистра: грудной, головной и смешанный (микст).

1. При **грудном регистре** заметно резонирует грудная клетка, голосовые связки плотно смыкаются и колеблются всей своей массой. К грудному регистру относятся низкие голоса, изобилующие обертонами.

2. При **головном регистре** резонирует череп. Этот регистр гораздо беднее обертонами и характеризует высокие голоса. При нем голосовые связки частично зажаты и вибрируют не по всей длине.

3. **Смешанный регистр** (микст) представляет собой средний регистр, использующий как грудной, так и головной резонаторы. Микст характеризуется средними тонами голосового диапазона и используется при разговоре. Занятия техникой речи расширяют его границы, захватывая частично верхний и нижний регистры.

ПОНЯТИЕ ОБ АРТИКУЛЯЦИОННОЙ БАЗЕ

Для каждого языка характерен свой способ использования органов речи для произношения, т. е. определенное их положение, степень напряженности и распределение ее в речевом канале, общая направленность движений при артикуляциях и т. д.

Артикуляционная база обозначает совокупность укладов и движений органов речи, установившаяся и ставшая привычной для каждого народа в историческом процессе общения на родном языке.

Артикуляционная база французского языка характеризуется очень высокой степенью напряженности и активности речевых органов, большой четкостью и энергичностью произнесения звуков, слитностью речевой цепочки и довольно равномерным распределением напряженности по слогам внутри нее (слабоцентрализующее ударение). При французском произношении язык всегда находится впереди (только заднее [ɑ] представляет исключение); кончик языка находится внизу, у нижних зубов. Средняя часть языка стремится подняться вперед и вверх более энергично, чем

передняя, на которой образуется типичная вдавленность, придающая даже задним звукам более светлую окраску (передний резонанс). Губы артикулируют очень энергично, большинство гласных французского языка лабиализовано, энергичность губных артикуляций выражается также в том, что французские согласные имеют характерный призвук [э] на паузе. (Русские согласные окрашены на [ы].)

Сопоставляя артикуляционную базу русского и французского языков, можно отметить ряд отличительных черт французского фонетизма:

- 1) наличие большого количества гласных (15);
- 2) наличие четырех степеней открытости гласных;
- 3) преобладание передних гласных;
- 4) преобладание открытых гласных;
- 5) преобладание лабиализованных гласных;
- 6) сочетание лабиализации с передней артикуляцией гласных;
- 7) наличие носовых гласных;
- 8) наличие долгих и кратких гласных;
- 9) отсутствие дифтонгизации ударных гласных (нет скольжения органов речи);
- 10) отсутствие редукции безударных гласных;
- 11) большая четкость согласных на паузе;
- 12) отсутствие оглушения согласных в конечном положении;
- 13) ассимиляция гласных по степени открытости;
- 14) ассимиляция согласных по звонкости;
- 15) отсутствие ассимиляции по способу и месту образования;
- 16) окраска согласных на [э];
- 17) слитность речевой цепочки (явление *enchaînement* и *liaison*);
- 18) своеобразие ритмики (слабоцентрализующее ударение, деакцентуация, второстепенные ударения).

Психологической основой артикуляционной базы является создание целого ряда динамических стереотипов, соответствующих фонетизму каждого языка. Трудность обучения иностранному языку, в частности трудность постановки иностранного произношения, заключается в необходимости преодоления динамических стереотипов родного языка и в создании вместо них новых стереотипов, соответствующих артикуляционной базе изучаемого языка.

Для полного усвоения иностранного произношения и интонации необходимо прежде всего усвоение артикуляционной базы данного языка. Поэтому, прежде чем ставить конкретные звуки французского языка, необходимо проделать целый ряд специальных упражнений, способствующих сближению артикуляционных баз русского и французского языков, т. е. добиться большей напряженности, четкости и энергичности работы речевого аппарата, чем это привычно при русском произношении.

ТРАНСКРИПЦИЯ¹

Для большинства языков звучание, произношение слов не совпадает с их написанием, часто одной и той же букве соответствуют разные звуки. Например: буква *e* во французском языке может произноситься как [e] — [ɛ] и [œ]: *parler* [paʁ-le], *respect* [ʁɛs-pe], *tenir* [tœ-ni:r].

Иногда, наоборот, один и тот же звук изображается разными буквами. Например: звук [k] может быть выражен буквами *k* — *q* — *c*: *kéri* [ke-pi], *cinq* [sɑ̃:k], *camarade* [ka-ma-vad].

Чтобы прочесть написанное слово, надо знать соответствие звуков буквам. Поэтому при изучении звуковой стороны языка для научных целей, а также в целях практического обучения иностранному языку приходится прибегать к особому способу записи устной речи. Этот способ называется транскрипцией, а знаки, обозначающие звуки, называются транскрипционными знаками.

Транскрипция может быть двух типов: фонематическая и фонетическая.

Фонематическая транскрипция включает лишь обозначения фонем, без учета их вариантов. Эта система более проста и именно ею следует пользоваться в учебных целях.

При недостатке времени можно рекомендовать частичную транскрипцию, т. е. введение при помощи транскрипционного знака не всех фонем, а лишь наиболее трудных, главным образом гласных.

Фонетическая транскрипция строится с учетом всех вариантов фонем, она более тонко и точно передает речь, хорошо отмечает различные диалектальные и индивидуальные особенности произношения. Однако эта система более сложна, громоздка и поэтому мало применима в учебных целях.

В основу транскрипции может быть положен алфавит латинский или национальный.

В качестве примеров транскрипции, созданной на основе национальных алфавитов и применяемой для французского языка можно взять:

1. Старую академическую транскрипцию, основанную на русском алфавите². В ней при противопоставлении характерных для французского языка парных (открытых и закрытых) гласных используются диакритические значки: точка под буквой обозна-

¹ Раздел транскрипции помещен перед описанием системы фонем французского языка для того, чтобы ввести предварительно соответствующие транскрипционные обозначения гласных и согласных.

² К. А. Ганшина. Французско-русский словарь. М., 1936.

чает закрытость, а скобочка — открытость звука: [э — э̣ | ɔ — ɔ̣ | ɔ̄ — ɔ̣̄ | у — у̣ | u — a | ā — ā̄ — ǣ̄ — ǣ̣̄]. В учебных целях не следует пользоваться этой системой, потому что психологически русские буквы связываются с определенными звуковыми образами русского языка, тормозят создание нового динамического стереотипа французских звуков, вызывают руссификацию произношения.

2. Систему, основанную на французском правописании¹, где закрытость и открытость гласных изображаются постановкой accent aigu и accent grave над соответствующими буквами и буквосочетаниями: [é — è | ó — ô | éu — eù | ou — u — i — a | ap — op — up — in]. Эта система также не может быть рекомендована в учебных целях, потому что ее применение предполагает знание звуко-буквенных соотношений французского языка, транскрипция же применяется в основном на начальном этапе обучения в целях овладения ими.

Наиболее удобной является система транскрипции Международной фонетической ассоциации, созданная в 1881 году. В основу ее положен латинский алфавит, к которому добавлены некоторые специально придуманные знаки, так как букв латинского алфавита недостаточно, чтобы передать все звуки различных языков. Система эта интернациональная, она применима для всех языков, в чем ее большое преимущество. Основные знаки Международной системы транскрипции остаются неизменными, так как многие звуки являются общими для целого ряда языков. Для каждого языка к этим общим, интернациональным знакам добавляются свои, обозначающие звуки, специфические для данного языка. В европейских языках совпадает большинство согласных, хотя в каждом языке они имеют свои особенности произношения. Совпадают также некоторые гласные, в частности гласные [i — a — u] встречаются во всех языках мира². Такие звуки, как [r] — [ʁ] — [œ] — [ɛ̃], характерны для французского языка, такие, как [ы] — [ɯ] — для русского.

Международная система транскрипции удобна как для научных, так и для учебных целей. Она составлена на основе фонематического принципа.

Фонемный состав французского языка выразится в знаках Международной транскрипции следующим образом:

Гласные: [i — e — ɛ — a | y — ø — œ | u — o — ɔ — ɑ | ā — 5 — œ̄ — ē]

Согласные: [p — b | f — v | t — d | s — z | ʃ — ʒ | k — g | m — n — l — ʋ — ɲ | w — ɥ — j].

¹ Petit Larousse Illustré. P., 1960.

² P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 5.

При транскрибировании знаки пишутся отдельно, они не соединяются между собой, как буквы при письме.

Заглавные буквы не выделяются, потому что каждый значок соответствует определенной фонеме, вне зависимости от положения в речевой цепочке.

В транскрипции интонационные отрезки отделяются друг от друга вертикальными черточками. Внутри фразы — одной |, а в конце — двумя ||. Иногда это членение совпадает со знаками препинания.

Текст, написанный в транскрипции, заключается в квадратные скобки.

В данном учебнике использована Международная система транскрипции, причем речевая цепочка внутри синтагм разделена на слоги, границы слов не отмечены, что соответствует характеру французского произношения¹. В транскрипции показано членение на дыхательные группы, синтагмы и ритмические группы. Указаны синтагмические, нормальные и второстепенные ритмические ударения, а также отмечены случаи выделительных ударений. Местами показано движение тона.

Значки, употребленные при транскрибировании:

- [:] — конец восходящей части повествовательной фразы.
- [||] — конечная пауза, в которой берется полное дыхание. Показывает конец дыхательной группы.
- [||] — пауза, в которой может быть сделан добор дыхания. Показывает конец синтагмы.
- ['] — нормальное ритмическое ударение. Ставится перед последним слогом ритмической группы.
- ["] — синтагмическое ударение. Ставится перед последним слогом синтагмы.
- ['] — второстепенное ритмическое ударение. Ставится над нечетными слогами от конца ритмической группы или над первым слогом слова.
- [>] — эмфатическое ударение. Ставится над удлинённым согласным.
- [<] — интеллективное ударение. Ставится над удлинённым гласным.
- ['] — логическое фразовое ударение. Ставится над словом, являющимся логическим центром данной фразы.
- [²] — Если логическое фразовое ударение может перемещаться, то его помечают цифрой 2 над соответствующим словом.

¹ Практика показала, что слоговая система внутри синтагм очень быстро усваивается студентами и помогает достижению характерной для французской речи непрерывности и плавности.

- [[~]] — полное дыхание.
- [[^]] — добор дыхания.
- [[~]] — сильная атака (гортанная смычка).
- [[~]] — сцепление (enchaînement) и связывание гласных (liaison vocalique).
- [[~]] — связывание согласных (liaison consonantique).
- [=] — отсутствие liaison (также случаи запрещенного liaison).
- [↑] — факультативные liaisons.
- [↑] — восходящая мелодика.
- [↓] — нисходящая мелодика.
- [^o] — озвончение глухих согласных.
- [[~]] — оглушение звонких согласных.
- [[~]] — полудолгота звуков.
- [:] — полная долгота звуков.
- ['] — значок, поставленный после согласного означает его палатализацию.
- [.] — значок, поставленный под гласным, означает его узкий вариант.
- [c] — значок, поставленный под гласным, означает его широкий вариант.

ФОНЕМНЫЙ СОСТАВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Человеческая речь состоит из отдельных звуков, изучение которых, в зависимости от метода подхода к ним, может служить объектом различных разделов лингвистики.

Так **фонетика** изучает артикуляционные и акустические свойства звуков данного языка, способы образования звуков речи, т.е. физиологический механизм их воспроизведения и передачи. **Фонология** же исследует звуки речи с точки зрения их функции в данном языке, определяет, как конкретный звук способствует пониманию речи, различению отдельных слов или грамматических форм.

С фонетической точки зрения реальная речь состоит из очень большого числа звуков, имеющих конкретные артикуляционные различия. Однако фонологически их можно свести к более ограниченному числу основных звуковых единиц, составляющих фонематическую (фонологическую) систему данного языка, где каждая единица является как бы собирательным понятием конститутивного звука, служащего для построения и различения слов и морфем в процессе общения. Эти звуки называются **фонемами**. Каждая фонема представляет собой ряд позиционно-чередующихся звуков, в котором различают основной и побочные члены. По основному члену фонема получает свое название и противопоставляется основным членам других рядов чередующихся звуков, т.е. другим фонемам. Все побочные члены являются оттенками,

дивергентами или **вариантами** данных фонем. Таким образом, фонема является как бы суммой всех вариантов, из которых один оказывается основным и дает название фонеме.

Каждый язык имеет свою, исторически сложившуюся систему фонем, и в каждом языке есть свои характеристики звуков, которые несут смысловоразличительную функцию.

Так, для французских гласных смысловоразличительным признаком является степень открытости. Например: *baie* — *bée* [bɛ — be], *taie* — *thé* [tɛ — te]. В русском языке степень открытости гласных не имеет фонологического значения. Например: *мел* — *мель* [m'el — m'el']. Фонематическим признаком в русском языке является палатализация, не имеющая фонологического значения во французском языке. Звонкость и глухость конечных согласных, несущая функцию смысловоразличения во французском языке: *caché* — *sage* [kaʃ — ka:ʒ], в русском языке этой функции не имеет: *грипп* — *гриб* [gr'ip — gr'ip], в связи с характерным оглушением конечных звонких согласных.

Для установления фонематической системы определенного языка необходимо выявить функциональную значимость отдельных звуков, проанализировать противопоставления звуков в семантическом плане.

Критерием для включения отдельного звука в систему фонем определенного языка является его способность, противопоставляясь другим звукам в тождественных или сходных фонетических условиях, различать значимые элементы речи и служить для их построения.

Назовем некоторые приемы выявления фонем:

1. Способ коммутации или подстановки.

Наиболее удобным и наглядным является сопоставление слов, различающихся лишь одним звуком, причем для определения фонемы достаточно, если при замене одного звука изменяется:

а) лексическое значение или б) грамматическая форма слова:

- | | |
|--|--|
| a) <i>malle</i> — <i>molle</i> [mal — mɔl] | <i>Paul</i> — <i>pôle</i> [pɔl — po:l] |
| <i>paume</i> — <i>pomme</i> [po:m — pɔm] | <i>seul</i> — <i>seuil</i> [soɛl — soɛj] |
| <i>fait</i> — <i>fée</i> [fɛ — fe] | <i>terre</i> — <i>mer</i> [tɛ:r — mɛ:r] |
| b) <i>aller</i> — <i>allons</i> [alɛ — alɔ̃] | <i>ta</i> — <i>tes</i> [ta — te] |
| <i>pu</i> — <i>peut</i> [py — pø] | <i>portais</i> — <i>portai</i> [pɔrte — pɔrte] |
| <i>venez</i> — <i>venons</i> [vəne — vənɔ̃] | <i>veulent</i> — <i>veuille</i> [voɛl — voɛj] |

2. Следующий способ определения фонемы заключается в том, что к слову прибавляют (или убирают из него) один звук. Вместо сопоставления двух звуков при этом происходит чередование звука с нулем. Например:

- | | |
|---|---|
| <i>emmener</i> — <i>mener</i> [ā·mənɛ — mənɛ] | <i>lasse</i> — <i>las</i> [la:s — la] |
| <i>parc</i> — <i>arc</i> [pavk — avk] | <i>chaud</i> — <i>chose</i> [ʃo — ʃo:z] |

В данном случае звуки [ā — s — p — z] являются фонемами, так как их прибавление дало новое лексическое значение. Последний способ очень важен для решения вопроса, является ли [ə] фонемой или вариантом фонемы [œ]. Если бы [ə] было фонемой, то его произношение или опускание должно было бы создавать новые слова. Однако при этом изменения семантики не происходит. Например: *chemin* [ʃmē — ʃəmē], *lentement* [lā·tmā — lā·tə mā] и т.д. Таким образом, [ə] нельзя признать самостоятельной фонемой, противопоставление [ə] нулю звука характеризует различные стили речи, зависит от ее темпа и выразительности, т.е. имеет лишь стилистическое значение. Следовательно, [ə] это стилистический вариант фонемы [œ].

Таким образом, во французском языке насчитывается 15 гласных фонем: [i — e — ε — a]y — ø — œ|u — o — ɔ — ɑ|ā — ɔ̄ — œ̄ — ē].

Следует подчеркнуть, что фонемы играют смыслоразличительную роль лишь в составе слова, а не сами по себе. Отдельно взятые фонемы не являются носителями смысла, если, конечно, не совпадают со словами, как, например: *ou* [u], *et* [e], *eau* [o] и др.

В некоторых положениях две разные фонемы произносятся в речи, как один и тот же звук, т.е. эти фонемы как бы нейтрализуются, теряют фонологическое, смыслоразличительное противопоставление. Подобная нейтрализация фонем вызывает большие трудности при определении фонематической системы языка, а также при транскрибировании отдельных слов, где иной раз трудно определить, к какой фонеме отнести реально произносимый звук. Так, во французском языке противопоставление фонем [ε — e] происходит в конечном ударном слове: *dais — dé* [dε — de], *prêt — prêt* [pɾε — pɾe], *je donnerais — je donnerai* [ʒə dɔnɐε — ʒə dɔnɐe].

Во всех остальных положениях эта оппозиция нейтрализуется, гласные [ε — e] во всех положениях, кроме абсолютного исхода, должны рассматриваться как позиционные, комбинаторные варианты одной фонемы, причем это чередование является не фонологическим, а фонетическим, так как оно обусловлено фонетическими нормами современного французского произношения и не дифференцирует значения слов. Ни говорящий, ни слушающий не замечают, что произносятся крайние варианты другой фонемы, потому что они всегда повторяются в этом положении и являются нормативными для данного языка. В орфоэпическом словаре французского языка¹ даны два произношения таких слов в зависимости от стиля: *médecin* 1) *soutenu* [me-də-sē], 2) *courant* [mɛd-sē] *et parfois* [med-sē], *têtu* 1) *soutenu* [tε·ty], 2) *courant* [te·ty] и т.д. Это двойное произношение обуславливает трудность отнесения звука к той или иной фонеме.

¹ L. Warnant. *Dictionnaire de la prononciation française*. Gembloux, 1964, p. 250.

Применяя тот же принцип анализа смысловозначительной функции звуков, устанавливается система согласных фонем современного французского языка. Особенно важна фонологическая оппозиция по звонкости и глухости: [p — b] [f — v] [t — d] [k — g] [ʃ — ʒ] [s — z]. Глухих параллелей не имеют фонемы [m — n — ɲ — l — ʎ]. Что касается звука [l], то здесь необходимо отметить наличие звонкого и глухого варианта в зависимости от положения [l] в слове. Однако эти чисто позиционные оттенки не имеют никакого функционального значения, а следовательно, можно говорить лишь об одной фонеме [l].

Значительный интерес представляет фонема [ʁ], имеющая два варианта [r] — [R]. Несмотря на отсутствие функциональной значимости, эти варианты обозначаются отдельными транскрипционными знаками в связи с большим различием их звучания и артикуляции (см. таблицу классификации согласных). Можно еще отметить наличие глухого, позиционного варианта фонемы, например: maître [mɛʁ].

Особое положение занимают сонанты [j — w — ɥ]. Основываясь на анализе их фонологических противопоставлений, мы включаем эти звуки в фонемный состав современного французского языка в качестве самостоятельных фонем: paʁs — paʁe [pɛi — pɛj].

Таким образом, французский консонантизм представлен 20 фонемами, к числу которых могут быть отнесены и сонанты [w — ɥ — j]¹: [p — b | f — v | t — d | s — z | ʃ — ʒ | k — g | m — n — l — ʎ — ɲ | w — ɥ — j].

ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ЗВУКОВ

Все звуки человеческой речи делятся на два основных класса: гласные и согласные. С точки зрения артикуляции разница эта может быть сведена к трем моментам:

1. **Положение органов речи** (наличие или отсутствие препятствия). При произнесении согласных на пути выдыхаемой воздушной струи в том или ином месте речевого канала всегда образуется какая-либо преграда. Воздушная струя, стремясь выйти наружу, преодолевает это препятствие и при этом производит шум, который мы воспринимаем как некий согласный. Естественно, что шум будет тем больше, чем значительнее препятствие (в частности, при щелевых, чем уже щель) и чем сильнее воздушная струя.

При гласных речевой канал открыт и выходящая воздушная струя не встречает на своем пути препятствий, при преодолении которых мог бы образоваться шум.

¹ Характеристика этих фонем дана на стр. 179.

2. Различие в напряженности органов речи. При гласных наблюдается напряженность всего речевого аппарата, включая и стенки полостей, являющихся резонаторами (так называемое разлитое напряжение).

Для согласных, напротив, характерно отсутствие разлитого напряжения: напряженность сосредотачивается лишь в месте образования преграды, т. е. в фокусе образования шума, а остальные части речевого аппарата (в частности стенки полостей) не напряжены.

3. Разница в силе подаваемой из легких воздушной струи: при согласных воздушная струя сильная (особенно при глухих согласных), а при гласных слабая.

Условия образования гласных: разлитая напряженность, отсутствие преграды в речевом канале и слабая воздушная струя.

Условия образования согласных: общая ненапряженность речевого аппарата (за исключением места образования преграды), наличие преграды в речевом канале и сильная воздушная струя.

С акустической точки зрения гласные являются звуками музыкального тона, характеризуются ритмичностью, периодичностью колебаний воздушной струи, получаемой непосредственно от ритмического колебания голосовых связок. Согласные же, характеризуясь непериодичностью колебаний, являются шумами. Эти шумы возникают в речевом канале (точнее в полости рта), где образовавшееся препятствие нарушает периодичность колебания воздушной струи, полученную при прохождении ритмично колеблющихся голосовых связок.

Однако это деление на гласные и согласные является условным, так как переход от звонких согласных к гласным ограничен не очень четко. По сути дела все звуки следует расположить в ряд, где на одном конце окажутся глухие согласные, состоящие из одного шума [p — f — t — s — ʃ — k], затем звонкие парные согласные, в которых шум значительно преобладает над музыкальным тоном [b — v — d — z — ʒ — g], затем сонанты [m — n — ɲ — l — ɥ], где шум и музыкальный тон равноценны, сонанты [w — ɥ — j], где музыкальный тон преобладает и, наконец, гласные, где шум трения струи воздуха о поверхность речевого канала настолько мал, что практически его не принимают в расчет, говоря, что гласные состоят только из музыкального тона. Сонанты [w — ɥ — j] называют и «полугласными» и «полусогласными». Наличие двух названий доказывает, что эти звуки являются промежуточной ступенью между гласными и согласными, подчеркивает их особый характер.

При произнесении сонанта: 1) преграда в речевом канале создается, но меньше, чем при шумных согласных (щель между сближенными органами шире, почти как при узких гласных);

2) образуется более слабая воздушная струя (что сближает их с гласными); 3) отсутствует разлитое напряжение, напряжение локализуется в месте образования преграды (что характерно для согласных). Кроме того, сонанты, как и все шумные согласные, не могут образовывать слогов, что резко ограничивает их от слогообразующих гласных звуков.

Среди сонантов следует особо выделить основную фонему [v] и два ее варианта, [R] и [r]. Если обычно варианты фонем близки по звучанию и артикуляции, то варианты фонемы [v] очень различны, они относятся даже к разным категориям согласных. Поэтому их следует рассматривать отдельно, в соответствующих группах согласных, не забывая при этом, что речь идет не о самостоятельных фонемах, а лишь о вариантах [r — R] одной и той же фонемы [v] (см. стр. 116).

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ

Существует несколько систем классификации согласных, различающихся некоторыми деталями и терминами.

Наиболее логичной представляется нам классификация французских согласных по следующим трем признакам:

I. По участию голосовых связок.

Все согласные могут быть образованы с участием голоса или без него, и в зависимости от этого разделяются на глухие и звонкие. Если при артикуляции согласного звука голосовые связки напряжены и вибрируют — согласный будет звонким, если не напряжены и неподвижны — глухим.

Кроме звонкости согласные различают еще и по напряженности: глухие произносятся с большим напряжением органов речи, чем звонкие. Усиленная напряженность компенсирует бездеятельность голосовых связок. Глухие согласные называются сильными, в отличие от звонких, которые называются слабыми, так как при произнесении их достаточно слабого напряжения органов речи, лишь дополняющего работу голосовых связок. Большинство согласных расположено парами. В каждой паре глухому согласному соответствует звонкий: [p — b | f — v | t — d | k — g].

Всего во французском языке 6 пар согласных, которые называются шумными в отличие от остальных 8 согласных, называемых сонантами. Сонанты являются звонкими согласными, не имеющими соответствующих глухих пар. Музыкальный тон в них равноценен или преобладает над шумом: [m — n — l — v — r | w — ç — j].

II. По месту образования.

Местом образования согласного является преграда, препятствие, образуемое в речевом канале сближенными речевыми органами. Преграда на пути выходящего из легких воздуха может быть образована в любом месте речевого канала, где есть активный орган, который может сблизиться с другим активным или пассивным.

По месту образования различают пять групп согласных:

1. Губно-губные, билабиальные или двугубные. Препятствие образовано двумя активными органами — верхней и нижней губами:

[p — b | w — ʋ | m]

2. Зубно-губные или губно-зубные. Препятствие образовано верхними зубами (пассивный орган) и нижней губой (активный орган):

[f — v]

3. Зубно-язычные или язычно-зубные. Препятствие образовано передней частью языка (активный орган) и верхними зубами (пассивный орган):

[t — d | s — z | ʃ — ʒ | l — n — (r)]

4. Нёбно-язычные или язычно-нёбные. Препятствие образовано спинкой языка (активный орган) и нёбом (пассивный орган):

[ɲ — j | k — g]

5. Увулярные. Препятствие образовано задней частью языка (активный орган) и маленьким язычком (активный орган):

[χ — (R)]

Примечание. — Очень распространена система классификации по одному активному речевому органу. При этой системе губно-зубные и губно-губные входят в одну группу губных согласных. В группе язычных согласных различают три подгруппы: переднеязычные [t — d | s — z | ʃ — ʒ | l — n — (r)], среднеязычные [ɲ — j] и заднеязычные [k — g], в зависимости от той части языка, которая участвует в артикуляции согласного. При делении согласных на средне- и заднеязычные согласные [k — g] относятся к последним, что не всегда правильно, так как эти согласные изменяют свою точку артикуляции в зависимости от гласного, с которым произносятся: [k — g] являются задними в конечном положении и перед гласными заднего ряда, однако перед гласными переднего ряда они являются среднеязычными, как [ɲ — j]. Для учебных целей нам представляется более удобным и наглядным название при классификации обоих органов речи, образующих препятствие. Это дает сразу почти полное представление об артикуляции каждого согласного звука и более точно характеризует согласные [k — g], которые всегда являются язычно-нёбными, вне зависимости от того, будут ли они средне- или заднеязычными.

III. По способу образования.

Способ образования согласных определяется типом возникающей на пути выдыхаемого воздуха преграды, от которой зависит характер шума. Существует три способа образования преграды в речевом канале:

1. Соприкосновение, смычка органов речи, образующих препятствие. Согласные, произносимые при таком типе преграды, называются смычными: [p — b | t — d | k — g | m — n — ŋ]. Среди них следует выделять шумные: [p — b | t — d | k — g] и носовые сонанты: [m — n — ŋ].

2. Сближение органов речи, образующих препятствие. Между сближенными органами речи остается более или менее узкая щель, проходя через которую выдыхаемый воздух производит шум трения. Согласные, произносимые при этом типе преграды, называются щелевыми или фрикативными: [f — v | s — z | ʃ — ʒ | l — j — w — ɥ — ɰ]. Среди них следует выделять шумные: [f — v | s — z | ʃ — ʒ] и сонанты: [l — j — w — ɥ — ɰ]. Согласные [l — ɥ] называют еще плавными.

3. Вибрации подвижного органа речи в струе выдыхаемого воздуха, при которых возникают вибрирующие, дрожащие согласные: [R — r]. При [R] вибрирует маленький язычок, при [r] — кончик языка.

На основе вышесказанного все французские согласные могут быть расположены в следующей таблице:

По способу образования \ По месту образования		Губно-губные	Губно-зубные	Язычно-зубные	Язычно-нёбные	Увулярные
Смычные	шумные	p — b		t — d	k — g	
	сонанты (носовые)	m		n	ɲ	
Щелевые	шумные		f — v	s — z ʃ — ʒ		
	сонанты	w — ɥ		l	j	ɰ
Дрожащие сонанты				(r) ¹		(R) ¹

¹ Варианты фонемы [ʁ].

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ

Системы классификации гласных так же, как и согласных, различаются рядом деталей. Предлагаемая нами физиологическая система классификации гласных основана на определении положения активных органов речи во время произнесения гласных. По этой системе гласные подразделяются по положению: I — языка, II — нижней челюсти, III — губ, IV — нёбной занавески.

I. Классификация по положению языка.

Язык является наиболее подвижным из всех органов речи. Он производит движения в двух основных направлениях: а) по вертикали (поднимается и опускается в своей средней части), б) по горизонтали (отодвигается назад и продвигается вперед).

а) Движения языка по вертикали обычно связаны с движениями челюсти: при опускании челюсти опускается вместе с подъязычной костью и спинка языка, при поднимании челюсти поднимается и спинка языка. Поэтому открытость и закрытость гласных всегда связана одновременно с положением этих двух активных органов: челюсти и спинки языка.

Для практических целей, для работы над дикцией, особенно важно именно положение челюсти, поэтому оно положено в основу классификации по степени открытости, учитывая, однако, что движения челюсти всегда сопровождаются движениями спинки языка по вертикали.

б) При движениях языка по горизонтали различают гласные переднего ряда и гласные заднего ряда.

1) Передние гласные (гласные переднего ряда): [i — e — ε — а | у — ø — œ | ê — œ].

При произнесении передних гласных кончик языка касается нижних зубов, спинка языка располагается более или менее низко (в соответствии с положением челюсти), участвуя в дифференциации гласных переднего ряда. Из передних гласных следует выделить звук [ε], так как при одинаковом со всеми другими передними гласными положении кончика языка, тело языка при произнесении [ε] слегка оттянуто назад, что придает звуку задний резонанс.

2) Задние гласные (гласные заднего ряда): [u — o — ɔ — а | ā — ɔ̄].

При произнесении задних гласных кончик языка не касается нижних зубов, положение спинки языка изменяется в зависимости от открытости гласного. Задние гласные [u — o — ɔ] имеют передний резонанс, являясь задними по положению кончика языка. Их можно назвать задними продвинутыми вперед, так как все тело языка при их произнесении несколько выдвинуто вперед, что создает акустический эффект, сближающий звучание

[u] с [y], [ɔ] с [œ]. Единственным звуком, задним по расположению языка и сохраняющим задний резонанс, является [ɑ].

II. Классификация по положению нижней челюсти.

Во французском языке различают четыре степени открытости гласных в зависимости от положения челюсти (и спинки языка):

- 1) 4-я степень открытости или гласные открытые [a — ɑ — ā];
- 2) 3-я степень открытости или гласные полуоткрытые [ɛ — œ — ɔ | ē — œ̄];
- 3) 2-я степень открытости или гласные полужакрытые [e — ø — o];
- 4) 1-я степень открытости или гласные закрытые [i — y — u].

При переходе от одной группы гласных к другой нет равномерности в увеличении раствора рта: раствор рта при гласных 1—2-й и 3—4-й степеней изменяется очень незначительно, на 1—3 мм. Наибольшее изменение раствора рта наблюдается при переходе от 2 к 3-й степени открытости, разница между ними доходит до 8—10 мм. Такая неравномерность разрешает грубо разделить французские гласные на открытые и закрытые, тем более, что эта разница в открытости существенна лишь для парных гласных разных степеней открытости:

[e — ε | ø — œ | o — ɔ | a — ɑ]

По поводу последней пары [a — ɑ] необходимо сделать оговорку: оба гласных формально относят к одной степени открытости, однако расположение челюсти при их произнесении разное: при произнесении [ɑ] челюсть расположена ниже, чем при [a], не меньше, чем на 4—5 мм.

Фактически звуки [ɑ — ā] представляют собой пятую степень открытости, являясь самыми открытыми, широкими гласными французского языка. Следует также оговорить, что звук [ɔ] находится на промежуточной ступени между 2 и 3-й степенями открытости¹.

III. Классификация по положению губ.

По положению губ различают гласные:

- 1) нелабиализованные (неокругленные, неогубленные, негубные), характерные для переднего ряда гласных [i — e — ε — a | ē]. При их произнесении губы не вытягиваются вперед, наоборот, уголки губ больше или меньше оттягиваются назад, «на улыбку». Границей действующего резонатора (полости рта) являются зубы.

¹ К этой же степени открытости французские фонетисты П. Фуше и П. Леон относят звук [ə], отличая его от [œ]. Следует иметь ввиду, что они при этом говорят о фактической разнице звучания, которая действительно существует, не касаясь фонематической природы звука [ə], являющегося лишь более узким вариантом фонемы [œ], а не отдельной фонемой. В системе гласных это единственный вариант фонемы, обозначаемый отдельным значком.

2) лабиализованные (округленные, огубленные, губные).

Большинство гласных во французском языке являются округленными. Степень выпячивания и округления губ различна для разных гласных. Границей резонатора являются губы, удлиняющие, увеличивающие резонатор ротовой полости за счет преддверия рта.

IV. Классификация по положению нёбной занавески.

По положению нёбной занавески французские гласные подразделяются на:

1) Неносовые или ртовые.

Неносовые гласные часто называют «чистыми». Против употребления этого термина нам хотелось бы возразить, так как он совершенно не отвечает содержанию обозначающего его слова и может внести путаницу в сознание студентов.

В фонетике, как и в музыке, следует противопоставлять правильные (чистые) звуки, неправильным. С точки зрения дикции чистым является любой правильно произнесенный звук, не изменяющий своего тембра на всем протяжении звучания.

Если студенты произносят [ou] вместо [o] или [ɔ] вместо [ə], то эти звуки не будут чистыми, так же как не будет чистым носовой [ɛ̃], если его произнести слишком закрытым, [ɑ̃], если ему придать передний резонанс или произнести с призвуком согласного [ʃɑ̃.mɛ] и т. д.

Термин «чистые гласные» вызывает представление о носовых как о звуках «нечистых», как бы «загрязненных» носовым тембром. В этом плане интересно упоминание Н. Д. Кирилловской о том, что «когда за гласным следует «м» или «н», мы заранее опускаем нёбную занавеску и в момент артикуляции гласного «заражаем» его носовым тембром» (стр. 121, «Звуки французского языка», 1951).

При таком толковании можно подумать, что свойственная французскому языку назализация является вредной, отрицательной чертой.

Студентам надо постоянно напоминать, что **любой звук**, носовой или неносовой, безразлично, **должен быть в произношении чистым**, т. е. правильным, четким, без призвуков и искажений.

Академик Л. В. Щерба ввел термин «ртовые» гласные, соответствующий французскому термину «oral» и характеризующий данный тип звуков, противопоставляя их носовым и облегчая сознательное усвоение разницы формирования тембра звуков в полости рта и носа. Этим термином и следует пользоваться.

При произнесении ртовых гласных нёбная занавеска поднята и закрывает проход в полость носа. Вся струя воздуха из легких проходит через рот, где формируются ртовые гласные: [i — e — ε — a | y — ø — œ | u — o — ɔ — a].

2) Носовые или назализованные.

Система французских гласных насчитывает четыре носовых гласных: [ɑ̃ — ɔ̃ — œ̃ — ɛ̃]. При их произнесении нёбная занавеска опущена и воздух проходит одновременно через полости рта и носа. Введенный в действие носовой резонатор придает гласным одинаковый носовой тембр. За последние годы наметилась тенденция к сближению артикуляций [ɛ̃] и [œ̃]. Многие французы не только не произносят [œ̃], но и не отличают на слух [œ̃] от [ɛ̃].

Классификация французских гласных

По положению органов речи По степени открытости	Передние		Задние
	Неокруг- ленные	Округленные	
1. Закрытые	i	y	u
2. Полузакрытые	e	ø	o ɔ
3. Полуоткрытые	ɛ — ě	œ — œ̃ (ə) ¹	ɔ
4. Открытые	<u>a</u>		<u>ɑ</u> — <u>ā</u>

¹ В скобках помещен звук [ə], являющийся более узким вариантом фонемы [œ].

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ

1. **Четкость и энергичность артикуляции.** Для согласных, как и для гласных французского языка, характерна значительно большая, чем в русском языке, четкость произношения, достигаемая благодаря более энергичной работе органов артикуляции.

2. **Взаимопроникновение.** Во французском языке произношение гласного как бы проникает в произношение согласного. Действительно, если нужно произнести слог, состоящий из согласного и гласного, то органы речи занимают положение, необходимое для произнесения гласного, и лишь после этого произносится соответствующий согласный. Если надо произнести слог [pu], то губы заранее вытягиваются и округляются, язык оттягивается назад и лишь затем производится смычка вытянутых вперед губ. При произнесении ряда [pu — bu — tu — du — lu — mu — nu] положение губ не изменяется, несмотря на разные согласные.

Ряд слогов с различными согласными при одинаковом гласном [i] будет произноситься с оттянутыми на улыбку уголками губ: [pi — bi — ti — di — li — mi — ni].

Но стоит изменить гласный, и весь уклад органов речи изменится: [pi — py | bi — by | ti — ty] и т. д. Здесь губы то оттягиваются, как при улыбке, то вытягиваются вперед, изменяя положение при переходе от [i] к [y].

Благодаря свойству согласных приспособляться к артикуляции гласных французские гласные произносятся без дифтонгизации так как это свойство позволяет сохранять неподвижность органов артикуляции на всем протяжении звучания гласного.

3. Отсутствие палатализации. Палатализация (что буквально означает «онёбливание») звука состоит в том, что при его произнесении передняя часть языка поднимается ближе к твердому нёбу, а при смычных зубных [l—n—t—d] увеличивается площадь соприкосновения языка с твердым нёбом. Акустическим эффектом палатализации является смягчение согласного.

Палатализация очень характерна для русского языка, где почти каждый твердый согласный имеет соответствующий парный мягкий: [t—t' | d—d' | s—s' | l—l' | m—m' | k—k' | g—g'] и т. д. Во французском языке палатализации почти нет, обычно согласные произносятся твердо перед любым гласным.

Исключение составляют согласные [k—g], смягчение которых перед [a] и в окончании [ik] стало нормативным. Например:

mon camarade [mɔ̃—k'a—ma—vad]
ton garçon [tɔ̃—g'av—sɔ̃]
un bic [œ—bik']

В народном парижском произношении смягчение [k—g] наблюдается также перед [ɛ—œ]:

une sale guerre [yn — sal — g'ɛ:v]
son cœur [sɔ̃ — k'œ:v]

Кроме того, парижане смягчают [k] в конечном положении не только после [i], но и после некоторых других гласных. Например:

un lac [œ—lak']
un truc [œ—tʁyk']

Русские палатализуют согласные перед [j] и передними узкими гласными [i—y | e—ø]. Во французском языке эти согласные должны оставаться твердыми:

tu étudies [ty—e—ty—di] le sien [lə—sjɛ̃]
le béret [lə—be—vɛ] dîner [di—ne]

Особенно важно следить за произношением [t—d], где у многих помимо смягчения наблюдается еще «цоканье» и «дзеканье», т. е. 'тетя' звучит как [ts'ɔts'a], а 'дядя' как [dz'adz'a]. Явление это объясняется тем, что в русском языке сильная палатализация согласных вызывает их аффрикацию, т. е. изменяет характер взрыва при размыкании согласного, что связано с положением кончика языка. Аффрикацию [t—d] лучше устранить, используя русские фразы раньше, чем начать постановку французских звуков.

4. Четкость размыкания конечных согласных. Все конечные французские согласные на паузе размыкаются особенно четко, так как для французского языка характерен ранний отступ, т. е. сначала размыкаются органы речи, а затем прекращается подача струи воздуха. В русском языке отступ поздний, т. е. сначала прекращается подача струи воздуха, а затем размыкаются сомкнутые органы речи. Это создает впечатление затухания звука, лишает его четкости. Когда произносят по-русски: 'телефон' — в конечном звуке чувствуется назализация, но человек, не знающий языка, не сразу определит, что это [n], а не [m].

Когда произносят: je téléphone [ʒə-te-le-fon], то при правильном произношении конечный согласный не вызывает никаких сомнений, он очень четкий. Француз всегда четко произносит:

là — lac [la — lak]
laisse — leste [lɛs — lɛst]

При нечетком произношении конечного согласного может происходить смешение этих слов, искажение смысла.

5. Отсутствие оглушения конечных согласных. В русском языке конечные звонкие согласные всегда оглушаются:

гриб [grip] дуб [dup]
гараж [ga-ɾaʃ] парад [pa-rat]

Во французском языке конечные звонкие согласные никогда не оглушаются перед паузой:

le garage [lə-ga-va:ʒ] heureuse [œ-vø:z]
la parade [la-pa-rad] chauve [ʃo:v]

Исключение составляют группы: [pl — bl | tl — dl | kl — gl | fl — vl || pɥ — bɥ | tɥ — dɥ | kɥ — gɥ | fɥ — vɥ]

В этих группах конечные [l] и [ɥ] оглушаются перед паузой:

c'est ma table [sɛ-ma-tabl]
c'est mon maître [sɛ-mɔ̃-mɛtʁ]

Для оглушения [l] надо сделать поздний отступ, как в русском языке: прекратить звук, не отрывая кончика языка от альвеол. Если эти группы встречаются не в конце синтагмы (не на паузе), то оглушения не происходит:

la table est là [la-ta-blɛ-la]
la table de ma sœur [la-ta-blə-də-ma-sœ:v]
le maître est là [lə-mɛ-tʁɛ-la]
le maître de ma sœur [lə-mɛ-tʁə-də-ma-sœ:v]

Неумение звонко произносить конечный согласный может вызвать смысловую ошибку и даже иногда поставить в неловкое положение. Так, если комплимент Vous êtes une rose сказать с оглушением конечного [z], то благодаря неточности произношения 'роза' обратится в 'клячу' (rosse).

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ

1. Четкость и энергичность артикуляции.

Наличие в системе французского языка значительного количества округленных гласных и дифференциация гласных по степени открытости требуют особой четкости их артикуляции. Большая четкость звуков достигается большей энергичностью работы органов артикуляции. Четкость и энергичность произношения во французском языке гораздо больше, чем в русском. Эта разница в энергичности артикуляции заметна при произнесении любой фразы:

Я иду в школу. Я учусь в университете.
Je vais à l'école. J'étudie à l'université.

2. Отсутствие дифтонгизации.

Для произношения ударных гласных в русском языке характерна дифтонгизация, т. е. образование из них дифтонгоидов. Дифтонгоидом называется гласный, имеющий в начале (или в конце) незначительный элемент другого, наиболее близкого ему по артикуляции гласного. Например: в русском языке при произношении слов: 'дом', 'дед', 'сетка' и т. д. возникают дифтонгоиды благодаря тому, что нет достаточной четкости артикуляций, нет взаимопроникновения (см. особенности согласных), переход к гласному происходит на предшествующем согласном, нет предварительной установки органов, а следовательно, не может быть достаточно четкой выдержка (2-я фаза артикуляции). Слово 'дед' звучит как [d^{ie}ɛt], 'дом' — как [d^{uo}ɔm]. Во французском языке дифтонгизации нет, все гласные произносятся четко и чисто, так как во время выдержки органы речи остаются неподвижными и звук не изменяется на всем протяжении своего звучания:

Je donne. [ʒə-dɔn]
La Seine coule. [la-sɛn-kul]

Тренировки и внимания требуют звуки, особенно подверженные дифтонгизации: [o], часто звучащее как [ou], и [ɛ], звучащее как [ei].

3. Отсутствие редукции.

Редукцией называется изменение качества гласного в безударном положении. Например:

стол [stɔl] столовый [stalɔvnyj]
сам [sâm] сама [sɛmâ] и пр.

Редукция характерна для русского языка. Она составляет одну из основных трудностей при изучении его иностранцами, так как каждый гласный имеет свои законы редукции. Во фран-

цузском языке редукции нет. Французские гласные сохраняют одинаковый тембр как в ударном, так и безударном положении:

commode [kɔ-mɔ̃d] — commodité [kɔ-mɔ̃-di-tɛ]
école [e-kɔ̃l] — écolier [e-kɔ̃-ljɛ]

Такие слова, как Moscou, beaucoup, corbeau русскими учащимися (особенно на первом этапе обучения) произносятся как [mas-ku | ba-ku | kav-bo] благодаря переносу законов русской редукции гласных. Знание этих законов и объяснение их помогут избежать подобных ошибок.

ДОЛГОТА СОГЛАСНЫХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Удлинение согласного, как и удлинение гласного, идет за счет удлинения второй фазы артикуляции, т. е. выдержки.

Удлинение согласного может быть двух типов:

1. Удлинение согласного, которое наблюдается под эмпатическим, эмоциональным ударением:

C'est épouvantable! [sɛ-te-p:u-vā·tabl̩]

Ah, le méchant garçon! [ɑ | lə-m:ɛ-ʃā-gav-sɔ̃]

Oh, le misérable! [o | lə-m:i-ze-kaβl̩]

В этом случае долгий согласный начинает слог и остается сильноконечным.

2. Несколько иной характер имеет долгота удвоенных (жеминированных) согласных на стыке слов, реже внутри слов, на стыке морфем:

Il lit bien. [il-li-bjɛ̃], illégal [il-le-gal]

Здесь из двух жеминированных согласных первый как бы теряет третью фазу артикуляции, а второй — первую, и согласные соединяются на второй фазе, которая таким образом удлинится вдвое и одновременно служит слоговой гранью, так как, хотя эти согласные произносятся слитно, как один долгий звук, относятся они к разным слогам. Согласный, стоящий в конце слога, является затухающим по силе (сильноначальный согласный), стоящий же в начале — нарастающим (сильноконечный согласный). Между ними нет размыкания, произносятся они слитно, но эта разница в напряженности создает четкое ощущение слоговой грани. Таким образом, долгий согласный является двухвершинным¹: [il — li, al — la]. Он может встречаться как в сере-

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 79.

дине слова, так и на стыке двух слов и всегда имеет слогоделительную черту между двумя своими вершинами, на второй фазе артикуляции.

В зависимости от природы согласных можно различать следующие случаи:

1. При удвоении глухих смычных согласных [p — t — k] выдержка бывает беззвучной, так как это звуки мгновенные и возникают только при размыкании органов речи, на третьей фазе артикуляции. Долгота этих согласных выражается напряженной паузой перед ними. Во время паузы органы речи, образующие препятствие, должны быть плотно сомкнуты и напряжены, иначе не будет слухового впечатления долготы звука: [ap — pa | at — ta | ak — ka].

2. При удлинении звонких смычных согласных [b — d — g] голосовые связки начинают вибрировать уже на выдержке, что делает напряженную паузу не совсем беззвучной, в ней возникает некоторый неопределенный призвук, предшествующий мгновенному согласному: [ab — ba | ad — da | ag — ga].

3. При удлинении согласных [f — v | s — z | ʃ — ʒ | l — m — n — v] звук слышен на протяжении всей удвоенной выдержки, как при удлинении гласных:

$\overset{>}{\text{a}}\text{m} — \text{ma} \mid$
 $\overset{>}{\text{a}}\text{l} — \text{la} \mid$
 $\overset{>}{\text{a}}\text{ʃ} — \text{ʃa} \mid$
 $\overset{>}{\text{a}}\text{v} — \text{va} \mid \quad \text{и т. д.}$

Рассмотрим случаи удвоения согласных:

1. Долгий двухвершинный согласный встречается в середине слова, если не произносится е разделяющее два одинаковых согласных:

la netteté [la- $\overset{>}{\text{net}}$ - $\overset{<}{\text{te}}$]
la verrerie [la- $\overset{>}{\text{ver}}$ - $\overset{<}{\text{ri}}$]
extrêmement [eks-t $\overset{>}{\text{r}}\text{em}$ - $\overset{<}{\text{mā}}$]

2. Долгий двухвершинный согласный произносится, если два одинаковых согласных встречаются на границе двух слов, причем один из них заканчивает предшествующее слово, а второй начинает последующее:

une robe blanche [yn-^ˈvɔb-blā:ʃ]
 faites téléphoner [fɛt-t^ˈe-le-fɔ-ne]
 une belle lampe [yn-b^ˈel-lā:p]
 une faute typique [yn-f^ˈo:t-ti-pikʹ]

3. Долгий [в] произносится в futur simple и conditionnel présentent глаголов courir и mourir :

je courrai [ʒe- ^ˈ kuv- ^ˈ ʋe]	je mourrais [ʒə- ^ˈ muv- ^ˈ ʋe]
tu courras [ty- ^ˈ kuv- ^ˈ ʋa]	tu mourrais [ty- ^ˈ muv- ^ˈ ʋe]
il courra [il- ^ˈ kuv- ^ˈ ʋa]	il mourrait [il- ^ˈ muv- ^ˈ ʋe]
nous courrons [nu- ^ˈ kuv- ^ˈ ʋɔ̃]	nous mourrions [nu- ^ˈ muv- ^ˈ ʋjɔ̃]
vous courrez [vu- ^ˈ kuv- ^ˈ ʋe]	vous mourriez [vu- ^ˈ muv- ^ˈ ʋje]
ils courront [il- ^ˈ kuv- ^ˈ ʋɔ̃]	ils mourraient [il- ^ˈ muv- ^ˈ ʋe]

4. Долгий двухвершинный согласный произносится в середине некоторых слов научного происхождения (чаще всего с префиксами ir-, il-):

illisible [il-li- ^ˈ zib]	parallèle [pa- ^ˈ ʋal-l ^ˈ el]
irrésistible [i ^ˈ ʋ- ^ˈ ʋe-zis-tib]	mammifère [mam-mi- ^ˈ fe:ʋ]
irrationnel [i ^ˈ ʋ- ^ˈ ʋa-sjɔ̃-nel]	collègue ¹ [kɔl-l ^ˈ eg]

ДОЛГОТА ГЛАСНЫХ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В речевом потоке долгота гласных неодинакова, гласные более долгие чередуются с более краткими. Долгота гласных тесно связана с ударением: ударные гласные всегда длиннее соответствующих неударных. Акустически конечные гласные в словах всегда кратки. Внутри синтагмы ударения различаются между собой по силе, и в соответствии с этим можно различать также несколько градаций долготы гласных.

Условно следует выделить всего три градации: гласные долгие, краткие и полудолгие. Краткость гласного в транскрипции никак не обозначается: las [la], usine [y-zin]. Долгота обозначается двумя точками непосредственно за звуком, который удлиняется: ma mère [ma-m^ˈ:e:ʋ]. Полудолгота обозначается точкой при удлиняемом звуке: passer [pa-se]. Во французском языке наряду с обычными гласными существует ряд гласных, всегда более

¹ Слова с удвоенным произношением согласных взяты из «Dictionnaire de la prononciation française», L. Warnant, G., 1964.

долгих по звучанию, чем остальные. Их называют исторически долгими. Это гласные: [ā — ǣ — æ — ē | a — o — ø].

Перечислим случаи, в которых наблюдается удлинение гласных:

1. Любой гласный становится долгим под ударением перед конечным удлиняющим согласным [ʋ — v — z — ʒ | vʋ]. Например:

obscurе [ɔbs-ky:ʋ]	une chèvre [yn-ʃe:vʋ]
un fromage [œ-fʁə-ma:ʒ]	il couvre [il-ku:vʋ]
une veuve [yn-vœ:v]	

Эта долгота не зависит от качества удлиняемого гласного, но зависит от ударения, ритма речи, называется она ритмической и отмечается двумя точками (полная долгота).

Если удлиняющий согласный не является конечным, т. е., если после него произносится еще какой-нибудь согласный, то удлинения не происходит. Например: il court [il-ku:ʋ], но courte [куэ], le port [lə-pɔ:ʋ], но la porte [la-pɔɛt].

2. Исторически долгие гласные [ā — ǣ — æ — ē | a — o — ø] имеют полную долготу под ударением перед любым произносимым согласным или группой согласных. Например:

ensemble [ā-sā:b]	le feutre [lə-fœ:tv]
distincte [dis-tê:kt]	la paume [la-po:m]
humble [œ:b]	la meule [la-mœ:l]
un impasse [œ-nê-pa:s]	drôle [dɔe:l]

Так как эта долгота связана с исторически долгими гласными, ее принято называть исторической. Но это не значит, что ее можно противопоставлять ритмической: полная историческая долгота является одновременно ритмической, так как связана с ритмом предложения, появляется лишь под ударением. Это как бы долгота историческая, перешедшая под ударением в ритмическую.

3. Гласный может быть долгим только под полным ритмическим ударением, но если по каким-нибудь причинам смыслового и синтаксического порядка слово теряет свое ударение, то долгий гласный соответственно теряет часть своей долготы, становится полудолгим. Сравним слово un vase [œ-va:z] и группу слов: un vase bleu [œ-va:z-blø]. Отдельное слово [va:z] имеет полное ударение и полную долготу, в группе слов слово [va:z] не имеет ударения и сохраняет лишь свою чисто историческую, меньшую долготу.

Исторически долгие гласные всегда являются полудолгими в середине слова в безударном положении. Например:

un passeport [œ-pa:s-pɔ:ʋ]	émeuter [e-mœ-te]
trancher [tvā-ʃe]	classer [kla-se]
bondir [bɔ̃-di:ʋ]	

4. Во всех остальных случаях гласные бывают краткими. Особенно это относится к акустически конечным звукам. Например: las — un amí — un piano — para [la | æ-na-mí | æ-pja-po | ra-ra]. Конечные гласные [a — i — o — a] различны по долготе, исторически долгие [a — o] и здесь будут длиннее, чем [i — a], однако, поскольку их долгота не достигает предела, нужного для категории полудолгих, их условно считают краткими и долготу при них не помечают.

ИНТОНАЦИЯ И ЕЕ ФУНКЦИИ

Интонация является обязательным формальным признаком предложения и служит для его выделения в речевом потоке. Интонация одновременно членит предложение на более мелкие семантические и ритмико-мелодические части и объединяет их в единое целое внутри интонационного контура. Интонация оформляет слова в предложения, уточняет синтаксические отношения между предложениями и лексическими единицами в них, вытекающие из задач и условий общения. Интонация придает выразительность речи, создает ее ритмико-мелодическую структуру. Интонация может выражать различное осмысление одного и того же предложения в зависимости от контекста и ситуации общения, дает возможность передавать очень тонкие оттенки мысли и эмоций.

Изучение интонации было начато сравнительно недавно, и до настоящего времени вопросы интонации являются наименее разработанными в теории фонетики, особенно вопросы интонации эмфатической, эмоциональной речи.

Интонационная организация предложения осуществляется при помощи ряда интонационных или просодических средств, взятых в сложном комплексе и взаимодействии. Интонационные средства речи одинаковы для большинства языков: ударение, мелодика, тембр, паузы, тесситура (уровень высоты тона), изменения в длительности и скорости произнесения (темпо-ритм). Применяются они в разных языках по-разному, сообщая речи специфическую для данного языка звуковую организацию и окраску. Однако можно говорить также о некоторой общности интонации, объяснимой общечеловеческой общностью процесса мышления и эмоциональных переживаний. Наибольшую разницу в интонации русского и французского языков создает ритмика, система и характер ударений.

Интонационные средства:

1. Ударение. Служит для организации предложения, для его членения. Система ударений выявляет отношения внутри синтагмы и внутри предложения. Соотношение силы ударений

внутри синтагмы отражает смысловые отношения между ритмическими группами, соотношение силы синтагмических ударений выявляет относительную смысловую значимость синтагм внутри предложения, выделяет его логический центр.

Ударение служит для интеллективного и эмоционального выделения слов, являясь одним из средств выразительности.

2. Мелодика. Является средством членения предложения в дополнение к ударению, средством выражения отношений синтагм в предложении. Служит основным фонетическим средством образования предложения и выявления его коммуникативного типа. Роль мелодики очень велика в оформлении предложения и его интонационных членов, меньше в оформлении синтагм и еще меньше в разграничении ритмических групп. Вне зависимости от ее места в предложении, синтагма, произносимая с нисходящим тоном, приобретает самостоятельность в отношении последующих синтагм, выступает как относительно самостоятельное сообщение. Синтагма, произносимая с восходящим тоном, не имеет такой самостоятельности, больше связана с последующими синтагмами. Мелодика имеет большое значение для создания выразительности речи.

3. Тембр. Играет большую роль в создании эмоциональной окрашенности речи. Зависит от наличия в голосе добавочных тонов и обертонов. Каждому человеку присущ свой, индивидуальный тембр голоса. Движение голоса охватывает определенную шкалу ступеней, различную по объему у разных людей. Эта шкала называется диапазоном голоса. Средняя нота, с которой обычно начинает говорить человек в спокойном состоянии, называется его средним тоном. Он также индивидуален: каждому человеку присущ определенный средний тон, который находится на середине его диапазона. Кроме того, следует различать три голосовых регистра: грудной или нижний, головной или верхний и смешанный, средний. В зависимости от типа голоса у различных людей бывает больше развит тот или другой регистр.

Говоря о тембре в качестве интонационного средства, следует учитывать, что насыщенность обертонами связана также с изменением регистра: эмоциям печали свойственны глубокие тона низкого регистра, эмоциям радости — более светлые, звонкие тона высокого регистра. В противоположность ударению и мелодике тембр не имеет организационной или грамматической значимости, зато его роль в создании выразительности речи огромна.

4. Пауза. Пауза является вспомогательным средством членения: она усиливает разделение, производимое ударением и мелодикой. Отсутствие паузы не обозначает отсутствия членения, которое может быть безпаузальным, т. е. производиться лишь ударением и мелодикой. Длительность паузы зависит от значимости выделяемых ею единиц: чем самостоятельнее единица, тем длиннее пауза после нее. Таким образом, длительность паузы

как бы определяет, насколько синтагмы близки между собой по смыслу.

Паузация имеет огромное значение также в качестве выразительного средства интонации.

5. Темпоральные средства. Темп, длительность звучания слогов (долгота гласных и согласных) и паузы образуют так называемые темпоральные, временные средства интонации. Темп — это скорость произнесения отрезка речи в единицу времени. Общий темп произнесения предложения состоит из времени его произнесения с учетом пауз. Изменение темпа является дополнительным средством разграничения синтагм. Изменение темпа бывает связано с синтаксисом: вводные и придаточные предложения часто отмечаются ускорением произнесения. Паузация обычно связана с общим темпом произнесения предложения: более быстрая речь содержит меньшее количество пауз, и паузы в ней менее длительны. Длительность звучания слогов и изменение темпа являются также средством выразительности.

6. Тесситура или уровень тона. Уровень тона имеет значение при определении коммуникативного типа предложения: вопросительное предложение характеризуется более высоким тоном, чем повествовательное. Кроме того, тесситура является одним из средств выразительности. Изменение тесситуры указывает на логическую законченность отрезка речи. Более высокий уровень тона связан чаще с более интенсивными или радостными эмоциями.

В зависимости от конкретной ситуации в различных случаях могут превалировать различные просодические средства.

Функции интонации:

1. Организующая функция интонации.

Речь представляет собой единый речевой поток, речевую цепочку. Однако речевой поток не однороден, в нем выделяются смысловые единицы различной величины и значимости, психологически способствующие восприятию речи. Слияние слогов и слов внутри лексико-грамматических единиц, так же как и расчленение речевой цепочки, выполняется интонацией.

Таким образом, организующая роль интонации заключается в создании ритмико-мелодического рисунка речи, соответствующего ее лексико-грамматической структуре.

Членение речи происходит в основном за счет ритмических ударений, в меньшей степени за счет мелодики, выражающей законченность предложения и семантические связи между его частями. Пауза является очень важным, но не обязательным средством членения.

2. Грамматическая функция интонации.

Грамматическая или структурная роль интонации в процессе

общения заключается в том, что она на основе определенного лексического состава выражает конкретную мысль, берет на себя функцию грамматических средств.

1) Интонация оформляет предикативные отношения, создает законченное предложение из группы слов, часто не имеющих грамматического предиката, и даже состоящих из одного слова.

Например: Qui est cet homme? — Mon cousin Pierre.
Qu'est-ce que vous avez acheté? — Une balle.

Предикативная роль интонации особенно важна в разговорной речи, где быстрый диалог часто состоит из неполных предложений и отдельных слов.

2) Интонация может служить также средством различения коммуникативных типов предложения:

- а) повествовательного или утвердительного,
- б) вопросительного,
- в) побудительного (приказание, требование, пожелание, просьба).

Обычно интонационные средства сочетаются с лексическими и грамматическими, однако при лексической и грамматической однозначности интонационные средства сами по себе могут служить разграничению коммуникативных типов предложений. Например:

Paul chante une chanson. (Утверждение)

Paul chante une chanson? (Вопрос)

Paul, chante une chanson! (Приказание)

На письме разница в коммуникативном типе подобных предложений выражается знаками препинания, в живой речи она определяется соответствующей интонацией. Интонационные средства проявляются в тесном взаимодействии с синтаксическими, поддерживая, а иногда возмещая отсутствие или недостаточность их.

Грамматическая функция интонации выполняется в основном ее мелодическими средствами: уровнем (тесситурой) голоса и его модуляциями, создающими различные интонационные контуры. Основных мелодических контуров два: 1) законченная интонация, которая имеет падение тона в конце; этот тип является преобладающим, особенно в утвердительных предложениях; 2) незаконченная интонация характерна подъемом голоса в конце и присуща преимущественно вопросительному предложению. Внутри этих наиболее общих интонационных контуров практически можно выделить более частные оттенки интонации.

В эмоциональной речи на основную (структурную, нейтральную или грамматическую) интонацию как бы наслаивается аффективная, резко изменяя мелодический рисунок соответствующих предложений. Все коммуникативные типы предложений

могут в соответствующих ситуациях приобретать эмоциональную (или восклицательную) интонацию.¹

Так, например, нейтральный неэмфатический вопрос: *Qui est là?* Основная нейтральная интонация, соответствующая этой структуре, без эмоциональной окрашенности имеет нисходящее движение тона. Если добавить эмоцию удивления, то интонация станет эмфатической, мелодический контур ее изменится, мелодика

станет восходящей: *Qui est là?* Крутизна кривой, уровень тона и интенсивность могут изменяться в зависимости от интенсивности выражаемой эмоции.

3. Выразительная функция интонации.

Интонация относится к средствам выразительности наряду с пантомимой и мимикой, причем в общем потоке экспрессии они дополняют и могут заменять друг друга. Эти три компонента могут быть налицо одновременно, но могут быть и разделены, тогда каждый в отдельности принимает на себя всю силу экспрессии. Если актер читает один и тот же отрывок со сцены и по радио, то в первом случае участвуют все три компонента, каждый может быть ослаблен, так как все вместе они дополняют друг друга. При чтении же по радио интонация должна быть значительно ярче, чтобы без помощи жеста и мимики создать равноценное впечатление. С точки зрения выразительности, под интонацией мы понимаем сумму фонетических средств, которые, совместно с грамматическими и лексическими, способны в процессе общения вызвать у собеседника некоторую эмоциональную реакцию либо передать эмоциональное состояние говорящего.

Выразительная роль интонации обеспечивается в значительной степени мелодическими средствами и тембром. Велика также роль скорости произнесения, пауз, выделительных ударений и долготы. Выразительная сторона интонации проявляется в эмоциональной речи и, как уже было сказано, является наименее изученной.

ЧЛЕНЕНИЕ РЕЧЕВОГО ПОТОКА

Человеческая речь служит для общения людей между собой. В процессе общения люди обмениваются мыслями, заключенными в звуковую оболочку, мыслями, выраженными языковыми средствами. Наблюдая речевой поток, можно обнаружить внутри него два противоположных, но неотделимых друг от друга процесса —

¹ Л. И. Илия. Синтаксис современного французского языка. М., 1962, стр. 177—178.

процесс объединения и процесс членения. В связной речи отдельные звуки (гласные и согласные) объединены в слова и предложения, образующие непрерывный речевой поток. Во французском языке непрерывность речи особенно очевидна благодаря наличию явлений сцепления и связывания (*enchaînement et liaison*).

Однако для лучшего восприятия мысли речевой поток членится на отдельные отрезки различной степени законченности и различной величины. Единицы этого членения представляют собой фонетически оформленные смысловые величины: ритмические группы, синтагмы и дыхательные группы. В двучленных повествовательных предложениях — еще интонационные члены.

I. Ритмическая группа.

Ритмическая группа это группа слов, объединенных единством смысла и несущая ударение на последнем слоге. Ее иногда называют фонетическим словом. Французский фонетист М. Граммонт, впервые употребивший этот термин, определяет ритмическую группу так: «*Toute suite de mots qui expriment une idée simple et unique constitue un seul groupe rythmique et n'a d'accent que sur sa dernière syllabe*»¹.

Ударение служит для объединения языковых единиц в ритмическую группу. Во французской фразе² словесное ударение исчезает, заменяясь ритмическим фразовым, падающим на последний слог ритмической группы. При сравнении одной и той же фразы на русском и французском языках можно установить, что даже если они членятся одинаково по смыслу, то имеют различный ритмический рисунок, так как в русском языке слова во фразе почти всегда сохраняют свое самостоятельное словесное ударение, а во французском языке ритмическое ударение является фразовым, а не словесным. Например:

Tout fut grandiose | dans ce prologue | de la Commune ||

Все было грандиозно | в этом прологе | к Коммуне |

Обе фразы имеют по три смысловых группы. Но во французском варианте также и три ударения, а в русском их шесть. А так как во французском языке благодаря его аналитическому строю прибегают к большому количеству служебных слов там, где в русском языке достаточно изменения флексии, то для русских особенно трудным является ритмический рисунок французской фразы, где они в силу своих языковых привычек ставят

¹ М. Grammont. *Traité pratique de la prononciation française*. P., 1930, p. 121.

² Термин «фраза» употребляется автором в значении, которое ему придавал академик Л. В. Щерба, исследуя речь в фонетическом плане, т. е. «фраза» означает фонетическую форму предложения.

больше ударений и, следовательно, делают больше голосовых модуляций, чем нужно.

Можно дать ряд практических советов для членения фразы на ритмические группы:¹

1. Служебные слова составляют одну ритмическую группу со словом знаменательным, к которому они относятся. Служебными словами являются артикли, предлоги, вспомогательные глаголы, личные местоимения, числительные, указательные и притяжательные прилагательные. Например: *les élèves, ces arbres, trois livres, mon cahier, sous un arbre, je veux partir, donnez-moi, de tout ce que vous lui avez dit* и т. д.

2. Словосочетания, выражающие единое понятие, так называемые застывшие выражения (*locutions figées*), составляют одну ритмическую группу. Например: *à tout prix, le chemin de fer, coûte que coûte, une chambre à coucher, une salle de bain, un maître d'hôtel, un poste de radio* и т. д.

Иногда в этом случае можно применить указание Граммона о том, что, если группу слов возможно заменить одним словом на том же языке или на любом другом, то эти слова составляют ритмическую группу. Например, три слова: *une jeune fille* переводятся на русский язык одним словом 'девушка'. Слова *une vieille femme* — словом 'старуха' и т. д. Они образуют одну ритмическую группу.

3. Одну ритмическую группу составляют определяемые слова со словами определяющими, стоящими перед ними. Например: *un méchant garçon, strictement nécessaire, il a tout à fait bien écrit*. Это объясняется тем, что в таком положении определяющее теряет значительную долю своей смысловой самостоятельности, теснее связывается с определяемым. Но если определяющее стоит после определяемого, оно сохраняет свою смысловую самостоятельность, как бы обособливается, связь его с предшествующим определяемым становится менее тесной и они образуют две ритмические группы. Например:

*un garçon ' méchant ||
il a écrit ' tout à fait bien ||
répondre ' immédiatement ||*

Постановка определяющего впереди определяемого служит для выражения большего единства смысла. Пары слов: *jeune homme, vieille fille* воспринимаются так же, как единичные слова: *bonhomme, monsieur*.

4. Односложные определяющие образуют одну ритмическую группу с определяемыми, даже если они стоят после них. Например: *chanter bien, l'oiseau bleu, le rosier blanc*.

¹ Л. В. Щербач. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 84.

В основе последнего правила лежит не смысловой признак, а так называемое правило дезакцентуации, согласно которому во французском языке никогда не бывает двух ритмических ударений подряд в одной синтагме.

Таким образом, если односложное определяющее стоит после определяемого, то определяемое теряет свое ударение, сливаясь в одну группу с определяющим. Например: *un tapis ' verdâtre* || две ритмических группы, но *un tapis vert* || одна ритмическая группа. Слово *tapis* потеряло свое ударение перед односложным определяющим.

Фонетически конец ритмической группы оформляется легким изменением мелодики, ритмическим ударением и часто долгой ударного гласного.

II. Синтагма.

Ритмические группы объединяются в синтагмы. Синтагма может соответствовать одной ритмической группе или состоять из нескольких, в зависимости от контекста и длины фразы. Ритмическая группа содержит чаще всего либо название предмета или явления, либо их отдельные характеристики, т. е. является минимальной смысловой единицей. Синтагма обычно бывает более длинной, она более полно определяет предмет или явление, включает их характеристики. Например: *Il travaille ' à l'usine* || Фраза состоит из двух ритмических групп и одной синтагмы. Распространим эту фразу, уточнив, кто и кем работает: *Mon ami Bertrand Dupont | travaille ' comme contremaître ' à l'usine* || Мы получим фразу из двух синтагм, где первая состоит из одной, а вторая из трех ритмических групп. Распространим последнюю ритмическую группу, в результате чего произойдет образование новой синтагмы: *Mon ami Bertrand Dupont | travaille ' comme contremaître | à l'usine d'automobiles Renault* ||

Таким образом, если состав ритмической группы всегда определен некоторым грамматическим минимумом, то состав синтагмы легко подвижен и изменчив. Между синтагматическим членением и грамматической структурой фразы нет постоянного соответствия, членение определяется содержанием, задачей и длиной высказывания. Синтагма фонетически выражает более или менее сложное смысловое единство, которое складывается у говорящего в момент речи в данном конкретном контексте и при данной конкретной ситуации. «Фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое *в процессе речи-мысли* (курсив мой А. Р.) и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их, я называю синтагмой»¹.

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 86.

Термин был заимствован академиком Л. В. Щербой из работ Бодуэна-де-Куртене и не совпадает по значению с одноименным термином, употребленным Соссюром для обозначения синтаксической двучленной структуры.

Членение на синтагмы очень индивидуально и служит для выражения различных оттенков смысла.

Мы рассмотрели случай, где членение на синтагмы изменялось при изменении лексического состава и длины фразы для того, чтобы была яснее разница между ритмической группой и синтагмой.

Чтобы показать, как синтагматическое членение служит для изменения оттенков смысла, нужно взять фразу одинакового лексического состава и проследить, как при помощи одного только членения изменится смысл:

1. Pierre affirme | mon père est parti ||
(Петя утверждает, что мой отец уехал.)
2. Pierre | affirme mon père | est parti ||
(Мой отец утверждает, что Петя уехал.)
1. Le docteur a trouvé | cet enfant malade ||
(Врач нашел больного ребенка.)
2. Le docteur a trouvé cet enfant | malade ||
(Врач нашел, что ребенок болен.)
1. Il n'y pensait pas trop | plongé dans sa tristesse ||
(Погруженный в свою печаль, он не очень-то задумывался над этим.)
2. Il n'y pensait pas | trop plongé dans sa tristesse ||
(Он и не думал об этом, так как был слишком погружен в свою печаль.)

Как видно из примеров, членение может совсем изменить смысл фразы или внести лишь небольшое изменение в оттенок смысла.

Как в русском, так и во французском языке, изменение смысловых и стилистических оттенков, выделение более важных частей фразы, проявление отношения говорящего к содержанию высказывания, создание всей ритмической канвы речи происходит при помощи членения на синтагмы.

Длина синтагмы бывает очень различной. В разговорной речи это может быть целое большое предложение. В эмоциональной речи синтагмы могут укорачиваться до одного слова, даже если оно односложно:

Va, | cours, | vole | et me venge! || (P. Corneille)
Non, | je ne veux pas, | moi! || Le silence me parut | lourd ||

Пунктуация часто определяет членение предложения на синтагмы, но далеко не всегда, так запятая может оказаться внутри синтагмы:

Oui, ma chère Claire, | je le lui dirai ||
Au revoir, monsieur Dupont ||

Je regardai, sans parler, | les plis du sable || (A. de Saint-Exupéry)

Во французском языке, как и в русском, синтагма может быть представлена целым предложением, одним членом предложения или несколькими, может соответствовать вводному предложению, одному или нескольким однородным членам, обособленным словам и оборотам, словам обращения и междометиям.¹

Членение на синтагмы определяется не только смысловым содержанием, но и длиной предложения, т. е. степенью распространности главных и второстепенных его членов, порядком слов, наличием в его составе вводных предложений, обращений, приложений, однородных членов. Одно и то же предложение может быть произнесено с различным синтагматическим членением.

Например: *Ma sœur m'a apporté un magnétophone* может быть произнесено по-разному:

1. *Ma sœur m'a apporté un magnétophone* || — одна синтагма
2. *Ma sœur* | *m'a apporté un magnétophone* || — две синтагмы
3. *Ma sœur* | *m'a apporté* | *un magnétophone* || — три синтагмы

Каждому из этих членений соответствует определенное осмысление, каждый раз изменяется соотношение частей, каждый раз новый член предложения становится центром сообщения. При этом слегка изменяется оттенок смысла, заметно изменяется выразительность. Подобная разница в членении зависит от конкретных задач и условий общения говорящего.

Фонетическое оформление синтагмы создается мелодическими (высота тона), ритмическими (ударение) и темпоральными (изменение темпа) средствами, а также возможностью постановки после нее паузы. Граница синтагмы всегда совпадает с границей ритмической группы, поэтому фонетические средства их оформления те же, только граница синтагмы может еще отмечаться паузой. При объединении в синтагму нескольких ритмических групп происходит усиление ритмического ударения последней группы и ослабление ударений предшествующих групп. Это ослабление гораздо более заметно в разговорной речи, где практически часто остается лишь синтагматическое ударение. При этом вместе с ритмическим ударением исчезает и ритмическая долгота гласных, сохраняясь лишь в последнем слове синтагмы. В чтении прозы и тем более в стихах, ударение и долгота ритмических групп внутри синтагмы более отчетливы. Мелодика внутри синтагмы также стремится к большему единообразию. В разговорной речи повышение тона в конце ритмической группы может исчезнуть, изменение же тона в конце синтагмы становится более отчетливым. При наличии долготы гласного в конечной ритмической группе синтагмы эта долгота также увеличивается.

¹ N. Chigarevskaïa. *Traité de phonétique française*. М., 1966, p. 206.

Пауза является вспомогательным средством членения, она не обязательна после синтагмы, вернее при паузе не обязателен добор дыхания, однако всегда бывает некоторая задержка его, добавляющаяся к мелодическим изменениям в случае так называемого беспаузного синтагматического членения.

Иногда синтагматическое членение подчеркивается также различием в темпе произнесения отдельных синтагм, особенно если это вводные элементы. Чем слабее смысловая связь между синтагмами, тем ярче их фонетическое разграничение. Например, выделение в самостоятельные синтагмы обращений и вводных слов может сопровождаться понижением голоса. При этом бывает и изменение тесситуры. Наиболее тесная связь наблюдается между главными членами предложения и определением и дополнением, а также обстоятельствами образа действия. Обстоятельства места, времени, цели и причины менее тесно связаны с главными членами и очень часто выделяются в самостоятельные синтагмы.

III. Дыхательная группа и интонационные члены.

Синтагмы объединяются в предложения, которые представляют собой более сложную ступень членения речевого потока. Предложение является наименьшей единицей общения, составляет грамматическое и фонетическое целое, отражающее некоторый отрезок действительности и имеющее интонационный контур. Фонетическая законченность предложения выражается обязательным наличием паузы после него. Количество синтагм в предложении может быть различно, однако чем длиннее предложение, тем более крупными становятся в нем синтагмы. Чаще всего дыхательная группа совпадает с предложением, но она может состоять также из нескольких небольших предложений, если между ними не берется полное дыхание. Например: Parle! | Vite! | Je t'écoute. ||

Таким образом, дыхательной группой называется отрезок речевой цепочки, после которого делается значительная пауза и берется полное дыхание, тогда как внутри дыхательной группы можно ограничиться доборами и просто задержкой дыхания.

В повествовательных предложениях есть еще одна ступень членения, а именно интонационный член. Повествовательные предложения могут состоять из одного или двух интонационных членов, т. е. быть одночленными или двучленными¹.

Ритмико-мелодическая двучленность соответствует логической двучленности повествовательного предложения, отражает противопоставленность логического субъекта и логического предиката.

¹ Рассматривая предложения в фонетическом плане академик Л. В. Щерба называет их одночленными или двучленными фразами. Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 122.

Фонетическая двучленность часто совпадает с двучленностью грамматической, т. е. граница интонационных членов совпадает с границей между группами подлежащего и сказуемого.

Рассмотрим некоторые примеры:

а) Предложения с одним интонационным членом — одночленные фразы:

Très bien || Je suis venue à Paris || Demain matin j'irai te voir || Je ne parle jamais à haute voix || Ça m'arrange bien || Il est prêt à partir le plus tôt possible || J'ai sommeil durant toute la semaine ||

б) Предложения с двумя интонационными членами — двучленные фразы:

La mère de Daniel était une femme de trente ans, | mais elle paraissait plus âgée || Elle avait des cheveux longs et lisses | qui retombaient de chaque côté de ses joues maigres || La blanchisserie n'était pas très loin de la rue de Liège | et M^{me} Ritter pouvait s'y rendre à pied || Quand il y avait beaucoup de linge | elle devait rester une heure de plus ||

Вторая часть двучленной фразы всегда как бы противопоставляется первой, является некоторым высказыванием по поводу того, что выражено в первой части. Например, в предложении: La mère de Daniel | était une femme de trente ans || противопоставлены два утверждения, между которыми устанавливается логическая связь. Здесь это связь логических субъекта и предиката. Но она может быть также временной или причинной. Например:

Demain matin | j'irai te voir ||

Mon père étant malade | je suis resté à la maison ||

Фонетически противопоставление двух членов происходит благодаря наличию ритмико-мелодического раздела между ними. Первый заканчивается самой высокой нотой, затем следует пауза и нисходящее движение тона.

Если количество ритмических групп в обоих членах одинаково, то фраза называется уравновешенной. Если это количество неодинаково, то фраза называется неуравновешенной.

Одночленные повествовательные фразы содержат неполновесное обозначение логического субъекта, чаще всего в форме безударного личного местоимения. В них нет противопоставления, они представляют собой простое констатирование действительности:

Il fait chaud || J'ai faim ||

Je l'ai vu l'année passée ||

Фонетическая одночленность выражается в отсутствии ритмико-мелодического раздела внутри фразы. Французский фонетист

М. Граммон считает все фразы во французском языке двучленными. Настаивая на необходимости введения понятия одночленной фразы, академик Щерба указывает, однако, что многие одночленные фразы можно произнести как двучленные, а многие двучленные фразы как одночленные, слегка изменив при этом их смысл. Вопрос здесь в той же индивидуальности интерпретации, о которой говорилось в разделе о синтагматическом членении.

Короткие фразы почти всегда произносятся как одночленные, имеют нисходящее движение тона. Фразы более длинные и сложные, где грамматический субъект выражен не местоимением, но существительным или другим знаменательным словом, могут иметь более сложное движение тона, восходяще-нисходящее, но без резкого скачка, без резкого мелодического перелома, как в двучленной фразе.

Эти фразы называют переходными.¹ Например:

La famille | n'était pas grande || La sœur aînée de Daniel |
s'appelait Armande || Armande | ressemblait à sa mère ||

Фразы формально двучленны, но каждая может трактоваться в целом как предикат к известному отрезку действительности, и тогда будет произнесена без отчетливого раздела после подлежащего, так как оно не распространено, хотя и выражено знаменательным словом. Если же подчеркнуть противопоставление, произнести ее как двучленную, к констатации добавится и некоторая оценка, говорящий как бы старается привлечь внимание к своему утверждению, оно ему почему-либо не безразлично. Двучленное произношение более выразительно.

Конец дыхательной группы совпадает с концом синтагмы, поэтому характеризуется теми же фонетическими средствами, но изменение мелодики всегда бывает только нисходящим и конец ее отмечается четкой паузой, в которой берется полное дыхание.

СЛОГОДЕЛЕНИЕ²

Слог является минимальной произносительной, артикуляторной единицей. В зависимости от звукового состава слога и взаимного положения в нем гласных и согласных звуков различают слоги открытые и закрытые. Слог, оканчивающийся на гласный звук, называется открытым. Например: *répéter* [ve-pe-te]. Слог, оканчивающийся на согласный звук, называется закрытым. На-

¹ Т. Б. Ганцкая. Ритмико-мелодическое членение повествовательной фразы во французском языке. М., 1951.

² Не следует слогоделение смешивать с графическим членением слова при переносе: *le père* [lə-pe:ʁ], *ex-trê-me-ment* [eks-tʁɛm-mɑ̃]. Несовпадение границ слога и частицы слова для переноса вызывает часто затруднения у студентов.

пример: *acteur* [ak-tœ:v]. Речевой поток членится на слоги параллельно с членением на смысловые единицы.

В русском языке деление на слоги происходит внутри каждого слова:

Он пел очень плохо. [ɔp-p'el-ɔ-tʃɛn'-plɔ-xɔ]

Во французском языке это членение происходит внутри синтагмы, что обеспечивает непрерывность речевого потока:

Il était une île enchantée. [i-le-'te-ty-'ni-lā-·ʃā-'te]

В центре каждого слога имеется гласный, являющийся слогообразующим или слоговым. Ему могут предшествовать и за ним могут следовать другие звуки, являющиеся неслогообразующими или неслоговыми. Во французском языке, как и в русском, слогообразующими являются только гласные.

Умение членить на слоги важно в частности для чтения буквы *e*, так как в зависимости от того, будет ли слог содержащий *e* открытым или закрытым, в нем произносится тот или иной гласный звук: *respecter* [ʁɛs-pɛk-te], но *prendre* [və-ʁɛ̃:dv].

Можно сформулировать несколько правил французского слогоделения:

1. В синтагме столько слогов, сколько произносимых гласных. Каждый звучащий гласный составляет слог:

Un agneau se désaltérait dans le courant d'une onde pure.
[œ-па-'po-sə-de-zal-te-"вэ | dā-lə-ku-'vā-dy-nɔ̃-də-"пу:в]
Граница слога всегда совпадает с границей синтагмы.

Внутри синтагмы согласные распределяются между гласными¹.

2. Если один согласный стоит между двумя гласными, он относится к последующему слогу:

répéter [ʁe-pe-"te]
les enfants [le-zā-"fā]

3. Если между двумя гласными находятся два согласных и второй из них шумный, то следует различать несколько случаев:

а) если оба согласных стоят в середине слова, то они делятся на два слога:

partir [pav-"ti:v]
observer [ɔb-sɛv-"ve]
respecter [ʁɛs-pɛk-"te]

б) если оба согласных стоят в конце слова, а следующее слово начинается с гласного, то согласные делятся на два слога:

¹ Так как речь идет о фонетическом членении, то под гласными и согласными всегда подразумеваются звуки, а не буквы, т. е. гласные и согласные произносимые.

un parc immense [œ-par-kɪ-"mā:s]
 il existe une mer [i-lɛg-zis-tɪn-"mɛ:ʁ]
 une fresque admirable [yn-fʁɛs-ka-dmi-"ʁab]

в) если оба согласных стоят в начале слова, то они не разделяются:

un studio [œ-sty-"djo]
 un squelette [œ-skɛ-"lɛt]
 la splendeur [la-splā-"dœ:ʁ]
 il est svelte [i-lɛ-"svɛlt]

г) если в односложном слове выпадает [ə] и оказывается подряд два согласных, то они не разделяются, начиная вместе последующий слог: Je n(e) te l(e) dis pas. [zə-ntə-ldi-"pa]

4. Если между двумя гласными находятся два согласных, первый шумный, а второй сонант [l — m — n — ʋ | w — ɥ — j], то они образуют неделимую группу и оба относятся к последующему слогу:

la patrie [la-pa-"tʁi]	le patoi [lə-pa-"twa]
la patience [la-pa-"sjā:s]	la chambrette [la-ʃā-"bʁɛt]
le colombier [lə-kɔ-lɔ̃-"bjɛ]	le convoi [lə-kɔ̃-"vwa]

5. Если между двумя гласными находятся два согласных, оба сонанта, то следует различать два случая:

а) если второй согласный является сонантом подгруппы [l — m — n — ʋ], то они делятся на два слога:

normal [nɔ̃-"mal]
 parler [pa-"lɛ]
 calomnier [ka-lɔm-"nje]

б) если второй согласный — сонант подгруппы [w — ɥ — j], то оба согласных образуют неделимую группу и относятся к последующему слогу:

le premier [le-pʁɛ-"mje]	la mémoire [la-me-"mwa:ʁ]
l'alouette [la-lwɛt]	saluer [sa-"lyɛ]
la sinuosité [la-si-ɲɔʁ-"zi-"te]	le paroi [lə-pa-"kwa]

6. Если между двумя гласными находятся три согласных, причем второй из них s, то [s] относится к первому слогу:

un obstacle [œ-nɔbs-"tak]
 s'abstenir [sabs-tə-"ni:ʁ]
 obscur [ɔbs-"ky:ʁ]

7. Если между двумя гласными находится три и больше согласных, то они распределяются на слоги в соответствии с вышеуказанными правилами:

électrique [e-lɛk-"tʁik]
 abstraction [abs-tʁak-"sjɔ]

УДАРЕНИЕ

Ударением называется выделение тем или иным способом одного из слогов речевой цепочки. Выделенный, ударный слог может отличаться от других тремя основными характеристиками: 1) силой; 2) высотой тона; 3) длительностью гласного.

Выделение за счет силы называется динамическим или силовым ударением. Называют его еще экспираторным, поскольку сила зависит от выдыхаемой струи воздуха.

Выделение за счет высоты тона называется музыкальным или тоническим ударением.

Выделение за счет длительности гласного называется количественным или квантитативным ударением.

Чаще всего ударение представляет собой смешанный тип, с преобладанием в различных языках различных способов выделения.

В русском языке ударение преимущественно динамическое, но также музыкальное и квантитативное. Его называют сильно-централизующим, так как разница в силе между ударными и неударными слогами очень велика.

Во французском языке ударение является также сочетанием всех трех способов выделения, но с преобладанием музыкального ударения. Французское ударение называют слабоцентрализующим, так как разница в силе между ударными и неударными слогами очень мала, все слоги кажутся равноударными. Ударные слоги, как и в русском языке, всегда несколько длиннее безударных.

В речевой цепочке можно различить несколько градаций силы в зависимости от места расположения относительно ударного слога, однако силовые оттенки очень плохо различаются на слух, и принято противопоставлять лишь самый сильный (ударный) слог остальным — неударным. В некоторых случаях кроме ударного слога очень четко выделяется второй по силе слог, и тогда говорят о главном и побочном или второстепенном ударении. В русском языке оно встречается очень редко, во французском же довольно распространено, особенно в современной разговорной речи.

В зависимости от того, какой отрезок речевой цепочки рассматривается, различают ударение словесное и фразовое.

СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

В русском языке словесное ударение подвижное, т. е. оно может находиться на любом слоге слова. Например: требование (ударение на первом слоге), работа (ударение на предпоследнем слоге), молотьба (ударение на последнем слоге).

Во французском языке словесное ударение связано, т. е. в

изолированных словах оно стоит всегда на последнем слоге: *début, déclamation, courage*.

Как уже было сказано, словесное ударение не сохраняется во фразе, так как правила французской акцентуации фразы особые. Если в русском языке сумма фразовых ударений равна сумме ударений слов, вошедших во фразу (кроме довольно редкого случая энклитиков и проклитиков), то во французском языке фразовых ударений обычно меньше, так как значительная часть слов во фразе дезакцентируется, теряет свое ударение, входя в состав ритмических групп. Например:

1. Pourquoi lui avez-vous posé cette question?

Почему вы ему задали этот вопрос?

В русской фразе на 6 слов — 6 ударений, во французской на 7 слов — 3 ударения.

2. C'était un cas rare.

Это был редкий случай.

В русской фразе на 4 слова — 4 ударения, а во французской на 5 слов — 2 ударения.

ФРАЗОВОЕ УДАРЕНИЕ

Во французском языке различают фразовое ударение двух типов:

1. Ритмическое или нормальное¹ ударение (*accent d'intensité*).

Это ударение всегда присутствует в любой фразе и создает ее ритм, почему и называется ритмическим. Ритмом именуется чередование ударных и безударных слогов, как бы возвращение ударения через определенные промежутки времени. Это ударение является нормальным потому, что оно соответствует нейтральной, нормальной речи, речи неэмоциональной, без аффектации, без выразительного или дидактического выделения отдельных слов. По способу выделения это ударение тоническое, динамическое и квантитативное.

2. Ударение выделительное, дополнительное (*accent d'insistance*). Выделительное ударение не всегда присутствует во фразе, оно возникает лишь при необходимости выделения отдельных слов, существует параллельно с обычным, нормальным ритмическим ударением, не снимая последнего.

¹ Нормальное ударение — термин из последних работ французских фонетистов П. Фуше и П. Леона. Он употреблен также в теоретическом курсе фонетики Н. А. Шигаревской.

P. Fouché. *Traité pratique de prononciation française*. P., 1956, p. XLIX.

P. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 64.

N. Chigarevskaja. *Traité de phonétique française*. M., 1966, p. 173.

Выделение может быть:

а) рассудочным, интеллектуальным, или дидактическим (accent didactique, accent intellectuel ou accent intellectif)¹;

б) эмоциональным, или эмфатическим (accent émotionnel, accent emphatique ou accent affectif).

Рассмотрим более детально все виды фразового ударения.

1. Нормальное, т. е. основное ритмическое ударение зависит от семантического членения фразы. Оно падает всегда на последний слог ритмической группы. Слова, входящие в состав ритмической группы, теряют свое ударение, сохраняя лишь последнее. Например:

La jeune fille m'a apporté le gros manuel | que je lui avais demandé ||

В данной фразе на 14 слов имеется лишь 4 ударения.

Если ритмическая группа удлиняется, то ударение передвигается: бывший ударным последний слог теряет ударение, оказавшись неконечным в ритмической группе. Например:

Monsieur — Monsieur Jean — Monsieur Jean Dupont².

Faites ! — Faites-le ! — Faites-le bien !

Если ритмическая группа состоит больше чем из трех слогов, то в ней могут появляться побочные, второстепенные ритмические ударения (accents secondaires), все более слабые по мере удаления от конца ритмической группы. Обычно они падают на нечетные слоги, начиная от конца ритмической группы. Например:

C'est tout ce qu'il m'a fallu faire.

[se-tù-sə-kil-ma-fà-ly-^{8 7 6 5 4 3 2 1}fe:v]

В русском языке подобные ударения могут возникать в длинных именах собственных, но всегда на первом слоге, вне зависимости от числа слогов. Например: Навуходоносор. По-французски это имя прозвучит иначе: Nabuchodonosor [na-by-kə-dò-no-^{6 5 4 3 2}-¹zɔ:v] — два второстепенных ударения упадут на 3 и 5-й слоги от конца ритмической группы.³

В зависимости от числа слогов одна и та же грамматическая конструкция ритмически звучит по-разному:

¹ Противопоставление accent affectif — accent intellectif также взято из работ П. Фуше и П. Леона.

² Пример взят из работы P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 64.

³ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 89.

un ami d'Alfred [œ-na-mi-dal-"fʁɛd]

un ami d'Paul [œ-nà-mi-"dpɔl]

Второстепенное ударение может падать не только на знаменательные, но и на служебные слова:

avec un couteau [a-ve-kœ-ku-"to]

chez la fourmi, sa voisine [ʃe-là-fuk-"mi | sa-vwa-"zin]

(La Fontaine)

Длинные ритмические группы встречаются во французском языке довольно редко. Как указывает Пьер Леон¹, для французского ритма наиболее характерны многосложные слова типа:

3 слога: descendez, attendez, écoutez, vous avez, vous

mangez, nous avons, nous mangeons ...

4 слога: téléphonez, intéressant, admiration, j'ai discuté,

j'ai répondu, j'ai attendu ...

Если ритмическая группа состоит из трех слогов, то второстепенного ударения не будет, так как оно падает на первый слог ритмической группы, т. е. оказывается рядом с основным ударением предшествующей группы. Два же ритмических ударения подряд не допускаются французской ритмикой.

В ряде языков существует еще одно второстепенное ударение, а именно ударение начала слова. Характер этого ударения изучен очень мало. Это ударение есть и во французском языке, где в зависимости от количества слогов в слове оно то ослабляется согласно правилу дезакцентуации, то усиливается, совпадая с второстепенным ударением нечетных слогов. Так в двухсложном слове из конструкции c'est mortel [sɛ-mɔʁ-"tɛl] второстепенное ударение слога [mɔʁ] исчезает, оказавшись рядом с ударным [tɛl]. В трехсложном слове discuter с предшествующим безударным слогом это ударение наиболее сильное, т. к. оно складывается из второстепенного ударения начала слова и второстепенного же ударения нечетного слога:

j'ai discuté [ʒe-dis-ky-"tɛ]

В четырехсложных словах оказывается два второстепенных ударения подряд: ударение начала слова (4-й слог от конца) и

¹ P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 70.

второстепенное ритмическое ударение (3-й слог от конца). По правилу дезакцентуации одно из них должно исчезнуть. Чаще исчезает второстепенное ритмическое, так как ударение начала слова является более стойким. Но не обязательно. Фактически четырехсложные слова могут иметь два ритмических рисунка:

c'est l'admiration a) [sɛ-là-dmi-ka-"sjɔ̃]

5 4 3 2 1

или б) [sɛ-la-dmi-ka-"sjɔ̃]

5 4 3 2 1

Вся система ритмических ударений (основное (нормальное) и второстепенные) создает очень характерный ритм французской речи. Однако многочисленные второстепенные ударения присущи только разговорной, более того, народной речи. В нормативном произношении, в официальном стиле, этих ударений мало. Иностранцам не следует увлекаться разговорной ритмикой, злоупотреблять второстепенными ударениями.

При объединении ритмических групп в синтагмы ударение последней из ритмических групп данной синтагмы усиливается. Оно называется синтагмическим, так как определяет границу синтагмы. Ритмические ударения предшествующих групп, наоборот, ослабляются. Например:

J'ai coupé un morceau de pain blanc | avec un couteau tranchant ||

Чем быстрее речь и длиннее синтагмы, тем больше ослаблены ритмические ударения внутри их. В разговорной речи они часто совсем исчезают, и синтагма выступает как своеобразная распространенная ритмическая группа.

В официальной речи, и особенно в декламации, ритмические ударения и связанная с ними долгота гласных выступают гораздо четче. В декламации ритм произнесения более замедленный, поэтому длина синтагм меньше, все ударения более отчетливы. Например:

Oh, | mois de floraison, | mois de métamorphoses, |

Maï que fut sans nuages | et juin poignardé || (L. Aragon)

Если фраза содержит несколько синтагмических ударений, то они все тоже неравноценны по силе. В зависимости от смыслового (логического) центра фразы то или иное из них бывает сильнее остальных. Такое усиление синтагмического ударения, подчеркивающее смысловую, логический центр данной фразы, является ее логическим ударением. Перемещение логического ударения фразы изменяет оттенки смысла. Например:

Dimanche passé | je suis resté chez moi | pour me reposer ||

Если говорящий хочет подчеркнуть время, когда он оставался дома, то логическое ударение будет на слове *passé*, если же он хочет подчеркнуть место, где отдыхал, то логическое ударение усилит синтагмическое ударение слова *moi*. Акад. Л. В. Щерба¹ отрицал наличие во французском языке ударения, аналогичного логическому ударению русского языка, считая, что психологическое сказуемое (логический центр — *A. P.*) во французском языке может быть выражено только специальным синтаксическим оборотом: *C'est l'oiseau qui vole*, вместо русского 'Птица летит', где логическое выделение выражено ударением.

Автор убежден, что наряду с синтаксическим выделением во французском языке существует фонетическое, по характеру соответствующее русскому логическому ударению; более того, в разговорной речи это логическое ударение начинает вытеснять способ синтаксического выделения. В приведенном выше предложении, где есть два возможных логических центра наряду с синтаксическим выделением их:

a) *C'est dimanche passé* que je suis resté chez moi pour me reposer.

b) *C'est chez moi* que je suis resté dimanche passé pour me reposer.

с успехом применяется описанное фонетическое:

Dimanche passé | je suis resté chez moi | pour me reposer ||

Подтверждение этому мнению автора можно найти в одной из последних работ французских фонетистов Пьера и Моника Леон, которые утверждают, что во фразе, состоящей из нескольких ритмических групп, тональная вершина (т. е. логическое ударение, так как оно выражается мелодикой — *A. P.*) может перемещаться в зависимости от контекста и намерения говорящего. Если фраза состоит из трех или четырех ритмических групп, говорит Леон, то: *sommet de hauteur*, c'est-à-dire la note musicale la plus haute, est, soit à la fin du premier groupe, soit à la fin du 2^e groupe.

Exemple. Je l'ai rencontré à la bibliothèque ce matin.

a) 1. Je l'ai rencontré = question (dans quelles circonstances?)

2. A la bibliothèque ce matin = réponse.

Dans cette interprétation, c'est le fait de la rencontre qui est le plus important. Le sommet de hauteur est alors sur la dernière

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 130.

voyelle de «rencontre» (La syllabe finale du deuxième groupe monte aussi, mais moins):

a)

4			
3	tré		
2	Je l'ai rencon	à la biblio	thèque ce ma
1	tin		

b) 1. Je l'ai rencontré à la bibliothèque = question (quand?)

2. Ce matin = réponse

Dans cette interprétation, c'est le lieu de rencontre, la bibliothèque, qui est le plus important. Le sommet de hauteur est alors sur la dernière voyelle de «bibliothèque». (La syllabe finale du premier groupe monte aussi, mais moins):

b)

4	thèque		
3	tré		
2	Je l'ai rencon	à la biblio	ce ma
1	tin		

В качестве упражнения дается ряд фраз, которые предлагается записать на магнитную ленту, следя за переносом тональной вершины:

Il vient demain avec sa femme et ses deux filles.

Je n'ai pas voulu lui faire de peine parce que je l'aime bien.
и т. д.¹

Логическое ударение помечено цифрами над возможными логическими центрами фраз.

Для двучленной повествовательной фразы логический центр совпадает с концом первого интонационного члена (восходящая ветвь). Характерно, что в повествовательной фразе логический центр никогда не перемещается на последнюю синтагму, так как ей присуща нисходящая мелодика. Если все же перенести логическое ударение на конец фразы, то произойдет изменение характера интонации, она станет восклицательной.

Очень ясно логическое ударение можно проследить по фонограмме французского фильма «La belle et la bête». Приведем несколько примеров:

¹ P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 76. M. Léon. *Exercices systématiques de prononciation française*. BEL, 1964, v. 2, p. 8—9.

I. La bête: Vous me flattez comme on flatte un animal.

La Belle: Mais vous êtes un animal.

II. La bête: Je vous croyais en train de souper, la Belle.

La Belle: Je n'ai plus faim, la Bête, et je préfère me promener avec vous.

III. Le prince: Et vous aimiez la Bête?

La Belle: Oui.

IV. Le prince: Il vous déplaît que je ressemble à cet ami de votre frère?

V. Le prince: Vous n'aurez pas peur?

La Belle: J'aime avoir peur ... avec vous ...

Поскольку описанное ударение соответствует логическому ударению русского языка лучше за ним сохранить это название, чтобы не было путаницы, тем более, что дидактическое выделительное ударение (названное в труде акад. Л. В. Щербы логическим) получило в более поздней работе французского фонетиста П. Фуше¹ название интеллективного, что облегчает возможность разграничения логического и интеллективного ударений.

Разница между логическим и интеллективным ударениями заключается в следующем:

1. Логическое ударение служит для выделения логического центра всего предложения, тогда как выделительное интеллективное ударение выделяет лишь отдельные слова.

2. Логическое ударение усиливает одно из нормальных ритмических, т. е. падает всегда на последний слог ритмической группы, а интеллективное ударение возникает параллельно ритмическому и падает всегда на первый гласный выделяемого слова.

Иногда бывает трудно разграничить эти ударения, особенно если выделяемое слово односложно, как в последнем примере из фонограммы фильма: J'aime avoir peur.... avec vous....

2. Выделительные ударение.

Выделительное ударение бывает двух типов:

а) Эмфатическое, или эмоциональное, аффективное ударение.

Эмоциональное ударение присуще только эмфатической речи, служит для выделения слова в связи с какими-то эмоциями говорящего. Выделяемые слова в большинстве случаев сами имеют экспрессивное значение, семантическую выразительность: [>]misérable, [>]admirable, [>]dégoûtant, [>]merveilleux... . Выразительность их значи-

¹ P. Fouché. *Traité de prononciation française*. P., 1956, p LX.

тельно увеличивается, если их произнести с эмфатическим ударением. В противоположность ритмическому нормальному ударению, падающему всегда на гласный, эмоциональное ударение консонантно, т. е. падает на согласный. Согласный, стоящий под эмоциональным ударением, всегда долгий (см. долготу согласных). Следующий за ним гласный также увеличивается по напряженности, долготе и особенно по высоте.

Различают несколько случаев:

1) Если выделяемое слово начинается с согласного, то этот согласный всегда долгий:

Mais taisez-vous ! [mɛt̃ːtɛː-ze-ˈvu]

C'est magnifique ! [sɛm̃ːmaː-ni-ˈfikʰ]

C'est formidable ! [sɛf̃ːfɔːv-mi-ˈdab]

Pas du tout ! [paːdy-ˈtu]

Splendide ! [ssplɑ̃ːˈdid]

2) Если слово начинается с гласного и содержит более чем два слога, то ударение падает на согласный, следующий за начальным гласным:

C'est épouvantable ! [sɛˈtɛp̃ːpuː-vɑ̃-ˈtab]

C'est adorable ! [sɛˈtad̃ːdɔː-ˈvab]

La parole abominable ! [laˈpaː-ˈvɔːlab̃ːbɔː-mi-ˈnab]

3) Если с выделяемым словом делается слияние (liaison), то часто ударение падает на согласный из liaison:

C'est épouvantable ! [sɛt̃ːtɛːpuː-vɑ̃-ˈtab]

C'est inutile ! [sɛt̃ːtiːny-ˈtil]

Il est idiot ! [iˈlɛt̃ːti-ˈdjo]

Однако, если в liaison возникает [z], а не [t], то лучше придерживаться первого типа:

Vous êtes idiot ! [vuːzɛˈtid̃ːˈdjo]

Как уже указывалось, эмоциональное ударение является дополнительным, оно не снимает нормального, а добавляется к нему на любом слоге речевой цепочки, причем не подчиняется правилу дезакцентуации, может встать рядом с нормальным,

которое тоже сохраняется. Например: Splendide! [^zssplā:-"did]

б) Интеллективное или рассудочное, дидактическое ударение.

Интеллективное ударение также служит для выделения отдельных слов во фразе, но это выделение связано не с чувствами говорящего, а с его мышлением. Это выделение слова, важного со смысловой стороны, на котором говорящий хочет сконцентрировать внимание собеседника. Речь его при этом лишена эмоциональной окрашенности, выделение чисто рассудочное. Этот тип ударения по своей природе ближе к ритмическому ударению, потому что падает обычно на первый гласный слова. Гласный под этим ударением изменяется по долготе, высоте, но главным образом по напряженности.

Следует различать два случая:

1) Если слово начинается с гласного, то при выделении этот гласный удлинняется, повышается и становится гораздо более напряженным. Кроме того, ему очень часто предшествует сильная атака (coup de glotte), смычка мускулов гортани, которую мы будем помечать значком ' перед гласным:

‘Indéfini! ‘Unique! ‘Approximatif!

Во фразе перед выделяемым словом часто наблюдается небольшая пауза:

Subjectif et non ... ‘objectif!

Juste et non ... ‘arbitraire!

2) Если слово начинается с согласного, то при его выделении основной упор делается на первый в данном слове гласный, однако предшествующий согласный тоже становится более напряженным, но не удлинняется, как при эмоциональном ударении:

Il est sentimental! [i-le-sā:-ti-mā-"tal]

Que demandez-vous donc? L'égalité. [lē:g'a-li-"te]

Если во фразе с выделяемым словом делается liaison, то возникающий согласный тоже более напряжен, чем обычно:

C'est unique! [se-ty:-"nik']

Elle est adorable! [e-le-tā:-dō-"vab]

Интеллективное ударение употребляется:

а) при определениях, поправках, ограничениях. Например:

Le plus joyeux des êtres, c'est l'oiseau. [lwaː-ˈzo]

C'est un usage ancien. [ˈɑː-ˈsjɑ̃]

C'est un fait indéniable. [ˈɑː-de-ˈnjabl]

Cet être est exclusif. [ˈɛːks-kly-ˈzif]

б) наиболее часто этот тип выделения встречается при сопоставлениях, в парах слов, усиливающих, дополняющих друг друга. В этих фразах особенно заметны паузы и предшествующие глоточные смычки:

Relatif ou ... ˈabsolu?

Non ... ˈapproximatif, mais précis.

Non pas réel, mais ... ˈirrèel.

МЕЛОДИКА РЕЧИ

Во время речи слогг речевой цепочки произносятся не на одной ноте, высота тона изменяется, то повышается, то понижается. Это изменение тона, музыкальное движение голоса во время речи принято называть **мелодикой** речи в отличие от **мелодии** в пении. Если в пении голос переходит от одной ноты к другой по ступенькам, по определенным интервалам, без промежуточных звуков, то в речи голос скользит по музыкальной шкале, его подъёмы и спуски очень постепенны.

Мелодика французской речи более монотонна, более однообразна, чем мелодика русской речи.

Графически мелодика изображается по-разному: точками, черточками, сплошной линией или просто стрелками в местах изменения тона. Отдельные фразы очень наглядно изображаются сплошной линией, в связном тексте достаточно стрелок, а для учебных целей очень удобна система мелодических уровней¹. Для нейтральной, неэмоциональной, речи достаточно четырех уровней, на которых располагается мелодика при всех трех коммуникативных типах предложений: повествовательном, вопросительном и повелительном. В зависимости от рисунка мелодической кривой можно различить несколько мелодических типов.

1. ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В разделе членения речевого потока были изложены мотивы, по которым повествовательное предложение может состоять из одного или двух интонационных членов, быть одночленным или

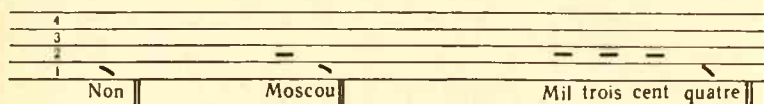
¹ P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 74.

двучленным. Остается лишь более детально остановиться на их мелодическом рисунке.

Повествовательное предложение может иметь три типа мелодического рисунка:

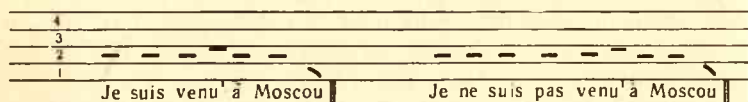
1. Нисходящая мелодика одночленной фразы.

Поскольку структура фразы проста, мелодика тоже очень проста. Фраза вся располагается на 3—2—1 уровнях. Движение тона должно быть очень постепенным, без скачков. Чем длиннее фраза, тем более монотонна ее мелодика. В одночленной фразе грамматический субъект обычно выражен местоимением. Вся фраза составляет одну синтагму. Фраза может состоять из одного или нескольких слогов:



Если слог один, то он произносится на нисходящем тоне. В двухсложной фразе первый слог произносится на втором, а второй на первом уровне. Многосложная фраза начинается на втором уровне и спускается на первый по очень мелким, незаметным ступенькам. Она почти монотонна. Количество слогов, длина фразы, могут быть очень различны.

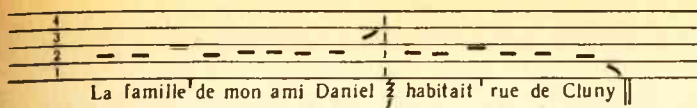
Повествовательная фраза может быть утвердительной или отрицательной, мелодика при этом не меняется:



В многосложной повествовательной фразе повышение тона в конце ритмических групп почти не отмечается, границы их внутри синтагмы стираются, синтагма как бы становится удлинённой ритмической группой. Во многих случаях интонационная одночленность или двучленность фразы зависят лишь от манеры произношения, от воли говорящего. Фраза одночленна, пока ее произносят как одну синтагму, т. е. не выделяют голосом ни одного более важного слова, не противопоставляют ничего внутри нее, ограничиваются простой нейтральной констатацией.

2. Восходяще-нисходящая мелодика двучленной фразы.

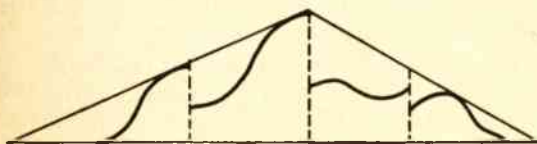
Двучленная повествовательная фраза состоит не меньше, чем из двух синтагм, которые можно противопоставить по смыслу:



Противопоставляемые части (интонационные члены) образуют восходящую и нисходящую ветви двучленной фразы. В двучленных фразах грамматический субъект и предикат полновесно выражены знаменательными словами, мелодический рисунок подчеркивает их противопоставление. Восходящая часть как бы ставит вопрос, вызывает ожидание, которое разрешается сообщением нисходящей части.

Мелодически восходящая часть состоит из легких подъемов тона в конце каждой ритмической группы (или синтагмы, если фраза очень длинная, и членение на ритмические группы внутри нее стерлось). Эти подъемы небольшие, внутри одного уровня каждый, переход тона между группами очень плавный, причем последний слог группы является наиболее сильным, а гласный этого слога наиболее долгим.

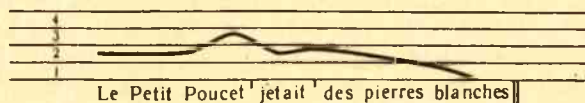
Можно сказать, что если во фразе есть несколько ритмических групп, то конец их всех, кроме одной, отмечается очень легким подъемом внутри того же второго уровня (*la famille, habitait*), потому что переход в другой уровень возможен лишь в одной точке — точке максимального подъема, где заканчивается восходящая часть (*Daniel*). Эта точка называется мелодической или тональной вершиной фразы. Если фраза включает несколько синтагм, то выделение тональной вершины зависит от интерпретации. Тональная вершина фразы совпадает с логическим ее ударением, логическим центром высказывания. Остальные вершины синтагм или ритмических групп, повышаясь, не выходят за пределы своего уровня. Такое распределение по уровням относится к неэмоциональной речи, оно достаточно для учебных целей, для отработки упражнений в среднем регистре, для работы над нейтральной интонацией. Однако при работе над текстами, тем более над стихами, следует более свободно переходить из одного уровня в другой, насколько позволяет диапазон голоса. Если диапазон достаточно велик, ударные слоги фразы образуют треугольник¹:



¹ Рисунок взят из книги М. Peyrollas et M. L. Bara de Tovar. *Manuel de phonétique et de diction française*. P., 1954, p. 219.

3. Восходяще-нисходящая мелодика фразы переходного типа.

Во фразах переходного типа грамматический субъект обычно выражен знаменательным словом, но мелодический тип не отражает противопоставления двух утверждений, является просто констатацией факта:



Фраза начинается на втором уровне, переходит на третий и постепенно спускается вниз. Здесь нет резкого скачка тона и нет остановки, паузы, мелодический переход мягкий, незаметный. Такой переход тона слегка подчеркивает, кто бросал камешки, не заостряя на этом внимания.

Однако фразы такого типа всегда можно произнести как двучленные, сделав мелодическое противопоставление, т. е. паузу и резкий скачок тона:



Двучленный вариант более выразителен.

II. ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

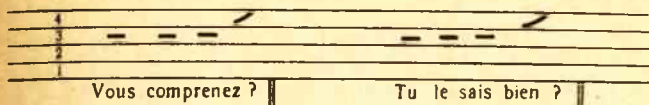
Вопросительное предложение соответствует восходящей части двучленной повествовательной фразы: оно ставит вопрос и вызывает ожидание, но не отвечает на него. Мелодика вопроса отличается от мелодики повествовательной фразы тем, что произносится на более высоком уровне тона (третьем, а не втором). Фонетическим средством выражения вопроса является подъем голоса на вопросительном или любом другом слове, несущем функцию вопросительности. Положение его во фразе может быть различным, оно может зависеть от длины фразы, от количества синтагм в ней.

В односинтагменной фразе без вопросительного слова мелодика обычно повышается в конце. К этому типу можно отнести короткий интонационный вопрос и короткий вопрос с инверсией.

1. Интонационный вопрос.

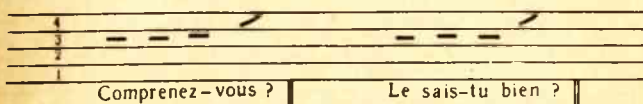
Интонационным называется вопрос, имеющий форму утвердительного предложения, т. е. сохраняющий прямой порядок слов.

В этом случае единственным способом выражения вопроса является интонация:



2. Вопрос с инверсией.

При инверсии вопросительность выражается интонационно (подъем тона) и синтаксически (порядок слов).

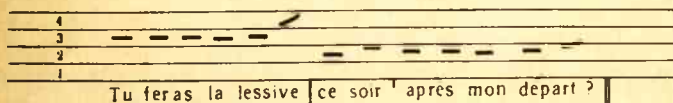


В обоих примерах фраза начинается на 3-м уровне и переходит на 4-й на последнем слоге, т. е. мелодический рисунок их одинаков и не допускает никаких изменений, так как фразы состоят из одной синтагмы (равной одной ритмической группе) и не могут иметь других смысловых оттенков.

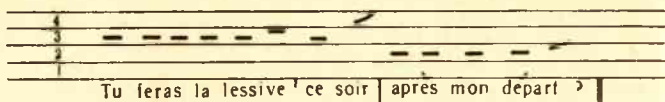
Однако, если вопрос распространенный, состоит из нескольких ритмических групп, каждая из которой может быть выделена в отдельную синтагму, то тональная вершина фразы может перемещаться, а вместе с ней перемещается логическое фразовое ударение, выполняющее функцию вопросительности. Мелодика при этом имеет семантическое значение. Рассмотрим некоторые случаи:

1) Интонационный вопрос (длинный, могущий иметь больше одной синтагмы): Tu feras la lessive | ce soir | après mon départ || В данной фразе возможны три варианта, так как центр тяжести вопроса может переместиться на любую из трех ритмических групп. При этом каждый раз будет перемещаться тональная вершина фразы и подъем мелодики будет привлекать наше внимание каждый раз к новым частям фразы, слегка изменяя смысл:

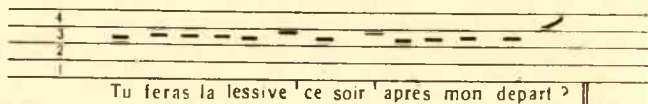
а) Тональная вершина падает на слово *lessive*, т. е. важно знать, что именно будет делаться после отъезда говорящего. После четвертого уровня, характеризующего тональную вершину, тон спускается на второй уровень, характерный для повествовательной фразы:



б) Выделено слово *soir*, т. е. важно знать, **когда** (вечером или может быть завтра) будет происходить стирка:



в) В данном случае вопрос произносится в одну синтагму и сохраняет повышение в конце фразы. Спрашивающему важно знать, будет ли стирка производиться **до** или **после** его отъезда:



Необходимо отметить, что в первых двух случаях, когда тональная вершина падает не на последнюю ритмическую группу фразы, мелодика ее имеет два подъема; первый, больший, на слове, логически выражающем вопрос. Здесь находится мелодическая вершина фразы, получаемая переходом тона с третьего на четвертый уровень. Второй подъем, небольшой, в пределах одного уровня (третьего), будет на последнем слоге фразы. Таким образом, вопросительность выражается в этом типе двояко¹:

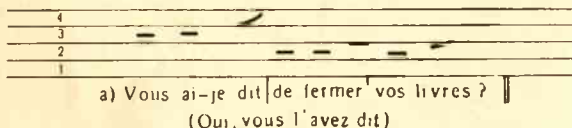
а) более высоким уровнем мелодической (тональной) вершины и

б) легким подъемом тона на последнем слоге, где в утвердительной фразе бывает понижение тона.

2) Вопрос с инверсией (длинный, содержащий больше одной синтагмы).

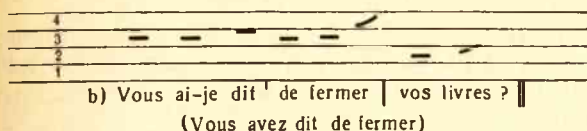
Возьмем фразу: *Vous ai-je dit | de fermer | vos livres ?* || Рассмотрим ее возможные мелодические варианты:

а) Повышением тона выделяется слово *dit*, т. е. важно знать, **было ли** сказано закрыть книги:

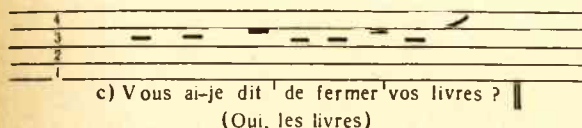


¹ P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 79.

б) Повышением тона выделяется слово *fermer*, т. е. важно знать, **какое действие** предложено сделать: закрыть или открыть книгу:



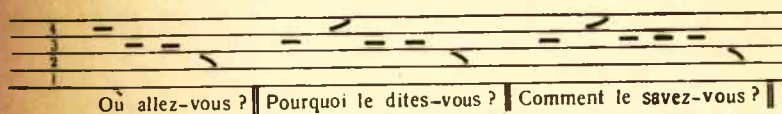
в) Повышением тона выделяется слово *livres*, т. е. важно знать, **о каком предмете** шла речь: о книгах или, возможно, о тетрадах:



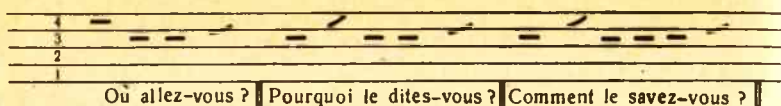
Это явление переноса центра тяжести вопроса на различные слова свойственно и русскому языку и особой трудности не представляет.

Следует выделить особо фразы, начинающиеся с вопросительных слов и оборотов, которые обычно принимают на себя функцию вопросительности. При этом можно отметить два типа мелодики:

а) Вопросительное слово и оборот звучат на четвертом уровне, являясь мелодической вершиной фразы, которая таким образом становится нисходящей. Вся сила вопросительности сосредоточена при этом на вопросительном обороте. Если слово или оборот не односложны, то подъем бывает на последнем их слоге:



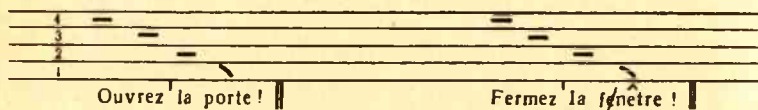
б) Однако часто во фразах этого типа вопросительность не сосредотачивается на вопросительном обороте, а распределяется между всеми словами фразы более или менее равномерно. В таком случае в конце фразы возникает характерный подъем в пределах одного уровня:



Следует иметь в виду, что мелодика даже типичных фраз может иметь не один рисунок, что же касается живой речи с ее огромным разнообразием, то очень трудно укладывать ее в готовые схемы.

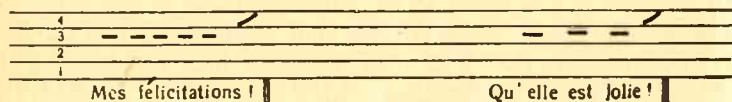
III. ПОБУДИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Побуждение (приказание, требование) без эмоциональной окраски выражается нисходящей мелодикой с 4-го по 1-й уровень:

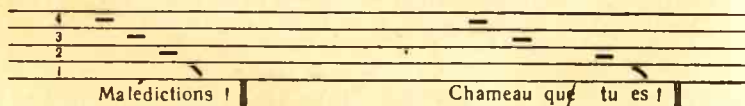


IV. ВОСКЛИЦАНИЕ

Мелодика восклицательной фразы может повторять мелодику простого короткого вопроса:

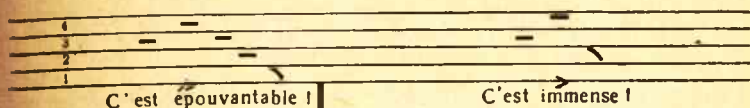


Более характерной для восклицательной фразы является мелодика, подобная мелодике одночленной фразы, но с эмоциональным ударением, которое принимает на себя всю силу восклицания. Интенсивность и высота тона ударного слога зависят от контекста и от темперамента говорящего:



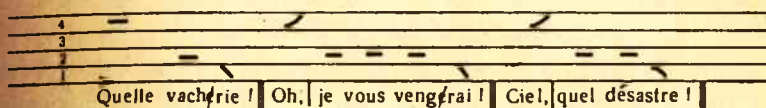
Если слово, которое имеет восклицательное усиление, начинается с гласного, то ударение падает на первый согласный слова, т. е. на второй слог, как это бывает обычно при эмоцио-

нальном ударении. При этом происходит также удлинение согласного и некоторое повышение тона:

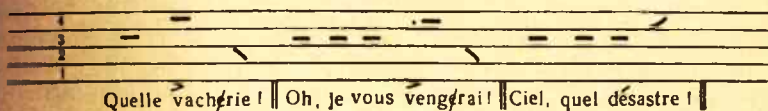


Если фраза содержит специальное слово, выражающее восклицание, мелодика фразы может быть двух типов:

1. Все восклицательное усиление сосредоточивается на восклицательном слове, а остальная фраза сохраняет мелодику повествовательной:



2. Восклицательное усиление может сосредоточиваться на слове, являющемся семантическим центром восклицания, смысл которого хотят подчеркнуть:

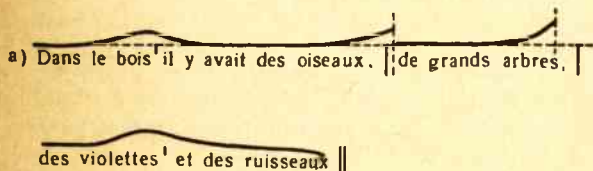


Восклицательная фраза относится к области эмпатической речи и потому представляет наибольшие трудности: она отличается чрезвычайным многообразием интонаций в зависимости от ситуации и характера выражаемой эмоции.

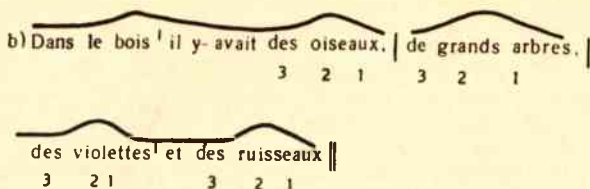
V. ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ

Можно отметить два мелодических типа перечисления:

1. Подъем тона на последнем слоге ритмической группы и затем резкий переход скачком вниз, к началу следующего элемента перечисления:



2. Подъем тона на предпоследнем слоге ритмической группы, сопровождающийся также усилением интенсивности:



Второй тип мелодики возможен лишь в том случае, если ритмическая группа состоит из трех или больше слогов. Этот тип мелодики более выразителен и присущ разговорному стилю.

VI. НЕЗАКОНЧЕННОСТЬ МЫСЛИ

Мелодика, выражающая незаконченность мысли, может быть трех типов в зависимости от причины незаконченности фразы:

1. Любая фраза может быть незаконченной случайно, если речь говорящего прервut. Это может произойти на любом слове, в любом месте фразы. При этом никаких изменений мелодики не происходит, просто мелодическая линия прерывается. Подобные фразы можно встретить в литературе в диалогах, где люди прерывают друг друга. При чтении, т. е. искусственном воспроизведении написанного диалога, отсутствует элемент неожиданности, присущий естественному разговору. В этом случае читающему важно не опустить тона в конце фразы, представить себе какой была бы мелодика, если бы фраза не была прервана, и сохранить ее в точности, нарочито прервав в нужном месте фразу. Особенно трудно при этом сохранить безударность конечного слога:

Je voudrais que vous ... Regardez ce beau ...

2. Фраза может быть незакончена в силу внутренних, а не внешних причин. Говорящий может остановиться в середине фразы, если он не находит нужного слова, колеблется в выборе выражения. Тогда последний слог становится ударным. Он удлиняется на одной и той же ноте, без изменения высоты тона:

Je voudrais vous dire que ...
Est-ce que vous ...

3. Если говорящий сознательно воздерживается от произнесения нужного слова в силу каких-либо причин, чаще всего эмоционального порядка, тогда последний слог становится сильно ударенным, лишь слегка удлиняется и затем резко обрывается гортанной смычкой (сильная атака):

Je serais enchanté s'il le' ... (batte).
Tais-toi ou je te' ... (flanque à la porte).

В этом случае эмоции сами более интенсивны, поэтому и фонетические средства более яркие.

VII. ОБОСОБЛЕНИЕ

При помощи интонации достигается относительная независимость обособленной части предложения, которая может быть как отдельным словом, так и группой слов, выделенных в синтагму. Обособление возможно в любых частях интонационного контура и может получать интонацию присоединения или вставки в зависимости от положения. Мелодика обособления монотонна на всем его протяжении, кроме последнего слога, где может быть легкое повышение или понижение тона, в зависимости от положения в интонационном контуре. Основной тон обособленной синтагмы ниже, чем средний тон всей фразы. В большинстве случаев при обособлении изменяется также темп речи: обособленная синтагма произносится более быстро, чем остальная часть фразы.

Обособленную синтагму могут составить ¹:

1) вводные элементы, не связанные со структурой фразы. Таковы слова обращения, вводные слова и предложения:

a) Nous passerons¹ une semaine¹ à Paris¹ comme je vous l'ai dit||

b) Au nom du peuple.¹ dit Rancvier.¹ la Commune¹ est proclamée¹||
(L. Michel)

c) Patiente un peu.¹ mon cher petit.¹ nous partons¹ à l'instant||

Перед обособлением мелодика обрывается на высокой ноте конца ритмической группы и скачком падает ниже уровня среднего тона фразы. Вся обособленная синтагма произносится на одном тоне, иногда конец ее может быть слегка восходящим перед запятой; при этом обособление ощущается меньше. В пер-

¹ Л. И. Илия. Синтаксис современного французского языка. М., 1962, стр. 264, 359.

вой фразе обособление носит характер присоединения, во второй и третьей — вставки.

2) уточняющие элементы, связанные синтаксически с другими членами предложения (определение, приложение, обстоятельство), где интонационное обособление связано с изменением обычного порядка слов или экспрессивным выделением:

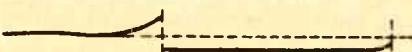
a) Le seul être au monde. | ce petit garçon. |



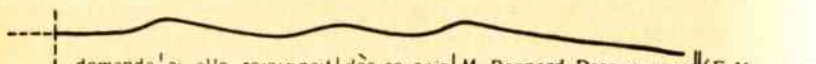
| pour lequel je ne fusse pas | un épouvantail || (F. Mauriac)



b) Alors l'avocat, | perfidement peut-être, |



| demanda si elle rejoignait | dès ce soir | M. Bernard Desqueyroux || (F. Mauriac)



c) Thérèse Desqueyroux, | dans ce couloir dérobé | du Palais de Justice. |



| sentit sur sa face | la brume | et l'aspira || (F. Mauriac)



Мелодика обособления всюду одинакова и не зависит от синтаксической принадлежности обособляемых синтагм.

ЯВЛЕНИЯ СЦЕПЛЕНИЯ И СВЯЗЫВАНИЯ

Непрерывность речевого потока во французском языке объясняется спецификой французского слогоделения, наличием таких фонетических явлений, как сцепление и связывание, которые действуют в пределах синтагмы. Благодаря этим явлениям границы слов полностью стираются, границы же ритмических групп намечаются только ритмико-мелодическими средствами и иногда долготой гласных.

I. Сцепление (enchaînement) состоит в том, что конечный произносимый согласный слова произносится слитно с начальным

гласным другого слова, следующего за ним в речевом потоке. При этом никаких изменений в звуковом составе синтагмы нет, изменяется лишь форма слогов отдельных слов, происходит лишь перегруппировка звуков. Возьмем слова: Marcel [maʁ-sɛl], admire [a-dmi:v], une statue [yn-sta-tɥ]. Слова Marcel и admire оканчиваются на согласные, т. е. конечные их слоги закрытые. В речевой цепочке: Marcel admire une statue [maʁ-'sɛ-la-'dmi:-vyn-sta-'tɥ] звуки остаются теми же, но перегруппировываются, образуя новые слоги [la] и [vyn]. При этом закрытые слоги [sɛl] и [dmi:v] становятся открытыми, так как конечные согласные по правилам французского слога деления отходят к последующему гласному. Такое сцепление в один слог элементов двух разных слов происходит на всем протяжении синтагмы, причем эти элементы могут принадлежать словам, разделенным ударением, если они стоят на границе двух ритмических групп: [maʁ-'sɛ-la-'dmi:-vyn-sta-'tɥ].

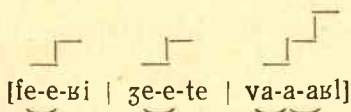
Если конечный согласный первого слога является удлиняющим, то хотя в речевом потоке он и отойдет к другому слогу, но долгота предыдущего гласного сохранится, как если бы согласный оставался при нем: [...a-'dmi:-vyn-sta-'tɥ].

При сцеплении согласные не изменяют своего качества. Например: ma grande amie [ma-gʁɑ̃-'da-'mi], где звук [d] сохраняет свою звонкость.

II. Связывание гласных (liaison vocalique).

Связывание гласных состоит в слитном произношении двух гласных, стоящих рядом в речевом потоке. Связывание происходит в границах синтагмы, как и сцепление. Можно отметить два случая:

а) Если в речевом потоке встречаются два или больше одинаковых гласных: une féerie [yn-fe-e-ʁi], j'ai été [ʒe-e-te], Charles va à Arles [ʃaʁ-va-a-ʁɛl]. В этом случае они произносятся как один долгий гласный с небольшим изменением тона и усилением струи воздуха на стыке гласных:



б) Если в речевом потоке встречаются два разных гласных, то произносятся они слитно, причем работа голосовых связок и струя воздуха не прерываются, переход между гласными, изменение уклада органов речи происходит очень быстро, на звуке. При этом первая фаза артикуляции второго гласного накладывается на третью фазу артикуляции первого, что создает между ними единую голосовую нить:

j'ai eu [ʒe-y] le théâtre [lə-te-ɑ:tv̥]
 tu as eu [ty-a-y] le héros [lə-e-vo]

Связывание гласных происходит как внутри слова, так и на границе слов внутри синтагмы.

Исключение составляют носовые гласные, которые не всегда связываются с последующими гласными:

un enfant aimable [œ-nɑ̃-fɑ̃-ˈe-mab]
 de presse en hotte [də-pʁɛ-sɑ̃-ˈɔt]

При этом носовые гласные сохраняют третью фазу артикуляции, а следующий гласный начинается резко, после легкой задержки дыхания, что создает впечатление чуть заметного толчка, обрыва единой голосовой нити (сильная атака). Гласные, произносимые рядом, но без голосового связывания, называются гласными в зиянии (en hiatus).

В русском языке внутри слов также происходит голосовое связывание:

аэропорт, оазис, муар

На стыке же слов в русском языке наблюдается обрыв голосовой нити: «Саша 'уехала.» «Чашка 'опрокинулась.» «Наша дежурная 'аптека 'открыта.» Это соответствует правилам русского слогоделения, способствует фонетической целостности слова как смысловой единицы членения речевого потока.

III. Связывание согласных с гласными (liaison consonantique), которое обычно называют l'aison без дополнительного уточнения.

Этот тип связывания состоит в том, что в речевом потоке, в положении перед гласным, произносится конечный согласный, непронизносимый в изолированном слове. При этом он образует один слог с гласным, перед которым стоит. В отличие от сцепления, при связывании согласных происходит не только перегруппировка, но изменяется звуковой состав синтагмы, возникает новый согласный, которого не было бы при раздельном произношении изолированных слов: Le grand écrivain prononçait un discours. [lə-ɡʁɑ̃-tè-kvi-ˈvɛ | pʁɑ̃-nɔ̃-ˈsɛ-tœ-dis-ˈku:v]. В этой фразе два раза при связывании возникает звук [t], хотя его нет при произнесении изолированных слов [ɡʁɑ̃] и [pʁɑ̃-nɔ̃-sɛ]. В отличие от сцепления форма конечных слогов при этом не изменяется: [ɡʁɑ̃] и [sɛ] остаются открытыми, так как возникающий новый звук по правилам французского слогоделения начинает последующий слог: [tɛ] и [tœ]. Если же слог был закрытым, то он таким же и останется: J'en suis fort aise (La Fontaine). [ʒɑ̃-syi-fɔʁ-ˈtɛ:z]. Закрытый слог [fɔʁ] не изменился.

Связывание происходит внутри синтагмы. Но если сцепление

(enchaînement) внутри синтагмы всегда обязательно, даже на границе ритмических групп, то связывание (liaison) обязательно лишь внутри ритмических групп, связывание же на границе ритмических групп внутри одной синтагмы факультативно, зависит от стиля речи.

Синтагма [lə-gvā-tè-kvi-"vê] не может быть произнесена без связывания, так как состоит из одной ритмической группы, а вторая синтагма состоит из двух ритмических групп и может иметь два произношения: а) [pʁɔ-pɔ-"sɛ-œ-dis-"ku:v], более пространенное для разговорной речи и б) [pʁɔ-pɔ-"sɛ-tœ-dis-"ku:v], более характерное для чтения или официального стиля речи.

При явлении связывания согласные часто изменяют свое качество, так:

1. Буква d произносится [t], например: un grand homme [œ-gvā-"tɔm], un grand arbre [œ-gvā-"tabv] и т. д.

2. Буква f в слове neuf произносится [v] перед словами: an, heure: neuf ans, neuf heures [nœ-"vā | nœ-"vœ:v], однако произносится [f] в остальных случаях: neuf enfants [nœ-fā-"fā], neuf amis [nœ-fa-"mi].

3. Буквы s, z, x произносятся при связывании [z]: les écoles [le-ze-"kɔl], allez-y [a-le-"zi], dix arbres [di-"zakv].

4. Буква g при связывании произносится [k] в сочетаниях: le sang impur [lə-"sā-kē-"py:v], suer sang et eau [sqe-sā-ke-"o], un long hiver [œ-lɔ-ki-"vœ:v].

5. При связывании конечных носовых гласных в ряде случаев наблюдается явление деназализации. При этом звук теряет носовой тембр и произносится как соответствующий неносовой гласный, что может создавать акустический эффект произношения соответствующей формы женского рода. Деназализация относится к прилагательному bon и прилагательным, оканчивающимся в мужском роде на [ɛ], переходящее в женском роде в [en]: un bon élève [œ-bɔ-ne-"le:v], un bon ami [œ-bɔ-na-"mi], en plein air [ā-ple-"nœ:v], un certain âge [œ-sɛv-tɛ-na:z], где plein [plɛ] дает в женском роде pleine [plɛn], а certain→certaine [sɛv-"tɛ→sɛv-"tɛn].

Если enchaînement является живой нормой произношения, то liaison сохраняется обычно по традиции.

СТИЛИ ПРОИЗНОШЕНИЯ

Речь наша не всегда одинакова, она изменяется в зависимости от обстановки, от того к кому мы обращаемся, в каких условиях и с какой целью. Мы по-разному рассказываем смешную историю своему приятелю или излагаем учебный материал в аудитории, по-разному говорим с ребенком и стариком, с соседом или с человеком, с которым только что познакомились.

Формы речи, определяемые различными целями, различными социальными условиями общения, называются **стилями речи**. Различные стили речи отличаются друг от друга лексически, синтаксически и фонетически.

Можно различить много стилей произношения, однако условно из них следует выделить три основных:

1. Стиль поэтической речи, декламации, торжественной сценической, театральной речи.

2. Так называемый полный стиль. Стиль, присущий официальной речи, чтению вслух, стиль, в котором делаются сообщения, читаются лекции, ведется беседа с малознакомыми людьми и людьми, старшими по возрасту.

3. Стиль разговорный, беглый. В этом стиле беседуют люди равные по возрасту, люди близко знакомые, приятели. Иногда разговорный стиль смешивают со стилем фамильярной речи. Однако фамильярный стиль выходит за рамки литературной, нормативной речи, приближаясь к аргю.

Границы стилей речи довольно подвижны, внутри указанного деления можно различить более мелкие: например, полный стиль и стиль полный замедленный и т. д. Но для учебных целей достаточно различать три основных градации.

Внутри синтагмы, т. е. там, где нет перерыва в речевой цепочке, делают всегда все возможные голосовые связывания и сцепления (*liaison vocalique* и *enchaînement*). Количество случаев связывания согласных (*liaison consonantique*) может быть различным в зависимости от стиля речи, стиля произношения. В сценической речи делают все возможные *liaisons*, лишь бы они не резали слух. Количество их гораздо меньше в официальном стиле и еще меньше в разговорном. Чем ближе к фамильярной речи, тем меньше количество *liaisons*. Следует также иметь в виду, что речевые привычки постоянно изменяются. Сейчас не делают в речи того количества *liaisons*, которое делали лет двадцать тому назад. Кроме того, разница зависит от местности, социальной среды и даже возраста говорящего. В речи парижан меньше *liaisons*, чем в провинциях; в просторечьи меньше *liaisons*, чем в речи культурных людей; молодежь Парижа делает в разговорной речи лишь тот минимум *liaisons*, который необходим с точки зрения смысловой и грамматической. Следует отметить также, что при декламации, в чтении учитывается эпоха написания произведения. Так, в стихах поэтов XVII—XIX вв. следует соблюдать все случаи *liaisons* внутри стиха, чтение же стихов современных поэтов допускает больше свободы; здесь отдельные случаи *liaison consonantique* могут заменяться *liaison vocalique*. Например:

1) Je ne sais pas à qui elle est

[ʒə-nse-ˈpa-a-ki-ɛ-ˈlɛ]

Je suis entré comme ça un jour (J. Prévert)

[ʒə-sɥi-ɑ̃-ˈtʁe-kɑ̃-ˈsa-œ-ˈzu:v]

3) Il voudrait aimer tout le monde.

[il-vu-ˈdʁœ-ε-ˈme-tu-ˈlmɔ̃:d]

Il ne peut pas aimer (J. Prévert)

[il-nə-pø-ˈpa-ε-ˈme]

Имеет значение также содержание произведения, социальная принадлежность персонажа (в драматическом произведении или в диалоге). Из вышесказанного ясно видно, насколько важно уметь верно сделать liaison, и вместе с тем насколько это трудно, особенно для иностранцев. Большое количество liaisons характерно для актеров, педагогов, дикторов. Излишняя насыщенность liaisons делает речь претенциозной, аффектированной, искусственной. Отсутствие же необходимых liaisons создает впечатление фамильярности, простонародности. Однако не все liaisons расцениваются одинаково: если некоторые являются «позорными» (Ch. Bruneau), как les haricots, а другие создают смещение смысла, как les héros, то существуют и такие, которые делаются не всегда даже французами, но которые не шокируют, проходят незамеченными. Например: En somme, c'était une bonne journée. Уменьшение числа liaisons в речи и все более частая замена liaisons consonantiques на liaisons vocaliques являются тенденцией современного произношения.

Связывание согласных может быть обязательным, запрещенным или факультативным.

Рассмотрим случаи обязательного, запрещенного и факультативного связывания, применительно к полному, официальному стилю речи.

СЛУЧАИ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО СВЯЗЫВАНИЯ (LIAISONS OBLIGATOIRES)

Даже в разговорной речи связывание обязательно внутри ритмической группы. Оно делается:

1. Между служебными словами и словами знаменательными, к которым они относятся. Служебными словами являются; артикли, указательные и притяжательные детерминативы, предлоги, союзы:

les enfants, des heures

ces arbres, cet accent

mes élèves, nos amis

devant un parc, sous un arbre, quand il viendra

2. Между определяющим и определяемым, если определяющее выражено наречием, числительным или прилагательным и стоит впереди определяемого:

un grand ami	pas encore
certain hommes	il est tout heureux
le second acte	il est bien aimable
à trois heures	mieux encore
il est très aimable	

В разговорной речи намечается тенденция к опущению связывания наречий: mieux encore, très aimable и т. д.

3. Между местоимением-подлежащим и глаголом, вне зависимости от их взаимного расположения во фразе:

Ils entrent.	Ils admirent.	Nous arrivons.
Entrent-ils?	Admirent-ils?	Prend-il?
On apprend.	Apprend-on?	

4. Между личным местоимением-дополнением и глаголом: il vous aime, vous les avez vus, nous vous apportons ceci и т. д.

5. Между местоимениями dont и tout и последующими словами: Ce livre dont il vous a parlé. Tout est prêt. Но между dont и именем собственным связывания нет:

Le livre dont | 'André vous a parlé.

6. Между существительными без артикля или прилагательными во множественном числе и союзами et и ou, связывающими их с другими существительными и прилагательными:

grands et petits	ponts et chaussées
blonds ou bruns	arts et métiers
hommes et femmes	

7. Между глаголами вспомогательными и спрягаемыми:

il doit aller, il veut apprendre, je vais admirer

В разговорной речи это связывание часто опускается, особенно в 1 и 2-м лицах.

8. Между глаголами avoir и être и последующими словами:

Je suis étudiant.	Ils ont appris.
Il est avocat.	Nous avons admiré.
Ils sont à Paris.	

В разговорной речи можно опустить связывание, особенно в 1 и 2-м лицах глаголов.

9. Внутри застывших выражений:

quant à	d'un bout à l'autre
mot à mot	de mieux en mieux
de temps en temps	les Champs Élysées и т. д.

СЛУЧАИ ЗАПРЕЩЕННОГО СВЯЗЫВАНИЯ (LIAISONS INTERDITES)

Ни в разговорном, ни в официальном стиле нельзя делать связывания:

1. Между подлежащим и сказуемым, если подлежащее выражено не местоимением, а существительным, глаголом, числительным и т. д.

Les trois étudiants = entrent. Trois = est un nombre impair.

Le temps = est beau.

Aimer = est un bonheur.

D'autres = ont vu ce film.

2. Между союзом et и отрицательной частицей non и последующими словами:

lui et = elle

haïr et = aimer

la chambre non = aérée une voyelle non = arrondie

3. Между определяемым и определяющим, если они стоят в единственном числе:

un enfant = abandonné

un lit = immense

Исключение составляет выражение: un accent aigu [œ-nak-sā-te-"gy].

4. Между словами: selon, moyennant, comment и словами, которые следуют за ними: selon = 'eux, moyennant = 'un franc, comment = 'êtes-vous v(e)nu ?

Исключение составляет выражение: comment allez-vous ?

5. Между местоимениями-подлежащими, когда они следуют за глаголами в вопросительной форме, и словами, которые следуют за ними:

Prennent-ils = un livre ?

Sont-elles = allées à Moscou ?

A-t-on aperçu l'avion = 'au loin ?

Font-ils = un voyage ?

6. В сложных существительных, если они стоят во множественном числе:

des arcs-en-ciel

des salles à manger

des pots à eau

Примечание. — В произношении сохраняется слияние единственного числа:

des pots à eau [de-pɔ̃-ta-"o]

des guets-apens [de-gə-ta-"pā]
des accents aigus [de-zak-'sā-tə-"gy]

7. Со словами, начинающимися с **h** придыхательного (aspiré):

les = hauteurs [le-o-"tœ:v]

les = héros [le-e-"vo]

les = haricots [le-a-vi-"ko]

Примечание. — Французское **h** может быть немым и придыхательным. Немое **h** разрешает связывание, с придыхательным **h** связывание не делается. Узнать придыхательное **h** можно только по словарю, где оно отмечается звездочкой:

les = * héros [le-e-"vo]

В женском роде связывание делается: les héroïnes [le-ze-və-"in]

8. Со словами oui, oh, ah:

mais = oui, des = oh et des = ah d'admiration

9. Со словами uhlan, ululer, ululement:

des = uhlands, des = ululements

10. Со словами, начинающимися с **y** (обычно слова иностранного происхождения):

des = yoles [de-jɔl]

des = yachts [de-jak] или [de-jakt] или [de-jɔt]

Исключение составляет слово: les yeux [le-zjø].

11. С числительными un, huit, onze:

j'en voyais = un

quatre-vingt = huit

quatre-vingt = un

quatre-vingt = onze

les = onze étudiants

les = huit élèves

Исключение составляют слова:

dix-huit [di-"zɥit]

vingt-huit [vɛ-"tɥit]

soixante-dix-huit [swa-sā-t-di-"zɥit]

quatre-vingt-dix-huit [ka-tvə-vɛ-di-"zɥit]

12. Если слово оканчивается на произносимое **r**, за которым следуют непронизносимые **s**, **t**, **d**, то эти согласные не дают связывания с последующим словом. В этом случае сохраняется сцепление [r] с последующей гласной:

vers une maison, vers elle [vɛ-vyn-mɛ-"zɔ | vɛ-"vɛl]

toujours ému [tu-zù-ve-"my]

de part et d'autre [də-pà-ke-"do:tv]

bord à bord [bɔ-ka-"bɔ:v]

nord-est [nɔ-"kɛst]

nord-ouest [nɔ-"kwɛst]

Исключение: а) Буква s, обозначающая множественное число:

chers administrés, leurs amis [ʃɛk-za-dmi-nis-"tve | lœv-za-"mi]

б) Вопросительная форма глаголов:

sert-il? [sɛk-"til]

perd-elle? [pɛk-"tɛl]

mord-il? [mɔk-"til]

meurt-elle? [mœv-"tɛl]

13. Следует отказаться даже от обязательных связываний ради благозвучия, чтобы не получались звуко сочетания, режущие слух.

Если два раза повторяется один и тот же звук, как например, [zo—ze | ta—ta] в следующих выражениях: vous avez = osé, un pot = à tabac, то связывания делать не нужно.

14. Не следует делать связывания тогда, когда при этом получается звучание, могущее вызвать ошибку в понимании, создающее двойной смысл:

ils ont été [il-zɔ̃-te-"te]

звучит как ils ont tété

heureux et gai [œ-'vø-ze-"ge] звучит как heureuse et gaie

СЛУЧАИ ФАКУЛЬТАТИВНОГО СВЯЗЫВАНИЯ (LIAISONS FACULTATIVES)

1. Между определяемым и определяющим во множественном числе:

des hommes âgés [de-'zɔm-za-"ʒe] или [de-'zɔ-ma-"ʒe]

des enfants émus [de-zɑ̃-'fɑ̃-ze-"my] или [de-zɑ̃-'fɑ̃-'e-"my]

des accidents abominables [de-zak-si-'dɑ̃-za-bɔ̃-mi-"nab] или [de-zak-si-'dɑ̃-'a-bɔ̃-mi-"nab]

2. Между глаголом и прямым или косвенным дополнением или обстоятельственными словами:

j'écris une lettre

en allant à Paris

il lit un roman

ils entraient en bavardant

en parlant à sa sœur

nous parlions allemand

Примечание. — Связывание делается в большинстве случаев с глаголами в 3-м лице, а в 1 и 2-м лицах глаголов связывание часто опускается. Можно рекомендовать делать связывание, когда при этом звучит [t] и опускать его, если звучит [z].

3. Между словами *mais, jamais* и последующим словом:

mais↑*il faut croire*
il n'a jamais↑*tété*

4. Между вспомогательным глаголом и спрягаемым в 1 и 2-м лицах сложных времен:

je suis↑*allé*
nous↑*avons*↑*eu*
vous↑*avez*↑*aperçu*

5. Между прилагательным и последующим словом:

heureux↑*au jeu*
malheureux↑*en amour*

Количество обязательных связываний все уменьшается, они становятся факультативными.

Можно отметить, что все факультативные связывания полного стиля становятся обязательными в сценической торжественной речи, в декламации, где начинает звучать даже часть запрещенных *liaisons*. Так, актеры *Comédie Française* произносят:

Valère: Le choix↑est glorieux, et vaut bien qu'on l'écoute.

Dorine: Souffrir qu'on vous propose un sujet↑insensé ...

(Molière, *Le Tartuffe*)

С другой стороны в разговорной речи факультативные *liaisons* совсем перестают звучать, да и обязательных случаев становится значительно меньше, часть их переходит в число факультативных.

Таким образом, в разговорном стиле встречается минимальное количество *liaisons*, значительно больше *liaisons* в полном стиле официальной речи, но наибольшее число *liaisons* характерно для декламации, торжественной сценической речи.

ЯВЛЕНИЕ АССИМИЛЯЦИИ

В непрерывном речевом потоке звуки быстро следуют друг за другом, вследствие чего их четкость теряется, они утрачивают одни из своих особенностей и приобретают другие в результате взаимного влияния, взаимной адаптации, места ударения и пр. Изменения звуков могут быть различными: дифтонгизация гласных, смягчение согласных, ассимиляция, диссимиляция и пр.

В русском языке влияние звуков друг на друга может быть как бы «перекрестным», т. е. гласные могут влиять на согласные и наоборот.

Так [и] в слове 'изба' под влиянием предшествующего согласного станет произноситься [ы] в выражении 'в избу' [вызбу], а

[v] в слове 'Витя' палатализуется перед передним узким [и] : [в'ит'а].

Во французском языке подобных изменений нет, за исключением явления взаимопроникновения, при котором, например, отсутствие или наличие лабиализации согласного зависит от последующего гласного:

[pʲi:k — py:v]

Для французского разговорного произношения довольно характерна ассимиляция, но она происходит отдельно между гласными и согласными.

1. АССИМИЛЯЦИЯ СОГЛАСНЫХ

Ассимиляцией называется уподобление звуков, стоящих рядом в потоке речи. Ассимиляция может быть полной или частичной. При полной ассимиляции оба звука становятся совершенно одинаковыми. В качестве полной ассимиляции можно привести такие нелитературные формы, как 'обинно' вместо 'обидно', 'омман' вместо 'обман', и формы уже узаконенные орфографией: 'рассориться' вместо старого 'разсориться', 'итти' вместо старого 'идти' и пр.

Во французском нелитературном языке также встречаются примеры полной ассимиляции. Например: [mɛpnā] вместо [mɛ·tnā].

Можно встретить также примеры диссимиляции: в русском языке 'колидор' вместо 'коридор', во французском¹ *exétéra* вместо *et cetera*, *sercher* вместо *chercher*, *colidor* вместо *corridor* и пр.

Под частичной ассимиляцией понимается случай, когда оба звука, не делаясь совершенно одинаковыми, становятся сходными по одному или нескольким артикуляционным признакам. Так в русском языке ассимиляция согласных идет по линии звонкости и напряженности: при соседстве глухого-сильного и звонкого-слабого согласных оба становятся либо глухими-сильными, либо звонкими-слабыми. Например: 'трубка' [trupka], 'молотьба' [malad'ba], 'как жаль' [kagzai'].

В зависимости от того, который из двух рядом стоящих звуков подвергается изменению, различают типы регрессивной и прогрессивной ассимиляции. Если изменяется предшествующий звук, то ассимиляция называется регрессивной. Этот тип ассимиляции является наиболее распространенным.

Прогрессивная ассимиляция — изменение последующего звука

¹ R. Queneau. *Zazie dans le métro*. P., 1959, p. 44, 47.

в зависимости от предшествующего — встречается значительно реже. Заключается она в том, что в результате задержки нервного импульса, либо недостаточно быстрого его выполнения органами речи, происходит удерживание того или иного признака артикуляции предшествующего звука и распространение его, таким образом, на последующий звук, следствием чего и является изменение, уподобление этого последнего предшествующему. На-

пример: во французском слове *subsister* [subziste]. Действие голосовых связок при [b] задержалось и распространилось на артикуляцию следующего согласного, который также стал звонким, сохранив свои остальные артикуляционные признаки (остался зубным и фрикативным).

Прогрессивная ассимиляция чрезвычайно редка во французском языке, в литературе обычно проводится слово *subsister* как единственный пример ее.

Нормативному французскому произношению свойственна регрессивная и частичная ассимиляция.

Уподобление идет обычно лишь по линии звонкости и глухости согласных, не затрагивая напряженности их произношения: звонкие согласные оглушаются, но не переходят в соответствующий парный глухой, остаются слабыми. Глухие согласные озвончаются, но не сравниваются с соответствующими парными звонкими, оставаясь сильными. Наличие звонких-сильных и глухих-слабых согласных является характерным для ассимиляции французских согласных:

[d ≠ t | t ≠ d | ʒ ≠ ʒ̣ | ʒ̣ ≠ ʒ | s ≠ z | z ≠ s] и т. д.

Ассимиляция согласных не происходит, если между ними произносится какой-либо гласный:

la naïveté [la-na-i-və-te]
une route droite [yn-ku-tə-dwa:t]

Согласные ассимилируются лишь в том случае, если между ними нет произносимого гласного. Ассимиляция происходит:

а) в середине слова. Например:

absent [ab-sā]
la naïveté [la-na-iv-te]

б) на стыке двух слов. Например:

peu de patience [pø-ɥpa-sjā:s]
une route droite [yn-ku-tə-dwa:t]

une robe pâle [yn-və̃b-pa:l]

une tache jaune [yn-taʃ-zo:n]

Внутри слова ассимиляция полнее, чем на стыке слов, особенно если это парные согласные: в транскрипции можно встретить слово *médecin* [mɛt-sɛ̃] с [t] вместо [d], слово *absent* [ap-sɑ̃] с [p] вместо [b], но никогда не встречается [yn-və̃b-pa:l] или [vɛd-dɛ̃wa:t]¹.

Перед сонантами ни в русском, ни во французском языках уподобления нет, т. е. глухие согласные не озвончаются.

Русский слава [slava]
язык: каприз [kʲapris]

Французский slave [sla:v]
язык: caprice [kapʁis]

2. АССИМИЛЯЦИЯ ГЛАСНЫХ

Ассимиляция гласных всегда регрессивна и происходит по степени открытости гласных. Произносимые между гласными согласные не препятствуют ассимиляции последних.

Ассимиляция обычно не доходит до конца, т. е. степень открытости предшествующего гласного приближается к степени открытости последующего, но не уравнивается с ней. Возьмем глагол:

il était, где [e] — гласный 2-й степени открытости, а [ɛ] — гласный 3-й степени открытости.
[e] [ɛ]
2 3

Под влиянием [ɛ] гласный [e] изменится до гласного 2,5 степени открытости и станет средним между [e] и [ɛ].

В многосложных словах ассимиляция может иметь несколько ступеней. Разберем ассимиляцию в двух словах: l'auberge и l'aubergiste.

В слове l'auberge [lo·bɛʁʒ] ударный [ɛ] — звук 3-й степени открытости влияет на [o] — звук 2-й степени, который переходит в звук 2,5 степени открытости [o→ɔ], звук средний между открытым [ɔ] и закрытым [o].

В слове l'aubergiste [lo·bɛʁ-zist] ударный [i] — звук 1-й степени открытости влияет на [ɛ] — звук 3-й степени, который переходит в звук 2-й степени открытости — [e]. Этот звук равен по степени открытости [o] и влияния на него не оказывает.

¹ Следует отдельно указать произношение слова *second*, где сначала возник звонкий [g], а затем с ним ассимилировался согласный [s], перейдя в [ʒ] = [sgʒ].

Слова будут звучать: [lo·-bɛʁ-zist] и [l(o→ɔ)-bɛʁʒ], т. е. первые две гласные будут более закрытыми в слове l'aubergiste.

Ассимиляции подвергаются безударные гласные. Изменение гласных в значительной степени зависит также от характера слога и является признаком разговорного стиля.

В полном стиле гласные гораздо меньше подвергаются ассимиляции и любым другим изменениям.

При работе над дикцией на первом курсе следует отрабатывать полное звучание гласных, не опасаясь чрезмерной чеканности произношения, которая сглаживается сама по себе на более поздних этапах обучения при ускорении темпа речи.

В связи с тем что ассимиляция согласных полнее в русском языке, чем во французском, заниматься ею специально вообще не следует: в речи навыки родного (русского) языка и так создадут необходимый минимум ассимиляции.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Общие методические замечания

Постановка иностранного произношения включает два момента:

- 1) постановку звуков речи данного иностранного языка и
- 2) овладение его интонационными средствами, т. е. способом оформления звуков в речевую цепочку определенного коммуникативного типа и конкретного смысла.

При работе над дикцией следует начинать со специальных упражнений по технике речи.

Курсы для начинающих, издаваемые за рубежом, не могут быть названы фонетическими, так как их задачей является лишь обучение устной речи, а не постановка произношения. В них не учтено нарастание фонетических трудностей, нет специальной тренировки звуков, нет частотности употребления отдельных вводимых звуков. В первом же уроке во фразах встречается несколько незнакомых, очень разнообразных по артикуляции звуков, сочетаемых лишь содержанием текста. Предполагается, что в процессе усвоения устной речи постепенно эти звуки будут исправляться и отшлифовываться путем имитации. Обычно прохождение подобных курсов дает возможность понимать и быть понятыми, но произношение не ставит. В педагогическом институте следует с первых же шагов иметь в виду педагогическую направленность процесса обучения и особенно следить за произношением студентов. Начинать надо с постановки отдельных звуков, так как они являются «кирпичиками», из которых строятся фразы. Академик Л. В. Щерба указывал: «Смешно изучать интонацию фразы, не умея произносить понятным образом звуки этой фразы. Это все равно (и даже хуже), что разучивать оперные арии, не поставив голоса.»¹ Однако для прочного усвоения иностранного произношения нужно не только изучить артикуляцию отдельных звуков иностранного языка, нужно овладеть тем, что принято называть артикуляционной базой языка и его интонационными средствами.

¹ Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 4.

Артикуляционная база родного языка как система определенных артикуляционных привычек вырабатывается с детства в силу многочисленных повторений определенных укладов и движений органов речи. При этом в коре головного мозга создается некая система временных нервных связей. Благодаря постоянной практике эта система становится чрезвычайно устойчивой, в ней создается ряд динамических стереотипов, сумма которых и является артикуляционной базой родного языка. Для того чтобы овладеть произношением иностранного языка, надо создать новые стереотипы, не менее прочные, чем стереотипы родного языка, создать новые слухо-зрительно-моторные образы звуков, которые были бы полностью автоматизированы. Стадия сознательного действия может привести к бессознательному, автоматизированному навыку лишь при очень большой частотности артикуляционных движений.

При изучении иностранного языка необходимо постоянное взаимодействие этого языка с родным, потому что каждый новый звук ассоциируется с соответствующими звуковыми комплексами родного языка. При этом можно наблюдать:

1) явление переноса, когда можно автоматически перенести и применить привычки родного языка к иностранному. Например, привычка письма, звуко-буквенный анализ, очень помогают овладению письмом иностранного языка;

2) явление интерференции, когда образование новых навыков тормозится наличием ранее приобретенных, так как эти навыки не совпадают. Например, при постановке заднего варианта фонемы [в] очень мешает русская привычка поднимать вверх кончик языка, весь артикуляционный стереотип русского, переднего [г]. Для преодоления интерференции надо использовать принцип сознательности, т. е. постоянно сравнивать произношение иностранное с произношением родного языка, сознательно вырабатывать необходимый слухо-зрительно-моторный образ, который благодаря постоянному упражнению станет сначала умением, а затем навыком. Тогда промежуточное звено родного языка отпадет и новая система стереотипов создаст новую артикуляционную базу, которая обеспечит правильное произношение изучаемого иностранного языка.

Однако для педагогической профессии недостаточно овладеть правильным иностранным произношением. Следует помнить, что преподаватель — это тот же актер: он всегда имеет перед собой зрительный зал, аудиторию, и на эту аудиторию он должен воздействовать, передавать ей знания, будить эмоции, воспитывать. От педагога требуется максимальная четкость и ясность речи, а также ее выразительность, т. е. те же качества, которые требуются от актера. Поэтому в подготовке педагога должны присутствовать элементы подготовки актера. Будущего педагога обязательно надо учить технике речи, ставить ему дыхание и голос, отрабатывать дикцию. Педагогу с хорошим произношением, с

хорошими актерскими данными всегда легче держать дисциплину, он может вызвать больший интерес к тому, что преподает, а это повысит качество знаний его учащихся. Кроме того, непоставленный голос часто является причиной профессиональных заболеваний, а работа над техникой речи служит своеобразным профилактическим средством при специальностях, требующих большой голосовой выносливости. Актеру, педагогу, чтецу необходимо чрезвычайно внимательно относиться к состоянию своего голосового аппарата. Всякое раздражение слизистой оболочки надгортанных полостей лишает голос звучности, приглушает его и может в результате привести к болезни голосовых связок: если стенки резонаторов теряют эластичность, говорящему приходится форсировать работу голосовых связок, перегрузка которых очень вредна. Умение пользоваться дыханием, четкие артикуляции и хорошо резонирующие стенки речевого канала (надставной трубки) — сохраняют связки и создают чистую, звучную речь.

Развить можно самый маленький голос, если уделять ему достаточно внимания и если речевой аппарат здоров, не имеет органических дефектов. Вышеизложенные причины делают необходимыми занятия техникой речи на любом факультете педагогического института. Что касается факультетов французского языка, то здесь эти занятия необходимы вдвойне в силу особенностей французского произношения, артикуляции которого гораздо четче, напряженнее и энергичнее, чем артикуляции русского языка.

После артикуляционной гимнастики, перед введением упражнений на французской лексике, следует поработать над русскими скороговорками и русскими звуко сочетаниями мягких [t' — d'] с передними узкими гласными. Предварительная работа на материале родного языка полезна потому, что при этом изменения в артикуляционной базе станут более органичными. Это послужит как бы сближению артикуляционной базы русского и французского языков, ибо речевые навыки русского с хорошо отработанной дикцией приближаются к речевым навыкам француза. Как было уже сказано, полное усвоение иностранного произношения означает полную ассимиляцию его артикуляционной базы. Именно такого результата и надо добиваться при подготовке преподавателей французского языка.

А. СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПО ТЕХНИКЕ РЕЧИ¹

Работа над техникой речи состоит из трех компонентов: 1) работа над дикцией, 2) работа над дыханием, 3) работа над голосом. Практически они составляют один процесс речи, но работа

¹ При написании этого раздела были использованы следующие работы: а) Е. Ф. Сарычева. Сценическая речь. М., 1955. б) Р. Martens. *Solfège de la diction*. Liège, 1954.

над каждым компонентом требует специальной системы упражнений, причем над дикцией и дыханием можно начинать работать одновременно, работа же над голосоведением возможна лишь после сознательного освоения процесса дыхания.

1. ПОСТАНОВКА ДИКЦИИ

а) Методические замечания

Под хорошей дикцией подразумевается четкое и ясное произношение, при котором каждый гласный и согласный звучат безукоризненно чисто и точно. Для достижения хорошей дикции необходимо иметь хорошо тренированный артикуляционный аппарат и полностью владеть им. К. С. Станиславский говорит, что при плохой артикуляции «слова и слоги размываются, обваливаются и сползают, как рыхлый грунт берега, отчего происходят постоянные разливы гласных, в которых вязнет язык»¹. Для выработки хорошей дикции прежде всего надо заняться тренировкой мускулов артикуляционного аппарата. В результате этой тренировки мускулы рта освобождаются как от излишней напряженности, так и от излишней вялости и неподвижности во время речи, становятся гибкими, подвижными и послушными воле говорящего. Дикционные упражнения дают возможность добиваться четкости, ясности и правильности звучания каждого гласного и согласного в отдельности, а также слов и фраз в речевом потоке.

Тренировочные упражнения подобраны для каждого активного органа речи в отдельности. При их выполнении не надо делать гримас и лишних движений, а лишь те, которые необходимы для тренировки той или иной мышцы. Каждое упражнение повторяется несколько раз подряд (7—10), медленно, ритмично, с выдержкой для закрепления мышц в нужном положении, как это бывает при любых гимнастических упражнениях. На счет «один» и «три» производятся соответствующие движения, на счет «два» и «четыре» имеет место выдержка, пауза для закрепления положения тренируемого органа. Первое время все упражнения проделываются перед зеркалом, чтобы можно было зрительно проконтролировать правильность их, так как вначале мускульные ощущения не обеспечивают этого контроля. В дальнейшем, после овладения техникой движений, зеркалом пользоваться не нужно. Ритм движения можно отбивать, ударяя рукой по столу. Хорошо пользоваться метрономом.

Большинство упражнений рассчитано на тренировку данного органа речи без связи с реальными артикуляционными движениями. Однако среди них встречается и такой тип упражнений, который воспроизводит одно из реальных артикуляционных дви-

¹ К. С. Станиславский. Собрание сочинений. Т. 3, стр. 75.

жений при произнесении конкретных звуков речи. Обычно это как раз то движение, которое вызывает наибольшие трудности или особенно действенно помогает при постановке данного звука. Таково, например, движение верхней губы при постановке [э], опускание челюсти при очень сближенных и напряженных губах для постановки [о], упражнение «на зевок» при постановке носовых гласных и т. д. Такая реальная практическая направленность помечена в соответствующих упражнениях, упражнения же на тренировку речевого органа без связи со звуками пометок не имеют.

б) Артикуляционная гимнастика

*Упражнения для нижней челюсти*¹

1. Нижняя челюсть мягко, но быстро опускается в строго вертикальном направлении без всякого напряжения губ и языка. После небольшой выдержки так же мягко и быстро поднимается в исходное положение. Движение повторяется несколько раз. Челюсть опускается как можно ниже.

2. Нижняя челюсть опускается рывками на четыре счета, причем все четыре «ступеньки» должны быть равными по величине. После выдержки челюсть мягко и быстро возвращается в исходное положение.

Сначала многие склонны на первом же счете сразу широко открывать рот, а затем вместо движения челюсти (которая дошла до своего нижнего предела) делать движения головой. Во избежание этого следует контролировать себя зрительно (в зеркале).

3. На один счет мягко и быстро опустить нижнюю челюсть до нижнего предела, затем на четыре счета равными «ступеньками» поднять ее в исходное положение.

4. Соединить предыдущие упражнения: на четыре счета опустить нижнюю челюсть и, после выдержки, на четыре счета поднять ее в исходное положение, следя все время за тем, чтобы «ступеньки» были одинаковыми.

5. Слегка опустить нижнюю челюсть (губы разомкнуты, но не напряжены), затем на один счет передвинуть ее вправо и после выдержки — влево. Повторить движение несколько раз, но делать его мягко, не резко, чтобы не вывихнуть челюсть.

6. Прodelать первое упражнение на быстрое опускание и подъем челюсти, но при этом не размыкать губ. Упражнение очень помогает постановке звука [о].

¹ После описаний конкретных упражнений следуют методические указания по их выполнению, поэтому каждый раздел надо прочитать сначала полностью, а затем, после ознакомления с методическими замечаниями, возвращаться назад и проделывать упражнения.

Методические замечания

1. Упражнения для челюсти можно считать основными в общей системе дикционных упражнений, так как **первым условием четкой и легкой речи является мягко, свободно и широко открывающийся рот.** С другой стороны, наиболее распространенным недостатком речи является ее «зажатость», как бы произнесение сквозь зубы.

При всех упражнениях для челюсти язык не должен горбиться, а лежать плоско, легко касаясь кончиком нижних передних зубов. Ни язык, ни глотка, ни губы не должны напрягаться. Движения должны быть предельно мягкими, свободными и легкими.

Упражнения для губ

1. Плотно сомкнуть губы и вытянуть их вперед. После выдержки растянуть их в стороны, на улыбку, сохраняя плотно сомкнутыми. Круговая мышца при этом расслабляется и работает мышца смеха, затем наоборот.

2. Плотно сомкнуть губы и вытянуть их вперед. После выдержки разомкнуть губы и растянуть их в стороны, обнажая зубы. Повторить движение.

3. Оттягивать в сторону попеременно то один уголок рта, то другой, сохраняя губы плотно сомкнутыми и следя за тем, чтобы работали только мышцы одного уголка рта, другая же сторона лица оставалась бы совершенно неподвижной. Упражнение делается на 4 счета. Мускулы уголков должны оттягивать губы поочередно в узкую щель в одну сторону.

4. Это же упражнение проделать в ином ритме: на два счета делать два быстрых движения одним уголком, на «три-четыре» — два движения вторым уголком.

5. Плотно сомкнуть губы и вытянуть их вперед. На два счета делать движение максимально вверх и затем на два счета вниз. Следить, чтобы губы не размыкались и не растягивались в полоску при движении вниз.

Это движение студенты часто стремятся заменить улыбкой, растягивая губы в стороны вместо движения вниз, т. е. заставляя работать мышцу смеха вместо круговой мышцы. Важно следить, чтобы мускулы, расположенные в середине губ, толкали губы в противоположную сторону, а не тянули на себя, как в предыдущих упражнениях, где работала мышца смеха. Губы все время остаются округленными.

6. Плотно сомкнуть губы и вытянуть их вперед. На два счета сделать движение вправо и на два счета движение влево. Следить, чтобы уголки рта не оттягивались в сторону и сохранять почти круглую форму губ. Это упражнение для круговой мышцы, поэтому надо следить, чтобы мускулы толкали губы, а не тянули их в уголки, что неизбежно включит в упражнение мышцу смеха.

7. Оттянуть вниз нижнюю губу настолько, чтобы видеть в зеркале передние нижние зубы до десен, затем, после выдержки, поднять ее вверх до соприкосновения с верхней губой, которая остается все время неподвижной (следить, чтобы не работали мышцы шеи).

8. Подтянуть верхнюю губу к деснам верхних передних зубов настолько, чтобы обнажить их полностью. После выдержки опустить губу вниз до соприкосновения с нижней, остававшейся все время неподвижной. Упражнение помогает постановке [э]. Следить, чтобы крылья носа не двигались, так как ими ведает другая мышца.

9. Чередовать движение нижней и верхней губ, следя за неподвижностью одной из них.

10. Повторить это же упражнение, но опустив челюсть и разомкнув зубы. Это увеличивает размах движений каждой из губ. Следить, чтобы все остальные мышцы лица оставались в покое, не делать гримас.

11. Слегка раскрыв рот, крепко натянуть верхнюю губу на верхние зубы так, чтобы край губы слегка загибался внутрь рта. Затем верхняя губа растягивается в стороны, занимает нормальное положение, слегка открывая зубы. Нижняя губа остается неподвижной.

12. Слегка открыть рот. Нижняя губа крепко натягивается на края нижних передних зубов, слегка заходя внутрь рта. Растягиваясь, нижняя губа обнажает нижние передние зубы и вновь возвращается в нормальное положение. Верхняя губа неподвижна.

13. Движения обеих губ, указанные в 11 и 12 упражнениях, продельваются одновременно (следить, чтобы не работали мышцы шеи).

14. Округленные и вытянутые вперед губы движутся вперед, влево, вниз, вправо, вверх и т. д., совершая круговые движения. Челюсти плотно сомкнуты (следить за шеей).

15. Губы вытянуты вперед и округлены. Повторяется движение предыдущего упражнения, но в противоположную сторону. Челюсти сомкнуты.

Методические замечания

Упражнения для губ (кроме № 10, 11, 12) проводятся при плотно сжатых челюстях, кончик языка при этом легко касается нижних зубов. Надо следить, чтобы в упражнения не включались шейные мышцы, чтобы не натягивались жилы на шее, что бесполезно и очень некрасиво. Упражнения для губ важны при постановке именно французского произношения, так как большинство французских гласных округлены, и надо специально приучать учащихся к этому непривычному для них движению

губ вперед, к длительному сохранению напряжения в вытянутых губах.

Передний резонанс обусловлен именно напряженностью и округленностью губ при произношении, тем, что при этом включается дополнительный резонатор преддверия рта.

Очень часто встречаются студенты, которые не могут сразу выполнить все упражнения для губ: у одних губы двигаются только вправо, у других — только влево, у третьих — не поднимается верхняя губа и т. д. В первые дни иногда приходится помогать круговой мышце рта: надо положить большой и указательный пальцы на соответствующий участок верхней и нижней губ и подвинуть их в нужном направлении. Постепенно мышца «разработается» и станет выполнять это движение без помощи, самостоятельно.

Трудности представляет также попеременное движение губ в вертикальном направлении. И здесь в первое время можно придерживать пальцем одну из губ, заставляя оставаться неподвижной при движении другой губы. Больше затруднений вызывает движение верхней губы, а когда его удастся сделать, то вместе с губой движется нос. Это значит, что работает не та мышца (см. рис. 8), и нужно чуть изменить направление мышечных усилий.

Следует также иметь в виду, что в одних упражнениях мышечное усилие должно быть толкательным, а в других — тянущим. Их надо строго различать, как это указывается в соответствующих конкретных упражнениях.

Упражнения для языка.

1. Широко открыть рот и держать нижнюю челюсть неподвижной. Кончик языка упирается попеременно, с выдержкой, в альвеолы верхних и нижних зубов. Губы свободны, не напряжены.

2. Кончик языка попеременно, с выдержкой, упирается во внутреннюю поверхность правой и левой щеки.

3. Соединить оба упражнения. На два счета язык упирается в альвеолы верхних и нижних зубов, а затем на два счета в обе щеки.

4. Резко выбрасывать язык вперед — вниз и подтягивать его назад, не закрывая рта и следя за тем, чтобы язык, когда выбрасывается вперед, был не широко распластан лопаточкой, а собран в узкую длинную ленту.

5. Медленно, на 3—4 счета, провести языком из левого угла рта в правый, двигая язык между верхними зубами и губой, затем так же медленно и равномерно, без толчков, сделать обратное движение.

6. Повторить то же движение языком, но по нижнему полукругу, ведя языком между нижними зубами и губой (как бы замедленное движение маятника).

7. Соединив оба упражнения, сделать на восемь счетов круговое движение языком по часовой стрелке.

8. Повторить движение предыдущего упражнения, но в обратную сторону, против часовой стрелки.

9. Рот слегка приоткрыт. Медленно, на 3—4 счета, переместить кончик языка от альвеол нижних зубов к альвеолам верхних и затем дальше назад, по нёбу, насколько позволяет уздечка. После выдержки так же медленно переместить язык обратно, в исходное положение (корень языка опущен, кончик у нижних зубов, челюсть — неподвижна).

10. Упражнение «на зевок»:

а) Открыв рот, высовывать вперед язык и оттягивать его глупо назад, следя, чтобы кончик не поднимался кверху, а двигался по дну рта. При этом опускание подъязычной кости заставляет гортань принять самое низкое положение. Проверить правильность движения зрительно — в зеркале, а также осязательно, нащупав большим и указательным пальцами подъязычную кость и проследив за движением гортани.

б) Широко открыть рот, кончик языка держать у альвеол нижних зубов. Оттягивая язык назад по дну рта, опускать постепенно спинку и корень языка, пока не будет вызвано непровольное движение зевка. Проверить осязательно движение гортани. Повторить движение несколько раз.

в) Опустить подъязычную кость и гортань при закрытом рте, а затем поднять их, не размыкая челюстей. Движение дна полости рта заметно при этом даже без осязательного контроля.

д) Широко открыть рот, челюсть держать неподвижно. Кончик языка прижать к нижним зубам. Спинка языка то поднимается до соприкосновения с мягким нёбом, то ложится плоско, образуя ямочку в задней своей части (положение «на зевок» или «лодочкой»). Упражнение «на зевок» важно для постановки носовых гласных.

Методические замечания

При всех упражнениях для языка нижняя челюсть опущена и неподвижна (что одновременно является своеобразным дополнительным упражнением для челюсти). Губы свободны, не напряжены. Упражнения подобраны так, чтобы развивать поочередно все нужные мышцы языка.

Надо иметь в виду, что нижняя челюсть может оставаться неподвижной лишь в том случае, если раствор рта сообразовывается с величиной уздечки. Ее длина ограничивает возможности движений языка. Уздечка очень нежна и ее легко повредить

чрезмерными усилиями, педагог должен всегда это помнить. Упражнения № 1—3, 9 рассчитаны на развитие уздечки.

Наиболее важным из всех упражнений этой серии является упражнение «на зевок». Оно одновременно является упражнением для гортани и для языка. Упражнение расчленяется на несколько все усложняющихся движений:

а) Вначале движение подъязычной кости соединяется с большими движениями языка вперед и назад. Размах движения языка делает более ощутимым движение подъязычной кости, которое вначале не сразу удастся уловить. Для голосоведения очень важно уметь поставить гортань в низкое положение, так как оно дает наилучшую опору звуку, придает ему наибольшую звучность, увеличивая полость глотки и создавая в ней напряжение стенок. Когда подъязычная кость с гортанью опускаются вниз, они тянут за собой корень языка. При этом, как только корень языка достигает предела полости рта, его мускулы выключаются и дальше работает уже подъязычно-грудинный мускул, связанный с подъязычной костью. Середина и корень языка освобождаются и свободно и мягко западают, как бы проваливаются вниз и назад в нижнюю часть полости зева (глотки). Спинка лежит очень низко, но без напряжения. Если не сумеешь освободить в этом положении язык от напряжения, то звук будет зажатый, горловой.

б) и в) Упражнения повторяют предыдущее движение, но уменьшив размах языка сначала наполовину, а затем прекратив его совсем, чтобы движение гортани могло быть самостоятельным.

д) Упражнение соединяет движение гортани с движением спинки языка «на зевок». Это движение всегда вызывает большие затруднения. Иногда приходится рекомендовать студентам отработать его, пользуясь плоской ручкой чайной ложки. Не нужно прикасаться к языку всей поверхностью ручки, а лишь надавливать концом ее на среднюю часть спинки (при нажиме на корень языка можно вызвать рвотный рефлекс).

Ложка может понадобиться в первой части упражнения, когда спинка должна опуститься после соприкосновения с мягким небом. Если положение «на зевок» удалось, в зеркале должна быть хорошо видна задняя стенка глотки, поднятый язычок и язык «лодочкой». Это — видимая часть аппарата. Основная же часть не видна и ее следует контролировать ощущением. Упражнение «на зевок» служит для подготовки основного положения голосового аппарата при речи.

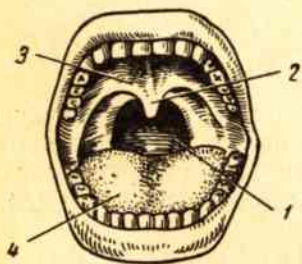


Рис. 11. Положение «на зевок». 1 — задняя спинка глотки; 2 — язычок; 3 — мягкое небо; 4 — положение языка лодочкой.

Упражнения для нёбной занавески

1. Взять в рот немного воды и звучно пополоскать горло. Затем удалить воду и постараться сохранить звонкие вибрации маленького язычка, т. е. характерный дрожащий звук.

2. Сделать то же упражнение «всухую», не помогая себе водой.

3. Широко открыв рот и расположив язык «на зевок», попеременно то произносить неносовой гласный [a], то мычать, не закрывая рта и не поднимая спинки языка.

Контролировать себя зрительно с помощью зеркала.

4. Произносить много раз попеременно комбинацию неносового гласного звука с соответствующим носовым и наоборот:

[a — ā a — ā ]
[ā — a ā — a ]
[ε — ē ε — ē ]
[ē — ε ē — ε ]

Рот сохраняется открытым, язык «лодочкой». Желателен зрительный контроль.

Методические замечания

Нёбная занавеска обычно не тренируется при постановке русской дикции, но владение ею очень важно для постановки французского произношения, где есть характерный увулярный звук [R] и носовые гласные. Для тренировки нёбной занавески используется звук полоскания горла. Упражнение довольно трудное и обычно удается не сразу, а лишь после некоторой тренировки. В качестве упражнений можно также использовать изменения положения нёбной занавески при назализации. При этом обязательно следить, чтобы язык не выходил из положения «на зевок».

Следует иметь в виду, что это только мускульная тренировка, но не звук [R], который артикулируется глубже и имеет очень небольшое число вибраций.

Таков комплекс тренировочных упражнений для активных органов речи и, если заниматься ими систематически, они очень ускоряют и облегчают постановку произношения.

Все эти упражнения следует проделывать ежедневно на занятиях. Вначале преподаватель должен проверять каждого студента, а когда у всех получатся все упражнения, то весь комплекс будет занимать не больше 10 минут. В аудитории делать эту своеобразную зарядку нужно в течение 4—6 недель, дома же студенты должны проделывать тренировочные упражнения ежедневно по 2—3 раза в день, но не подолгу, по 20—30 минут на все упражнения вместе. Как правило, после коррективного курса к этим упражнениям прибегают лишь в случае ответственных

заданий: перед сдачей текстов наизусть и т. д. Фонетисту следует возвращаться к этим упражнениям в аудитории после значительных перерывов: в начале второго семестра и, особенно, в начале II курса, когда за период сессии и каникул заметно ослабляется тренированность речевого аппарата студентов.

В дальнейшем, став преподавателем, каждый должен заниматься тренировкой речевого аппарата в течение приблизительно 10—14 дней перед началом учебного года. В учебном году необходимо 1—2 раза в неделю тренироваться в чтении вслух, прибегая к специальным тренировкам органов речи лишь в случае необходимости.

2. ПОСТАНОВКА ДЫХАНИЯ

а) Методические замечания

Для постановки дыхания надо пройти несколько этапов дыхательной тренировки, но не забывать, что в работе над дыханием никогда нельзя допускать поспешности. Надо строго соблюдать последовательность и не торопиться при первоначальных упражнениях, хотя на первый взгляд они и кажутся очень легкими. Недостаточная отработка предшествующего упражнения, каким бы легким оно ни казалось, обязательно скажется на одном из последующих и потребует дополнительного времени на доработку.

Не надо бояться задержаться лишнее время на начальном подготовительном этапе, это даст возможность быстрее и с лучшим результатом продвигаться в дальнейшем.

Прежде чем перейти к самим упражнениям, надо выяснить, насколько развита диафрагма у каждого студента, и насколько студенты умеют ею пользоваться. Для выяснения этого надо встать прямо, положить плотно правую руку на границу брюшной и грудной полостей, затем выдохнуть и снова вдохнуть воздух. Если диафрагма при этом работает, то это движение легко ощутить рукой. Если же при дыхании рука не ощутит движения диафрагмы, значит студент обладает лишь верхним дыханием. Тогда прежде чем перейти к тренировочным упражнениям, необходимо заняться выработкой нижнего дыхания, и пока все студенты его не ощутят, дальше двигаться нельзя. В большинстве случаев достаточно бывает объяснения и показа, особенно для людей, занимающихся спортом. Обычно движение диафрагмы очень короткое и сопровождается движением грудной клетки и плеч вверх. Задача будет заключаться в том, чтобы развить нижнее дыхание, убрав или значительно ослабив верхнее.

Иногда встречаются студенты, которые никак не могут добиться правильного нижнего дыхания. Им нужно посоветовать использовать так называемое

«сонное» дыхание, т. е. дыхание в лежащем положении. Лежащий человек всегда дышит глубже, т. е. пользуется нижним дыханием. Надо лечь на спину без подушки и медленно и глубоко вдохнуть и выдохнуть, держа руку на диафрагме. Прделав такое упражнение утром и вечером в течение 2—3 дней, студент в конце концов привыкнет ощущать то движение, которое нужно, и сумеет его повторить стоя. Дыхательные упражнения нельзя делать после еды, с переполненным желудком. Их надо делать в свободной одежде, не стягивающей корпус, в проветренном помещении. Дыхательными упражнениями нельзя злоупотреблять, особенно вначале. Надо помнить, что дыхательные упражнения повышают кислородный обмен, усиливают кровообращение и работу сердца. Чрезмерные дыхательные упражнения могут вызвать головокружение и сердцебиение. Поэтому вначале их надо делать не больше 3—4 раз подряд. Постепенно организм привыкает, и нагрузку можно увеличить, тем более, что эти упражнения очень укрепляют дыхательные органы и полезны организму в целом.

Все дыхательные упражнения следует делать стоя, контролируя движение диафрагмы правой рукой. Первое время хорошо также следить зрительно, перед большим зеркалом, чтобы грудная клетка и плечи не двигались вверх. В технике речи процесс дыхания расчленяется на 3 момента: I — вдох, II — выдох, III — пауза перед новым вдохом. Хотя самым важным для речи является выдох, но обычно первое время приходится тренировать вдох, так как именно он создает нужный объем воздуха и распределяет его правильно в дыхательных органах.

I. Правильный вдох содержит несколько фаз:

а) Сокращение диафрагмы, которая идет вниз и давит на внутренности, отчего верхние стенки живота выпячиваются. Воздух заполняет нижнюю часть легких.

б) Легкое расширение грудной клетки в нижней и средней ее части. Воздух заполняет среднюю часть легких.

в) Поднятие нижних стенок живота, которые создают при этом как бы опору диафрагме, помогают ей удержать низкое положение.

Зафиксировав брюшным прессом положение диафрагмы, можно переходить к выдоху.

II. Выдох производится очень медленно, легким поднятием вверх нижнего сектора брюшного пресса, который, нажимая на органы пищеварения, заставляет их вытеснять постепенно диафрагму в грудную полость. Этот постепенный нажим брюшного пресса создает как бы опору дыханию. Выдох надо стремиться сделать как можно длиннее и равномернее, без толчков, что зависит от равномерности движения брюшного пресса.

Первое упражнение является подготовительным, оно делается произвольно во времени, в зависимости от степени владения каждым студентом его речевым аппаратом. Лишь когда техника дыхания полностью освоена, переходят к собственным дыхательным упражнениям. Элементы их не изменяются, но вдох и выдох укладываются в определенные отрезки времени. При этом время вдоха уменьшается, а время выдоха удлиняется, благодаря чему вырабатывается легкость и гибкость дыхания.

В дыхательных упражнениях выдох сопровождается произнесением различных щелевых согласных, причем начинают с таких, где щель уже. Узость щели вынуждает воздух при выдохе выходить очень медленно. Изменяя согласные, щель постепенно расширяют, стараясь сохранить время выдоха. Таким образом тренируется диафрагма и брюшной пресс, которые затем, при открытом речевом канале, должны будут сохранить ту же медленность и плавность движения при выдохе.

Начинают с упражнения на одном звуке [f], затем вводят два согласных на одном дыхании: [f — s], затем три: [f — s — ʃ] и, наконец, четыре: [f — s — ʃ — X], после чего тренируют их отдельно. Более легкие упражнения требуют 2—3 дней, более трудные — 5—6 дней.

Произношение согласных должно быть плавным, без перерыва и толчков, без изменения силы. Длительность каждого согласного постепенно увеличивается, тем самым увеличивается длительность выдоха. При тренировках в аудитории преподаватель предупреждает, что каждый звук очередной серии имеет ту или иную длительность, начиная с двух секунд. Ритм можно отбивать ударами в ладоши или применять метроном.

Как и дикционная гимнастика, дыхательные упражнения делаются на каждом занятии в виде зарядки, постепенно усложняющейся, с повторением предыдущих упражнений. После того как усвоены все упражнения на согласные, преподаватель может перейти к первоначальным элементам постановки голоса.

б) Дыхательная гимнастика

1. Встав прямо и поставив правую руку в контрольное положение: а) выдохнуть насколько возможно воздух из легких, б) медленно, следя чтобы дыхание было нижним и не поднимались плечи, сделать полный глубокий вдох, в) сделать выдержку, слегка задержав дыхание, чтобы подготовить к выдоху нижние мышцы живота, г) сделать выдох, медленный плавный и равномерный (время произвольно, дыхание происходит через рот, язык «на зевок»).

Подготовительное упражнение делается в день по 3—4 раза в течение 3—4 дней; лишь после этого переходят к следующему упражнению.

2. а) подготовительный выдох, б) вдох — три секунды через рот, в) задержка дыхания — одна секунда, г) выдох. Выдох делается звучный, с вытянутыми вперед, округленными и напряженными губами. Звук такой, как если бы хотели погасить свечу. Делается в день по 3—4 раза в течение 2—3 дней.

3. Предварительно выпустив излишек воздуха сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание — 1 секунда. Выдох на звуке [f]. Делается 2—3 дня.

4. Освободить легкие. Сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание и затем сделать выдох на звуке [f], к которому добавить [s]. [f] — 2 секунды и [s] — 2 секунды, затем [f] — 3 секунды и [s] — 3 секунды и т. д.

5. Освободить легкие. Сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание. Выдох на звуках [f — s — ʃ].

6. Освободить легкие. Сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание. Выдох на звуках [f — s — ʃ — X].

7. Освободить легкие, сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание. Выдох на звуке [s].

8. Освободить легкие. Сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание. Звук [ʃ].

9. Освободить легкие. Сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание. Звук [X].

10. Освободить легкие. Сделать вдох — 3 секунды. Задержать дыхание. Произнести шепотом, плавно, подряд на одном выдохе сначала 6, затем 8, 10, и 12 раз:

а) KPT — KPT — KPT — KPT

б) TPK — TPK — TPK — TPK

в) PKT — PKT — PKT — PKT

г) PTK — PTK — PTK — PTK

д) GBD — GBD — GBD — GBD

е) DBG — DBG — DBG — DBG и т. д.

3. ПОСТАНОВКА ГОЛОСА, ГОЛОСОВЕДЕНИЕ

а) Методические замечания

Как уже было сказано, к элементам голосоведения можно приступить лишь после того, как студентами освоена дикционная и дыхательная гимнастика, т. е. когда они достаточно владеют как артикуляционными органами, так и процессом дыхания. Поставить голос, это значит определить его естественное звучание и максимально развить его физические характеристики: объем, силу, звучность. Кроме артикуляции и дыхания для голосоведения очень важна работа резонаторов, напряженность их стенок и максимальный объем, придающие голосу необходимую звучность. Очень важно также придать голосу гибкость, увеличить его диапазон. Развитие всех этих качеств возможно при помощи целого ряда специальных упражнений, причем они обычно бывают направлены одновременно на постановку дыхания и голоса, так как эти функции очень близки: голос возникает на дыхании.

В речи не всегда надо пользоваться полным вдохом. Одно из основных правил, благодаря которым достигается легкость речи: не следует переполнять легкие воздухом, так же как не следует использовать его весь целиком. Сделав в начале фразы или абзаца полный вдох, в паузе между синтагмами достаточно его

«добирать» небольшими порциями, так чтобы в легких всегда был запас воздуха для небольшого отрезка речи. В речи вместо длинного полного вдоха обычно встречается очень краткий и быстрый вдох — «добор». Чтобы его сделать, нужно обладать достаточно тренированной диафрагмой. Поэтому первые упражнения раздела постановки голоса будут снова дыхательными упражнениями, но с очень коротким вдохом через рот. Можно использовать проделанные раньше упражнения на согласные, но в тех случаях, где произносится несколько звуков, между ними делать «доборы» ('). Затем следует проделать ряд упражнений на увеличение звучности резонаторов, соединяя их с тренировкой техники «доборов». Очень хорошо «помычать», заставляя максимально вибрировать как грудной, так и носовой резонаторы, чтобы звук получился очень звонкий, звенящий. С этой целью надо подготовить весь речевой аппарат, поставить его в такое положение, которое обеспечило бы звуку свободное, естественное прохождение из гортани к резонаторам, т. е. установить речевой аппарат в нормальное, так называемое **основное положение**, при правильном звукоотечении. При этом: 1) глотка слегка расширена (как в начале зевка), 2) гортань опущена, 3) язык лежит плоско с опущенным корнем, слегка касаясь кончиком зубов (положение «на зевок»), 4) грудная клетка слегка расширена и наполнена воздухом (как перед выдохом), 5) диафрагма закреплена брюшным прессом.

Когда мычание хорошо отработано, можно переходить к следующему типу упражнений: отработке отдельных гласных. Они отбатываются при том же основном положении речевого аппарата. Берутся сначала наиболее узкие гласные, а затем более широкие. Гласные делаются протяжными и звучат в среднем регистре. При произнесении узких гласных надо следить, чтобы между передними зубами была небольшая щель (проверить кончиком языка или зрительно), иначе не будет нужной звучности гласного. Звучание должно быть не очень сильным, но ровным, без толчков. Следить, чтобы звучание начиналось мягкой атакой.

Поработав над отдельными гласными можно их соединить в комбинации для тренировки «добра». Можно также взять пары гласных, например: [i — y] — [e — ø] — [ɔ — o] — [a — α] и пр. и петь их на какой-либо мотив (хотя бы «Чижик»). Таким образом очень хорошо закрепляются артикуляции. Для тренировки быстрых движений диафрагмы очень полезно исполнение упражнений на парные гласные в отрывистой манере «стаккато».

Последним типом упражнений является отработка сочетаний гласных с согласными, т. е. слогов. Это уже работа над речевой цепочкой, только вначале подбираются такие сочетания, в которых повторялись бы некоторые элементы. Например, разные гласные с одним согласным: [mi — mu — mi] и т. д. Или разные согласные с одинаковыми гласными: [pi — bi | fi — vi] и т. д. По этому принципу подобраны все тренировочные упражнения для

постановки гласных, так как они являются одновременно упражнениями на артикуляцию и голосоуведение. Высшей ступенью работы над техникой речи является фраза, а затем связный текст. Первоначально берутся специально подобранные фразы:

1. Фразы, облегчающие артикуляцию и голосоуведение, т. е. построенные на одинаковых или близких по звучанию гласных и согласных. Таковы фразы для постановки отдельных звуков. При них речевой аппарат как бы настраивается на определенный лад, который закрепляется повторением одинаковых укладов. Голосуведение тоже облегчается, так как при одинаковых гласных не меняется положение ни гортани, ни языка, остается лишь следить за дыханием и звучностью (работа резонаторов, направление струи).

2. Фразы, в которых специально подобраны наиболее трудные для артикуляции и голосоуведения, наиболее различающиеся сочетания звуков. Таковы скороговорки, пользу которых для выработки четкой доходчивой речи нельзя переоценить.

К моменту перехода к связному тексту основные трудности техники речи должны уже быть преодолены. Навыки, которые сознательно отрабатывались, должны стать автоматическими. При работе над текстом на первый план выдвинутся вопросы уже не внешней техники, а вопросы выразительности, вопросы интонирования, передачи оттенков смысла.

б) Упражнения для голосоуведения

Упражнения на согласные

1. Короткий вдох и сразу выдох на звуке [f].
2. Короткий вдох и выдох на звуках ['f — 's — 'j — 'X], между которыми по сигналу преподавателя делаются короткие доборы дыхания через рот.
3. Короткий вдох и звуки ['f — 's — 'j — 'X — 'j — 's — 'X], с доборами по сигналу преподавателя.

Упражнение «на мычание»

4. Низко опустить челюсть, вытянув вперед сомкнутые губы. Язык и гортань в положении «на зевоту». Расширить грудную клетку, опустить небную занавеску и, сделав короткий вдох, мычать, следя, чтобы было ощущение щекотки на губах и в переносице. Звук должен быть очень звонким и звучать в нижнем регистре.

5. Сделать вдох и пропеть на одном дыхании сочетание [mim — mēm — mam].

Упражнения на гласные

1. Привести речевой аппарат в основное положение, сделать быстрый вдох и после мягкой атаки протяжно произносить отдельные гласные, следя, чтобы звук был ровный, не сильный, но звонкий. Гласные брать в следующем порядке:

- а) [i — y — u]
- б) [e — ø — o]
- в) [ɛ — œ — ɔ]
- г) [ā — ȳ — œ̃ — ē]

Гласный можно отрабатывать при помощи этого упражнения только после того, как он был поставлен (см. примерный план курса).

2. Упражнение на «добор». Студенты «тянут» один из звуков (например [i:]), как было указано в предыдущем упражнении. Преподаватель через интервалы подает знак прекратить звук (т. е. «снимает» звук), а затем снова его продолжить. Перед каждым новым началом звука студенты делают «добор». Это упражнение можно значительно продлить благодаря доборам воздуха. Важно при этом изменять интервалы времени, сохранить элемент неожиданности, иначе студенты сразу привыкнут к ритму и в доборах не будет того разнообразия, какое бывает в речи.

Подобные упражнения проделать на все уже поставленные гласные.

3. Петь сначала связно, а затем отрывисто (на мотив «Чижик», с одним добром в середине мелодии), следующие пары гласных (по мере их постановки):

[i — y] — [y — u] — [i — u]
[e — ø] — [ø — o] — [e — o]
[ɛ — œ] — [œ — ɔ] — [ɛ — ɔ]
[a — ɑ] — [ā — ȳ] — [œ̃ — ē] и т. д.

Комбинации можно варьировать, предлагая разные из них разным студентам, в зависимости от индивидуальных трудностей.

4. Напевать сначала связно, а затем отрывисто (стаккато) [i — ɛ — a — o — u — o — a — ɛ — i]:

а) 2—3 раза на одном выдохе, б) взяв добор после каждого ряда (4 раза). Следить за четкостью артикуляции и за тем, чтобы атака была мягкой, особенно при стаккато.

в) Скороговорки

Часто случается, что в полном стиле речь бывает четкой и ясной, а в разговорном стиле, при ускорении темпа речи, звуки становятся приблизительными, речь неразборчивой и невнятной.

В данном случае очень полезными могут быть скороговорки. Они являются лучшим средством достижения четкости речи при любом темпе, так как не может быть темпа более быстрого, чем скороговорка.

«Скороговорку надо вырабатывать через очень медленную, преувеличенно четкую речь. От долгого и многократного повторения одних и тех же слов речевой аппарат налаживается настолько, что приучается выполнять ту же работу в самом быстром темпе», — говорит К. С. Станиславский.¹

Поставив перед собой задачу выработки четкости произношения в быстром темпе, никогда не надо произносить текст сразу быстро. Прежде надо преодолеть в этом тексте (или фразе) все трудные звуко сочетания. Методика работы имеет несколько этапов: 1) фразу произносить медленно по слогам, пока она не зазвучит свободно, без запинок, 2) затем фраза артикулируется несколько раз беззвучно, с особенно четкой артикуляцией звуков, 3) потом фраза произносится шепотом, 4) фраза произносится вслух, слитно, но еще очень медленно, 5) важно не механически проговаривать фразы скороговоркой, а произносить осмысленно, с нужным ударением и интонацией.

В один прием можно работать не больше чем над 3—4 скороговорками. При неудаче следует возвращаться к повторению более легких скороговорок, даже к упражнениям на более трудные для данного человека звуко сочетания. Над каждой группой скороговорок надо работать несколько дней (5—6—8), затрачивая на эту работу минут 15—20 в день. Педагог должен иметь в своем активе целый запас скороговорок (русских и французских), которые он периодически повторяет, и четкое произношение которых обычно очень импонирует студентам. Само собой разумеется, что при работе над скороговорками необходимо следить за дыханием и голосо ведением. Приведем небольшой перечень скороговорок.

Русские скороговорки

1. От топота копыт пыль по полю летит.
2. Ткач ткёт ткани на платки Тане.
3. Не красна изба углами, а красна пирогами.
4. Коси коса, пока роса, роса долой — и мы домой.
5. У осы не усы, не усищи, а усики.
6. Щетина у чушки, чешуя у щучки.
7. В семеро саней по семеро в сани уселись сами.
8. Шли сорок мышей, несли сорок грошей;
Две мыши поплоче несли по два гроша.

¹ Собрание сочинений. Т. 3, стр. 174.

9. Мамаша Ромаше дала сыворотки из-под простокваши.
10. Шел Саша по шоссе и сосал сушку.
11. Бык тупогуб, тупогубенький бычок, у быка бела губа была тупа.
12. Водовоз вез воду из-под водопровода.
13. Топоры остры до поры, до поры остры топоры.
14. Меж камышами слышно шуршанье, шелест и шепот, шорох вершин.
15. Ест Федька с водкой редьку, ест водка с редькой Федьку.
16. Расскажите про покупки!
— Про какие про покупки?
— Про покупки, про покупки, про покупочки мои.
17. Везет Сенька Саньку с Сонькой на санках;
Санки скок—Сеньку с ног, Саньку в бок, Соньку в лоб!
18. Зачем ты к нам пришел: за пересмешкой или за выпересмешкой?
19. Купи кипу пик! (3—4 раза на одном дыхании).
20. Сшит колпак, да не по-колпаковски. Надо было бы его переколпаковать, да перевыколпаковать.
21. Стоит поп на копне, колпак на попе,
Копна под попом, а поп под колпаком.
22. Полпогреба репы, полколпака гороху;
Полчетверти четверика гороху без червоточинки.
23. Как без Прокопа кипит укроп, так при Прокопе кипит укроп,
Пришел Прокоп—кипит укроп, ушел Прокоп—кипит укроп!
24. Протокол про протокол протоколом запротоколировали.
25. Два дровосека, два дровокола, два дроворуба
Говорили про Ларю, про Ларьку, про Ларину жену.
26. Свинья тупорыла, белорыла, полдвора рылом изрыла.
27. Корабли лавировали, лавировали, да не вылавировали.
28. Враль клал в ларь, а вралья брала из ларя.
29. Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет.
30. На дворе трава, на траве дрова; не руби дрова на траве двора.
31. Уточка — вострохвосточка, вывострохвостила вострохвостят.
32. Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь!

Многие скороговорки построены на широких гласных, так как умение широко и свободно открывать рот особенно важно для приобретения хорошей дикции. Их надо отрабатывать, как упражнение для нижней челюсти.

Перед тем как перейти к французским фразам, следует отрабатывать еще согласные [t'—d'] перед узкими передними гласными. В этом положении у многих наблюдается не только палатализация, но так называемое «цоканье» и «дзеканье», зависящие

от того, что при произнесении этих звуков кончик языка располагается слишком низко, оказывается почти между зубов. При упражнениях надо следить за правильным расположением кончика языка. В русском произношении есть два варианта [t' — d']: 1) кончик языка прикасается к альвеолам верхних зубов; 2) кончик языка прикасается к внутренней поверхности нижних резцов. В упражнениях можно отрабатывать любой из них, обычно второй вариант быстрее дает хорошие результаты.

Упражнения для отработки [t' — d'].

I. Произнести много раз на одном дыхании следующие пары слов:

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 1. тетя — дядя ... | 3. тетя — дети ... |
| 2. дядя — тетя ... | 4. дятел — сети ... |

II. Отработать как скороговорки следующие фразы:

1. Катя идет в театр с тетей Диной.
2. Витя плетет сети для дяди Тимы.
3. Дядя Дик, видите ли вы диких лебедей?
4. Тинины ходики тихо тикали в тишине темного терема.

III. Выучить наизусть шутовское стихотворение А. С. Пушкина:

Полюбуйтесь же вы, дети,
Как в сердечной простоте
Длинный Фирс играет в эти,
те, те, те и те, те, те.
Черноокая Россети
В самовластной красоте
Все сердца пленила эти,
те, те, те и те, те, те.
О, какие же здесь сети
Рок нам стелет в темноте:
Рифмы, деньги, дамы эти,
те, те, те и те, те, те.

Французские скороговорки ¹

1. Le titi vient en titubant.
2. Ursule étudie une multitude d'inutilités.
3. Les nez des poupées de Pépé sont cassés.
4. Othon, ton thé, t'a-t-il ôté ta toux?
5. Didon dîna, dit-on, du dos d'un dodu dindon.
6. Félix son porc tua, sel n'y mit, ver s'y mit, porc gâta.

¹ Французские скороговорки отрабатываются после постановки всех звуков как материал для повторения, параллельно с работой над текстами.

7. Si six scies scient six cyprès, chaque scie scie son cyprès.
8. Pourquoi sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes.
9. Ciel! Si ceci se sait, ses soins seront sans succès.
10. Si six cents scies sciaient six cents cyprès, six cent six scies scieront six cent six cyprès.
11. Napoléon cédant Sedan, céda ses dents.
12. Un ver de terre va vers un ver vert qui est dans un verre vert.
13. Othon, va-t-en, car ta tante t'attend.
14. Mon ami a un beau gros bras, gras et blanc.
15. Gaston, écarte ton carton, car ton carton me gêne.
16. Quatre plats plats dans quatre plats creux et quatre plats creux dans quatre plats plats.
17. Six cent six Suisses ont mangé six cent six saucisses, dont six en sauce et six cents sans sauce.
18. Voici six chasseurs se séchant, sachant chasser sans chien.
19. Un chasseur sachant chasser, doit savoir chasser sans son chien.
20. Un pêcheur pêchait sous un pêcher, le pêcher empêchait le pêcheur de pêcher.
21. Un chausseur sachant chausser, doit savoir chausser ses chaussures sans chausse-pied.
22. Pour qu'un sage chasseur chasse bien, il faut que son chien de chasse sache chasser.
23. La cavale du Valaque avala l'eau du lac et l'eau du lac lava la cavale du Valaque.
24. Le mur murant Paris rend Paris murmurant.
25. Rat vit rôti, rat mit patte à rôti, rôti brûla patte à rat, rat quitta rôti.
26. Gal, amant de la Reine, alla, tour magnanime, Galamment, de l'arène à la Tour Magne, à Nîme.
27. Pour l'entretien de votre bonne diction, faites-moi l'amitié d'articuler volontiers ce galimatias quotidien.

Б. ПОСТАНОВКА ОТДЕЛЬНЫХ ФОНЕМ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Общие методические замечания

Усвоение иностранного произношения должно начинаться с отдельных звуков. Поставить новый, непривычный звук во фразе или в слове невозможно, так как при этом внимание и контроль всех трех анализаторов — слуха, зрения и мышечного чувства — не могут быть сосредоточены на его артикуляции так, как при произнесении изолированного звука. Минимальной воспринимаемой смысловозначительной единицей является именно звук (фонема). Минимальной воспроизводимой артикуляционной, произно-

сительной единицей является слог, поэтому вся тренировка звуков идет в слогах. При постановке произношения звук вводится изолированно лишь при объяснении его артикуляции. Вначале произношение очень медленное, так как требует сознательного и неослабного контроля для создания осмысленных ассоциаций, условных рефлексов, возникающих в результате взаимодействия первой и второй сигнальных систем. Лишь после тренировки возникает прочный стереотип, образуется навык. Здесь действует общепринятый методический принцип: через сознательное к бессознательному, к созданию автоматизма.

Ставить приходится все французские гласные без исключения, потому что каждый из них имеет свою специфику по сравнению с соответствующим русским гласным.

Согласные можно ставить не все, потому что у большинства из них эта специфика одинакова и связана с общими особенностями произношения французских согласных. Из согласных следует ставить лишь группу сонантов, т. е. звуков, которые либо совсем отсутствуют в консонантизме русского языка, как [w—ɥ], либо очень отличаются от русских артикуляционно. Таковы [ɥ—l—r—j].

Из намеченных к постановке согласных — отработка [ɥ—l] должна предварять работу над гласными, так как: 1) они являются наиболее часто встречающимися согласными французского языка, 2) их постановка всегда требует длительного времени в связи с сильным явлением интерференции, и чем раньше начнет создание динамического стереотипа, тем лучше.

Раздел постановки каждого звука включает несколько моментов: 1) артикуляцию звука, сопровождаемую рисунком профиля языка и формы губ, 2) методические замечания по поводу постановки данного конкретного звука, 3) слоговые упражнения и фразы на отрабатываемый звук, 4) таблицу перехода от звука к букве (для гласных).

Слоговые упражнения представляют собой сочетания вводимого звука с согласными, расположенными в ряд:

[p—b | f—v | t—d | s—z | ʃ—ʒ | k—g | m—n—l—ɥ]

В этом ряду все шумные согласные даны по парам, начиная с двугубных и кончая язычно-нёбными. Затем идут сонанты, также расположенные в ряд по месту артикуляции, начиная спереди от двугубного [m] и кончая задним увулярным [ɥ].

Обычно фонетисты при постановке звука начинают с тренировки отдельных слов с этим звуком, а затем переходят к фразам. Автор считает нецелесообразной работу над отдельными словами, во-первых, потому, что во французском языке речевая цепочка не членится на слова и, во-вторых, потому, что очень трудно так подобрать для каждого звука слова, чтобы охватить все возможные сочетания с согласными. В речевой цепочке может

встретиться любое сочетание, у разных студентов трудности бывают разные, желательно затренировать возможный максимум сочетаний, охватывающих максимальное число трудностей. Лучше ставить звук в системе слоговых упражнений, а не слов, так как в них гласный затренировывается в сочетаниях со всеми согласными. После такой работы над слогами никакое сочетание в речевой цепочке не может оказаться неожиданным. В третьих, такой тип первоначального упражнения очень экономит время для записей и не требует никаких дополнительных лексических объяснений. Студент фиксирует все свое внимание на фонетических трудностях произношения. Достаточно написать два сочетания гласного с первой парой согласных ряда, например: [pa — ba], а остальные сочетания делаются устно, подставляя вместо [p — b] к тренируемому гласному [a] следующие по ряду пары согласных: [fa — va | ta — da]... и т. д. На первом же занятии студентам надо дать этот ряд и попросить дома переписать его на полоску плотной бумаги в виде закладки. Закладка может быть использована при отработке всех гласных, но обычно после 2—3 гласных студенты уже знают ряд наизусть, тем более, что согласные расположены в ряд не случайно, а по месту артикуляции, которое передвигается последовательно спереди назад.

Записав ряд на доске, перед началом тренировки сочетаний, следует поработать над произношением отдельных согласных ряда, учитывая необходимость четкого замыкания французских согласных на паузе. При этом надо следить, чтобы студенты произносили чистый согласный, не окрашивая его по русской привычке на [ы], ни по французской на [э]. Это упражнение очень помогает в дальнейшем соблюдении замыкания (*détente*) во фразах.

Слоговые упражнения бывают двух типов:

а) упражнение на один и тот же гласный, долгий и краткий. Для удлинения гласного его следует брать в положении перед [в] (только [a] берется перед [s]). Краткий гласный берется в открытом слоге. Открытый слог более типичен для французского языка.

б) упражнения, где для облегчения автоматизации нового навыка новый звук берется в сопоставлении с уже поставленными. Эти опорные гласные выбираются так, чтобы новый гласный требовал изменения положения только одного из активных органов, остальные же сохраняли бы свое положение. Например, [ø] строится на [e], а [œ] на [ε], изменяя только положение губ. При постановке звуков все стремятся создать систему на основе дидактического принципа нарастания трудностей. Однако общий порядок введения звуков различен у разных фонетистов, очевидно трудности оцениваются ими по-разному. Чаще всего звук бывает труден не сам по себе, а в каких-то определенных сочетаниях. Например, [в] трудно в сочетании с [i — y], а [ē] особенно трудно

после [j—w] и т. д. В изолированном положении открытые гласные усваиваются легче, чем сохраняются в речевой цепочке, а закрытые наоборот труднее ставятся в изолированном положении, но легче сохраняются в речи.

Определенный порядок введения звуков часто значительно облегчает постановку их, особенно если речь идет о парных звуках, в которых важно начинать с «опорного», более простого. Так, необходимо ставить: [i→e→a || i→y || e→ø || ε→œ || u→o || a→ɔ || a→ā | œ→ē] и т. д. Но порядок следования пар может быть изменен без ущерба для дела. Например, можно ставить [i→y], а затем [i→e→a] или наоборот, но не следует ставить [ɔ] раньше [a], [œ] раньше [e], [ā] раньше [a] и т. д. Предлагаемый порядок постановки звуков кажется автору наиболее рациональным, хотя в целях облегчения голосоведения можно начинать с [i—y—u], т. е. с наиболее узких гласных и переходить к более широким, когда аудитория достаточно владеет диафрагмой.

Основной принцип как слоговых, так и фразовых упражнений — максимальная частотность тренируемого звука, поэтому фразы составлены так, чтобы почти в каждом слове встречался вводимый звук, а иногда даже не один раз. Например: *gouverna, librairie* [ʏ], *répéter* [e], *Madagascar* [a] и т. д. Поскольку курс рассчитан на студентов, изучавших французский язык в средней школе, то автора не занимал вопрос специального подбора лексики. Автор сознательно отказался от связных текстов, так как в них нельзя было выдержать принцип частотности, который совершенно необходимо соблюдать при желании быстро создать автоматизированный навык (динамический стереотип новой артикуляции). Вопросы грамматической последовательности также не заботили автора, поэтому во фразах можно встретить рядом *Passé simple* и *Passé composé*, *Conditionnel*, *Futur* и *Présent*.

При отработке звука автор старался ввести во фразы слова, являющиеся исключением по данному звуку, учесть употребительность слов, насколько это можно было совместить с требованием частотности. Перед отработкой фразы переводятся, если преподаватель не уверен, что студенты поняли их смысл. При введении звука можно отрабатывать не все фразы учебника в аудитории, а 5—6 из них по выбору преподавателя, предложив студентам отработать остальные самостоятельно, слушая их звучание с магнитной ленты и повторяя их за диктором в специально оставленные при записи интервалы. Учебный материал представляет собой пословицы, скороговорки или фразы, специально составленные автором. Желательно, чтобы они были занятными, шутливыми, тогда их легче запоминать. Методика отработки фраз в основном та же, что и скороговорок: все фразы следует учить наизусть и затем отрабатывать перед зеркалом, сначала

очень медленно, а затем ускоряя темп. При зачете по коррективному курсу студент обязан наизусть произнести несколько фраз, иллюстрирующих звук, артикуляцию которого ему предложено объяснить.

ФОНЕМА [ʁ]

Заднеязычное, так называемое парижское [ʁ], произносится без вибраций, является щелевым, фрикативным звуком. Фонема [ʁ] имеет два варианта, один задний и один передний. (Рис. 12.)

1. Заднеязычное вибрирующее [R], называемое *grasseyé*.

2. Переднее или зубно-язычное [r], которое имеет ту же артикуляцию, что и русское «р», но отличается от него меньшим количеством вибраций и большей звонкостью (так называемое [r] *goulé*).

В нормативном литературном произношении наряду с основной фонемой [ʁ] встречается и ее позиционный вариант [R], поэтому постановка двух задних [ʁ — R] является обязательной. Что касается звука [r], то он представляет собой лишь региональный (южный) вариант фонемы, а потому постановкой его можно не заниматься.

Раньше [r] считался обязательным для сценической речи. Сейчас этот звук перестал являться признаком речи актеров классического театра, исчез отовсюду, кроме оперы.

Тенденцией в развитии фонемы [ʁ], кроме экспансии задних вариантов, являются также изменения внутри них: [R] все больше ослабляется, т. е. количество вибраций в нем уменьшается, оно становится все слабее в литературном произношении, заменяется парижским [ʁ] и порой совсем исчезает в конечном положении. Характерно, что долгота предшествующего гласного при этом сохраняется: *C'est mon père*. [sɛ-mɔ̃-^hpɛː]

а) Артикуляции фонемы [ʁ]

а) При произнесении [ʁ] кончик языка упирается в нижние зубы. Задняя часть спинки языка напрягается и поднимается к нёбу. Маленький язычок выгибается, приближаясь к поднятой спинке языка. Струя воздуха, идущая из легких, проходит между сближенными органами, создавая легкий фрикативный звук [ʁ].

б) При произнесении [R] кончик языка упирается в нижние зубы. Задняя часть спинки языка напрягается и поднимается к нёбу. Струя воздуха, идущая из легких, заставляет вибрировать маленький язычок, который периодически соприкасается с поднятой спинкой языка и на мгновение прерывает струю. Несколько таких элементов-вибраций составляют звук [R].

Количество вибраций может быть различным, от этого зависит наличие многих вариантов звука [R] во французском языке.

6) Методические замечания

Ставить лучше оба задних звука [ɥ — R], так как они часто чередуются в речи позиционно:

1. В конечном положении после гласного всегда произносится фрикативный [ɥ]:

corps, sort, tard, part, tire, lire

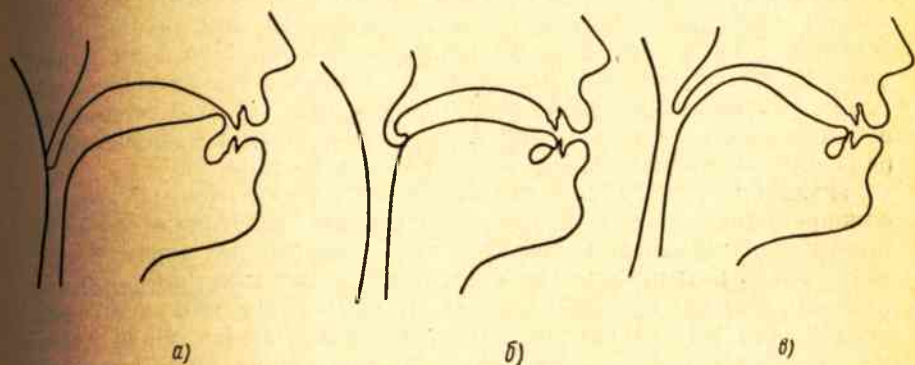


Рис. 12. Положение языка для:

а) [r] б) [R] в) [ɥ]

2. В остальных положениях может произноситься [R] с разным количеством вибраций в зависимости от положения: между гласными, перед согласными и в конечном положении после согласных [R] бывает почти без вибраций (1—2):

parade, péril; merci, herbe; feutre, neutre

В начальном положении и после согласных [R] может иметь больше вибраций (3—4): rose, rive; trente, crayon.

Поскольку для учебных целей применяется фонематическая транскрипция, то нужно брать знак, обозначающий фонему, а не ее варианты. Знак [ɥ] психологически облегчает постановку звука: у студентов должен выработаться новый динамический стереотип, т. е. образоваться единый слухо-моторно-зрительный образ. Для его выражения лучше брать и новый значок, который не вызвал бы противоречащих звуко-слухо-моторных представлений, т. е. интерференции. Значки [r] и [R] для русских, изучавших язык в средней школе, чаще всего связаны с представлением о переднеязычном звуке. В начальных упражнениях самое трудное — произнести любое сочетание с [ɥ — R], не поднимая кверху кончика языка, т. е. нарушить прочно установившийся стереотип русского «р». Значок [ɥ] не вызывает у студентов никаких ассоциаций. При объяснении следует сказать, что подобного звука в русском языке нет, что он похож на приды-

хательное украинское [ɣ]. Например: в слове 'Ганна'. При постановке звука важно следить, чтобы вибраций не было слишком много и чтобы в звуке не было шумного призвука [x].

Поставить [ʋ — R] ничуть не труднее, чем другие звуки и, несомненно, легче, чем носовые гласные. Правда, звук обычно становится не сразу, требует довольно длительной тренировки. Самое важное: не дать ему «раскатиться» вначале, потому что потом бывает очень трудно снимать лишние вибрации. Преподаватель должен следить в первую очередь за тем, чтобы звук был достаточно глубокий и не содержал хрипов. Пусть он будет вначале почти беззвучным, вибрации появятся позже. При слоговых упражнениях очень важно достаточно широко открывать рот и держать нижнюю челюсть неподвижной при произнесении ряда слогов с одним гласным: [ава — вава — а:ʋ].

Передняя часть языка должна лежать плоско и быть неподвижной в момент произнесения согласного. В отличие от всех прочих французских согласных конечное [ʋ] не размыкается, звук как бы замирает. Произнести его тем легче, чем длиннее предшествующий гласный: [а:ʋ — и:ʋ — i:ʋ]. Количество слоговых упражнений достаточно велико, преподавателю не обязательно их все использовать, тем более в аудитории. Ряд гласных: [а — и — о — е — i — у] составлен по степени нарастания трудности. Если сочетания с [а] и [и] звучат правильно, то можно минимизировать [о — е] и сразу тренировать самые трудные, т. е. сочетания [кi — ку].

Если звук не встал после системы слоговых упражнений, можно рекомендовать еще дополнительное тренировочное упражнение. Следует быстро на одном дыхании произнести: [fəḍḍ — fəḍḍḥ | fəḍḍ — fəḍḥḥ | fəḍḍ — fəḍḥḥḥ | fəḍḍḥ]. Упражнение основано на том, что при быстром переходе от носового [ḍ] к сочетанию [ḥḥ] и обратно по три раза, невольно создаются движения маленького язычка, приближающиеся к его вибрации при звуке [R]. Дополнительным тренировочным упражнением для варианта с минимальным количеством вибраций могут служить сочетания с [g] и [k], так как при обоих этих согласных кончик языка расположен внизу, а спинка языка поднята и напряжена. Для [ʋ] остается только передвинуть подъем спинки языка и напряжение назад:

[pa — kḗ | pa — kḗ | pa — kḗ | pav — kḗ]
[ma — go | ma — go | ma — go | mav — go] и т. д.

После того как звук стал получаться в слоговых упражнениях, можно переходить к отработке фраз и в дальнейшем не разрешать возвращаться к [ɣ].

в) Слоговые упражнения и фразы

I. Произнести отдельные согласные ряда без гласного призвука, не забывая делать добор:

"[p — b | f — v | ' t — d | s — z | ' ʃ — ʒ | k — g | ' m — n — l — v]

Переписать ряд на закладку.

II. Произнести перед зеркалом упражнение следующего типа:
"ава — вава — а:в]. Заменив гласный [а] гласными [u — œ — ε — i — y] произнести еще несколько упражнений:

"[уви — вики — u:в]

"[оεоε — вεоεоε — оε:в]

"[εвε — вεεε — ε:в]

"[ivi — viki — i:в]

"[уву — вуку — у:в]

III. Произнести, подставляя вместо указанных согласных [p — b | f — v] последующие пары согласных по заготовленной закладке. Добор делать после четырех звуко сочетаний:

"[рва — бва | фва — вва | ' ...]

Упражнение будет выглядеть так:

"[рва — бва | фва — вва | ' тва — два | сва — зва | ' ʃва — зва |
ква — гва | ' тва — пва | лва — ва]

Заменив гласный [а], взяв [u] — следующий звук по ряду гласных [а — u — œ — ε — i — y], и снова подставляя согласные по закладке: "[рви — бви | фви — вви | ' тви — дви | сви — зви | ' ʃви — зви | кви — гви | тви — пви | лви — ви].

Взять следующий гласный [œ]: "[рвœ — бвœ | фвœ — ввœ | '...] и т. д.

IV. Произнести, сделав те же подстановки, что и в предыдущем упражнении:

"[ра:в — ба:в | ...]

"[ру:в — бу:в | ...]

"[роε:в — боε:в | ...]

"[ре:в — бе:в | ...]

"[ри:в — би:в | ...]

"[ру:в — бу:в | ...]

V. Произнести следующие упражнения, подставляя согласные по закладке. Не забывать оглушать конечные [в]:

"[putv — butv | ...]

"[pɛdv — bɛdv | ...]

"[pigv — bigv | ...]

Когда [в] получился в упражнениях, можно переходить к фразам.

- VI. 1. A force de forger on devient forgeron.
 2. Le livre d'Anatole France: «Le crime de Sylvestre Bonnard» est un livre très intéressant.
 3. Le frère d'Albert ne ferme jamais la grande porte vitrée de l'entrée.
 4. Toujours, tous les soirs, ma grand-mère sort à la même heure pour faire une promenade au bord de la rivière.
 5. La charrette roulait sur des routes raides, rapides, rudes, poudreuses et ténébreuses.
 6. Sur les cèdres et sur les cyprès, au bord de la route couverte de poussière grise, des milliers de cigales se répondaient d'un arbre à l'autre.
 7. Le brave, l'intrépide Tartarin était le héros incomparable de Tarascon, le meilleur chasseur de l'arrondissement.
 8. La porte de la terrasse s'ouvrit et Georges entra dans le corridor, portant dans ses bras un grand portrait de son grand-père.
 9. Trois gros rats gris entrèrent dans trois grands trous noirs.
 10. Le cri prend le larron.
 11. Il faut rire avant d'être heureux de peur de mourir sans avoir ri. (La Bruyère)
 12. Mardi soir le libraire Raoul rouvrira sa librairie rue de Rivoli.
 13. Rira bien qui rira le dernier.
 14. Le mur murant Paris rend Paris murmurant.

1. [a-fɔk-sə-də-fɔk-"ʒe | ʒ-də-'vʃe-fɔk-ʒə-"kɔ̃]
 2. [lə-'li:-vʁə-da-nə-tɔl-"fʁɑ̃:s || lə-'kvim-də-sil-ves-tʁə-bɔ-"na:v || e-tɑ̃-'li:-vʁə-tʁe-zɛ-'tɛ-ʁe-"sɑ̃]
 3. [lə-fʁɛv-dal-"bɛ:v | nə-'fɛv-mə-ʒa-"mɛ | la-gʁɑ̃d-'pɔv-tə-vi-'tʁe-de-lɑ̃-"tʁe]
 4. [tu-"ʒu:v | tu-le-"swa:v | ma-gʁɑ̃-'mɛ:v-sɔ-ʁa-lɑ-mɛ-'mœ:v | pʁv-fe-ʁɥn-pʁɔm-'na-do-bɔv-də-lɑ-bi-"vʃe:v]
 5. [la-ʃa-'ʁe-tʁu-'le-syv-de-ʁu-"tʁed | ʁa-"pid | "byd | pu-'dvø:-ze-tɛ-ne-"bʁø:z]
 6. [syv-le-'se-dʁe-syv-lɛ-si-"pʁɛ | o-bɔv-də-la-"kut | ku-'vɛʁt-də-pʁi-sʁe-"gʁi:z | de-mi-'ljɛ-də-si-"gal | sə-ʁe-pɔ̃-'dɛ-dœ-'nɑv-bʁa-"lo:tʁ]
 7. [lə-"bʁa:v | lɛ-'tʁɛ-pid-tɑv-ta-"kɛ | e-'tɛ-lə-e-'ʁo-'ɛ-'kɔ̃-pa-'ʁa-blə-də-tɑ-ʁas-"kɔ̃ | lə-mɛ-jœv-ʃa-'sœ:v-də-la-ʁɔ̃-di-"smɑ̃]
 8. [la-'pɔʁt-də-la-tɛ-'ʁas-su-"vʁi | e-'ʒɔv-ʒɑ̃-'tʁa-dɑ-lə-kɔ̃-bi-"dɔ:v | pɔv-'tɑ̃-dɑ-sɛ-'bʁa-œ-gʁɑ̃-pɔv-'tʁe-də-sɔ̃-gʁɑ̃-"pɛ:v]

9. [tɕwa-gɕò-ka-"gvi | ā·'tɕe:v-dā-tɕwa-gvā-tɕu-"nwa:v]
10. [lə-'kvi-pvā-lə-la-"vɕ]
11. [il-fo-'vi:-ka-vā-də-tɕe-"vø | də-'pœ:v-də-mu-'vi:v-sā-zā-vwaɕ-"vi]
12. [maɕ-di-"swa:v | lə-li-bvɕv-ka-"ul | vu-vvi-'ka-sa-li-bvɕ-"vi |
kɕ-də-vi-vɕ-"li]
13. [vi-ka-'bjɛ-ki-vi-'ka-lə-dɕv-"nje]
14. [lə-'mu:v-mu-'vā-ra-"vi | vā-ra-'vi-muɕ-mu-"vā]

ФОНЕМА [l]

а) Артикуляция фонемы [l]

Звук зубно-язычный, плавный, звонкий (сонант). При артикуляции [l] кончик языка упирается в альвеолы верхних зубов. С двух сторон остаются щели, сквозь которые проходит выдыхаемый воздух, что дает возможность продлить звук. (Рис. 13.)

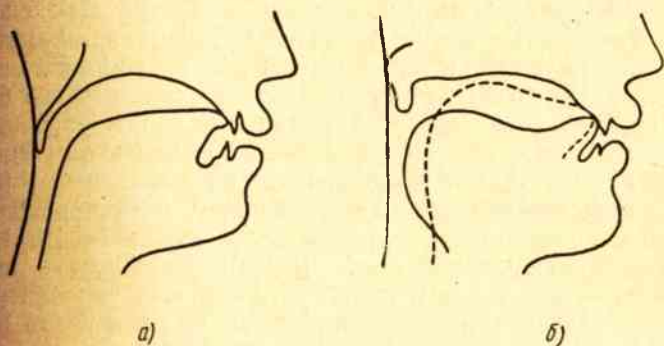


Рис. 13. Положение языка для:
а) [l] б) [л — л']

Французская фонема [l] имеет звонкий и глухой варианты в зависимости от положения в речевой цепочке:

lire, plat, mal — звонкий вариант
table, règle — глухой вариант

б) Методические замечания

Можно услышать мнение, что постановка [l] не вызывает никаких затруднений. Это справедливо лишь для случаев, когда преподаватель довольствуется «приблизительным» звуком, средним между русским твердым и мягким [л — л'].

Всегда легче ставить те звуки, которым нет аналогичных в родном языке, и труднее те, которые имеют сходство со звуками родного языка.

Так русские фонемы [л — л'] на слух различаются легко, но их варианты проходят незамеченными, хотя звучание [л] и [л'] в каждом слове немного разное. Например:

лом — лак — лук — лыко — локоть
лить — лето — легкий — любить — лепить

При изучении иностранного языка иногда подставляют вместо иностранных звуков аналогичные им русские и не слышат небольшой разницы между ними. Особенно это заметно при постановке французского [l] в силу того, что оно оказывается в середине вариантных рядов [л] и [л'].

Так возникает плохое, руссифицированное произношение, причем многие, не слыша этой не фонематической разницы в звучании, предполагают, что произносят хорошо. В силу такой особенности восприятия французское [l] требует постоянного наблюдения даже после того, как оно поставлено.

Постановка [l] ведется на упражнениях, соответствующих упражнениям на [в], но с той разницей, что [a] заменено на [a], потому что сочетания с [a] значительно чаще встречаются (особенно из-за артикля женского рода la). В сочетании la обычно произносят [l] слишком мягко, невольно сближая его с мягким [л']. Следует также обратить внимание, что в упражнении IV нет долготы, так как [l] не является удлиняющим согласным. Студенты часто делают здесь долготу по аналогии с [в].

Типичные ошибки студентов: слишком мягкое произношение [l], а также недостаточное размыкание конечного [l]. Наиболее трудными являются сочетания [li — lo], так как в них язык должен особенно резко и полно изменить свое положение: надо не только опустить вниз кончик языка, но отодвинуть назад все тело языка и поднять заднюю его часть.

При произнесении упражнений очень важно следить, чтобы при переходе от [l] к любому гласному кончик языка быстро ложился вниз, как при упражнении № 1 для языка (коснуться кончиком верхних и нижних альвеол), а челюсть оставалась неподвижной.

Важно следить за размыканием конечного [l] в каждом слове, опуская каждый раз сначала резко кончик языка на альвеолы нижних зубов и только после этого прерывая струю воздуха (ранний отступ).

В упражнении V надо произносить конечное [l] оглушенным. Для этого надо сделать поздний отступ, как в русском языке, т. е. сначала прекратить струю воздуха и только после этого разомкнуть органы речи (не делая на этот раз движения кончиком языка вниз, а наоборот, задерживая его на верхних альвеолах).

в) Слоговые упражнения и фразы

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. 1. "[ala — lala — al] | 2. "[pla — bla ...] |
| "[ulu — lulu — ul] | "[plu — blu ...] |
| "[œlœ — lœlœ — œl] | "[plœ — blœ ...] |
| "[ɛlɛ — lelɛ — ɛl] | "[plɛ — blɛ ...] |
| "[ili — lili — il] | "[pli — bli ...] |
| "[yly — lyly — yl] | "[ply — bly ...] |
| 3. "[pal — bal ...] | 4. "[pab] — bab] ...] |
| "[pul — bul ...] | "[pɛg] — bɛg] ...] |
| "[pyl — byl ...] | |

- II. 1. Le loup léchait sa lèvre blessée.
 2. Un clou chasse l'autre.
 3. Les lilas blancs fleurissaient à l'aube.
 4. Des larmes silencieuses coulaient sur les joues blêmes d'Hélène.
 5. La dentelle blanche de Marcelle est très belle.
 6. La belle dentelle blanche de Marcelle leur plaît.
 7. Le clapotis de l'eau planait dans l'air alourdi de l'automne.
 8. Les belles boucles blondes de Lolotte s'aplatissaient sous la pluie.
 9. Une alouette vole dans le ciel bleu, éclairé de soleil.
 10. Adèle alla à la clinique et on lui appliqua un cataplasme.
 11. Lundi Loulou va à l'école Normale.
 12. Les salles de l'école Normale sont claires et belles.
 13. Seuls, les clapotis de l'eau, les « plocs » des gouttelettes tombées des saules, les sauts des ablettes, troublaient la tranquillité de l'air matinal.

14. « L'amiral » par J. Prévert.

L'amiral Larima
 Larima quoi
 La rime à rien
 L'amiral Larima
 L'amiral Rien.

1. [lə-'lu-le-'ʃɛ-sa-'lɛ:-vʁə-blɛ-'se]
2. [œ-'klu-ʃa-'slo:tɐ]
3. [le-li-la-'blɑ | flœ-ʁi-'sɛ-ta-'lo:b]
4. [le-'lak-mə-si-lɑ-'sʝø:z | ku-'le-syʁ-lɛ-zu-'blɛm-de-'lɛn]
5. [la-dɑ-'tɛl-'blɑ:ʃ-də-mak-'sɛ-lɛ-tʁɛ-'bɛl]
6. [la-bɛl-dɑ-'tɛl-'blɑ:ʃ-də-mak-'sɛl-lœʁ-'plɛ]
7. [lə-klɑ-pɔ-'ti-də-'lo | pla-'nɛ-dɑ-'lɛ:-ʁa-luk-'di-də-lɔ-'tɔn]
8. [le-bɛl-'bu-klə-'blɔ:d-də-lɔ-'lɔt | sa-pla-'tis-su-la-'plɔi]
9. [y-nɑ-lwɛt-'vɔl-dɑ-lə-'sʝɛl-'blø | e-klɛ-'ʁɛ-də-sɔ-'lɛ]

10. [a-'de-la-'la-a-là-kli-"nik' | e-ṣ-lu-à-pli-'ka-ḭ-kà-ta-"plasm]
11. [lḭ-'di-lu-lu-'vā-a-le-kṣl-nḁ-"mal]
12. [le-'sal-də-le-kṣl-nḁ-"mal | sṣ-'kle:ḁe-"bḁ]
13. [ʰsœl | le-kla-po-'ti-də-"lo | le-'plək-de-gu-'tlet-tṣ-'be-de-"so:l |
le-'so-de-za-"blet | tṣu-'ble-la-tḁ-kì-li-'te-də-leḁ-mà-ti-"nal]
14. [la-mi-"val || pav-ḡàk-pṛe-"vε:k ||
la-mi-ka-l-la-ki-"ma |
la-ki-ma-"kwa |
la-ki-ma-"kḡḡ |
la-mi-ka-l-la-ki-"ma |
la-mi-ka-l-kḡḡ]

1. СЕРИЯ ПЕРЕДНИХ НЕОКРУГЛЕННЫХ НЕНОСОВЫХ ГЛАСНЫХ: [i — e — a — ε]

При произнесении всех четырех гласных кончик языка касается нижних резцов, а нёбная занавеска поднята и закрывает проход в полость носа. Струя воздуха проходит только через полость рта. Уголки рта более или менее оттягиваются назад, отходя от нейтрального положения покоя для губ. Челюсть занимает четыре разные «ступеньки» — соответствующие четырем степеням открытости гласных, причем раствор рта для [i — e] и для [ε — a] почти одинаков, разница между ними 1—2 мм. Разница между [e] и [ε] очень резкая, до 8 мм.

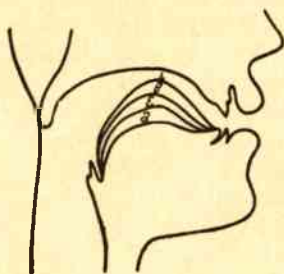


Рис. 14. Положение языка для:
[i — e — ε — a]

Из четырех гласных этого ряда несколько выделяется своим более задним резонансом гласный [ε]. Поэтому при постановке звуков его тоже лучше выделить и ставить отдельно, либо до, либо после остальных трех гласных. Лучше после, когда свободнее будет открываться рот, и диафрагма привыкнет регулировать струю воздуха без прикрытия отверстия рта. Не надо бояться потерять много времени на постановку этих первых четырех

гласных, потому что на них будут строиться все последующие. Ни в коем случае нельзя идти дальше, пока эти четыре основные гласные не закреплены окончательно.

а) Артикуляция фонемы [i]

Звук закрытый (1-я степень), неносовой, неокругленный, переднего ряда. При произнесении звука [i] кончик языка упирается в нижние зубы, спинка языка выгнута и приподнята к нёбу. Углы губ растянуты в улыбку. Челюсть слегка опущена, обязательное расстояние между зубами 1—2 мм. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.

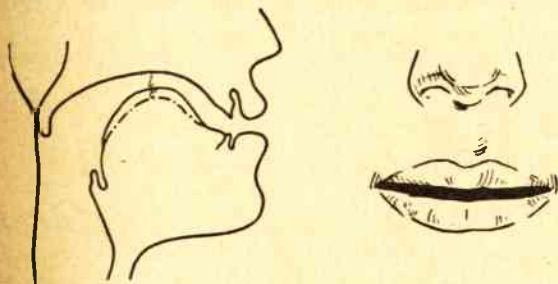


Рис. 15.
Положение языка.

Форма губ.

б) Методические замечания

Французское [i] уже и острее русского, однако ощущение французского произношения зависит не так от самого звука [i], как от произнесения перед ним необычных для русского слуха твердых согласных.

Типичной ошибкой является мягкое произношение согласных перед [i].

При упражнениях на [i] надо следить, чтобы оттягивание уголков губ было одинаковым в обе стороны и не слишком резким, помнить, что это не лицевая гимнастика и движения мускулов должны быть меньше выявлены. Обязательно контролировать с зеркалом раствор между зубами: если зубы сомкнуты, то струя воздуха не пойдет свободно, это будет препятствовать нормальному голосоустройству, лишит голос звучности. Упражнения на слоги и фразы надо делать сначала напевно, лишь позже переходить на речь. Не делать лишних движений уголками губ, сохранять их положение неизменным при слоговых упражнениях по всему ряду сочетаний с согласными. Не забывать о дыхании и доборах.

в) Слоговые упражнения и фразы

I. "[pi:ʁ — pi | ...]

"[pi — pi:ʁ ...]

- II. 1. L'analyse chimique est difficile.
 2. Samedi Philippe lira dix chapitres de chimie.
 3. La timidité de Lili est visible.
 4. Ce livre de Virgile est illisible.
 5. Nini lit la critique et rit de plaisir.
 6. Lise reprise les chemises grises de Philippe.
 7. Le critique et son guide visitent mille villes tranquilles.
 8. Lisez le titre de ce chapitre: « Visitez la ville de Paris ».
 9. Ces chapitres de physique et de chimie sont difficiles à lire.
 10. La fille de Nini file vite à la poursuite de Virginie.
 11. Jamais chiche ne fut riche.
 12. Si six scies scient six cyprès, chaque scie scie son cyprès.

1. [la-na-'li:z-ʃi-'mi-ke-di-fi-'sil]

2. [sam-'di-fi-'lip | li-'ʁa-di-ʃa-'pi-tʁə-də-ʃi-'mi]

3. [la-ti-mi-di-'te-də-li-'li-ε-vi-'zib]

4. [sə-'li:-vʁə-də-viʁ-'zi-le-ti-'li-'zib]

5. [ni-ni-'li-la-kʁi-'tik | e-'ʁi-də-plɛ-'zi:ʁ]

6. [li-zʁə-'pʁi:-zle-ʃmiz-'gʁi:z-də-fi-'lip]

7. [lə-kʁi-'ti-ke-sʁ-'gid | vi-'zi-tmil-'vil-tʁə-'kil]

8. [li-'ze-lə-'ti-tʁə-də-sə-ʃa-'pitʁ || vi-zi-'te-la-'vil-də-pa-'ʁi]

9. [se-ʃa-'pi-tʁə-də-fi-'zi-ke-də-ʃi-'mi | sʁ-di-fi-'si-la-'li:ʁ]

10. [la-fiʒ-də-ni-'ni-fil-'vit | a-lə-puʁ-'sqit-də-viʁ-zi-'ni]

11. [ʒa-mɛ-'ʃiʃ | nə-fy-'ʁiʃ]

12. [si-si-si-'si-si-si-'pʁɛ | ʃak-'si-si-sʁ-si-'pʁɛ]

Таблица № 1¹

Фонема	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примеча- ния
[i]	i	1. перед произноси- мым согласным 2. акустически ко- нечный	cil (m) [si l] lit (m) [li]	

¹ При составлении таблиц использованы следующие работы: P. Fouché, *Traité de prononciation française*, P., 1950. L. Warnant, *Dictionnaire de la prononciation française*, Gembloux, 1964.

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	
[i]	ī	1. перед произносимым согласным	naïf [na- <u>i</u> f]	
		2. акустически конечный	haï [<u>a-i</u>]	
	у	1. перед произносимым согласным	type (m) [ti <u>p</u>]	
		2. акустически конечный	jury (m) [ʒy- <u>ʁi</u>]	
	ее	в словах английского происхождения	meeting (m) [mi <u>tɪŋ</u>]	
	ea	»	speaker (m) [spi- <u>kœːʁ</u>]	
	и	»	business (m) [bi- <u>znes</u>]	

а) Артикуляция фонемы [e]

Звук полузакрытый (2-я степень), неносовой, неокругленный, переднего ряда. При произнесении звука [e] кончик языка упирается в нижние зубы, спинка языка расположена чуть ниже, чем при произнесении [i]. Боковые края языка сильно нажимают изнутри на верхние коренные зубы. Челюсть опущена чуть ниже, чем при произнесении [i]: расстояние между зубами 3—4 мм. Уголки губ растянуты в улыбку и сильно напряжены. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.

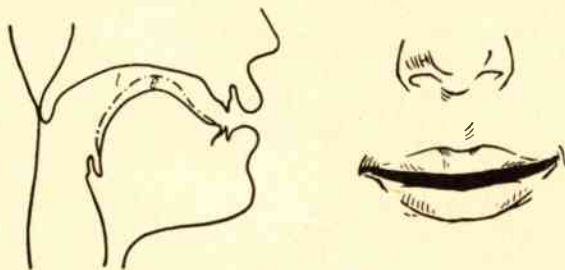


Рис. 16.

Положение языка

Форма губ.

б) Методические замечания

Звук [e] встречается только в открытом слоге и является очень характерным гласным французского произношения: более широкое и менее напряженное произношение [e] сразу выдает иностранца.

При постановке [e] надо исходить из артикуляции [i], причем челюсть надо опустить на 1—2 мм. и усилить напряжение в уголках губ. Особенно важно проследить за напряжением в языке: напряжение концентрируется в боковых краях языка. Если студент не может добиться нужного напряжения, надо посоветовать ему нажимать языком изнутри на верхние коренные зубы. Можно сделать такое упражнение с зеркалом, опустив челюсть ниже, чем для [e].

Можно дать дополнительное упражнение со звуком [j], который поднимает спинку языка и поможет перенести в нее напряжение: [ˈi — je — je — je]. Повторить упражнение несколько раз, каждый раз делая добор воздуха.

Наиболее распространенной ошибкой при постановке [e] является произношение [ej̃] вместо [e]. Чтобы избежать этого надо предложить продлить звук, сделать его более напряженным, ровным и неожиданно прекратить дыхание, не двигая языком. Как в незаконченной фразе, произносящий должен прервать звук, потому что [j̃] возникает как его своеобразная «концовка».

Как и для [i] важно сохранять щель между зубами. Наличие щели можно проверить кончиком языка перед началом упражнения (чтобы не слишком привыкать к зрительному контролю и не оказаться совсем беспомощным без зеркальца).

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. ˈ[ri:v — pje | ...]
 ˈ[ri:v — pe | ...]
 ˈ[pe — be | ...]

- II. 1. Ouvrez et lisez ces livres gais.
 2. Rémi et Renée ont passé l'été sur la Méditerranée cette année.
 3. Le bébé de Pépé a le nez épaté.
 4. Révissez et écrivez les dictées de l'année passée.
 5. J'ai l'idée d'aller au musée Léger qui a été créé pour son jubilé.
 6. Pour le thé je serai chez mémé.
 7. Eclairiez les quais devant le café «La matinée».
 8. Posez les dés et les clefs chez Pépé.
 9. Les nez des poupées de Pépé sont cassés.
 10. Récitez ces poésies, éditées l'année passée chez Didier.
 11. Ne restez pas bouche bée, répétez les phrases de la dictée.
 12. Mémé, préparez le café, je vais allumer le feu dans la cheminée.

1. [u-ˈvʲe-e-li-ˈze-se-ˈli:-vʲə-ˈge]

2. [ʎe-'mi-e-ʎə-'ne | ʃ-pa-'se-le-'te-syʎ-la-mè-di-tə-ʎa-'ne | se-ta-'ne]
3. [lə-be-'be-də-pe-'pe | a-lə-'ne-e-pa-'te]
4. [ʎe-vi-'zè-e-è-kʎi-'ve | le-dik-'te-də-la-'ne-pa-'se]
5. [ʒe-li-'de-da-'le-o-my-zè-le-'ze | ki-a-e-tè-kʎe-'e | pyʎ-sʒ-zɥ-bi-'le]
6. [pyʎ-lə-'te | ʒə-'sʎe-ʃe-me-'me]
7. [e-kʎe-'ʎe-le-'ke | də-vɑ-lə-k'a-'fe | la-mɑ-ti-'ne]
8. [po-'ze-le-'dè-e-le-'kle | ʃe-pe-'pe]
9. [le-'ne-de-py-'pe-də-pe-'pe | sʒ-ka-'se]
10. [ʎe-si-'te-se-pə-e-'zi | e-di-'te-la-'ne-pa-'se-ʃe-di-'dje]
11. [nə-ʎès-te-'pa-buʃ-'be | ʎe-pe-'te-le-'fʎa:z-də-la-dik-'te]
12. [me-'me | pʎe-pa-'ʎe-lə-k'a-'fe | ʒə-ve-za-ly-'me-lə-'fə-də-lə-ʃə-mi-'ne]

Таблица № 2

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[e]	é е	любое в конечном слогеперед непронизносимыми согласными: г з ф с в односложных словах ¹	étê (m) [e-te] parler [pax-le] nez (m) [ne] clef (f) [kle] les, des, ces [le] [de] [se] mes, tes, ses [me] [te] [se] pied (m) [pje] revolver (m) [ʎe-vɔl-vɛ:v] forte [fɔx-te] secondo [se-kʒ-do]	второе написание: clê (f) [kle] кроме глагола tu es [ty-ɛ]
	ied е	конечное в открытом слогев заимствованных словах	gai [ge] quai (m) [ke] j'ai [ʒe] je vais [ʒə-ve]	или [se-gʒ-do] но: при инверсии ai-je [ɛ:ʒ] vais-je [vɛ:ʒ] demandai-je [dəmɑ-de:ʒ]
	ai	1) в словах		

¹ Эти слова произносятся с [ɛ] при чтении стихов и иногда прозы. В разговоре произносят обычно звук средний между [e—ɛ]. Степень открытости его зависит от последующего гласного (ассимиляция). В конечном же положении: Prends-les ! [pʁɑ-le] звук всегда закрытый.

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[e]	ai re	2) в глагольных окончаниях Passé simple Futur simple перед ss в словах	je demandai [ʒə-də-mā'-de] je demanderai [ʒə-də-mā'-dʁe] ressayer [ʁe-sɛ'-je] ressusciter [ʁe-sy-si-te] ressuyer [ʁe-sɥi'-je]	demandai-je [də-mā'-dɛ:ʒ] demanderai-je [də-mā'-dʁɛ:ʒ]

а) Артикуляция фонемы [a]

Звук [a] открытый (4-я степень), неносовой, неокругленный, переднего ряда. При произнесении звука [a] кончик языка упирается в нижние зубы, спинка языка располагается плоско. Губы свободны, легкое напряжение в уголках (улыбка). Челюсть опущена низко, расстояние между зубами 8—9 мм. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.

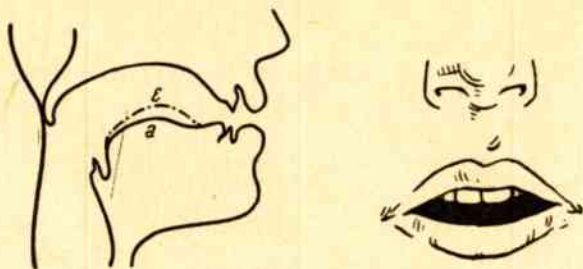


Рис. 17.

Положение языка.

Форма губ.

б) Методические замечания

Звук схож с русской фонемой [a] перед мягкими согласными в словах: 'дань', 'рать'. На него обычно мало обращают внимания при постановке французского произношения, довольствуясь приблизительностью звучания.

Французское [a] встречается в любом положении в речевой цепочке. Более задняя его артикуляция очень руссифицирует произношение, являясь типичной ошибкой русских. В большинстве случаев [a] нетрудно поставить, однако он больше, чем другие звуки имеет склонность «соскакивать» при переходе к спонтанной речи.

При постановке [a] удобно идти от [e], лишь ослабив напряжение в боках языка и уголках рта и значительно опустив челюсть. Звук произносится на улыбке. Иной раз студенты смешивают звучание [a] с [ε], как это делают в народном парижском произношении:

Mon mari est allé à Paris.

[mɔ̃-mɛ-'vi-ε-ta-'le-a-πε-'vi]

Надо следить, чтобы подобного смещения не было и чтобы согласные [k—g] смягчались перед [a].

Правильному звучанию [a] способствует (как и для [e]) согласный [j]. Можно рекомендовать следующие упражнения, если звук не получается: [ʼja—ā—ā], произнесенное несколько раз стаккато, а затем спетое на разных нотах: [ʼja—ā—ā | ʼja—ā | ja—ā | ʼja—ja—ja]. Хорошо также попеть сочетания: [e—a]—[e—ā—e].

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. [pe—pa | ...]
 [pa:v—pa | ...]
 [pa—pa:v | ...]
 [pje—pja—ā | ...]
 [pja—pje—pja | ...]
- II. 1. Ma camarade alla à Madagascar.
 2. Jeanne apporta une banane à sa cane.
 3. Le canard de papa nagea sur le lac.
 4. Dans sa cabane la femme attrapa une chatte qui l'égratigna.
 5. La chatte a quatre pattes et la table a quatre pieds.
 6. La cataracte du Niagara sépare les Etats-Unis du Canada.
 7. Le Malgache Alli alla à Tananarive, capitale de Madagascar.
 8. Mardi papa va à Paris et samedi papa a à aller à Arles.
 9. Dans la salle quatre garçons de ma camarade font un tapage pareil au brouhaha de la gare.
 10. Les chats font la chasse aux rats, mais les rats ne font pas la chasse aux chats.

11. Tard, la cavalcade des dames masquées passa sous l'arcade
pour aller à la mascarade.
12. Il n'y a femme, cheval, ni vache
Qui n'ait toujours quelques taches.
(La Fontaine)

1. [ma-kâ-ma-'ka-da-'la-a-ma-dâ-g'-as-"k'a:ɤ]
2. [ʒa-nâ-pɔv-'ta-yn-ba-'na-na-sa-"k'an]
3. [lâ-k'a-'na:ɤ-də-pa-"pa | na-'ʒa-syɤ-lâ-"lak']
4. [dâ-sâ-k'a-"ban | la-'fa-ma-tka-'pa-yn-"ʃat | ki-le-gvâ-ti-"pa]
5. [la-'ʃa-ta-k'à-tkâ-"pat | e-la-'ta-bla-k'à-tkâ-"pje]
6. [la-k'à-ta-'vak-t-dy-njâ-ga-"ka | se-'pa:ɤ-le-ze-tâ-zy-'ni-dy-k'à-
na-"da]
7. [lâ-mal-g'à-ʃa-"li | a-'la-a-ta-nâ-na-"vi:v | k'a-pi-'tal-də-ma-dâ-
gas-"ka:ɤ]
8. [mav-'di-pa-'pa-va-â-pa-"vi | e-sam-'di-pa-'pa-a-â-a-'le-a-"av]]
9. [dâ-la-"sal | k'a-tkâ-gav-'sɔ-də-ma-k'à-ma-"kad | fɔ-tâ-ta-"pa:ʒ
pa-ve-jo-bvû-a-'a-də-la-"g'a:ɤ]
10. [le-'ʃa-fɔ-la-'ʃa-so-"ka | mɛ-le-'ka-nə-fɔ-'pa-la-'ʃa-so-"ʃa]
11. ['ta:ɤ | la-k'à-val-'k'ad-de-'dam-mas-"ke | pa-'sa-su-lav-"k'ad |
pu-ka-'le-a-la-mâs-k'a-"kad]
12. [il-nja-"fam | ʃâ-"val | ni-"vaʃ |
ki-ne-tu-'ʒu:ɤ-kɛl-kâ-"taʃ]

Таблица № 3

Фонема	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечание
[a]	a â ou oi ail aille emm enn	в конечном слове в глагольных окон- чаниях 1. в окончании на- речий 2. в слове в словах	papa (m) [pa-pa] drap (m) [dʁa] voilà [vwa-la] voyons [vwa-jɔ̃] moi [mwa] travail (m) [tʁa-vaj] je travaille [ʒə-tʁa-vaj] évidemment [e-vi-da-mɑ̃] femme (f) [fam] solennel [sɔ-la-nɛl] hennir [a-ni:ɤ] couenne (f) [kwan] rouennais [vwa-ne]	или [ɛ-ni:ɤ]

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечание
[a]			rouennerie (f) [ʁwan-ʁi]	
	oe	в словах	moelle (f) [mwɑl] poêle (m) [pwɑl]	
	â	в глагольных окончаниях	nous parlâmes [nu-paʁ-lam] vous parlâtes [vu-paʁ-lat]	
	as		tu as [ty-a] tu finiras [ty-fi-ni-ʁa]	
	ay	перед гласным в заимствованных словах	mayonnaise (f) [ma-jɔ-ne:z] bayadère (f) [ba-ja-dɛ:ʁ]	
	ou	в заимствованных словах	lock-out [lɔ-ka-ut]	
	am aon	конечное в слове перед п	round [ʁa-und] islam [i-slam] paonner [pa-ne]	

а) Артикуляция фонемы [ɛ]¹

Звук полуоткрытый (3-я степень), неносовой, неокругленный, переднего ряда. При произнесении [ɛ] кончик языка сильно упирается в нижние резцы, спинка языка ложится плоско, образуя

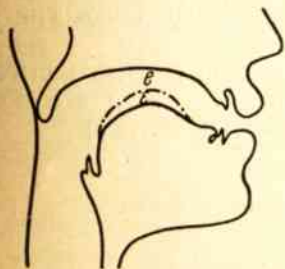
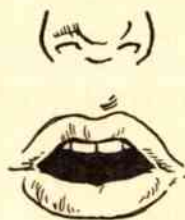


Рис. 18.

Положение языка.



Форма губ.

¹ Предлагаемые артикуляции некоторых фонем, в частности [ɛ] — [ø], не совпадают с их рентгенограммами, которые делались в речевой цепочке. Изменение артикуляции данных фонем при их постановке является своего рода методическим приемом.

в своей задней части небольшую ямку, корень языка мягко оттягивается вниз-назад, как для зевка. Губы свободны, не напряжены. Челюсть опущена, расстояние между зубами 7—8 мм. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.

б) Методические замечания

Звук [ɛ] имеет небольшой задний резонанс, выделяющий его из всей подгруппы неокругленных передних гласных. Этот резонанс зависит от того, что в задней части языка при артикуляции [ɛ] образуется небольшая впадинка, углубление, за счет того, что язык ложится «на зевок». При постановке [ɛ] не следует оттягивать уголков губ, надо проследить, чтобы напряжение было в кончике языка, а рот свободно и широко открывался.

Произношение открытого [ɛ] дается легко не всем, так как требует непривычно широкого раствора рта и положения языка «на зевок». В разговорной речи в неударном положении звук обычно прикрывается и частично теряет задний резонанс, светлеет. Поэтому его недостаточная открытость и чистота не производят впечатления иностранного произношения. Однако для полновзвучности и четкости речи, для создания хорошей дикции в официальном стиле (т. е. для речи педагога) важно сохранить открытость [ɛ] (особенно в ударных слогах). При произнесении долгого [ɛ] в закрытом слоге очень часто студенты произносят дифтонг [ei]: *père* [peĩ:v], *guerre* [geĩ:v]. С этим надо с самого начала бороться, добиваясь однородности долгого [ɛ], т. е. неподвижности челюсти до конца его звучания и резкого, быстрого перехода к последующему звуку. Следует затренировать особыми упражнениями сочетания [jɛ] — [jɛn], которые часто плохо звучат, так как после [j] трудно сразу положить язык «на зевок».

Работу над произношением [ɛ] хорошо закончить стихотворением Ж. Превера — «Семейное» («Familiale»), взяв его после отработки всех звуков для закрепления [ɛ] (стр. 250).

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pɛ:v — pɛ | ...]
"[pɛ — pɛ:v — pɛn | ...]
"[pjɛ — pjɛl — pjɛn | ...]
"[pɛ — pa | ...]
"[pa — pɛ | ...]
"[pɛ:v — pe | ...]
"[pe — pɛ | ...]
"[pja — pjɛ — pje | ...]

II.

1. La baguette du maître est beige clair.
2. La chaire et la chaise du maître sont en chêne clair.
3. Le père de Pierre cherche son assiette et sa cuillère.
4. La cuillère du père de Pierre est par terre.
5. La mère du maire perd une paire de jarrettières.
6. Cette semaine Madeleine joue Chimène sur une scène d'Athènes.
7. S'il vous plaît, Irène, fermez le robinet de la baignoire.
8. Le thermomètre prouve qu'il gèle cet hiver.
9. Germaine est très frêle, mais elle est plus belle qu'Adèle.
10. Mon cher frère Robert est très fier de sa carrière.
11. Le ciel est couvert de nuages qui se mirent dans le vert de la rivière.
12. Odette aime la Seine et ses quais, elle s'y promène en jaquette de laine.
13. Toute peine mérite salaire.
14. Un ver de terre est dans un verre de verre vert.

1. [la-ba-'gɛt-dy-'mɛ-tʁɛ-bɛʒ-"kle:v]
2. [la-'ʃɛ:-ʁe-la-'ʃɛ:z-dy-'mɛ-tʁə-sɔ̃-tɑ̃-'ʃɛn-"kle:v]
3. [lə-pɛʁ-də-"pʁjɛ:v | ʃɛʁ-ʃə-sɔ̃-na-'sʁjɛ-te-sɑ̃-kuji-"je:v]
4. [la-kuji-'je:v-dy-pɛʁ-də-'pʁjɛ:-ʁe-paʁ-"tɛ:v]
5. [la-mɛʁ-dy-'mɛ:v | pɛ-ʁyn-pɛʁ-də-ʒɑ̃-ʁə-"tʃjɛ:v]
6. [sɛt-sə-'mɛn-ma-'dlɛn-ʒu-ʃi-'mɛn | sy-ʁyn-'sɛn-da-"tɛn]
7. [sil-vu-'plɛ-i-"ʁɛn | fɛʁ-'mɛ-lə-ʁə-bi-'nɛ-də-la-bɛ-"pʁwa:v]
8. [lə-tɛʁ-mɔ-'mɛ-tʁə-"pʁy:v | kil-'ʒɛl-sɛ-ti-"vɛ:v]
9. [ʒɛʁ-'mɛ-nɛ-tʁɛ-"fʁɛl | mɛ-ɛ-lɛ-ply-'bɛl-k'a-"dɛl]
10. [mɔ̃-ʃɛʁ-fʁɛʁ-ʁə-'bɛ:-ʁɛ-tʁɛ-'fʁjɛ:v-də-sa-k'a-"vʁjɛ:v]
11. [lə-'sʁjɛ-lɛ-ku-'vɛ:v-də-"nʁa:ʒ | ki-sə-'mi:v-dɑ̃-lə-'vɛ:v-də-lɑ̃ ʁi
"vʁjɛ:v]
12. [ɔ̃-dɛ-'tɛm-la-'sɛ-nɛ-sɛ-"kɛ | ɛl-si-pʁɔ-'mɛ-nɑ̃-ʒa-'kɛt-də-"lɛn]
13. [tu-tɑ̃-'pɛn-mɛ-'ʁit-sa-"lɛ:v]
14. [œ-vɛʁ-də-'tɛ:-ʁɛ-dɑ̃-zœ-'vɛ:v-də-vɛʁ-"vɛ:v]

Таблица № 4

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[ɛ]	ê è	любое 1. перед слогом с непроизноси- мым е	blême [blɛm] père (m) [pɛ:v]	

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[ɛ]	è	2. в конечном сочетании ès	très [tʁɛ]	после и è не произносится: aiguë [ɛ-gy] но [mɛ-də-sɛ]
	ë	после гласного (кроме и)	citroën [si-tʁɔ-ɛn] Laërte [la-ɛʁt]	
	é	1. перед слогом с непроизносимым е	médecin (m) [mɛd-sɛ] dussé-je [dy-sɛ:ʒ] puissé-je [pɥi-sɛ:ʒ]	
	е	2. конечное в глаголах при инверсии	respecter [ʁɛs-pɛk-te] exiger [ɛg-zi-ʒɛ] territoire (m) [tɛ-ʁi-twa:ʁ] cellule (f) [sɛ-lɥl] effet (m) [ɛ-fɛ] descendre [dɛ-sɑ:dɛ]	кроме союза et [e]
		1. в закрытом слоге		
		2. перед двойным согласным ¹		
		перед sc		
		3. в конечном слогe перед: а) непроизносимым t б) непроизносимыми двумя согласными	bonnet (m) [bɔ-nɛ] sujet (m) [sy-ʒɛ] respect (m) [ʁɛs-pɛ] il est [i-lɛ]	слова с окончанием eterie имеют два произношения: marqueterie [mak-ke-tvi] или [mak-kə-tvi]
		4. в словах, где е немое начального слога отделено от следующего е одним согласным, при выпадении второго е слог делается закрытым и е начальное может звучать как [ɛ]	brevetê (f) [bʁɛv-te] или [bʁɛv-te]	
	ai	любое в конечном слогe в заимствованных словах	chaise (f) [ʃɛ:z]	
	ei		beige [bɛ:ʒ]	
	eil		soleil (m) [sɔ-lɛj]	
	ey		poney (m) [pɔ-nɛ] geyser (m) [ʒɛ-zɛ:ʁ]	

¹ В открытом неударном слогe происходит нейтрализация фонем, в произношении смешиваются [e — ɛ], можно встретить две транскрипции: [ɛ-fɛ | e-fɛ || dɛ-sɑ:dɛ | dɛ-sɑ:dɛ].

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[ɛ]	ау еа а аил ем ен	в заимствованных словах	tramway (m) [tʁa-mwɛ] Raymond [ʁe-mɔ̃] ready [ʁe-di] baby (m) [bɛ-bi] cocktail (m) [kɔk-tɛl] totem (m) [tɔ-tɛm] idem [i-dɛm] gentleman (m) [dʒɛntl-mɛn] lento [lɛn-to] memento (m) [mɛ-mɛn-to] hymen (m) [i-mɛn] cyclamen (m) [si-kla-mɛn]	кроме слов: abbaye [a-bɛ-i] pays [pɛ-i]

II. СЕРИЯ ПЕРЕДНИХ ОКРУГЛЕННЫХ НЕНОСОВЫХ ГЛАСНЫХ: [y — ø — œ]

При произнесении всех трех гласных кончик языка касается нижних зубов, а нёбная занавеска поднята и закрывает проход в полость носа. Губы в той или иной степени вытянуты вперед и округлены, вводя в произношение дополнительный резонатор преддверия рта. Челюсть и спинка языка занимают то же положение, что при произнесении соответствующих неокругленных гласных.

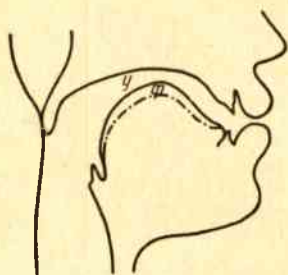
Все три фонемы не имеют аналогичных в русском языке и в большинстве случаев особых затруднений не вызывают, но тренировки требуют большой. Трудностью этой серии является то, что приходится преодолевать привычный для русского языка стереотип: движение губ вперед в русском языке всегда сопровождается движением языка назад, так как все округленные гласные русского языка — задние. Стереотип одновременного движения вперед губ и языка затренировывается довольно легко, особенно после губной гимнастики.

В связи с постановкой этих звуков следует вернуться к упражнениям на голосоведение и сначала попеть, а затем уже произносить упражнения на пары: [i — y | e — ø | ɛ — œ] и другие комбинации уже отработанных гласных.

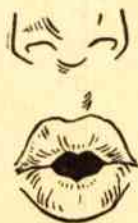
а) Артикуляция фонемы [y]

Звук закрытый, неносовой, округленный, переднего ряда. При произнесении [y] органы речи располагаются, как при произнесении [i], только губы вытягиваются вперед и округляются. Отверстие рта имеет форму маленького кружка.

Напряжение ровное по всему кругу. Фонему [y] можно назвать округленным, лабиализованным [i].



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 19.

б) Методические замечания

При хорошо отработанных движениях губ вперед звук не представляет труда. Лишь иногда встречаются студенты, которые произносят сочетания на русский лад, т. е. смягчают согласный, оттягивают язык слегка назад, так что он не касается нижних зубов, а губы округляют недостаточно: [l'u — t'u — b'u — m'u]. Чтобы избавиться от этой ошибки, кончик языка надо переместить повыше, положив почти между зубами, сосредоточить напряжение в кончике, губы хорошо вытянуть, округлить и усилить в них напряжение в месте соприкосновения уголков.

Легкое понижение задней части спинки языка усиливает твердость согласного. Трудно бывает произносить сочетания [ɥ — vɥ], часто при этом получается свист. Надо посоветовать при произнесении этих сочетаний приподнимать верхнюю губу так, чтобы слегка были видны зубы, и лишь тогда произносить [ɥ — vɥ]. При всех остальных согласных обе губы вытянуты вперед.

Как и при произнесении [i] перед звуком [y] очень важно следить за твердостью согласных.

I. "[pi:ʁ — py:ʁ | ...]

"[pi — py | ...]

"[py:ʁ — py | ...]

"[py — py:ʁ | ...]

II. 1. Tel juge, tel jugement.

2. La lune éclaire les murs et la rue.

3. Lucie n'étudie plus à l'université.

4. Ursule aime les mûres et les prunes.

5. Jules et Ursule habitent rue de Cluny.

6. Les jupes de Julie sont usées.

7. Suzanne fut mal jugée par le juriste juvénile.

8. Les jujubes du Jura sont très juteuses, leur jus est très sucré.

9. Je présume que sur ce sujet il y eut plusieurs discussions et plusieurs gageures.

10. Ursule étudie une multitude d'inutilités.

11. Lucie a défendu de fumer à sa pupille.

12. Arthur admire la nature: la brume, la lune, la verdure.

13. Les museaux du caricaturiste Clusot eurent un succès fou rue de Cluny.

14. Luc utilise sa flûte pour faire de la musique avec Lucie.

1. [tɛl-ʹzy:ʒ | tɛl-zy-ʹʒmɑ̃]

2. [la-ʹly-ne-ʹklɛ:ʁ | le-ʹmy:-ʁe-la-ʹby]

3. [ly-ʹsi-ne-tɥ-di-ʹply-za-ly-ni-vɛʁ-si-ʹte]

4. [yʁ-sy-ʹlɛm | le-ʹmy:-ʁe-le-ʹpʁyn]

5. [ʹzy-le-yʁ-ʹsyl | a-ʹbi-tɥy-də-kly-ʹni]

6. [le-ʹʒyp-də-zy-ʹli-sɔ̃-ty-ʹze]

7. [sy-ʹzan-fy-mɑ̃-zy-ʹʒe | paʁ-lə-zy-ʹbis-tə-zy-ve-ʹnil]

8. [le-zy-ʹʒub-dy-zy-ʹʁa-sɔ̃-tʁɛ-zy-ʹtø:ʒ | lœʁ-ʹʒy-ɛ-tʁɛ-sy-ʹkʁe]

9. [ʒə-pʁɛ-ʹzym-kə-syʁ-sə-sy-ʹʒe | i-li-y-ply-zjœʁ-dis-ky-ʹsjɔ̃ | e-ply-zjœʁ-ga-ʹzy:ʁ]

10. [yʁ-ʹsy-le-ty-ʹdi | yn-mɥl-ti-ʹtyd-di-ny-ti-li-ʹte]

11. [ly-ʹsi-a-dɛ-fɑ̃-ʹdy-də-fy-ʹmɛ-a-sɑ̃-py-ʹpil]

12. [aʁ-ʹty:-ʁa-ʹdmi:ʁ-la-na-ʹty:ʁ || la-ʹbɥym | la-ʹlyn | la-vɛʁ-ʹdy:ʁ]

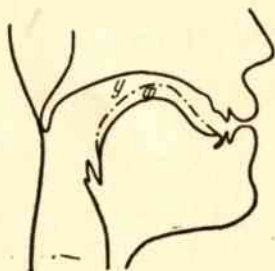
13. [le-my-ʹzo-dy-k-ʹɑ-bi-kɑ-ty-ʹbis-tə-kly-ʹzo | y-ʁœ-sy-ksɛ-ʹfu-ʁy-də-kly-ʹni]

14. [ly-kɥ-ti-ʹli:ʒ-sa-ʹflyt | puʁ-fɛʁ-də-la-my-ʹzi-ka-vɛ-kly-ʹsi]

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[y]	и	1. акустически ко- нечное 2. перед произноси- мым согласным 3. после g перед <i>ê</i> 4. после группы не- делимых соглас- ных перед произ- носимым гласным (кроме i).	gue (f) [vy] mur (m) [my:v] aiguë [ε-gy] gruau (m) [gvy-o] bruyère (f) [bvy-jε:v]	или [bvci-jε:v]
	eu	1. во всех формах глагола <i>avoir</i> (Participe passé, Passé simple, Subjonctif) 2. после g	eu [y] j'eus [zy] nous eûmes [nu-zym] qu'il eût [ki-ly] mangeure (f) [mā-zy:v] gageure (f) [ga-zy:v]	

а) Артикуляция фонемы [ø]

Звук полужакрытый, неносовой, округленный, переднего ряда. При произнесении [ø] органы речи располагаются, как при произнесении [e], только губы округляются. Отверстие рта имеет форму щели, напряжение сосредоточено в уголках губ. Фонему [ø] можно назвать округленным, лабиализованным [e].



Положение языка.

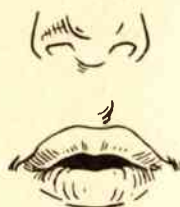


Рис. 20.

Форма губ.

б) Методические замечания

Постановку [ø] затрудняет то, что при выдвижении губ вперед студенты обычно резко понижают спинку языка и звук по-

лучается недостаточно светлый. Надо следить за тем, чтобы положение спинки сохранялось, как при [e], т. е. боковые края языка нажимали бы на верхние коренные зубы. Не надо сильно выдвигать вперед губы, они остаются почти при зубах, дополнительный резонатор располагается вдоль губ. Губы сильно напряжены (особенно уголки) и имеют форму щели.

Этот прием очень помогает постановке звука, помогает сохранять узкое, «плоское» звучание, удерживать высоко спинку языка. Когда звук встанет, губы сами слегка округлятся в речевой цепочке, но правильный характер звука сохранится.

Следить, чтобы перед [ø] согласные не смягчались.

Звук встречается сравнительно редко, так что влиять на характер произношения не может. Следует обратить внимание на переход [y — ø] — [ø — y], который делается, в основном, за счет движения губ. Хорошо затренировать эти сочетания, сначала напевно, на мотив «Чирик», а затем в речевой манере.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pe — pø | ...]"
- "[pø — bø | ...]"
- "[py:k — pø | ...]"
- "[pø — py | ...]"
- II. 1. Monsieur Mathieu est vieux.
2. Les yeux de monsieur Mathieu sont bleus.
3. Les cheveux de monsieur Mathieu sont gris.
4. Il pleut; monsieur Mathieu allume le feu.
5. Monsieur Mathieu met son feutre.
6. Jeudi le vieux part; il fait ses adieux.
7. La vendeuse brise deux œufs.
8. Les bœufs du meunier sont furieux.
9. Les yeux du vieux sont creux.
10. Le vieux Mathieu est très curieux.
11. Gudule est heureuse d'avoir vu au musée «Les danseuses bleues» de Degas.
12. La jupe de tulle bleue de cette danseuse est délicieuse.
13. Jeudi le vieux meunier a eu l'idée de rester au milieu d'eux.
14. Si tu veux, tu peux goûter ce fruit délicieux.
1. [mə-sjø-ma-'tjø-ε-"vʝ]
2. [le-'zjø-də-mə-sjø-ma-'tjø-sʝ-"blø]
3. [le-'ʃvø-də-mə-sjø-ma-'tjø-sʝ-"gʝi]
4. [il-"plø || mə-sjø-ma-'tjø-a-'lym-lə-"fø]
5. [mə-sjø-ma-'tjø-mε-sʝ-"fø:tʝ]

6. [ʒø-ˈdi-lə-vjø-ˈpa:ʁ || il-fə-sè-za-ˈdjø]
7. [la-vā-ˈdø:z-bʁiz-dø-ˈzø]
8. [le-ˈbø-dy-mø-ˈnje-sʁ-fy-ˈkʁjø]
9. [le-ˈzjø-dy-ˈvjø-sʁ-ˈkʁø]
10. [lə-vjø-ma-ˈtjø-ε-tʁè-ky-ˈkʁjø]
11. [gy-ˈdy-lə-tœ-ˈkø:z | da-vwak-ˈvy-o-my-ˈze | le-dā-sø-z-ˈblø | də-də-ˈga]
12. [la-ˈzyp-də-tyl-ˈblø-də-sɛf-dā-ˈsø:z | ε-dè-li-ˈsjø:z]
13. [ʒø-ˈdi-lə-vjø-mø-ˈnje-a-y-li-ˈde-də-ʁes-ˈte-o-mi-ljø-ˈdø]
14. [si-ty-ˈvø | ty-pø-gu-ˈte-sə-ˈfʁɥi-de-li-ˈsjø]

Таблица № 6

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[ø]	eu	акустически конечное	il pleut [il-plø] jeûne (m) [ʒø:n]	
	eû	перед гласным	bleuet (m) [blø-ε]	
	eu	1. перед согласным s произносимым как [z] 2. в словах:	creuse [kʁø:z] meute (f) [mø:t] neutre [nø:tr] feutre [fø:tr] jeudi [ʒø-di] pseudonyme [psø-dø-ˈnim] eucalyptys [ø-ka-lip-tys] Eugène [ø-ʒen] beugler [bø-gle] meunier [mø-nje] nœud (m) [nø] bœufs (m) [bø]	
	œu	акустически конечное		

Примечание. — Если при изменении слова ударное [ø] становится неударным, оно все же сохраняет свою закрытость: meute — ameuter [mø:t — amø-te]. Если слово с ударным [ø] входит в состав сложного слова, то [ø] сохраняется: lieutenant [ljø-tə-nā], eux-mêmes [ø-mem]. Если при изменении слова [œ] ударное становится неударным, то его открытость сохраняется: peuple — peupler [pœpl — pœple].

а) Артикуляция фонемы [œ]

Звук полуоткрытый, неносовой, округленный, переднего ряда. При произнесении [œ] органы речи расположены, как при произнесении [ε], только губы вытянуты вперед и округлены. Отверс-

тие рта имеет форму большого круга. Напряжение ровное, не-
большое, по всему кругу. Фонему [œ] можно назвать округлен-
ным, лабиализованным [ε]. Фонема [œ] имеет стилистический
вариант [ə], именуемый в лингвистической литературе беглым [ə],
так как он в известных условиях чередуется с нулем звука.

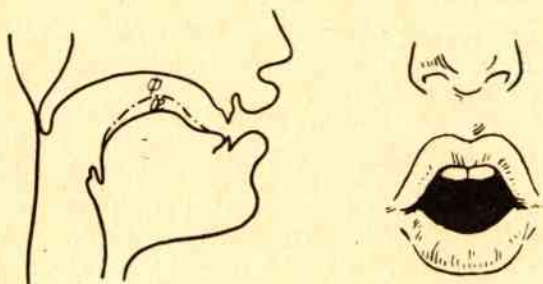


Рис. 21.

Положение языка.

Форма губ.

6) Методические замечания

Как всегда при открытых звуках студенты недостаточно опускают нижнюю челюсть, стремятся зажать звук, а открыв рот, дифтонгизируют его (см. указания для [ε]).

Звук [œ] очень важен, он является наиболее естественным гласным французского вокализма. При произнесении французами нескольких согласных, если возникает «паразитический» призвук гласного, то это всегда бывает [œ]. Он же окрашивает все согласные, произносимые изолированно или на паузе в конце группы звуков. Студентам он дается труднее, чем [ø], надо всегда настойчиво требовать, чтобы он был достаточно открытым и светлым. Особенно распространены ошибки в артикле мужского рода *le*, который часто звучит как [lɛ]. В таком случае можно рекомендовать взять выше переднюю часть языка и дать больше напряжения в верхнюю губу, чуть понизив ее. При звуке [œ] губы образуют не очень напряженный, широкий круг, далеко отстоящий от зубов. Губы должны оттягиваться вперед, слегка открывая верхние зубы, как бы образуя рупор. Иногда студенты направляют его вниз, закрывая верхние и обнажая нижние зубы. Этого делать не следует, не столько из-за акустического, как из-за косметического эффекта: рот всегда красивее при движении губ вверх. Унылое движение губ вниз делает рот некрасивым.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pɛ:ɤ — pœ:ɤ | ...]
 "[pœ:ɤ — pœ | ...]
 "[pœ:ɤ — pø | ...]
 "[pø — pœ | ...]
 "[pœ:ɤ — py:ɤ — pø | ...]
 "[py — pœ — pø | ...]
 "[pœ — pø — py | ...]
- II. 1. Les meubles sont neufs dans cet immeuble.
 2. Le bœuf de Denise est jeune.
 3. René est seul, il est veuf.
 4. Qui vole un œuf, vole un bœuf.
 5. Mieux vaut bon gardeur que bon amasseur.
 6. Claire cueille des fleurs et des feuilles de ce tilleul.
 7. La jeune sœur du censeur meurt d'une tumeur.
 8. J'espère leur faire faire une meilleure affaire.
 9. Le professeur Beurrier venait toujours à l'heure.
 10. Le jeune proviseur demeure immobile, en écoutant le speaker.
 11. A neuf heures pile, monsieur Mabœuf déjeune tout seul devant le feu.
 12. Mercredi ma sœur a apporté quelques fleurs bleues pour l'anniversaire de son directeur.
 13. Tout à l'heure le boxeur furieux heurta son adversaire et en un clin d'œil le jeta par terre.
 14. L'œuvre du professeur Letourneur sur les maladies de cœur est un vrai chef-d'œuvre.
1. [le-'mœ-blə-sɔ̃-'noef | dā-sɛ-ti-'mœb]
 2. [lə-bœf-də-də-'ni:-zɛ-'ʒœn]
 3. [və-'ne-ɛ-'soel | i-le-'vœf]
 4. [ki-'vɔ-lœ-'noef | vɔ-lœ-'bœf]
 5. [mjø-'vo-bɔ̃-g'ak-'dœ:ɤ | kə-bɔ-nə-mɑ-'sœ:ɤ]
 6. [klɛv-'kœj-de-'flœ:-vɛ-de-'fœj | də-sə-ti-'jœl]
 7. [lə-ʒœn-'sœ:ɤ-dy-sɑ̃-'sœ:ɤ | mœv-dyn-ty-'mœ:ɤ]
 8. [ʒɛs-'pɛ:v-lœv-fɛv-'fɛ:-vyn-mɛ-jœ-ka-'fɛ:v]
 9. [lə-pvɔ-fe-sœv-bœ-'vje | vɔ-'ne-tu-'ʒu:-ka-'lœ:v]
 10. [lə-ʒœn-pvɔ-vi-'zœ:ɤ-də-'mœ:-vi-mɔ-'bil | ā-ne-ku-'tā-lə-spi-'kœ:ɤ]
 11. [a-nœ-vœv-'pil | mə-sjœ-ma-'bœf-de-'ʒœn-tu-'soel-də-vā-lə-'fœ]
 12. [mɛv-kvə-'di-ma-'sœ:-ka-ā-pɔv-'te-kɛl-kə-flœv-'blø | piv-la-ni-vɛv-'sɛ:v-də-sɔ̃-di-vɛk-'tœ:v]
 13. [tu-ta-'lœ:v-lə-bœk-'sœ:v-fy-'vjø | œv-'ta-sɔ̃-nad-vɛv-'sɛ:v | e-ā-nœ-klɛ-'dœj-lə-ʒə-'ta-pav-'tɛ:v]

14. ['lœ-vʁə-dy-ʁvə-fe-sœʁ-lə-tuv-ˈnœ:v | syv-le-mə-la-'di-də-ˈkœ:v |
 ɛ-tœ-vʁɛ-ʃɛ-ˈdœ:vʁ]

Таблица № 7

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания	
[œ]	eu	перед произносимы- ми согласными (кроме s → [z])	peuple (m) [pœpl]		
	œu	перед произносимыми согласными	peur (f) [pœ:v] sœur (f) [sœ:v]		
	ue	после с и g	cueillir [kœ-ji:v] orgueil (m) [œ-gœj]		
	eg	конечное в заимст- вованных словах	speaker (m) [spi-kœ:v] leader (m) [li-dœ:v]		
	ir	в заимствованных словах	sir (m) [sœ:v]		
	u	перед согласными в заимствованных словах	club (m) [klœb] trust (m) [tʁœst]	или [klyb]	
	um	в заимствованных словах	dumping (m) [dœm-piŋ]		
	[ə]	e	в открытом безудар- ном слове	revenir [və-və-ni:v] le, me, te [le mə tə]	
		on	в слове	monsieur [mœ-sjø]	
		ai	перед звуком [z] в глаголе faire	faisant [fə-zɑ] nous faisons [nu-fə-zɔ] je faisais, tu... [ʒə-fə-zɛ ty...]	
e		в приставке re перед ss	ressembler [və-sɑ'-ble] ressort [və-sɔ:v]	но: ressayer [və-sɛ-je] ressusciter [və-sy-si-te] ressuyer [və-sɥi-je]	
ess		в словах	dessus [də-sy] dessous [də-su]		

[ə] в речевом потоке

Звук [ə] называют «беглым» (caduc), потому что (так же как и liaison) он может сохраняться в речевом потоке или быть опущенным в зависимости от стиля речи.

Больше всего [ə] произносится в декламации, меньше в официальной и еще меньше в разговорной речи.

Укажем несколько правил для официального стиля:

1. Правило трех согласных.

а) Произношение [ə] обязательно, если е оказывается в окружении трех согласных, из которых два ему предшествуют, вне зависимости от того, будет ли это внутри слова или на границе двух слов:

le gouvernement [lə-gu-vɛk-nə-"mā]
librement [li-bvə-"mā]
l'appartement [la-pāv-tə-"mā]
justement [ʒys-tə-"mā]
notre famille [nɔ-tvə-fa-"mi]
un livre vert [œ-li-vvə-"vɛ:v]
l'autre jour [lo-tvə-"ʒu:v]

б) Если из трех согласных один предшествует, а два следуют за е, то произношение становится факультативным:

une crème glacée [yn-kvɛ-mə-gla-"se] или [yn-kvɛm-gla-"se]
pas de grâce [pa-də-"gʁɑ:s] или [pa-"dgʁɑ:s]
près d'une station [pvɛ-dy-nə-sta-"sjɔ̃] или [pvɛ-dyn-sta-"sjɔ̃]
une place [y-nə-"plas] или [yn-"plas]
un bonnetier [œ-bɔ-nə-"tje] или [œ-bɔn-"tje]
au revoir [o-və-"vwa:v] или [o-"vwa:v]

в) Если е стоит в окружении трех согласных, из которых один ему предшествует, а последующими являются сочетания [tʃ] или [lj], то произношение [ə] обязательно:

un atelier [œ-na-tə-"lje]
nous serions [nu-sə-"vjɔ̃]
vous feriez [vu-fə-"vje]
ne dites rien [nə-di-tə-"vjɛ̃]
il ne chante rien [il-nə-ʃɑ̃-tə-"vjɛ̃]

Французским произносительным привычкам настолько несвойственно сочетание трех согласных, что в народной речи иной раз произносят [ə] даже там, где его нет в написании:

l'arc de triomphe [lav-kə-də-tvi-"jɔ̃:f]
un ours blanc [œ-nuɔ-sə-"blɑ̃]

С другой стороны, в фамильярной речи, если выпадает [ə] при трех согласных, то вместе с ними выпадает и один из согласных:

l'autre jour [lo-t-"ʒu:v]
notre famille [nɔt-fa-"mi]
quatre pains [kat-"pɛ̃]
la table d'André [la-tab-dā-"dvɛ]

2. Правило двух согласных.

Если [ə] стоит внутри синтагмы в окружении только двух

согласных, то оно обычно выпадает из произношения в официальном и разговорном стилях, сохраняясь лишь в декламации:

maintenant [mā·-"tnā]
 elle parle [ɛl-"paʁl]
 le lendemain [lə-lā·-"dmā]
 ma petite sœur [ma-ptit-"sœ:v]
 nous venons [nu-"vnɔ̃]
 tu ne sais pas [ty-nse-"pa]
 tout le monde [tu-"lmɔ̃:d]

3. Звук [ə] сохраняется в первом слоге слова или ритмической группы:

demain [də-"mā]
 le jour [lə-"ʒu:v]
 debout [də-"bu]
 venez [və-"ne]

4. Звук [ə] произносится в любом положении, если на него падает ударение:

C'est à recommencer.
 [se-ta-[˘]və-kə-mā·-"se]
 Vous avez attendu | et il fallait revenir.
 [vu-za-və-à-tā·-"dy | ə-il-fa-le-[˘]və-"vni:v]

5. Если разговорная речь замедлена в связи с эмоциональностью, то [ə] сохраняется в произношении:

Vous le dites? (гнев, изумление) [vu-lə-"dit]
 Tu ne le connais pas? (возмущение) [ty-nə-lək-kə-ne-"pa]
 La leçon commence. (торжественно) [la-lə-sɔ̃-kə-"mā:s]

6. Звук [ə] произносится перед *h придыхательным:

une *haine [y-nə-"ɛn]
 une *hache [y-nə-"aʃ]
 le *héros [lə-e-"vo]
 le *hérisson [lə-e-vi-"sɔ̃]

7. Звук [ə] произносится в словах:

ceci [sə-si], celui [sə-lɥi], cela [sə-la], dehors [də-ɔ̃:v]

8. Звук [ə] никогда не произносится, если стоит рядом с другим гласным:

gaiement [ge-"mā]
 dévouement [de-vu-"mā]
 il étudiera [i-le-ty-di-"ka]
 vous jouerez [vu-ʒu-"ve]
 ils crieront [il-kvi-"vʒ]
 notre école [nɔ-tʁe-"kɔl]
 ma belle amie [ma-bɛ-la-"mi]

9. Если в речевом потоке встречается несколько [ə] подряд, то следует сохранять в произношении один звук из двух, т. е. произносить первый, третий и т. д., опуская второй, четвертый и пр. Однако этот принцип иногда нарушается наличием так называемых застывших групп (groupes figés), сложившихся в силу языковых привычек. Таковы традиционные группы:

je m(e) [ʒəm] j(e) te [ʒtə]
 je n(e) [ʒən] c(e) que [skə]
 parc(e) que [pavk-kə]

В создании этих традиционных групп играло роль, по-видимому, стремление удерживать [ə] при взрывном согласном и в начальном слоге ритмической группы.

Приведем некоторые примеры:

Question que j(e) te pose. [kɛs-"tjɔ̃ | kə-ʒtə-"po:z]
 J(e) te r(e)verrai d(e)main avant le r(e)tour de Rose.
 [ʒtə-vʁe-ve-"dmɛ̃ | a-vā-lə-'vʁu:v-də-"vo:z]
 Parc(e) que je n(e) te l(e) red(e)mand(e)rai pas.
 [pavk-kə-ʒə-nʁə-lə-dmā-dve-"pa]

10. В декламации произносятся все [ə] внутри строчки. Звук [ə] опускается только рядом с другими гласными и конечный в строчке:

Ni le trouble des soirs, | l'énigme du silence, |
 [ni-lə-'tʁu-blə-de-"swa:v | le-'ni-gmə-dy-si-"lɑ:s |
 Les roses tout le long du chemin parcouru. (L. Aragon)
 le-'vo:-zə-tu-lə-lɔ̃-dy-ʃə-'mɛ-pav-ku-"vy]

11. В пении [ə] сохраняется или опускается в зависимости от мотива, музыкального ритма, причем очень часто сохраняется конечное [e] в строчке, и даже [ə] рядом с другим гласным не всегда выпадает:

L'ours et le singe, animaux sages,
 [lʊv-se-lə-sɛ̃-ʒə | a-ni-mo-sa:-ʒə]

Quêtent des sous sur leur passage.
kɛ-tə-de 'su-syʋ-lœʋ-pa'-sa:-ʒə]

(Песня на стихи Апполинера в исполнении Ива Монтана)

Интересно, что иногда подставляется также [ə] для благозвучия и ритма там, где его нет в орфографии:

Soit mon fils, soit le tien. [swa-mɔ̃-fi-sə | swa-lə-tjə]
(Песня «Giroflé, girofla» в исполнении Ива Монтана)

С произношением или опусканием [ə] связаны слоговоеделение и ритм фразы:

а) в зависимости от того, произносим ли мы [ə], изменяется количество и форма слогов:

la petite fenêtr̥e de ma chambre

может быть в замедленной речи:

[la-pɛ-tit-fə-nɛ-tʁə-də-ma-ʃɑ̃:bʁ]

или [la-ptit-fnɛt̥-də-ma-ʃɑ̃:b]

в быстрой речи. При этом слова: petite и fenêtr̥e состоят из разных слогов;

б) от произношения или опускания [ə] зависит ритм фразы, т. е. количество и место второстепенных ударений синтагмы:

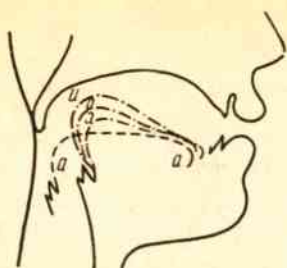
une bouteille d'huile [yn-bù-tɛj-"dɥil]
une bouteille de vin [yn-bu-tɛj-də-"vɛ]

В первом примере второстепенное ударение падает на начальный слог слова [bù], а во втором на конечный слог [tɛj], потому что во втором случае произносится гласный [ə].

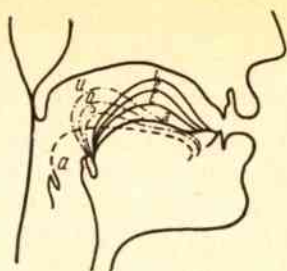
III. СЕРИЯ ЗАДНИХ ОКРУГЛЕННЫХ НЕНОСОВЫХ ГЛАСНЫХ:

[u — o — ɔ — a]

Из четырех гласных фонем этой серии первые три несколько выдвинуты вперед и имеют передний резонанс. Только один звук [ɑ] является полностью задним как по расположению языка, так и по резонансу. При произнесении [u — o — ɔ] кончик языка отходит немного назад, касаясь альвеол нижних резцов, все тело языка сохраняет почти то же положение, что и при произнесении передних гласных и только задняя часть языка поднимается к передней части мягкого нёба. При произнесении [ɑ] кончик языка передвинут вглубь по дну языка и все тело языка подано назад, подъязычная кость и гортань занимают самое низкое положение. Весь язык расположен очень низко, замечен лишь легкий подъем задней части языка в направлении задней же части мягкого нёба. Резонирует вся полость рта.



Положение языка для:
[u — o — ɔ — a]



Положение языка для:
[i — e — ɛ — a | u — o — ɔ — a]

Рис. 22.

Задние гласные имеют некоторое сходство с соответствующими гласными русского языка и ставить их довольно трудно. Особую трудность постановки [u — o — ɔ] представляет их передний резонанс, несвойственная русскому языку светлая окраска.

В этом разделе особенно важны комбинированные упражнения на гласные всех трех степеней открытости, которые являются одновременно упражнениями на голосоведение, и которые надо выполнять нараспев, изменяя высоту голоса по полутонам: [ʼре — рэ — ро | ...] и т. д.

а) Артикуляция фонемы [u]

Звук задний, закрытый, округленный, неносовой.

При произнесении [u] челюсть чуть опущена, как при [i] — [y], язык слегка оттянут назад, кончик языка не касается нижних резцов, но опущен к их альвеолам. Спинка языка выгнута и приподнята к нёбу. Губы сильно вытянуты и округлены. Отвер-



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 23.

ствие рта имеет форму маленького кружка. Губы сильно напряжены. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.

б) Методические замечания

Сравнительно с русским, французское [u] гораздо напряженнее и светлее. Это зависит от более энергичной работы губ, которые более округлены и вытянуты вперед, включая в артикуляцию резонатор преддверия рта. Если у студентов не получается светлый тембр, надо посоветовать сконцентрировать напряжение губ больше в месте их соприкосновения (зажать губы в уголках). Следить, чтобы губы были достаточно вытянуты, не касались зубов, оставляя свободным пространство преддверия рта. Следить, чтобы при упражнениях на один и тот же гласный [u] студенты не освобождали губы после каждой пары согласных, а лишь при доборе дыхания (после четырех сочетаний, как обычно).

При комбинированном упражнении [ri:v — ru:v — ri:v] добор делается после трех сочетаний, т. е. при изменении согласного. При переходе [ru — ri] губы вытягиваются больше вперед, а язык чуть отходит назад. Упражнение делается сначала нараспев, изменяя голос по полутонам вниз и возвращаясь к начальному тону при каждом доборе. При желании это упражнение может служить для расширения диапазона голоса, тогда полутоновая шкала должна быть увеличена.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[ri:v — ru | ...]
"[ru — ri:v | ...]
"[ri:v — ru:v — ri:v | ...]
- II. 1. Raoul ouvre le journal pour prouver qu'il a toujours raison.
2. Loulou fait la moue en écoutant sa poule glousser.
3. Le toutou de Poum a peur du loup.
4. Le loup glouton engloutit le toutou.
5. Raoul pousse son petit toutou qui joue dans la cour de Loulou.
6. La nounou fait tourner la toupie rouge de Raoul.
7. Tous les jours Loulou joue avec Poum dans une cour d'un faubourg de Tours.
8. Tout à coup Loulou sourit et pouffe car elle voit la tête d'un toutou sortir d'un fourre-tout de sa nounou.
9. Une dame mettait aux bagages un fourre-tout et un tout petit toutou.
10. Mon cousin Jean-Loup fait du tourisme tous les jours fériés.
11. La soupe, le bouillon et surtout le mouton bien rôti sont très savoureux.

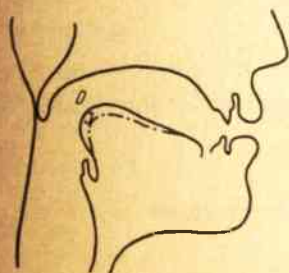
12. Les poussins roulent comme de petites boules jaunes autour de la poule rousse qui glousse.
13. Le mouchoir de cou de Marie-Loup est tout couvert de mouchetures rouges.
14. « Chanson » par J. Prévert
 Quel jour sommes-nous ?
 Nous sommes tous les jours,
 Mon amie.
 Nous sommes toute la vie,
 Mon amour.
 Nous nous aimons et nous vivons,
 Nous vivons et nous nous aimons.
 Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie,
 Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour,
 Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour.

1. [ba-u-'lu:və-lə-zuk-'nal | puk-pɛu-'ve-ki-lə-tu-zũk-ʁe-'zɔ]
2. [lu-'lu-fe-la-'mu | ɑ-nè-ku-'tɑ-sa-'pul-glu-'se]
3. [lə-tu-'tu-də-'pu-ma-'pœ:ʁ-dy-'lu]
4. [lə-'lu-glu-'tɔ-'ɑ-glu-'ti-lə-tu-'tu]
5. [ba-ul-'pus-sɔ-pti-tu-'tu | ki-'zu-dɑ-la-'ku:ʁ-də-lu-'lu]
6. [la-nu-'nu-fe-tuk-'ne-la-tũ-pi-'ɛu:ʒ-də-ba-'ul]
7. [tu-le-'zu:ʁ-lu-'lu-zũ-ɑ-vək-'pum | dɑ-la-'ku:ʁ-dœ-fo-'bu:ʁ-də-'tu:ʁ]
8. [tu-ta-'ku-lu-'lu-su-'bi-e-'puf | ka-ʁel-'vwa-la-'tɛt-'dœ-tu-'tu-sœk-'ti:ʁ-dœ-fuk-'tu-də-sɑ-nu-'nu]
9. [ɣn-'dam-me-'te-o-ba-'g'a:ʒ | œ-fuk-'tu-e-œ-tu-pti-tu-'tu]
10. [mɔ̃-ku-zə-zɑ-'lu | fe-dy-tu-'bi-smə-tu-le-'zu:ʁ-fe-'ɛje]
11. [la-'sup | lə-bu-'jɔ | e-syʁ-'tu-lə-mu-'tɔ-bjə-ʁo-'ti | sɔ̃-tʁe-sɑ-vu-'vø]
12. [le-pũ-sə-'kul | kœm-də-ptit-bul-'ʒo:n | o-tuk-də-lɑ-pul-'bus-ki-'glus]
13. [lə-mu-ʃwɑʁ-də-'ku-də-mɑ-bi-'lu | ɛ-tu-ku-'vɛ:ʁ-də-mũʃ-'tyʁ-'ɛu:ʒ]
14. [ʃɑ-'sɔ | paʁ-zak-pʁe-'vɛ:ʁ ||
 kel-'zu:ʁ-sœm-'nu ||
 nu-'sœm-tu-le-'zu:ʁ |
 mɔ̃-na-'mi |
 nu-'sœm-tu-tla-'vi |
 mɔ̃-na-'mu:ʁ ||
 nu-nũ-zɛ-'mɔ̃-'e-nũ-vi-'vɔ |
 nu-vi-'vɔ-e-nu-nũ-zɛ-'mɔ̃ ||
 e-nũ-nə-sɑ-vɔ-'pa-sə-kə-'sɛ-kə-la-'vi |
 e-nũ-nə-sɑ-vɔ-'pa-sə-kə-'sɛ-kə-lə-'zu:ʁ !
 e-nũ-nə-sɑ-vɔ-'pa-sə-kə-'sɛ-kə-la-'mu:ʁ ||

Фон- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[u]	ou	1. акустически ко- нечное 2. перед произноси- мым согласным 3. после группы не- делимых соглас- ных перед глас- ными	bout (m) [bu] jour (m) [ʒu:v] éblouir [e-blú-i:v] il cloua [il-klú-a]	но: souhait [swɛ]
	aoû		août (m) [ut] saouler [su-le]	
	ew	в заимствованных словах	New York [nu-jɔɪk] interview [ɛ̃-tɛv-ɥju]	но: Newtonien [nœ-tɔ̃-njɛ]
	oo	в заимствованных словах	football (m) [fut-bɔl]	
	ow	в заимствованных словах	clown (m) [klun]	

а) Артикуляция фонемы [o]

Звук задний, полуоткрытый, округленный, неносовой. При произнесении [o] челюсть опущена чуть больше, чем при [e] — [ø]. Язык слегка оттянут назад, кончик языка не касается нижних зубов, но опущен на их альвеолы. Спинка языка выгнута и приподнята к нёбу, но располагается чуть ниже, чем при [u]. Губы вытянуты вперед, округлены и очень сильно напряжены. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 24.

Звук является одним из наиболее трудных из-за двух своих особенностей, столь несвойственных артикуляционной базе русского языка. Эти особенности следующие: 1) очень большая напряженность артикуляции, 2) светлый тембр звука. При постановке [o] самые лучшие результаты дает такая последовательность приемов: а) предварительно повторить упражнение из цикла лицевой гимнастики — опускать нижнюю челюсть, не разжимая губ, б) воспользоваться этим же механизмом для перехода от [u] к [o], т. е. произнести [u], а затем опустить челюсть чуть ниже, стараясь не изменить положения губ. При этом нижняя губа слегка уходит внутрь, а форма губ делается более плоской. Студенты всегда открывают рот шире, чем нужно, так как им обычно не сразу удается сохранить напряжение в губах при большем расхождении челюстей. Опустить челюсть надо обязательно, иначе звук получится тусклым, слишком глубоким, без нужной звучности и светлой окраски.

На первом упражнении надо добиваться, чтобы [o] на всем ряде согласных звучал одинаково, и только тогда переходить к закрепляющему упражнению [po — bo]... Для студентов [o] всегда очень близко по звучанию к русскому [y] и они часто произносят его как дифтонгоид [o^y]. В этом случае можно предложить протянуть звук [o] на одном тоне и быстро снять дыхание, не меняя положения органов речи.

Очень хорошо закрепляет звук комбинированное упражнение [pe — pø — po], о котором уже говорилось выше (см. [u] стр. 151). При переходе от [pø] к [po] губы слегка выдвигаются вперед, а язык отходит назад, что облегчает дело, поскольку такое движение свойственно русскому языку, где округленность всегда связана с задними гласными.

На звуке [o] обычно приходится задерживаться и закреплять его дополнительно. Для этого хорошо использовать детскую песенку: «Il était un petit navire», где в припеве много раз повторяется [o] в наиболее трудном сочетании [lo]:

Ohé, ohé, matelot,
Le petit navire sur les flots. (bis)

Звук [o] очень важен, так как придает французский характер произношению.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pɛ:v — po | ...]
- "[po — bo | ...]
- "[pe — pø — po | ...]
- "[pø — pe — po | ...]

- II.
1. Paule cause avec Claude à Bordeaux.
 2. C'est beau, un bateau sur les flots.
 3. « Les fautes de Claude sont drôles », dit Charlot.
 4. Rose se repose sous le saule qui se mire dans l'eau.
 5. Les matelots luttent contre les flots.
 6. A l'aube Claudine va à Fontainebleau.
 7. A chaque oiseau son nid est beau.
 8. Claudine saute dans l'eau de son bateau.
 9. Le matelot Claude du « Clémenceau » est près du métro.
 10. Le bateau de Charlot file sur l'eau autour du petit îlot.
 11. La peau des paumes de Rose est rose et embaumée.
 12. Claude, ne fais pas le badaud, mets au tableau les mots nouveaux : même, en fraude, baguenauder, minauder.
 13. Claude a versé un peu d'eau dans le pot de Paul.
 14. Cros, Desnos et Daninos sont des auteurs connus de nos jours.
 15. L'arôme de l'iode et du brome donne la nausée aux hommes.

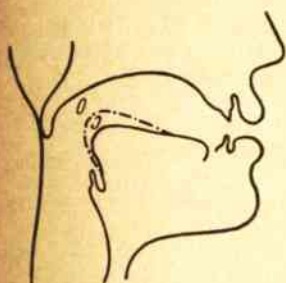
1. [po-l-'ko:za-vek-'klo:da-bɔɤ-"do]
2. [sɛ-"bo | œ-ba-'to-sɤk-le-"flo]
3. [le-'fo:t-də-'klo:d-sɔ̃-"dɔ:l | di-ʃak-"lo]
4. [ʼɔ:z-sə-kə-'pɔ:z-su-lə-"so:l | ki-sə-'mi:ɤ-dā-"lo]
5. [le-mà-tlo-"lyt | kɔ̃-tɤə-le-"flo]
6. [a-'lo:b-klo-din-'va-a-fɔ̃-tɛn-"blo]
7. [a-ʃâ-kwa-'zo-sɔ̃-'ni-ɛ-"bo]
8. [klo-'din-so-t-dā-'lo-də-sɔ̃-ba-"to]
9. [lə-ma-tlo-klo:d-dy-klɛ-mā-"so | ɛ-pɤɛ-dy-me-"tɔ]
10. [lə-ba-'to-də-'ʃak-'lo-fil-sɤk-"lo | o-tuɤ-dy-pə-ti-ti-"lo]
11. [la-'po-de-'pɔ:m-də-'ɔ:ze-'ɔ:ze-ā-bo-"me]
12. [ʼklo:d | nə-fɛ-'pa-lə-ba-"do | mɛ-o-ta-'blo-le-'mo-nu-"vo ||
"mo:m | ā-"fɔ:d | ba-gno-"de | mi-no-"de]
13. [klo-da-veɤ-'se-œ-pø-"do | dā-lə-'po-də-"pɔl]
14. [ʼkɔ | dɛs-'no:se-dā-ni-"no:s | sɔ̃-de-zo-'tœ:ɤ-kɔ-"ny | də-no-
"ʒu:ɤ]
15. [la-'ɔ:m-də-'ljɔ-de-dy-"bɔ:m | dɔn-lā-no-'ze-o-"zɔm]

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[o]	ô	любое	pôle (m) [po:l]	
	o	в акустически конеч- ном положении	mot (m) [mo]	
	o	перед согласным s, произносимым как [z]	métro (m) [me-tro] rose (f) [ro:z]	
	au	не перед [в]	paume (f) [po:m]	
	eau	любое	beaucoup [bo·-ku] tableau (m) [ta-blo]	
	eô	после g	geôle (f) [ʒo:l]	
	otion	конечное	émotion (f) [e-mo·-sjɔ]	
	os	конечное, где s про- износится	albatros (m) [al-ba-tro:s]	но: os [ɔs]
	osse	в словах:	endosser [ã·do·-se] fosse (f) [fo:s] grosse [ɡro:s]	и их произ- водных
	one	конечное в словах:	amazone (f) [a-ma-zo:n] cyclone (m) [st·klo:n] zone (f) [zo:n]	или [a-ma-zɔn]
	ome	конечное в словах:	arôme (m) [a·vo:m] atome (m) [a-to:m] axiome (m) [ak-sjo:m] brome (m) [bro:m] chrome (m) [kvo:m] fibrome (m) [fi-bvo:m] gnome (m) [ɡno:m] idiome (m) [i-djo:m] sarcome (m) [sak·ko:m] aérodrome (m)	
	ow	} в заимствованных словах	[a-e-vo·dvo:m] snow-boots (m) [sno·but]	
	aw		lawn-tennis (m) [lo·n·te-nis]	
	oa		toast (m) [to:st]	

а) Артикуляция фонемы [ɔ]

Звук задний, полуоткрытый, округленный, неносовой. При произнесении [ɔ] челюсть сильно опущена, как при произнесении [ɛ] — [œ]. Язык слегка оттянут назад, кончик языка не касается нижних зубов, но опущен на их альвеолы. Спинка языка расположена почти плоско. Губы округлены и вытянуты вперед, верх-

няя губа приподнята и обнажает верхние зубы чуть больше, чем при [œ]. Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.



Положение языка.

Рис. 25.



Форма губ.

б) Методические замечания

Звук больших трудностей не представляет. Для русского уха он приближается по звучанию к русскому [o], но является более открытым, более светлым и более напряженным. При постановке [ɔ] надо исходить из [a]. Поэтому сразу же после первичной отработки [o], параллельно с его закреплением надо повторить все упражнения на [a], а также упражнение для верхней губы. В первом упражнении: [a—ɔ] повторяется привычный стереотип: губы — вперед, язык — назад. Его надо немного усложнить дополнительным движением вверх верхней губы, обнажающей верхние зубы. Проследить, чтобы уголки губ сделали движение вперед.

Звук не встречается в конечном положении, поэтому большинство упражнений дано на закрытые слоги. Однако в середине слов могут встречаться и открытые слоги: [тə-пə-рə]. Специально надо затренировать сочетание неносового [ɔ] с носовыми согласными, так как студенты склонны делать здесь назализацию гласного: consonne [kɔ̃—sɔ̃] вместо [kɔ̃—sɔ̃n] и т. д. Особенно надо следить за четкостью размыкания носового согласного каждого звукосочетания, предложить студентам делать как бы ударение на нем. Довольно трудно, но необходимо, добиться хорошей звучности конечных носовых согласных, т. е. четкой работы носового резонатора на коротком звуке. Если упражнение будет трудно, то его можно разбить на два: 1) [рə:v—рəп | ...]; 2) [рə:v—рəп | ...] Труднее всего преодолеть смещение звуков: [ɔ—œ], особенно если [œ] было сделано недостаточно светлым при его постановке. Важно, чтобы верхняя губа для [ɔ] поднималась чуть выше, чем для [œ] и чтобы напряжение в ней немного перераспределялось: для [œ] напряжение очень ровное по всему кругу, а

для [э] оно больше в тех частях верхней губы, которые прилегают к уголкам (т. е. в тех участках круговой мышцы, которые работали при губной гимнастике для подъема и опускания верхней губы).

Комбинированное упражнение [рѐ:ѵ — рѡѐ:ѵ — рѡ:ѵ] особенно полезно для голосоведения, так как раствор рта большой и упражнение требует хорошего владения диафрагмой.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[ра — рѡ | ...]
 "[рѡ:ѵ — рѡѵт | ...]
 "[рѡ:ѵ — рѡп — рѡт | ...]
 "[рѡѵт — рѡт — рѡп | ...]
 "[рѐ:ѵ — рѡѐ:ѵ — рѡ:ѵ | ...]
 "[рѡ:ѵ — рѡ | ...]
 "[рѡ — рѡ | ...]

- II. 1. Monique et Nicole étudient à l'école Normale.
 2. Cet homme est économe; il fait sa popote avec des carottes et des échalotes.
 3. Yvonne sonne à la porte de l'école à Niort.
 4. Simone donne la pomme à la bonne de Nicole.
 5. «L'aurore est d'or au Nord», dit l'astrologue Hector.
 6. J'offre à Paul de racommoder ses bottes et son col.
 7. Paul rit comme un bossu des paroles folles de Georges.
 8. Le jeune homme téléphone à la Sorbonne et il y va avec Yvonne.
 9. Laure pleure le sort de sa sœur qui a perdu son porte-bonheur.
 10. Paul est phonéticien; c'est un collaborateur de notre professeur à la Sorbonne.
 11. Sous le porche le toréero vit un fier et beau taureau et alors sans dire un mot il jeta son grand couteau.
 12. Dans chaque chose il importe de prendre le taureau par les cornes.
 13. Ma sœur Sophie qui demeure au bord de la Volga m'apporte un gros hareng saur et un tournesol jaune.
 14. Le soleil et la voix monotone du poète faisait somnoler l'auditoire; par moments les écoliers s'endormaient, mais un effort héroïque tenait éveillé leur professeur.

1. [mɔ-'ni-ke-ni-'kɔl | e-ty-'di-a-le-kɔl-nɔk-'mal]
2. [se-'tɔ-mɛ-tɛ-kɔ-'nɔm || il-fe-sà-pɔ-'pɔ-ta-vɛk-dɛ-ka-'bɔ-te-de-zɛ-'a-'lɔt]
3. [i-'vɔn-sɔ-nà-la-'pɔɪt-də-le-'kɔ-la-'nʲɔ:ɪ]
4. [si-'mɔn-dɔn-la-'pɔ-ma-la-'bɔn-də-ni-'kɔl]

5. [lɔ-ʼvɔ:-vɛ-ʼdɔ:-vɔ-ʼnɔ:v | di-làs-tɔɔ-lɔ-gɛk-ʼtɔ:v]
6. [ʼʒɔ-fɪa-ʼpɔl | dɔ-vɛ-kɔ-mɔ-ʼde-se-ʼbɔ-te-sɔ-ʼkɔl]
7. [pɔl-ʼvi-kɔ-mɔ-bɔ-ʼsy | de-pɔ-vɔl-ʼfɔl-dɔ-ʼʒɔvɔ]
8. [lɛ-ʒɛ-ʼnɔm-te-le-ʼfɔ-na-lɔ-sɔv-ʼbɔn | e-i-li-ʼva-a-vɛ-ki-ʼvɔn]
9. [ʼlɔ:v-plœv-lɔ-ʼsɔ:v-dɔ-sa-ʼsɔ:v | ki-a-pɛv-ʼdy-sɔ-pɔvɔt-bɔ-ʼnɔ:v]
10. [ʼpɔ-le-fɔ-nɛ-ti-ʼsjɛ || se-tœ-kɔl-lɔ-bɔ-vɛ-ʼtœ:v-dɔ-nɔ-tvɛ-pvɔ-fɛ-ʼsɔ:v-vɛ-lɔ-sɔv-ʼbɔn]
11. [su-lɔ-ʼpɔvɔl-lɔ-tɔ-vɛ-ʼvɔ | vi-tœ-f]ɛ-vɛ-bɔ-tɔ-ʼvɔ | e-a-ʼlɔ:v | sɔ-di-vœ-ʼmo | il-ʒɛ-ʼta-sɔ-gvɔ-kɔ-ʼto]
12. [dɔ-ʃak-ʼfɔ:zi-lɛ-ʼpɔvɔt-dɔ-pvɔ-dvɛ-lɔ-tɔ-ʼvɔ-pav-le-ʼkɔvɔn]
13. [ma-sœv-sɔ-ʼfi | ki-dɔ-ʼmœ:v-bɔv-dɔ-la-vɔl-ʼga | ma-ʼpɔv-tœ-gvɔ-ʼa-vɔ-ʼsɔ:v-vɛ-œ-tuv-nɛ-sɔl-ʼʒɔ:n]
14. [lɛ-sɔ-ʼlɛ-je-la-ʼvva-mɔ-nɔ-ʼtɔn-dy-pɔ-ʼet | fɛ-ze-sɔm-nɔ-ʼle-lo-di-ʼtva:v || pav-mɔ-ʼmɔ-le-ze-kɔ-ʼlje-sɔ-dɔv-ʼmɛ | mɛ-œ-nɛ-ʼfɔ:v-vɛ-kɔ-ʼik | tɔ-nɛ-tɛ-vɛ-ʼje-lœv-pvɔ-fɛ-ʼsɔ:v]

Таблица № 1

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[ɔ]	о	1. перед гласным	boa (m) [bɔ-a] coexister [kɔ-eg-zis-te]	но: dodo [dɔ-ɔ] bobo [bɔ-bɔ] momie [mɔ-mi] obus [ɔ-by] odeur [ɔ-dœ:v] vomir [vɔ-mi:v] но: vaurien [vɔ-vjɛ] saurien [sɔ-vjɛ]
		2. перед h	cohue (f) [kɔ-y]	
		3. перед соглас- ным (кроме z)	fort [fɔ:v]	
	au	перед r	j'aurais [ʒɔ-vɛ] lauréat (m) [lɔ-vɛ-a]	
	auto	в начале слова	automne (m) [ɔ-tɔn] automate (m) [ɔ-tɔ-mat]	
	um	в заимствованных словах	album (m) [al-bɔm] rhumerie (f) [vɔm-vi]	
	eo	после g	rougeole (f) [vɔ-ʒɔl]	или [ɔ-kwa-ry:v]
	oi	в словах:	oignon (m) [ɔ-ʒɔ] encoignure (f) [ɔ-kɔ-ry:v]	

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[ɔ]	oo		coopérer [kɔ-ɔ-pe-ʁe]	но: alcool (m) [al-kɔl]
	а	в заимствованных словах	all right [ɔl-ʁajt]	
	om	в научных терминах	circompolaire [siʁ-kɔm-pɔ-le:ʁ]	
	on	в греческих и английских словах	epsilon (m) [ɛp-si-lɔn] charleston (m) [tʃaʁ-lɛs-tɔn]	
	ô	в словах:	hôtel (m) [ɔ-tel] hôpital (m) [ɔ-pi-tal] côtelette (f) [kɔ-tlet]	
	au	в словах:	Paul [pɔl] inaugurer [i-nɔ-gy-ʁe] augure [ɔ-gy:ʁ] auxiliaire [ɔk-si-lje:ʁ] mauvais [mɔ-vɛ] authentique [ɔ-tā-tik] augmenter [ɔ-gmā-te] ausculter [ɔs-kyl-te] auspice [ɔs-pis] austère [ɔs-tɛ:ʁ] cauchemar (m) [kɔ-ʃma:ʁ] philosophe (m) [fi-lɔ-zɔf] téosophe (m) [te-ɔ-zɔf] losange (m) [lɔ-zā:ʒ] cosaque (m) [kɔ-zak] bull-dozer (m) [bul-dɔ-zɛ:ʁ] prosaïque (m) [pʁɔ-za-ik] mosaïque (m) [mɔ-za-ik] ozone (m) [ɔ-zɔn] Mozart [mɔ-za:ʁ] Moselle [mɔ-zel]	
	o	перед согласными, произносимыми как [z]		

Примечание. — Обычно при изменении слова, когда конечное [o] или [ɔ] становится безударным, оно не изменяет своего качества:

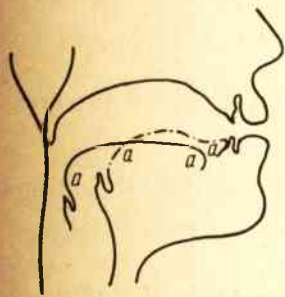
Например: bosse [bɔs] — bossu [bɔ-sy] — bosseler [bɔ-sle]

geôle [ʒo:l] — geôlier [ʒo-lje] — geôlage [ʒo-la:ʒ]

Кроме окончаний: **ome**, **one** : arôme [a-ʁo:m], aromatique [a-ʁɔ-ma-tik], atome [a-to:m] — atomique [a-tɔ-mik], idiome [i-djo:m] — idiomatique [i-djo-ma-tik], diplôme [di-plo:m] — diplomatique [di-plɔ-ma-tik], pôle [po:l] — polaire [pɔ-le:ʁ].

а) Артикуляция фонемы [ɑ]

Звук задний, открытый, округленный, неносовой. При произнесении [ɑ] челюсть сильно опущена. Кончик языка не касается нижних зубов, лежит ниже альвеол на середине дна рта. Тело языка сильно оттянуто назад, спинка языка располагается плоско, очень низко. Гортань и корень языка идут «на зевок». Нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость.



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 26.

б) Методические замечания

Один из наиболее легких звуков, если хорошо отработано движение «на зевок». Он схож с русским а, являясь более задним. [ɑ] — самый открытый и самый глубокий задний звук в системе французского вокализма, единственный, не имеющий характерного переднего резонанса. Именно потому, что артикуляторный стереотип [ɑ] не соответствует всему характеру французского произношения, наметилась тенденция к его исчезновению, отмечаемая французскими фонетистами. Однако от тенденции до полного исчезновения еще далеко, поэтому [ɑ] не следует опускать при изучении французских гласных (как это сделано в книге Н. Д. Кирилловской)¹, тем более что методически этот звук очень нужен: после него легко ставить [ā], тогда как без него переход от [ɑ] к [ā] был бы очень труден. Ставить [ɑ] необходимо, но строго соблюдать его произношение достаточно в основных случаях (ā, as, ass и согласный + goi), так как во всех остальных случаях более часто наблюдается смешение [ɑ] и [a].

При постановке [ɑ] необходимо следить, чтобы была хорошо опущена челюсть и не было зажато горло, чтобы гласный был звучным, но не резким, трескучим. Надо также проверить правильность положения языка («на зевок»). При переходе к [ɑ] челюсть надо немного поднимать и слегка оттягивать уголки губ.

¹ Н. Д. Кирилловская. Звук французского языка. М., 1951.

в) Слоговые упражнения и фразы

I. "[pa:s — pa | ...]

"[pa — pa:s | ...]

"[pa — pa | ...]

"[pa — pa | ...]

- II. 1. Derrière la glace, on la voit lasse et pâle.
 2. Ne tâchez pas de pousser l'âne, vous vous lasserez inutilement.
 3. La classe de Thomas est basse, sale et étroite.
 4. Je tâche d'effacer une tache sur cette tasse.
 5. Je ne peux pas passer en bas car j'y vois votre gros matin Azor.
 6. A rude âne, rude ânier.
 7. La lune pâle est pluvieuse, la rougeâtre est toujours venteuse.
 8. A grasse cuisine, pauvreté voisine.
 9. Qui trop se hâte, reste en chemin.
 10. Hélas, les lilas de Cléopâtre sont fânés depuis trois jours déjà.
 11. Le repas de Thomas est toujours trop gras.
 12. Là, au théâtre, Nicolas avait l'air las et il avait froid.
 13. De grâce, hâtez le pas de votre âne, autrement je serai blâmé d'être en retard.
 14. Un grand gars vend des lilas près du théâtre.
1. [dɛ-ɲjɛɛ-la-'gla-sɔ̃-lâ-vwa-'la:-se-'pa:l]
 2. [nə-ta-'ʃe-'pa-də-pù-se-'la:n | vu-vù-la-'sɛ-i-nɲ-til-'mā]
 3. [la-'kla:s-də-to-'ma-ɛ-'ba:s | sa-le-ɛ-'tɔwa:t]
 4. [ʒə-'ta:ʃ-dɛ-fa-'se | yn-'ta:ʃ-syɛ-set-'ta:s]
 5. [ʒə-npø-'pa-pa-'se-ā-'ba | kaɛ-ʒi-'vwa-vɔ-tɛə-gɔð-ma-tɛ-'a-'zɔ:ɛ]
 6. [a-ɲy-'da:n | ɲy-da-'nɲe]
 7. [la-lyn-'pa:-le-ply-'vjø:z | la-bu-'ʒa:-tɛ-tu-'ʒu:ɛ-vā-'tø:z]
 8. [a-gɔɑ's-kɥi-'zin | po-vɛə-'te-vwa-'zin]
 9. [ki-tɔð-sə-'ɑ:t | ɛs-tā-'ʃmɛ]
 10. [e-'la:s | le-li-'la-də-kle-ɔ̃-'pa:tɛ | sɔ̃-fa-'ne-də-pɥi-tɛwa-ʒɯɛ-de-'ʒa]
 11. [lə-ɛə-'pa-də-to-'mā | ɛ-tu-ʒɯɛ-tɔo-'gɔɑ]
 12. ['la | o-te-'ɑ:tɛ | ni-kɔ-'la | a-vɛ-leɛ-'la | ɛ-i-lâ-ve-'fɛwa]
 13. [də-'gɔɑ:s | ɑ'-te-lə-'pa-də-vɔ-'tɛɑ:n | o-tɛə-'mā-ʒə-sɛ-blɑ-'me-dɛ-tɔā-ɛ-'ta:ɛ]
 14. [œ-gɔā-'ga-vā-dɛ-li-'la-pɛɛ-dɥ-te-'ɑ:tɛ]

Таблица № 11

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[a]	â as	конечное, где:	pâle [pa:l]	в глагольных окон- чаниях â, as произносится [a]:
		1. s не произно- сится	bas [ba]	1. nous parlâmes [nu-paɛ-lam]
		2. s произносится	hélas [e-la:s] mas [ma:s] passer [pa'-se] froid [fɛwa]	2. tu as [ty-a] tu finiras [ty-fi-ni-va]
	ass roi	после произноси- мо- го согласного	déclamation (f) [de-kla-ma'-sjɔ]	
	ation	конечное	base (f) [ba:z] topaze (m) [tɔ-pa:z] mois (m) [mwa] toit (m) [twa] foie (m) [fwa] gars (m) [ga]	
	a	перед z	le Havre [lə-a:vɛ] flamme (f) [fla:m]	
	oi	в словах:	fa [fa], la [la] A [a], K [ka]	
	a	1. в словах:	écrivait [e-kvi-va'-je] brailler [bɛa'-je]	Если глагол имеет соответствую- щие существи- тельные с [a], то произноше- ние сохраняется в глаголе:
	aill	2. в названиях нот: 3. в названиях букв	mitrailler [mi-tɛa'-je]	le travail [lə-tɛa-vaj] — je travaille [ʒə-tɛa-vaj] но: taille (f) [taj] ('талия') médaille (f) [me-daj] faillie (f) [faj]
		1. в глаголах, не имеющих соот- ветствующих су- ществительных	paille (f) [pa:j] taille (f) [ta:j] (‘обрезка деревь- ев’)	
		2. в глаголах, ко- торые имеют со- ответствующие существитель- ные с [a]	rail (m) [ka:j]	
	ail	3. в существитель- ных в конечном положении		
	ail	конечное в слове		

Примечание. — Если встречается одинаково звучащее существительное и глагол, то всегда глагол произносится с [a], а существительное с [a]:

le doigt [lə-dwa] — je dois [ʒə-dwa]
la voie [la-vwa] — je vois [ʒə-vwa]

IV. СЕРИЯ НОСОВЫХ ГЛАСНЫХ:

[ā — ǣ — œ — ē]

Постановка носовых гласных представляет наибольшие трудности, поэтому переходить к ним нужно лишь только после того, как поставлены все неносовые, ртовые гласные. Во-первых, потому что к этому времени речевой аппарат уже достаточно тренирован и приобрел необходимую гибкость. Во-вторых, потому что все носовые гласные (кроме [ǣ]) имеют соответствующие ртовые парные и когда уже создан их более простой стереотип, то остается лишь отработать одно быстрое движение нёбной занавески, совершенно одинаковое при всех носовых гласных. Подобная градация трудностей очень облегчает постановку носовых гласных.

В произнесении носовых гласных можно различить три основные ошибки, связанные с тем, что произносительные навыки и особенности произношения гласных звуков в русском языке и во французском различны:

1. Основной ошибкой следует считать чрезмерную назализацию, гнусавость носовых гласных. Это наиболее распространенный дефект, культивируемый часто самими педагогами. Когда звук не получается, а преподаватель не понимает причины, то в качестве некой панацеи он предлагает его произносить «больше в нос». Чрезмерная назализация лишает носовые гласные звучности и красоты.

Не надо забывать, что при артикуляции носовых гласных струя воздуха должна попасть одновременно и в равной пропорции в полость рта и носа. Для большинства не представляет труда направить струю воздуха через нос, направить же ее через рот гораздо труднее. Таким образом, основная трудность заключается не в неумении владеть движениями нёбной занавески, а в неумении достаточно опустить спинку языка, открыть проход струе воздуха через рот. При владении «техникой зевка» эти трудности уменьшаются, становится гораздо легче правильно распределить струю воздуха между обоими резонаторами.

2. Вторая ошибка связана с неумением удерживать органы речи в неподвижном состоянии в течение всей второй фазы артикуляции (выдержки), в неумении сохранить однородность гласного на все время его звучания. У большинства легче получаются короткие носовые гласные, чем длинные, где нужно дольше сохранять однородность звучания, т. е. непривычно низкое расположение челюсти и спинки языка.

а) От движения челюсти во время произнесения звука возникает дифтонгизация гласного, к носовому как бы добавляется призвук [u]: «ап» звучит как [a^u], «оп» звучит как [o^u] и т. д.

б) От движения спинки языка возникает согласный призвук, напоминающий английский звук [ŋ]. Он зависит от того, что спинка языка поднимается вверх, к нёбной занавеске, раньше, чем заканчивается звучание гласного. Так «ап» звучит как [āŋ], «оп» звучит как [ǫŋ] и т. д.

3. Третья ошибка связана с неумением быстро перемещать нёбную занавеску. Возникает она при произнесении долгих носовых гласных перед согласными [p — b | t — d] и заключается в том, что в данных сочетаниях звучит соответствующий носовой согласный:

tomber	звучит	[tʃ ^m bɛ]	
tampon	звучит	[tā ^m pɔ]	
sonder	звучит	[sɔ̃ ⁿ dɛ]	
peinture	звучит	[pē ⁿ ty:v]	и т. д.

Объясняется это явление тем, что артикуляции [p — b — m] и [t — d — n] одинаковы, за исключением расположения нёбной занавески. Произнося после носового гласного (т. е. при опущенной нёбной занавеске) согласные [t — d | p — b], студенты не успевают до начала звучания согласного достаточно быстро и резко поднять нёбную занавеску и перекрыть вход в полость носа. Воздух проникает туда и тогда неизбежно звучит [m] перед согласными [p — b] и [n] перед [t — d]¹.

Все вышеописанные ошибки устраняются довольно легко, если речевой аппарат хорошо тренирован, и если хорошо отработано упражнение «на зевок». Перед тем как перейти к постановке носовых гласных следует обязательно повторить все элементы лицевой гимнастики, способствующие более легкой их постановке:

- а) упражнение «на зевок» (стр. 99).
- б) мычать, не разжимая губ с опущенной челюстью (стр. 107).
- в) сохранить прежнее положение органов речи, но разомкнуть губы и мычать с открытым ртом. Следить, чтобы язык был «на зевке», чтобы звук был звонким и не гнусавым.
- г) широко открыв рот, попеременно произносить то долгое [ɑ], то мычать с открытым ртом. Следить в зеркале, как нёбная занавеска то поднимается и прижимается к задней стенке глотки, то свисает вниз.

Большое значение имеет очередность введения гласных. Начинать надо с постановки задних гласных, так как при них напряжение будет в задней части языка, что облегчает удержание спинки его в низком положении. Из задних гласных лучше начинать с [ɑ], так как последним ротовым гласным был его парный [a]. Это создает стройность системы постановки гласных. Кроме того, при звуке [ɑ] положение языка самое низкое, а это облегчает проникновение струи воздуха в ротовую полость. Если звук [ɑ] встал хорошо, то обычно постановка [ɔ] не вызывает трудностей.

После [ɔ] лучше ставить [œ], так как при этом требуется лишь изменение положения языка.

¹ Более детально об ошибках в постановке носовых гласных см. статью автора в «Сборнике материалов Межвузовской конференции», 1960 — 1961 года, М., МГПИ им. В. И. Ленина.

Последним ставится [ɛ̃], самый трудный из носовых гласных. Как обычно, при отработке каждого носового гласного следует произносить его долгим и кратким, чередуя их, а затем так же чередовать комбинированные упражнения на два носовых гласных.

При отработке носовых гласных очень важно следить, чтобы они были звучными, не тусклыми. Звучность зависит от ровной напряженности стенок резонаторов, которые должны пружинить и заставлять носовой гласный «звенеть».

Некоторые общие правила чтения сочетаний гласных с носовыми согласными:

Во французском языке назализация гласных происходит перед носовыми согласными **т, п**, однако не всегда.

Правила назализации следующие:

1. Буквенное сочетание гласного с носовыми согласными **т, п** дает в произношении носовой гласный в двух случаях:

а) в акустически конечном положении. Например: *champ* [ʃɑ̃], *bond* [bɔ̃], *fin* [fɛ̃], *chacun* [ʃa-kœ̃].

Как видно из примеров, согласные **т, п** указывают лишь на носовой тембр, не определяя конкретного гласного, дифференциация же носовых гласных зависит от качества предшествующего неносового гласного:

champs: «а» — [ɑ̃], *bond*: «о» — [ɔ̃] и т. д.

б) перед произносимыми согласными. Например: *chambre* [ʃɑ̃:bʁ], *bondir* [bɔ̃-di:ʁ], *Finlande* [fɛ̃-lɑ̃:d], *lundi* [lœ̃-di].

2. То же буквенное сочетание гласного с носовыми согласными **т, п** не дает назализации в четырех случаях:

а) перед носовыми согласными **т, п**. При этом взаимное расположение согласных не имеет значения: они могут образовывать одинаковые по артикуляции пары (удвоение носовых согласных — это наиболее часто встречающийся случай) или быть различными и стоять в разном порядке, обе произносятся или нет. Например: *homme* [ɔ̃m], *sonner* [sɔ̃-ne], *automne* [ɔ̃-tɔ̃n], *calomnie* [ka-lɔ̃m — ni].

б) перед произносимым гласным. Например: *inopiné* [i-nɔ̃-pi-ne], *ami* [a-mi], *piano* [pja-no], *comique* [kɔ̃-mik], *chimie* [ʃi-mi].

в) перед немой **h**. Например: *bonheur* [bɔ̃-nœ̃:v], *inhabile* [i-na-bil], *inhumain* [i-ny-mɛ̃].

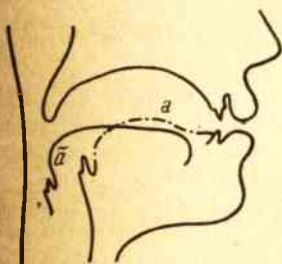
г) перед немой **е**. Например: *drame* [dʁam], *cyclone* [si-klo:n], *carbone* [kaʁ-bɔ̃n].

Примечание. — Исключение из общего правила составляют префиксы *en* и *em*. Префикс *en* может произноситься как носовой гласный перед **п** и перед гласным. Например: *enivrer* [ɑ̃-ni-vʁe], *enneiger* [ɑ̃-ne-ʒe].

Префикс *em* может давать в произношении носовой гласный только перед *n*. Например: *empeper* [ã·-mә-pe], *emmagasiner* [ã·-ma-ga-zì-ne].
Если встречается незнакомое слово с сочетанием *en*, *em* в начале, всегда лучше проверить его произношение по словарю.

а) Артикуляция фонемы [ã]

Звук носовой, задний, округленный, открытый. При произнесении [ã] органы речи занимают то же положение, что и при произнесении [a], только нёбная занавеска опущена. Струя воздуха одновременно проходит через полость рта и носа.



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 27.

б) Методические замечания

Будучи первым в серии носовых гласных, [ã] особенно важен, потому что на нем отрабатывается механизм назализации, одинаковый для всех носовых и заключающийся в умении разделить струю воздуха пополам и пропустить ее одновременно через полость рта и носа. Полость носа является резонатором постоянного объема, поэтому носовой тембр у всех гласных одинаков.

При тренировке [ã] надо следить, чтобы раствор рта был очень широк, чтобы краткий гласный был очень резким, звенящим, и чтобы студенты сначала заканчивали звук, а затем уже передвигали челюсть (закрывали рот). Кроме зрительной проверки равномерности открывания рта можно рекомендовать следующий прием: открыть широко рот, поднести руку к подбородку так, чтобы подбородок касался тыльной стороны руки. Руку держать неподвижно, следя, чтобы подбородок каждый раз слегка касался ее при произнесении [ã] в упражнении.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pa:s — pā | ...]
 "[pa:s — pā:d | ...]
 "[pā — pā:d | ...]
 "[pā:d — pā | ...]

- II. 1. Jean marche lentement en regardant toujours de l'avant.
 2. En ce moment mon logement n'est pas grand malheureu-
 sement.
 3. L'enfant de Jean aura quatre ans le trente décembre dans
 un an.
 4. J'entends André et Armand chanter une chanson normande.
 5. Nous sommes ensemble chez Armande qui nous chante une
 chanson de Béranger.
 6. La lampe dans la chambre d'Henriette est grande et bril-
 lante.
 7. Compagnons bien parlant vont en chemin chariot branlant.
 8. Maman emmène l'enfant d'Henri chez ses grands-parents à
 Milan.
 9. Armand, va-t-en, car ta tante t'attend.
 10. L'enfant de Jean entre lentement dans la grande chambre
 de ses grands-parents.
 11. En Provence les paysans chantent beaucoup de chansons pen-
 dant les vendanges.
 12. La pervenche, la lavande et la menthe sont des plantes odo-
 rantes.
 13. Pendant les vacances Henri et Laurent passent leur temps
 en se promenant dans les bois et dans les champs.
 14. Le grand éléphant blanc trempa sa trompe dans l'eau sta-
 gnante de l'étang et s'en alla en barrissant.
 15. «Le pélican» par R. Desnos

Le capitaine Jonathan,
 Etant âgé de dix-huit ans,
 Capture un jour un pélican
 Dans une île d'Extrême-Orient.

Le pélican de Jonathan
 Au matin, pond un œuf tout blanc,
 Et il en sort un pélican
 Lui ressemblant étonnamment.

Et ce deuxième pélican
 Pond, à son tour, un œuf tout blanc
 D'où sort, inévitablement,
 Un autre qui en fait autant.
 Cela peut durer pendant très longtemps
 Si l'on ne fait pas d'omelette avant.

1. [ʔā-maḵ-ʃə-lā-ʔtmā | ā-ḵə-gʻaḵ-dā-tu-ʔzu:ḵ-də-la-ʔvā]
2. [ā-sə-mə-ʔmā-mō-lo-ʔzmā-ne-pa-ʔgḵā | ma-ləe-ḵə-ʔzmā]
3. [lā-fā-də-ʔzā | ɔ-ḵa-ka-ʔtḵā | lə-tḵā-t-de-ʔsā:-ḵə-dā-zəe-ʔnā]
4. [zā-ʔtā-ʔā-ʔdʷe-e-aḵ-ʔmā | ʃā-ʔte-yn-ʃā-ʔsō-nəḵ-ʔmā:d]
5. [nu-sō-mā-ʔsā:-blə-ʃe-aḵ-ʔmā:d | ki-nu-ʔʃā:-tyn-ʃā-ʔsō-də-bè-ḵā-ʔze]
6. [la-ʔlā:p-dā-la-ʔʃā:-ḵə-dā-ʔḵjet | e-ʔgḵā:-de-ḵi-ʔjā:t]
7. [kō-pa-ʔpō-bjə-paḵ-ʔlā | vō-tā-ʔmē-ʃa-ʔjo-ḵā-ʔlā]
8. [ma-ʔmā-ʔā-ʔmən-lā-fā-dā-ʔḵi | ʃe-se-gḵā-pa-ʔḵā-ʔa-mi-ʔlā]
9. [aḵ-ʔmā | va-ʔtā | kaḵ-ta-ʔtā:t-tā-ʔtā]
10. [lā-fā-də-ʔzā | ā-tḵə-lā-ʔtmā-dā-la-gḵā-d-ʔʃā:-ḵə-də-se-gḵā-pa-ḵā]
11. [ā-pḵə-ʔvā:-sle-pe-i-ʔzā | ʃā-t-bo-ʔku-də-ʃā-ʔsō-pā-dā-lè-vā-ʔdā:ʒ]
12. [la-peḵ-ʔvā:ʃ | la-la-ʔvā:-de-la-ʔmā:t | sō-de-ʔplā:-tə-də-ʔḵā:t]
13. [pā-dā-lè-va-ʔkā:s | ā-ʔḵi-e-lo-ʔḵā-pa-ʔsləḵ-ʔtā-ʔā-sə-pḵə-m-ʔnā | dā-le-ʔbʷā-e-dā-le-ʔʃā]
14. [lə-gḵā-te-lè-fā-ʔblā | tḵā-ʔpa-sa-ʔtḵō:p-dā-ʔlo-sta-ʔgnā:t-də-le-ʔtā | e-sā-na-ʔlā-ā-bā-ḵi-ʔsā]
15. [lə-pè-li-ʔkā | paḵ-ḵə-bèḵ-des-ʔno:s ||

lə-kā-pi-ʔte-nə-ʔzə-na-ʔtā |
 e-tā-ta-ʔze-də-dī-zu-ʔtā |
 kap-ʔty:-ḵəe-ʔzu:-ḵəe-pè-li-ʔkā |
 dā-zy-ʔnil-deks-tḵə-mə-ʔḵjā ||

lə-pè-li-ʔkā-də-ʔzə-na-ʔtā |
 o-ma-ʔtē | pō-təe-ʔnoef-tu-ʔblā |
 e-i-lā-ʔsə:-ḵəe-pè-li-ʔkā |
 luj-ḵə-sā-ʔblā-ʔe-tə-na-ʔmā ||

e-sə-də-zjə-mə-pè-li-ʔkā |
 ʔpō | a-sō-ʔtu:ḵ | əe-ʔnoef-tu-ʔblā |
 du-ʔsə:ḵ | i-nè-vi-tā-blə-ʔmā |
 əe-ʔno:-tḵə-ki-ā-ʔfe-o-ʔtā ||

sla-pə-dy-ʔḵe-pā-dā-tḵə-lō-ʔtā |
 si-lō-nfe-ʔpa-dəm-ʔle-ta-ʔvā]

Фонема	Букво-сочетания	Положение	Примеры	Примечания
[ā]	an	1. акустически конечное	plan (m) [plā]	
		2. перед произносимым согласным	banque (f) [bā:k]	
	am	1. акустически конечное	champ (m) [ʃā]	
		2. перед произносимым согласным	lampe (f) [lā:p]	
	em	1. акустически конечное	temps (m) [tā]	
		2. перед произносимым согласным	trembler [tṽā·ble]	
		3. в приставке em перед m	emmener [ā·mā-ne]	
	en	1. акустически конечное	vent (m) [vā]	
		2. перед произносимым согласным	vendre [vā:dv]	
		3. в приставке en перед гласным и n в словах:	enivrer [ā·ni-vṽe] ennoblir [ā·nō-bli:v] récipient (m) [ṽe-si-pjā] science (f) [sjā:s]	
	ien			
	aon	конечное в словах:	taon (m) [tā] paon (m) [pā] faon (m) [fā]	

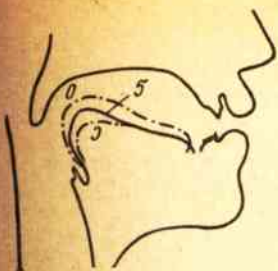
а) Артикуляция фонемы [ṽ]

Звук носовой, задний, округленный, по расположению челюсти — между второй и третьей степенями открытости.

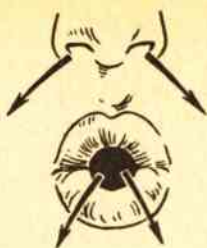
При произнесении [ṽ] челюсть опущена ниже, чем при произнесении [o], но меньше, чем при [ɔ]. Кончик языка не касается нижних зубов, тело языка оттянуто назад, спинка языка располагается низко. Губы вытянуты вперед и округлены. Нёбная занавеска опущена, и струя воздуха проходит одновременно через полость рта и носа.

б) Методические замечания

Звук становится легче других носовых гласных. Его особенностью можно считать то, что он не имеет соответствующего парного ротового гласного, по артикуляции является промежуточным между [ɔ] и [o]. Студенты всегда слишком закрывают [ṽ],



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 28.

что характерно для разговорного произношения. Приходится каждый раз напоминать о специфике педагогического произношения, настаивая на более широком произнесении [ɔ].

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pɔ:d — pɔ | ...]
 "[pɔ — pɔ:d | ...]
 "[pɔ:d — pɑ:d | ...]
 "[pɑ:d — pɔ:d | ...]
 "[pɔ — pɑ | ...]
 "[pɑ — pɔ | ...]
- II. 1. Quel est ton nom et ton prénom, mon garçon?
 2. Mon nom est Dupont, mon prénom est Gaston.
 3. Tout chien est lion dans sa maison.
 4. Gaston, prend un accordéon et joue une chanson pour ton oncle Othon.
 5. Tonton Simon lance son ballon, grand et rond comme un melon.
 6. Ma tante Armande gronde son garçon d'avoir laissé à la maison ses gants, son bic et ses crayons.
 7. Il fait sombre dans cette chambre en novembre.
 8. Sur le pont d'Avignon on chante et on danse tout en rond.
 9. On sonde les ondes profondes en plongeant au fond de l'océan.
 10. Les plongeurs en scaphandres plongent dans les ondes du Don.
 11. Pendant la récréation Suzon mange un bonbon et chantonne à Léon une chanson d'Avignon.
 12. Dans un rond de garçons riant, un petit ourson dansait aux sons du violon une valse à trois temps.
 13. Les bonbons de tonton Simon sont très bons: ils fondent sur les langues des enfants.
 14. Le lion avec son lionceau longent le torrent et s'enfoncent dans la jungle.

15. « Dernier poème » par R. Desnos

J'ai rêvé tellement fort de toi
J'ai tellement marché, tellement parlé,
Tellement aimé ton ombre,
Qu'il ne me reste plus rien de toi.

Il me reste d'être l'ombre parmi les ombres,
D'être cent fois plus l'ombre que l'ombre,
D'être l'ombre qui viendra et reviendra
Dans ta vie ensoleillée.

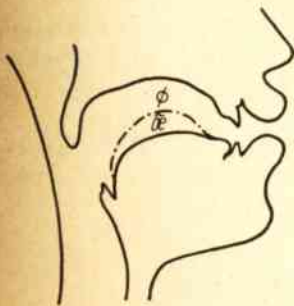
1. [kɛ-'le-tʃ-'nɔ-'e-tʃ-pʁe-"nɔ]
2. [mɔ-'nɔ-'e-dy-"pɔ | mɔ-pʁe-'nɔ-'e-gas-"tɔ]
3. [tu-'ʃjɛ-'e-"lʃ | dɑ-sɑ-mɛ-"zɔ]
4. [g'as-"tɔ | pʁɑ-'œ-na-kɔk-dɛ-"ɔ | e-'ʒu-yn-ʃɑ-'sɔ-pʁɛ-tɔ-nɔ-'kɔ-"tɔ]
5. [tɔ-'tɔ-si-'mɔ-lɑ-'s-sɔ-ba-"lɔ | gʁɑ-te-'ʒɔ-kɔ-mœ-mɑ-"lɔ]
6. [ma-tɑ-'taʁ-"mɑ:d | gʁɔ-d-sɔ-g'as-"sɔ | da-vʁɑʁ-le-'se-a-lɑ-mɛ-"zɔ | se-"gɑ | sɔ-'bi-ke-sɛ-kʁe-"jɔ]
7. [il-fe-'sɔ-bʁɑ-dɑ-sɛt-'ʃɑ-bʁɑ-nɔ-"vɑ:bʁ]
8. [syk-lɑ-'pɔ-da-vi-"pɔ | ɔ-'ʃɑ-te-ɔ-'dɑ:s-tu-tɑ-"kɔ]
9. [ɔ-'sɔ:dle-'zɔ:d-pʁɔ-"fɔ:d | ɑ-plɔ-'ʒɑ-to-fɔ-dɑ-lɔ-se-"ɑ]
10. [le-plɔ-'ʒœ:-bɑ-ska-"fɑ:dʁ | plɔ-'ʒ-dɑ-le-'zɔ:d-dy-"dɔ]
11. [pɑ-dɑ-la-bɛ-kʁe-ɑ-'sʃɔ-sy-zɔ-'mɑ:-ʒœ-bɔ-"bɔ | e-ʃɑ-'tɔ-na-le-"ɔ-yn-ʃɑ-'sɔ-da-vi-"pɔ]
12. [dɑ-zœ-'ʒɔ-dɑ-gʁɛ-sɔ-ki-"jɑ | œ-pti-tuk-"sɔ | dɑ-'se-to-'sɔ-dy-vʃɔ-'lɔ-'yn-'val-sa-tʁwɑ-"tɑ]
13. [le-bɔ-'bɔ-dɑ-tɔ-'tɔ-si-'mɔ-sɔ-tʁe-"bɔ || il-'fɔ:d-syk-le-'lɑ:g-de-zɑ-"fɑ]
14. [lɑ-'lʃɔ-'a-vek-sɔ-lʃɔ-'so-lɔ-'ʒlɑ-to-"bɑ | e-sɑ-'fɔ:s-dɑ-la-"ʒɔ:g||]
15. [dɛʁ-ɲjɛ-pɔ-"ɛm | pʁɛ-ʒɔ-bɛʁ-dɛs-"no:s ||
ʒe-ʁe-'ve-tɛl-mɑ-'fɔ:k-dɑ-"twa |
ʒe-tɛl-mɑ-maʁ-"ʃe | tel-mɑ-pʁɛ-"le |
tɛl-mɑ-'e-'me-tɔ-"nɔ:bʁ |
kil-nɑ-mɑ-'ʁes-tɑ-ply-'ʁjɛ-dɑ-"twa ||
il-mɑ-'ʁes-tɑ-de-tʁɑ-'lɔ-bʁɑ-pʁɛ-mi-le-"zɔ:bʁ |
de-tʁɑ-sɑ-fwɑ-ply-'lɔ-bʁɑ-kɑ-"lɔ:bʁ |
de-tʁɑ-'lɔ-bʁɑ-ki-vʃɛ-'dʁɑ-e-ʁɑ-vʃɛ-"dʁɑ |
dɑ-tɑ-'vi-ɑ-'sɔ-le-"je]

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[ɔ]	оп	1. акустически ко- нечное	bond (m) [bɔ̃]	или [ɔ̃œ:gɫ] или [ɔ̃œ:t]
		2. перед произноси- мым согласным	bonjour [bɔ̃ːˈzu:v]	
	ом	1. акустически ко- нечное	plomb (m) [plɔ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	tromper [tʁɔ̃ːˈpe]	
		3. в научных терми- нах и заимство- ванных словах	jungle (m) [ʒɔ̃:gɫ] junte (f) [ʒɔ̃:t] punch (m) [pɔ̃ːʃ] secundo [səˈgɔ̃ːˈdo]	
	ум	в научных терми- нах и заимство- ванных словах	lumbago (m) [lɔ̃ːˈbaːgo] rhumb (m) [ʁɔ̃ːb] umbre (m) [ɔ̃ːbʁ]	

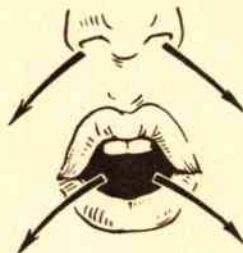
а) Артикуляция фонемы [œ̃]

Звук носовой, передний, округленный, полуоткрытый.

При произнесении [œ̃] органы речи занимают то же положение, что и при произнесении [œ], только нёбная занавеска опущена. Струя воздуха проходит одновременно через полости рта и носа.



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 29.

б) Методические замечания

Звук [œ̃] можно ставить двумя приемами: а) исходя из [ɔ], причем разница будет только в положении языка, положение нёбной занавески не меняется; б) исходя из [œ], причем изме-

няется только положение нёбной занавески, а остальные органы речи не изменяют своего положения.

В большинстве случаев первый способ легче, потому что студентам проще передвинуть вперед язык, чем опустить нёбную занавеску. Звук [œ] во французском произношении имеет тенденцию сближаться с [ɛ], т.е. губная артикуляция его ослабляется, однако это не значит, что можно его заменить на [ɛ] или вообще не ставить. Педагог обязан уметь произносить [œ] в официальной речи, т.е. на занятиях, а тем более при обучении студентов чтению и декламации.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. "[pɔ̃ — pœ |]
"[pɔ̃:d — pœ:d | ...]
"[pœ:d — pœ | ...]
"[pœ — pœ:d | ...]
"[pœ:v — pœ | ...]
"[pœ:v — pœ:d | ...]
- II. 1. Le parfum de menthe est commun.
2. Mon ami Humbert est brun.
3. Un et un font deux.
4. Lundi quelqu'un m'a emprunté un livre.
5. Cicéron constate que le défunt tribun romain fut humble.
6. Humbert est à jeun ce lundi.
7. C'est malsain d'être à jeun.
8. Aucun de nous ne veut aller à Melun, mais chacun veut voir Verdun.
9. L'alun sert à fixer les teintures sur les étoffes.
10. Les filaments des ampoules électriques sont en tungstène.
11. Par droit et par raison chacun est maître dans sa maison.
12. Cet emprunt doit servir à la reconstruction d'Autun.
13. L'un de ces importuns était d'Embrun.
14. Un à un les Huns se faufileurent dans Munster.

15. «Le Message» par J. Prévert.

La porte que quelqu'un a ouverte,
La porte que quelqu'un a refermée...
La chaise où quelqu'un s'est assis.
Le chat que quelqu'un a caressé.
Le fruit que quelqu'un a mordu
La lettre que quelqu'un a lue
La chaise que quelqu'un a renversée
La porte que quelqu'un a ouverte
La route où quelqu'un court encore
Le bois que quelqu'un traverse

La rivière où quelqu'un se jette
L'hôpital où quelqu'un est mort.

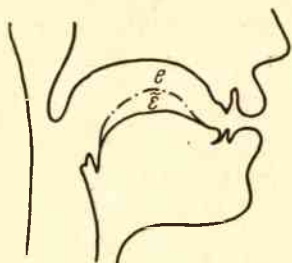
1. [lə-paʁ-ˈfœ-də-ˈmɑː-tɛ-kɔ-ˈmœ]
2. [mɔ̃-na-mi-œ-ˈbɛː-ʁɛ-ˈbʁœ]
3. [œ-ne-ˈœ-fɔ̃-ˈdø]
4. [lœ-ˈdi-kɛl-ˈkœ-mɑ-ɑ̃-ˈpʁœ-ˈtɛ-œ-ˈliːvʁ]
5. [si-se-ˈʁɔ-kɔ̃-s-ˈtat | kə-lə-de-fœ-tʁi-ˈbœ-ʁɔ-ˈmœ | fy-ˈtœːb]
6. [œ-ˈbɛː-ʁɛ-ta-ˈʒœ-sə-lœ-ˈdi]
7. [se-mal-ˈsɛ-de-tʁa-ˈʒœ]
8. [o-kœ-də-ˈnu-nə-vø-ta-ˈle-a-mə-ˈlœ | mɛ-ʃa-ˈkœ-vø-ˈvwaːʁ-vɛʁ-ˈdœ]
9. [la-ˈlœ-sɛ-bɑ-fik-ˈse-le-tɛ-ˈtyːʁ-syʁ-lè-ze-ˈtɔf]
10. [le-fi-la-ˈmɑ-de-zɑ-ˈpu-le-lek-ˈtʁik | sɔ̃-tɑ-tœ-ʒs-ˈtɛn]
11. [paʁ-ˈdʁwa-e-pɑʁ-ʁɛ-ˈzɔ̃ | ʃa-ˈkœ-ˈɛ-ˈmɛtʁ | dɑ-sɑ-mɛ-ˈzɔ̃]
12. [se-tɑ-ˈpʁœ-dwa-sɛʁ-ˈviːʁa-la-ʁə-kɔ̃-s-tʁyʁ-ˈsjɔ̃-do-ˈtœ]
13. [ˈlœ-də-se-zɛ-ˈpʁɔ-ˈtœ | e-ˈtɛ-dɑ-ˈbʁœ]
14. [œ-na-ˈœ | le-ˈœ-sə-fø-fi-ˈlɛːʁ-dɑ-mœ-s-ˈtɛːʁ]
15. [lə-mɛ-ˈsaːʒ || paʁ-ʒak-pʁɛ-ˈvɛːʁ ||
la-ˈpʁɔʁt-kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-u-ˈvɛʁt |
la-ˈpʁɔʁt-kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-ʁə-fɛʁ-ˈmɛ ||
la-ˈʃɛːzu-kɛl-ˈkœ-sɛ-ta-ˈsi ||
lə-ˈʃa-kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-kɑ-ʁɛ-ˈse ||
lə-ˈfʁɥi-kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-mɔʁ-ˈdy ||
la-ˈlɛtʁ | kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-ˈly ||
la-ˈʃɛːz-kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-ɑ̃-ˈvɛʁ-ˈse ||
la-ˈpʁɔʁt-kə-kɛl-ˈkœ-ˈa-u-ˈvɛʁt ||
la-ˈʁu-tu-kɛl-ˈkœ-ku-ʁɑ-ˈkɔːʁ ||
lə-ˈbwa-kə-kɛl-ˈkœ-tʁa-ˈvɛʁs ||
la-ʁi-ˈvʝɛːʁu-kɛl-ˈkœ-sə-ˈʒɛt ||
lə-pi-ˈtal | u-kɛl-ˈkœ-ˈɛ-ˈmɔːʁ]

Таблица № 14

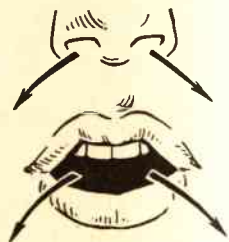
Фонема	Буквосочетания	Положение	Примеры	Примечания
[œ]	un	1. акустически конечное	brun [bʁœ]	
		2. перед произносимым согласным	lundi [lœ̃-di]	
	un	1. акустически конечное	parfum (m) [paʁ-ˈfœ]	
		2. перед произносимым согласным	humble [œ̃ːb ^h]	
	eun	в выражении	à jeun [a-ʒœ̃]	

а) Артикуляция фонемы [ɛ̃]

Звук носовой, передний, неокругленный, полуоткрытый. При произнесении [ɛ̃] органы речи занимают то же положение, что и при произнесении [œ], только губы не напряжены и не вытянуты вперед, занимают нейтральное положение.



Положение языка.



Форма губ.

Рис. 30.

б) Методические замечания

Из всех носовых гласных звук [ɛ̃] наиболее труден для постановки, поэтому ставить его надо последним, причем не сразу во всех сочетаниях. Отработку [ɛ̃] лучше проводить на трех занятиях в трех различных сочетаниях:

1. Звук [ɛ̃] во всех положениях, за исключением сочетаний с [j] и [w]. При первоначальной постановке [ɛ̃] можно исходить из [œ] или из [ɛ]. Опыт показывает, что легче первое, т.е. отталкиваться от [œ] по тем же причинам, о которых говорилось выше: проще менять положение губ, чем нёбной занавески. При постановке [ɛ̃] особенно важно следить, чтобы спинка языка лежала плоско «на зевок» и держать уголки губ в нейтральном положении, не растягивая их на улыбку, потому что иначе сейчас же получается неприятное, гнусавое, плоское [ɛ̃].

2. Звук [ɛ̃] после [j] труден потому, что при [j] спинка языка поднимается к нёбу и надо очень резко опускать ее «на зевок» при переходе к [ɛ̃]. При произнесении [jɛ̃] встречается две ошибки: а) произнесение [jɑ̃] вместо [jɛ̃] от чрезмерного усилия в открывании рта и опускании спинки языка; б) произнесение [jê] за счет недостаточного опускания спинки языка после [j].

3. Звук [ɛ̃] после [w] является самым трудным сочетанием потому, что требует одновременного и очень быстрого изменения положения всех активных органов речи: губ, челюсти, языка и нёбной занавески. Это сочетание надо отрабатывать не сразу, а лишь после постановки звука [w].

с) Слоговые упражнения и фразы

- I. a) "[pœ—pē | ...]
 "[pœ:d—pē:d | ...]
 "[pē—pē:d | ...]
 "[pē:d—pē | ...]
 "[pɛ:ɤ—pē | ...]
 "[pɛ:ɤ—pē:d | ...]

- II. a) 1. A la faim tout est pain.
 2. Mon cousin Alain est un vieux marin.
 3. Benjamin commande un bon vin blanc pour demain matin.
 4. Mon jardin est plein de jasmins blancs ce matin.
 5. La Provence est une province florissante de la France.
 6. Pendant l'examen Martin et Augustin se tinrent bien.
 7. Le médecin de Saint-Quentin inscrit le nom de Justin sur son calepin.
 8. Le renard malin feint de ne pas voir le lapin au bord du chemin.
 9. L'incident contraint le mécanicien à actionner le frein du train.

- I. b) "[pjā:d—pjā | ...]
 "[pjā—pjā:d | ...]
 "[pjā—pjē | ...]
 "[pjā:d—pjē:d | ...]
 "[pjē—pjā | ...]
 "[pjē:d—pjā:d | ...]
 "[pjē—pjē:d | ...]
 "[pjē:d—pjē | ...]

- II. b) 1. Tout est bien qui finit bien.
 2. Qui n'a rien ne craint rien.
 3. Le gardien vient chez Lucien mais ne dit rien.
 4. Le chien de Lucien suit le gardien sur les boulevards parisiens.
 5. «Tiens, à malin malin et demi», dit Julien à son voisin.
 6. Le marin australien ne répond rien au Norvégien.
 7. Ce pharmacien alsacien vient de loin pour consulter son collègue italien.
 8. Beaucoup de médecins parisiens sont omnipraticiens.
 9. Félicien connaît bien cet opticien londonien.
 10. Ce musicien péruvien est un ancien mathématicien.

11. Шутливое стихотворение, написанное А. С. Пушкиным
в период изучения французской грамматики:

«Tien et mien, — dit La Fontaine —
Du monde a rompu le lien».
Quant à moi, je n'en crois rien,
Que serait-ce, ma Climène,
Si tu n'étais plus la mienne
Si je n'étais plus le tien ?

1. [a-la"fĩ | tu-tɛ-"pɛ̃]
 2. [mɔ̃-ku-zɛ̃-'a-"lĩ | ɛ-tœ-vjɔ̃-ma-"kɛ̃]
 3. [bɛ̃-'za-'mɛ̃-ko-'mɑ̃-dœ-bɔ̃-vɛ̃-"blɑ̃ | puʁ-də-mɛ̃-ma-"tɛ̃]
 4. [mɔ̃-zaʁ-'dɛ̃-'e-'plɛ̃-də-zɑ̃-smɛ̃-'blɑ̃-sə-ma-"tɛ̃]
 5. [la-pʁɔ-'vɑ̃:-sɛ-tɥn-pʁɔ-'vɛ̃:s-flɔ-ʁi-'sɑ̃:t-də-la-"fɛ̃ɑ̃:s]
 6. [pɑ̃-dɑ̃-lɛ̃g-za-"mɛ̃ | maʁ-'tɛ̃-'e-o-'gys-'tɛ̃-sə-tɛ̃-'kɔ̃-"bjɛ̃]
 7. [lə-mɛd-'sɛ̃-də-sɛ̃-kɑ̃-"tɛ̃ | ɛ-'s-'kvi-lə-'nɔ̃-də-ʒys-'tɛ̃-syʁ-sɔ̃-k'ɑ̃-"pɛ̃]
 8. [lə-kə-'na:ʁ-ma-"lĩ | fĩ-də-nə-pɑ̃-'vwa:ʁ-lə-la-"pɛ̃ | o-bɔ̃ʁ-dy-"ʃmɛ̃]
 9. [lɛ̃-'si-'dɑ̃-kɔ̃-'tʁɛ̃-lə-me-k'ɑ̃-ni-"sjɛ̃ | a-ɑ̃k-sjɔ̃-'ne-lə-'fɛ̃-dy-"tʁɛ̃]
- b)
1. [tù-tɛ-"bjɛ̃ | ki-fi-ni-"bjɛ̃]
 2. [ki-na-"kʃɛ̃ | nə-kʁɛ̃-"kʃɛ̃]
 3. [lə-g'ɑʁ-'djɛ̃-vjɛ̃-'ʃè-ly-"sjɛ̃ | mɛ-nə-di-"kʃɛ̃]
 4. [lə-'ʃjɛ̃-də-ly-'sjɛ̃-sui-lə-g'ɑʁ-"djɛ̃ | syʁ-lè-bul-'va:ʁ-pɑ̃-ki-"zjɛ̃]
 5. ["tjɛ̃ | a-ma-'lɛ̃-ma-'lɛ̃-e-"dmi | di-ʒy-'ljɛ̃-'a-sɔ̃-vwa-"zɛ̃]
 6. [lə-ma-'kɛ̃-'o-s-tʁɑ-"ljɛ̃ | nə-kè-pɔ̃-"kʃɛ̃-o-nɔ̃ʁ-ve-"zjɛ̃]
 7. [sə-fɑʁ-ma-'sjɛ̃-al-za-"sjɛ̃ | vjɛ̃-də-'lwɛ̃ | puʁ-kɔ̃-syl-'te-sɔ̃-kɔ̃-'lɛ̃-gi-ta-"ljɛ̃]
 8. [bõ-ku-də-mɛd-'sɛ̃-pɑ̃-ʁi-"zjɛ̃ | sɔ̃-tòm-ni-pʁɑ̃-ti-"sjɛ̃]
 9. [fe-li-'sjɛ̃-ko-nɛ-'bjɛ̃ | sɛ-tɔ̃p-ti-'sjɛ̃-lɔ̃-dɔ̃-"njɛ̃]
 10. [sə-my-zi-'sjɛ̃-pe-ʁy-"vjɛ̃ | ɛ-tœ-nɑ̃-'sjɛ̃-ma-te-mɑ̃-ti-"sjɛ̃]
 11. [tjɛ̃-e-mjɛ̃ | di-lɑ̃-fɔ̃-"tɛ̃n |
dy-'mɔ̃-da-kɔ̃-'py-lə-"ljɛ̃ ||
kɑ̃-ta-'mwa | ʒə-nɑ̃-kʁwa-"kʃɛ̃ |
kə-sə-'ʁe-sə-ma-kli-"mɛ̃n |
si-ty-nè-tɛ-'ply-la-"mjɛ̃n |
si-ʒə-nè-tɛ-'ply-lə-"tjɛ̃]

Таблица № 15

Фонема	Букво-сочета-ния	Положение	Примеры	Примечания
[ɛ̃]	in	1. акустически ко- нечное	fin (f) [fɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	Finlande (f) [fɛ̃-lɑ̃:d]	
	im	перед произносимым согласным	limpide [lɛ̃-pid]	
	yn	1. акустически ко- нечное	Geocelyn [ʒo-slɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	syndicat (m) [sɛ̃-di-ka] pharynx (m) [fa-ʁɛ̃:ks] thym (m) [tɛ̃]	
	ym	1. акустически ко- нечное		
		2. перед произноси- мым согласным	sympathie (f) [sɛ̃-pa-ti]	
	en	1. акустически ко- нечное	examen (m) [ɛg-za-mɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	européen [œ-ʁo-pe-ɛ̃] agenda (m) [a-ʒɛ̃-da]	
	ien	1. акустически ко- нечное	rien [ʁɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	il tiendra [il-tjɛ̃-dʁa]	
	ain	1. акустически ко- нечное	pain (m) [pɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	craindre [kʁɛ̃:dr]	
	aim	1. акустически ко- нечное	faim (i) [fɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	painpolaise [pɛ̃-po-le:z]	
[ɛ̃]	ein	1. акустически ко- нечное	plein [plɛ̃]	
		2. перед произноси- мым согласным	peindre [pɛ̃:dr]	
	eim	перед произноси- мым согласным	Reims (m) [ʁɛ̃:s]	
	in	перед согласным	coïncider [ko-ɛ̃-si-de]	

V. СОНАНТЫ: [w — ɥ — j]

Звуки [w — ɥ — j] составляют, как уже было сказано, особую подгруппу, так как имеют больше музыкального тона, чем шума. Сочетания сонантов с гласными «oua, oué, oui; ua, ué, ui» не являются дифтонгами, потому что дифтонгом называется сочетание двух гласных звуков в одном слове, звуки же [w — ɥ — j], хоть и очень сближаются с гласными, но все же причисляются

к категории согласных, так как при их произнесении напряжение четко локализуется в месте образования преграды и они не являются слогообразующими. В звуковой системе французского языка дифтонгов вообще нет. Характерно, что на письме все три сонанта изображаются гласными буквами. Сонанты [w—ɥ—j] чередуются с соответствующими узкими гласными [u—y—i], которые в положении перед другим гласным как бы «осогласниваются» (*se consonnifient*), т.е. приобретают дополнительный призвук шума, становятся более напряженными: l'ouest [lwɛst], la tuile [la—tɥil], le cahier [lək'a-je]. Звуки [w—ɥ] ближе к гласным, чем [j]. Они всегда начинают слог, т.е. встречаются только перед гласными. Звук [j] ближе к согласным по количеству шума, он как и все другие согласные встречается впереди и после гласного, может начинать и заканчивать слог: billet [bi-je], le travail [lə-tva-vaj]. Практически [w—ɥ—j] произносятся как соответствующие гласные, но очень краткие и напряженные. [w] называют [u] — согласным, [ɥ] называют [y] — согласным, [j] называют [i] — согласным.

а) Артикуляция фонемы [w]

Звук двугубный, фрикативный, звонкий (сонант). При произнесении [w] органы речи располагаются как при произнесении [u], только губы больше напрягаются и сближаются, образуя препятствие.

б) Методические замечания

Прежде чем приступить к слоговым упражнениям надо потренировать отдельно чистый [w]. Для этого надо резко выдвинуть вперед и округлить губы, оттянуть назад кончик языка и жужжать как дети, играющие в самолет. Затем несколько раз произносить резкие короткие [w], следя за тем, чтобы губы не раздвигались в улыбку, а производили бы короткие резкие движения вверх и вниз, сохраняя сомкнутыми уголки губ.

Можно отметить две ошибки, с которыми приходится сталкиваться при постановке этого звука:

1. Неумение произносить отдельно звук [w]. Студенты всегда произносят его [wa]. Нужно научиться выделять [w] из сочетаний [wa—wɛ—wi] и т.д. и произносить его без гласных призвуков.

2. Студенты часто начинают сочетания [wa—wɛ—wi] с гласного [u], затем добавляют шум почти смыкая губы, т.е. переходят к [w] и заканчивают резким движением уголков на улыбку, фактически произнося сочетания [uwa—uwe—uwi]. При произнесении слоговых упражнений надо строго следить, чтобы такого звучания не было, чтобы не произносилось сочетание [ɥwa—

buwa] вместо [pwa — bwa] и т. д., чтобы максимальное напряжение в губах было сразу за согласным ряда, а не позже. Звук запоздалой смычки губ очень неприятен в сочетаниях [w] с гласными, лучше просто ограничиться произнесением очень короткого и резкого [u]. Следить, чтобы кончик языка был оттянут назад как для [u], а движения губ при переходе к гласному были как можно резче и быстрее.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. а) "[pwi — bwi | ¹ ...]
 "[pwe — bwe | ...]
 "[pwa — bwa | ...]

- II. а) 1. Louis voit Benoît trois fois par mois.
 2. Benoît habite près de chez moi.
 3. Bonsoir, Benoît, allons voir Louis Duroy.
 4. A l'ouest j'aperçois un toit avec une girouette.
 5. Près du bivouac Edouard voit la fouine secouer une alouette tuée.
 6. Les coiffures des Rouennaises sont éblouissantes.
 7. Avec ses mains noueuses Benoît clouait la voiture noire de l'avoué Drouot.
 8. «Elle est chouette, ta mouette en ouate! Voici le jouet de tes souhaits!» — dit Françoise gouailleuse à Louise.
 9. Si François a soif, pourquoi ne boit-il pas cette boisson froide?
 10. Je crois que tu crois que Louis croit que le pois croît sur le toit.

- I. б) "[pwã — bwã | ...]
 "[pwẽ — bwẽ | ...]
 "[pwã — pwã | ...]
 "[pwẽ — pwã | ...]

- II. б) 1. Louis habite bien loin de Louise.
 2. Ayez soin de mettre au point ces devoirs de Louis.

¹ Утверждение oui имеет особое произношение. Оно звучит как очень краткое [wi]. Следует различать произношение слов ouïe [wi] и oui [wi]. Слово oui нельзя ни тренировать в общей цепочке по типу [pwi — bwi], ни противопоставлять сочетаниям [pçi — bçi], потому что его транскрипция, сделанная по стандарту [wi], не соответствует живому произношению. Когда oui затренировывают как [wi] с ударением на [i], оно всегда шокирует слух. Тренировка [wi] без резкого оттягивания уголков на улыбку, с ударением на [û], дает значительно лучшие результаты. [j] произносится без размыкания, скорее как неслоговое [û] в русском 'май'. Для закрепления произношения слова oui хорошо использовать шуточную застольную песенку «Chevalier de la table ronde».

3. Le fouet au poing, Benoît inspectait encore une fois sa brouette.
4. Le Danois parlait des pingouins et des mouettes qu'il apprivoisait pendant son voyage au Pôle Nord.
5. En jouant, Louis s'aperçoit de la voix enrouée de Gaston Leroy qui ne fait que des couacs.
6. Tout vient à point à qui sait attendre.
7. En moins de rien le vieux lapin a traversé le terrain.
8. Loin des yeux, loin du cœur.
9. De loin en loin le peintre corrigeait ses dessins sur l'avis de l'écrivain.
10. Demain au point du jour Benjamin fera les foin près du vieux moulin.

11. « Chanson de l'oiseleur » par J. Prévert.

L'oiseau qui vole si doucement,
 L'oiseau rouge et tiède comme le sang,
 L'oiseau si tendre, l'oiseau moqueur,
 L'oiseau qui soudain prend peur,
 L'oiseau qui soudain se cogne,
 L'oiseau qui voudrait s'enfuir,
 L'oiseau seul et affolé,
 L'oiseau qui voudrait vivre,
 L'oiseau qui voudrait chanter,
 L'oiseau qui voudrait crier,
 L'oiseau rouge et tiède comme le sang,
 L'oiseau qui vole si doucement,
 C'est ton cœur, jolie enfant.
 Ton cœur qui bat de l'aile si tristement
 Contre ton sein si dur, si blanc.

a) [w]

1. [lwi-'vwa-bə-"nwa | tɕwa-fwà-paɕ-"mwa]
2. [bə-'nwa-a-"bit | pɕɛ-də-ʃe-"mwa]
3. [bɔ-'swa:ɕ-bə-"nwa | a-lɔ-'vwa:ɕ-lwi-dy-"kwa]
4. [a-'lwɛst-ʒa-pɕɕ-"swa | æ-'twa-a-ve-kyn-ʒi-"kwɛt]
5. [pɕɛ-dy-bi-"vwak | e-'dwa:ɕ-vwa-la-'fwin-sə-'kwe-y-nà-lwɛt-"tɕɛ]
6. [lɛ-kwa-'fy:ɕ-de-kwa-"nɛ:z | sɔ-tɛ-blwi-"sɑ:t]
7. [a-vɕk-se-'mɛ-nu-"ø:z | bə-nwa-'klwɛ-la-vwà-tyɕ-"nwa:ɕ | də-la-'vwe-dɕu-"o]

8. [e-le-"wɛt | ta-'mwɛ-tā-"wat || vwa-si-lə-'ʒwɛ-də-te-"swɛ]
9. [si-fɛā-'"swa-a-"swaf | puɤ-'kwa-nə-bwā-til-'pa-set-bwā-sɔ-
"fɛwa:d]
10. [ʒə-'kɛwa-kə-ty-'kɛwa-kə-lwi-"kɛwa | kə-lə-pwa-'kɛwa-syɤ-lə-
"twa]

b) [wɛ]

1. [lwi-a-"bit | bjā-'lwɛ-də-"lwi:z]
2. [e-je-'swɛ-də-mɛ-tɔo-"pwɛ | sɛ-də-'vwa:ɤ-də-"lwi]
3. [lə-'fwɛ-o-"pwɛ | bə-'nwa-ɛ-s-pek-'tɛ-ā-kə-ɤyn-'fwa-sa-"bɤwɛt]
4. [lə-da-'nwa-paɤ-'lɛ-de-pɛ-'gwɛ-'e-de-"mwɛt | ki-la-pɛi-vwa-'zɛ-
pā-dā-sɔ-vwa-'ja:-ʒo-po-l-"nɔ:ɤ]
5. [ā-'ʒwā | lwi-sa-pɛɤ-'swa-də-la-'vwa-ā-'"ɤwe-də-g'as-tɔ-lə-"kwa |
ki-nə-'fɛ-kə-de-"kwak]
6. [tu-'vjā-ta-"pwɛ | a-ki-'sɛ-ā-"tā:dɤ]
7. [ā-mwɛ-də-"kɛ | lə-vjə-la-'pɛ-'a-tɤa-vɛɤ-'sɛ-lə-tɛ-"kɛ]
8. [lwɛ-de-"zjə | lwɛ-dy-"kɔɛ:ɤ]
9. [də-lwɛ-ā-'lwɛ-lə-'pɛ:-tɤə-kə-ki-'ʒɛ-se-de-"sɛ | syɤ-la-'vi-də-lɛ-kɛi-
"vɛ]
10. [də-'mɛ-o-pwɛ-dy-"ʒu:ɤ | bɛ-'ʒa-'mɛ-fə-ɤā-le-"fwɛ | pɛɤ-dy-vjə-
mu-"lɛ]

[ʃā-'"sɔ-də-lwa-"zlɔɛ:ɤ | paɤ-ʒak-pɛɤ-"vɛ:ɤ ||

lwa-'zo-ki-'vɔl-si-du-"smā |

lwa-'zo-ɤu-ʒɛ-'tjɛd-kɔm-lə-"sā |

lwa-'zo-si-"tā:dɤ | lwa-'zo-mɔ-"kɔɛ:ɤ |

lwa-'zo-ki-su-'dɛ-pɛā-"pɔɛ:ɤ |

lwa-'zo-ki-su-'dɛ-sə-"kɔɤ |

lwa-'zo-ki-vu-'dɛɛ-sā-"fɛi:ɤ |

lwa-zo-'sɔɛ-lɛ-ā-fɔ-"lɛ |

lwa-'zo-ki-vū-dɛɛ-"vi:vɤ |

lwa-'zo-ki-vu-'dɛɛ-ʃā-'"tɛ |

lwa-'zo-ki-vu-'dɛɛ-kɛi-"jɛ |

lwa-'zo-ɤu-ʒɛ-'tjɛd-kɔm-lə-"sā |

lwa-'zo-ki-'vɔl-si-du-"smā |

sɛ-tɔ-"kɔɛ:ɤ | ʒɔ-lī-ā-'"fā ||

tɔ-'kɔɛ:ɤ-ki-ba-də-'lɛl-si-tɔis-tə-'mā |

kɔ-tɔ-ɔ-sɛ-si-"dy:ɤ | si-"blā]

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[w]	ou	перед произноси- мым гласным	l'ouest (m) [lwɛst]	после группы не- делимых со- гласных сохра- няется произ- ношение [u]: éblouir [e-blɥ-i:ʁ]
	oi		voiture (f) [vwa-ty:v]	
	eoï	перед гласным	asseoir [a-swa:ʁ]	
	oy		voyons [vwa-jɔ̃]	
	oe	в словах:	poêle (m) [pwal] moelle (f) [mwɑl] foêne (f) [fwɛn] foëner [fwɛ-ne]	обычно u не про- износится: quatre [k'atʁ]
	oin ouin		loin [lw] pingouin (m) [pɛ̃-gwɛ̃]	
	u	в научных терми- нах:		
		1. в сочетании guo	linguo-dental [lɛ̃-gwo-dɑ̃-tal]	
		2. в сочетании gua	lingual [lɛ̃-gwal]	
		3. в сочетании qua	équateur (m) [e-kwa-tœ:ʁ] aquarelle (f) [a-kwa-ʁɛl]	

а) Артикуляция фонемы [ɥ]

Звук двугубный, фрикативный, звонкий (сонант). При произнесении [ɥ] органы речи располагаются как при произнесении [y], только губы больше напряжены и сближены.

б) Методические замечания

Звук новых трудностей не представляет, нужно только следить, чтобы при его произнесении язык был впереди, а губы располагались щелочкой с напряжением в уголках.

Хорошо сделать предварительно те же упражнения, что для [w], т. е. протянуть и затем произнести несколько коротких [ɥ], сохраняя движения губ вверх и вниз, без работы уголков и без призвук гласного.

Ошибки в его произношении те же, что и при [w]: 1) неумение произносить отдельно звук [ɥ], 2) произношение дополнительного гласного перед [ɥ] при упражнениях: [pya — pyɛ — pyɥ] и т. д. вместо [pya — pyɛ — pyɥ].

- I. "[pɕi — bɕi | ...]
 "[pɕa — bɕa | ...]
 "[pɕe — bɕe | ...]
 "[pwi — pɕi | ...]
 "[pwa — pɕa | ...]
 "[pwe — pɕe | ...]

- II. 1. La lune fait reluire les cuivres de la cuisine.
 2. La lune luit depuis huit nuits sur les cuivres de la cuisine.
 3. Par une nuit sans lune Samuel fut tué en duel.
 4. C'est lui qui a traduit cette ennuyeuse nouvelle.
 5. Aujourd'hui la pluie ruisselle sur les tuiles du toit.
 6. En juin il bruine et les ruelles de Huy, du Puy et de Duruy sont ruisselantes et gluantes.
 7. A l'heure actuelle Emmanuel construit une huilerie puissante au bord d'un ruisseau bruyant.
 8. Dans ce ruisseau il y a des truites roses qu'on cuit dans un bivouac au milieu des buissons.
 9. Samuel dit à Louise qu'habituellement Louis restait chez lui le soir et qu'on pouvait le voir.
 10. Le nom de Josué est aussi désuet que le menuet et le duel.
 11. Romuald est très instruit dans l'histoire et depuis huit mois il écrit son manuel qu'ensuite on traduira.
 12. Les voyelles non accentuées ne sont jamais réduites en français.

13. « Les oiseaux du souci » par J. Prévert.

Pluie de plumes, plumes de pluie,

Celle qui vous aimait n'est plus.

Que me voulez-vous, oiseaux ?

Plumes de pluie, pluie de plumes...

Depuis que tu n'es plus, je ne suis plus,

Je ne sais plus où j'en suis.

Pluie de plumes, plumes de pluie.

Je ne sais plus que faire.

Suaire de pluie, pluie de suie,

Est-ce possible que jamais plus

Plumes de suie... Allez ouste dehors, hirondelles,

Quittez vos nids... Hein ? Quoi ? Ce n'est pas la

saison des voyages ?

Je m'en moque, sortez de cette chambre, hirondelles du
 matin.

Hirondelles du soir, partez... Où ? Hein ? Alors restez,

c'est moi qui m'en irai...

Plumes de suie, suie de plumes, je m'en irai nulle part
 et puis un peu partout.

Restez ici, oiseaux du désespoir !
Restez ici... Faites comme chez vous.

1. [la-'lyn-fe-ʔə-'lqi:ʔ | le-'kqi:-vʔə-də-la-kqi-"zin]
2. [la-lyn-'lqi-də-pqi-qi-'nqi | syʔ-le-'kqi:-vʔə-də-lə-kqi-"zin]
3. [pa-ʔyn-'nqi-sā-"lyn | sa-'mʔel-fy-'tʔe-ā-"dʔel]
4. [se-'lqi-ki-a-tʔa-"dʔi | se-tā-'nqi-jə-znu-"vəl]
5. [o-'ʔuʔ-'dʔi-la-'plqi-ʔqi-"səl | syʔ-le-'tʔil-dy-"twa]
6. [ā-'ʔʔe-il-"bʔʔin | e-le-'ʔʔel-də-"ʔi | dy-'pqi-e-də-dy-"ʔqi | sʔ-ʔqi-'slā:-te-"glʔā:t]
7. [a-'lœ-ʔak-"tʔel | e-ma-'nʔel-kʔs-'tʔʔi-y-nʔil-'ʔi-pqi-"sā:t | o-'bo:ʔ-də-ʔqi-'so-bʔʔi-"jā]
8. [dā-sə-ʔqi-'so-i-'lja-de-tʔʔi-"tʔo:z | kʔ-'kqi-dā-zə-bi-'vwa-ko-mi-ljə-də-ʔqi-"sʔ]
9. [sa-'mʔel-di-ta-"lwi:z | ka-bi-tʔel-'mā-lwi-ʔes-'te-ʔe-'lqi-lə-"swa:ʔ | e-kʔ-pu-və-lə-"vwa:ʔ]
10. [lə-nʔ-də-ʔo-'ʔʔe-e-to-'si-de-"sʔe | kə-lə-mə-'nʔe-e-lə-"dʔel]
11. [ʔə-'mʔal-də-tʔe-zə-'s-'tʔʔi-dā-lis-'twa:ʔ | e-də-pqi-qi-'mwa-i-le-'kʔi-sʔ-ma-"nʔel | kā-'sʔi-tʔ-tʔa-dʔi-"ʔa]
12. [le-vwa-'ʔel-nʔ-'ak-sā-"tʔe | nə-sʔ-ʔa-'mē-ʔe-'dʔi-tā-fʔā-"sə]
13. [le-zwa-'zo-dy-su-"si | paʔ-ʔak-pʔe-"və:ʔ ||
plqi-də-"plym | plym-də-"plqi |
səl-ki-vu-zə-'mē-nə-"ply ||
kə-mə-vu-le-"vu | wa-"zo ||
plym-də-"plqi | plqi-də-"plym ||
də-pqi-kə-ty-nə-"ply | ʔə-nə-sʔi-"ply |
ʔə-nə-se-'ply-u-ʔā-"sʔi ||
plqi-də-"plym | plym-də-"plqi |
ʔə-nə-se-'ply-kə-"fə:ʔ ||
sʔeʔ-də-"plqi | plqi-də-"sʔi |
es-pə-'si-blə-kə-ʔā-mə-"ply |
plym-də-"sʔi || a-le-'ust-də-"ʔ:ʔ | i-ʔʔ-"dəl |
ki-'te-vo-"ni || "ē || "kwa || sə-nə-'pa-la-se-'zʔ-de-vwa-"ja:ʔ |
ʔə-mā-"mək | sʔʔ-'te-də-sət-"fā:bʔ | i-ʔʔ-'dəl-dy-ma-"tə ||
i-ʔʔ-'dəl-dy-"swa:ʔ | paʔ-"te || u || ē || a-ləʔ-ʔes-"te |
sə-mwā-ki-mā-ni-"ʔe ||
plym-də-"sʔi | sʔi-də-"plym | ʔə-mā-ni-'ʔe-nyl-'pa:ʔe-pqi-ə-pə-
paʔ-"tu |
ʔes-tə-zi-"si | wa-'zo-dy-də-zes-"pwa:ʔ ||
ʔes-tə-zi-"si || fət-kəm-ʔe-"vu]

Фоне- ма	Букво- сочета- ния	Положение	Примеры	Примечания
[ç]	и	перед произноси- мым гласным	tuile (f) [tɥil] juillet (m) [ʒɥi-jɛ]	После g и q и обычно не про- износится: guillemet (m) [gij-mɛ] bequille (f) [be-kij] orgueil (m) [ɔv-gœj] accueil (m) [a-kœj]
	и	после g и q 1. в словах: 2. в научных тер- минах	aiguille (f) [ɛ-gɥij] aiguiser [ɛ-gɥi-ze] linguiste (m) [lɛ'-gɥist] linguistique (f) [lɛ'-gɥis-tik] obliquité (f) [ɔ-bli-kɥi-te] réquiem (m) [ʁe-kɥi-jɛm] équilatéral [e-kɥi-la-te-bal] ¹ и т. д.	
	и	после группы не- делимых соглас- ных перед i	bruit (m) [bɥi] bruyère (f) [bɥi-jɛ:ʁ]	После группы не- делимых со- гласных перед любой гласной, кроме i , сохра- няется произ- ношение [y]: gruau [gɥy-o] bluette [bly-ɛt]
	uin	в конце слова	juin (m) [ʒɥɛ̃]	

а) Артикуляция фонемы [j]

Звук язычно-нёбный, фрикативный, звонкий (сонант). При произнесении [j] органы речи располагаются как для [i], только спинка языка поднимается выше, почти до соприкосновения с твердым нёбом. Положение губ зависит от последующего гласного (взаимопроникновение).

б) Методические замечания

Звук похож на русский «й», но гораздо более напряженный и звонкий. Можно потренировать те же упражнения, что для [w—ɥ], т. е. 1) потянуть звук, следя за его звонкостью, 2) произнести несколько раз короткие [j], добываясь большой звонкости и отсутствия призвука гласного.

¹ При наличии сочетания **gu**, **qu** в незнакомых словах следует всегда проверить их произношение по словарю, так как в учебнике нет возможности приводить полные списки терминов.

Следить, чтобы при произнесении после [j] открытых гласных спинка языка сразу резко ложилась вниз. Делать как можно звонче и четче конечное [j] на паузе.

в) Слоговые упражнения и фразы

I. "[i:j — a:j — e:j | œ:j — ɔ:j — u:j]

"[j:i — j:e — j:ɛ — j:a | j:ø — j:œ | j:u — j:o — j:a]

"[j:ā — j:ō — j:œ — j:ē]

- II. 1. Arrachez une feuille de votre cahier et faites le brouillon de votre composition.
2. On babille à son aise en travaillant à l'aiguille.
3. Le métier du chirurgien fut apprécié par le jeune initié.
4. Hier ma vieille tante Marianne a loué une villa au pied d'une colline couverte d'acacias.
5. Au mois de juillet la voix criarde du vieillard nous annonça son voyage chez Mariette.
6. Les yeux de la fillette brillèrent en voyant le ciel bleu, le soleil, le ruisseau, les acacias, les dahlias — toutes les beautés de la villégiature.
7. Le chiot de Daniel releva une oreille en entendant pour la première fois la grenouille coasser au bord de la rivière.
8. Au milieu du mois de février le fermier vient passer plusieurs jours à Lyon et il achète des souliers pour sa nièce Marion.
9. La fillette espiègle mit dans son tablier la petite bestiole qui miaulait et l'égratignait.
10. Tous mes aïeux étaient de bons jardiniers et ils étaient fiers de nos peupliers.
11. Le doyen vient voir au foyer les étudiants en biologie.
12. Le charcutier met le quartier de viande sur le billot pour le hacher en miettes.
13. Sur le palier de l'escalier l'électricien italien cherche le moyen d'enrayer l'incendie.
14. Le cuisinier prépare un délicieux aloyau de chevreuil.

1. [a-ka-'ſe-yn-'foej dā-vɔ-tkə-k'a-'je | e-'fe-tlə-bxu-'jɔ̃-dā-vɔ-tkə-kɔ̃-pò̃-zɪ-'sʃɔ̃]

2. [ɔ̃-ba-'bi-ja-sɔ̃ 'nɛ:zā-tka-va-'jā-ta-lɛ-'gɥi]

3. [lə-me-'tje-dy-ʃi-kyv-'zʃɛ-fy-tā-pkɛ-'sje-pak-lə-zə-ni-ni-'sje]

4. [i-'je:v | ma-vjej-tā-tma-'ɤja-na-'lwe-yn-vi-'la | o-pje-dyn-kɔ̃-'lin | ku-'vɛkt-dā-k'a-'sja]

5. [o-mwa-də-zɥi-'je | la-'vwa-kvi-'jaɛd-dy-vje-'ja:v | nu-za-nɔ̃-'sa-sɔ̃-vwa-'ja:ʒ-'fe-ma-'ɤjɛt]

6. [le-'zjə-də-la-fi-'je-t-bvi-"je:ɤ | ā-vwa-'jā-lə-sjel-"blø | lə-sə-"le:j | lə-vɥi-"so | le-zā-k'a-"sja | le-da-"lja | tu-tle-bo-'te-də-la-vil-lē-zja-"ty:ɤ]
7. [lā-'sjə-də-da-'njel-kəl-'va-y-nə-"ɤej | ā-nā-tā-'dā-puk-la-pvə-mjɤk-'fwa-la-gvə-'nuj-kə-a-'se-o-'bɔ:ɤ-də-la-vi-"vjɤ:ɤ]
8. [o-mi-ljə-dy-mwə-də-fē-vvi-"je | lə-fɛk-'mje-vjē-pa-'se-ply-zjœk-'zu:-ka-"ljɔ | e-i-la-'ʃet-de-su-'lje-puk-sa-njē-sma-"ɤjɔ]
9. [la-fi-'je-təs-"pjɛgl | mi-dā-sɔ-tā-bli-'je-la-ptit-bes-"tjɔl | ki-mjo-'le-e-le-gka-ti-"pjɛ]
10. [tu-me-za-'jə-e-tə-də-bɔ-zāv-di-"nje | e-il-zè-tə-'fje:ɤ-də-no-pœpli-"je]
11. [lā-dwa-'jē-vjē-'vwa:-ko-fwa-'je-le-zè-ty-'djā-'ā-bjə-lə-"zi]
12. [lā-ʃāv-ky-'tje-mɛ-lə-kav-'tje-də-'vjā:d-syɤ-lə-bi-'jo | puk-lə-a-'ʃe-ā-"mjet]
13. [syɤ-lə-pa-'lje-də-lɛs-k'a-"lje | le-lək-tvi-'sjē-'i-ta-'ljē-ʃɛk-ʃə-lə-mwa-'jē-dā-'ɤe-'je-lē-sā-"di]
14. [lə-kvɛi-zi-'nje-pvɛ-'pa:-vœ-dē-li-sjə-zā-lwa-'jo-də-ʃə-"vɤœj]

Таблица № 18

Фоне- ма	Буквосо- четания	Положение	Примеры	Примечания
[j]	i	перед произноси- мым гласным	cahier (m) [ka-je]	кроме слов: pays (m) [pɛ-i] abbaye (f) [a-bɛ-i]
	у	перед произноси- мым гласным 1. в начале 2. в середине 3. в конце слова	yeux (m) [jø] crayon (m) [kɤ-jɔ] paye (f) [pej]	
	ī	перед произноси- мым гласным	faïence (f) [fa-jā:s]	
	ii	конечное после гласного	travail (m) [tɤa-vaj]	после согласного может быть два случая: 1. [i] fusil (m) [fy-zi] 2. [il] cil (m) [sil]
	III	1. перед произно- симым соглас- ным 2. перед немым e	1. fouiller [fu-je] 2. citrouille (f) [si-tɤuj]	

Примечание. — Одна буква *i* может давать в произношении два звука [ij] в следующих случаях:

1) *i* + гласный после двух согласных, из которых второй *i* или *г* :

ouvrier (m) [u-v*i*-je]

oublier [u-b*i*-je]

2) *ill* + гласный после согласного :

fille (f) [fi*j*]

papillon (m) [pa-pi-j5]

3) *i* в глаголах *rire*, *lier* :

il riait [il-*ri*-je]

il liait [il-*li*-je]

ФОНЕМА [r]

а) Артикуляция фонемы [r]

Звук язычно-нёбный, носовой, звонкий (сонант).

При произнесении [r] кончик языка касается нижних резцов, спинка языка выгибается и прижимается к середине твердого нёба. Нёбная занавеска опускается, открывая проход в полость носа. Положение губ зависит от последующего гласного (взаимопроникновение).

б) Методические замечания

Звук [r] — единственный мягкий и долгий согласный во французском языке. В конечном положении акустически он схож с русским [н], однако перед гласными разница в артикуляции сразу ощущается на слух. Артикуляционно русское [н] и французское [r] принадлежат к разным группам согласных: [н] является зубно-язычным согласным, а [r] — язычно-нёбным.

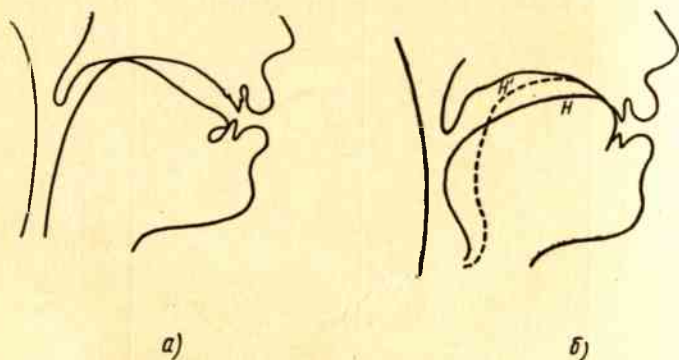


Рис. 31. Положение языка для:

а) [r] б) [н — н']

В литературном языке звук не бывает начальным в слове и не встречается в сочетании с другими согласными. Может быть лишь интервокальным или конечным в слове, и тогда очень важно делать резкое размыкание (*détente*).

Надо хорошо затренировать сочетания [ɲ] с гласными, так как студенты имеют тенденцию заменять [ɲ] сочетанием [nj], произнося одинаково: *rapier* [pa-ɲje] — *peigner* [pɛ-pe]. Такое произношение широко распространено в народной разговорной речи французов, но не является нормативным, литературным.

В написании звук [ɲ] обозначается сочетанием *gn*.

в) Слоговые упражнения и фразы

- I. [ɲi — pe — ɲe — ɲa]
 "[ɲu — ɲo — ɲɔ — ɲœ]
 "[ɲā — ɲō — ɲē — ɲœ]
 "[aɲ — ɛɲ — œɲ — ɔɲ]

- II. 1. De la campagne Agnès partira pour les montagnes.
 2. En Bretagne il y a des vignobles.
 3. Les montagnards vivent dans les montagnes.
 4. Les campagnards vivent à la campagne.
 5. D'Artagnan empoigna la cognée et se jeta sur le montagnard ahuri.
 6. Agnès dit à son compagnon qu'il est grognon.
 7. Agnès peignait son petit agneau blanc.
 8. Mignon s'est peignée en Espagnole pour plaire à son compagnon.
 9. Le montagnard ne parlait que l'espagnol, mais il a empoigné le panier avec le petit agnelet pour aider Agnès à le porter à travers la montagne.
 10. Pour gagner sa vie, mon compagnon peignait tant bien que mal les portraits des campagnards.
 11. Mignon habite à Perpignan parmi les vignerons.
 12. Si l'oiseau chante, c'est bon signe, signe que vous pouvez signer. (J. Prévert)
 13. Joyeux enfants de la Bourgogne,
 Je n'ai jamais eu le guignon.
 Quand je vois rougir ma trogne,
 Je suis fier d'être Bourguignon.

(*Chanson populaire*)

1. [dā-la-kā-"paɲ | a-'ɲes-paɲ-ti-'ba-puɲ-lè-mɔ̃-"taɲ]
 2. [ā-bvā-"taɲ | i-lja-'ve-de-vi-"ɲɔb]
 3. [le-mɔ̃-ta-'paɲ-viv-dā-lè-mɔ̃-"taɲ]

4. [le-kā·pa·'pa:ɤ-vi·va-lā-kā·"paɪ]
5. [daɤ-ta·'pā-ā·pwa·'pa-la-kə·"ne | e-sə-ʒə·'ta-sɤ-lə-mɔ·-ta·'pa:ɤ-a-y·"ki]
6. [a·'nes-di-tā-sɔ-kɔ·-pa·"pɔ | ki-lə-gɤə·"pɔ]
7. [a·'nes-pe·'ne-sɔ-pti-tā-pɔ·"blā]
8. [mi·'pɔ-se-pe·'ne-ā-nəs-pa·"pɔl | puɤ·'ple:-ɤa-sɔ-kɔ·-pa·"pɔ]
9. [lə-mɔ·-ta·'pa:ɤ-nə-paɤ·'le-kə-ləs-pa·"pɔl | me-i-lā-ā·pwa·'ne-lə-pa·'nje-a-ɤe-klə-pti-tā-pə·"le | pu-ɤe·'de-a·'ne-sa-lə-pəɤ·'te-a-tɤa-ɤe-lə-mɔ·"taɪ]
10. [puɤ-ga-pə-sa·"vi | mɔ-kɔ·-pa·'pɔ-pe·"ne | tā-bjə-kə·"mal | le-pəɤ·'tɤe-de-kā·-pa·"pa:ɤ]
11. [mi·'pɔ-a·'bi-ta-pəɤ-pi·"pā | paɤ-mi-le-vi·-pə·"kɔ]
12. [si-lwā-zo·"ʃā:t | se-bɔ·"siɪ | siɪ-kə-vū-pu-ɤe-si·"ne]
13. [ʒwa-jə·zā·-'fā-də-lā-buɤ·"gə-pə |
 ʒə-nə-ʒa-mə-y-lə-gi·"pɔ ||
 kā-ʒə·'vwa-ɤu·'zi:ɤ-ma·"tɤə-pə |
 ʒə-sɤi·'fje:ɤ-de-tɤə-buɤ-gi·"pɔ]

В. РАБОТА НАД ИНТОНАЦИЕЙ

Работа над интонацией иностранного языка — самая сложная, завершающая часть работы над произношением. Учить иностранной интонации без языкового окружения очень трудно, так как теория интонации до сих пор недостаточно разработана и здесь особенно важна имитация.

Интересно, что вернувшись после длительного пребывания за границей, люди в первую очередь теряют именно характерную интонацию.

Над всем комплексом интонационных средств надо работать на связных текстах, на ситуативной речи, потому что такие компоненты интонации, как тембр, тесситура и паузация требуют контекста, ситуации, определенной эмоциональной настроенности. Кроме того, они менее специфичны, их не приходится тренировать отдельно для каждого языка.

Ритмический и мелодический рисунки очень различны для разных языков, поэтому вопросы ударения (ритмика) и мелодики обычно выделяют из общего комплекса интонационных средств и отрабатывают отдельно на целом ряде тренировочных упражнений.

І. РИТМИКА ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ

а) Общие методические замечания

Чередование ударных и безударных слогов создает определенный ритм предложения. Студенты сохраняют обычно все словесные ударения в предложении, кроме того всегда начинают его слишком сильно и ослабляют энергию произношения к концу. Наиболее трудно бывает добиться дезакцентуации ряда слогов в ритмической группе и дальше ряда слов в синтагме. Для начала можно рекомендовать упражнения на короткие, характерные парадигмы глаголов в утвердительной и отрицательной форме, где надо следить за тем, чтобы во втором случае ударение с глагола переходило на отрицание, а последний слог глагола был бы безударным.

На третий слог от конца ставится легкое второстепенное ударение. Для упражнения подобраны глаголы с разным количеством слогов, т. е. взяты глаголы в единственном и множественном числах. В упражнении дано по одному лицу разных чисел для каждого глагола. Преподаватель может предложить студентам лабораторную работу: записать на ферромагнитную ленту полное спряжение ряда глаголов, используя предложенные в данном пособии или взяв новые в соответствии с отрабатываемым текстом. Для упражнений предлагаются глаголы в разных временах: *présent*, *imparfait*, *passé composé*. Список времен может быть увеличен по желанию преподавателя. Такое же ритмическое упражнение составлено для глаголов с местоимениями-дополнениями, для числительных, для названий городов и жителей, что часто затрудняет студентов, наконец, для ряда произвольных фраз, где каждый раз добавлением количества слогов увеличивается объем синтагмы, что создает необходимость ритмической перестройки, т. е. снятия целого ряда ударений внутри синтагмы. При коротких синтагмах, в 4—5 слогов, второстепенные ударения ставятся на третьем слоге от конца, но если синтагма более длинная, то полезно тренировать ее совсем без второстепенных ударений и в более быстром темпе, т. е. готовить студентов к разговорной речи. На более позднем этапе надо добиваться стирания границ ритмических групп внутри синтагмы, потому что иначе речь студентов становится очень отрывистой.

Упражнения на увеличивающуюся синтагму являются одновременно упражнениями на ритмику и мелодику предложения. Это одно из наиболее полезных, но трудоемких упражнений, тем более, что с увеличением синтагмы тренировка перерастает в работу над предложением, смыкается с работой над скороговоркой. Как и при отработке звуков преподаватель не обязан использовать весь материал упражнений, он отбирает часть его по своему вкусу или создает свои упражнения подобного типа.

б) Тренировочные упражнения по ритмике

1. Перенос ударения в глаголах

Présent

je vais
j'écris
je viens
je vois
j'habite
je dis
il court
il joue
tu veux
il peut
tu lis
il faut
nous jouons
vous voulez
nous pouvons
nous lisons
nous disons

je ne vais pas
je n'écris pas
je ne viens pas
je ne vois pas
je n'habite pas
je ne dis pas
il ne court pas
il ne joue pas
tu ne veux pas
il ne peut pas
tu ne lis pas
il ne faut pas
nous ne jouons pas
vous ne voulez pas
nous ne pouvons pas
nous ne lisons pas
nous ne disons pas

je ne vais pas vite
je n'écris pas bien
je ne viens pas tôt
je ne vois pas bien
je n'habite pas loin
je ne dis pas ça
il ne court pas vite
il ne joue pas bien
tu ne veux plus rien
il ne peut pas lire
tu ne lis pas haut
il ne faut pas lire
nous ne jouons pas bien
vous ne voulez pas rire
nous ne pouvons pas lire
nous ne lisons pas haut
nous ne disons pas ça

je réponds
tu connais
il demeure

je ne réponds pas
tu ne connais pas
il ne demeure pas

je ne réponds pas bien
tu ne connais personne
il ne demeure pas loin

je ne réponds pas de mon
ami
tu ne connais pas ce vieil
artiste
il ne demeure pas dans ce
quartier

tu accours	tu n'accours pas	tu n'accours pas vite	tu n'accours pas à mon appel
il reçoit	il ne reçoit pas	il ne reçoit personne	il ne reçoit pas les gens inconnus
tu entends	tu n'entends pas	tu n'entends pas bien	tu n'entends pas ce que je te dis
je conduis	je ne conduis pas	je ne conduis pas bien	je ne conduis pas la voiture
je m'éveille	je ne m'éveille pas	je ne m'éveille pas tôt	je ne m'éveille pas aussi tôt que toi
il accomplit	il n'accomplit pas	il n'accomplit pas tout	il n'accomplit pas ce qu'il dit
tu allumes	tu n'allumes pas	tu n'allumes pas ça	tu n'allumes pas le grand feu si tôt
nous répondons	nous ne répondons pas	nous ne répondons pas bien	nous ne répondons pas à vos questions
vous connaissez	vous ne connaissez pas	vous ne connaissez personne	vous ne connaissez pas cet homme-là
nous demeurons	nous ne demeurons pas	nous ne demeurons pas loin	nous ne demeurons pas immobiles ici
vous éteignez	vous n'éteignez pas	vous n'éteignez pas le feu	vous n'éteignez pas votre suspension
nous accourons	nous n'accourons pas	nous n'accourons pas vite	nous n'accourons pas très vite
vous recevez	vous ne recevez pas	vous ne recevez pas bien	vous ne recevez pas de clients ce soir
nous entendons	nous n'entendons pas	nous n'entendons pas bien	nous n'entendons pas très bien ce que vous voulez dire
vous conduisez	vous ne conduisez pas	vous ne conduisez pas bien	vous ne conduisez pas la voiture aujourd'hui

Лабораторная работа

Самостоятельно спрягайте указанные глаголы во всех лицах и запишите их на магнитную ленту, следя за переносом ударения:

je fais	je ne fais pas	je ne fais pas bien...
je tiens	je ne tiens pas	je ne tiens pas ça...
j'ouvre	je n'ouvre pas	je n'ouvre pas vite...
je sais	je ne sais pas	je ne sais pas bien...
je mets	je ne mets pas	je ne mets pas ça...
je prends	je ne prends pas	je ne prends pas ça...

Произнесите все увеличивающиеся синтагмы, следя чтобы ударения внутри их не были резкими:

nous allons	nous n'allons pas	nous n'allons pas au galop
vous écrivez	vous n'écrivez pas	vous n'écrivez pas à votre sœur
vous voyez	vous ne voyez pas	vous ne voyez pas ce tableau
nous habitons	nous n'habitons pas	nous n'habitons pas la capitale
vous courez	vous ne courez pas	vous ne courez pas après votre entraîneur
nous nous éveillons	nous ne nous éveillons pas	nous ne nous éveillons pas tôt
vous accomplissez	vous n'accomplissez pas	vous n'accomplissez pas tout

Самостоятельно спрягайте указанные глаголы во всех лицах и запишите их на магнитную ленту:

j'attends	je n'attends pas	je n'attends pas longtemps
je reviens	je ne reviens pas	je ne reviens pas là-bas
		je n'attends pas longtemps le train
		je ne reviens pas là-bas

j'aperçois	je n'aperçois pas	je n'aperçois pas tout	je n'aperçois pas mon frère cadet
je crains	je ne crains pas	je ne crains personne	je ne crains pas ma grand-mère
j'embrasse	je n'embrasse pas	je n'embrasse personne	je n'embrasse pas la cousine Claire
je me réveille	je ne me réveille pas	je ne me réveille pas tôt	je ne me réveille pas trop tôt dimanche
je rencontre	je ne rencontre pas	je ne rencontre personne	je ne rencontre pas mon camarade Paul
je m'assieds	je ne m'assieds pas	je ne m'assieds nulle part	je ne m'assieds pas sur la chaise
je m'endors	je ne m'endors pas	je ne m'endors pas vite	je ne m'endors pas au théâtre
je reconnais	je ne reconnais pas	je ne reconnais personne	je ne reconnais pas mon oncle Jules
je reconduis	je ne reconduis pas	je ne reconduis personne	je ne reconduis pas ma belle-mère à la maison
je tombe	je ne tombe pas	je ne tombe nulle part	je ne tombe pas souvent malade

Imparfait

je répondais	je ne répondais pas	je ne répondais pas bien	je ne répondais pas à mon professeur
tu connaissais	tu ne connaissais rien	tu ne connaissais personne	tu ne connaissais pas cet homme-là
il éteignait	il n'éteignait pas	il n'éteignait pas le feu	il n'éteignait pas la lampe chez lui
je recevais	je ne recevais pas	je ne recevais personne	je ne recevais pas toujours mes clients

tu entendais	tu n'entendais pas	tu n'entendais pas bien	tu n'entendais pas la belle musique
il accourait	il n'accourait pas	il n'accourait pas vite	il n'accourait pas à l'appel de son maître
je conduisais	je ne conduisais pas	je ne conduisais pas bien	je ne conduisais pas la voiture
tu accomplissais	tu n'accomplissais pas	tu n'accomplissais pas tout	tu n'accomplissais pas ce que tu disais
il écrivait	il n'écrivait pas	il n'écrivait pas bien	il n'écrivait jamais correctement
j'allais	je n'allais pas	je n'allais pas vite	je n'allais pas lentement
il fallait	il ne fallait pas	il ne fallait pas lire	il ne fallait pas épouser une pareille femme

Лабораторная работа

Запишите на магнитную ленту спряжение глагола во всех лицах по данной форме:
je voyais je ne voyais pas

Продолжайте то же упражнение с глаголами: venir, dire, courir, vouloir, lire, vivre, mourir, faire, tenir, ouvrir, savoir, mettre, prendre, attendre, apercevoir, craindre, s'asseoir, s'endormir.

Passé composé

j'ai répondu
j'ai connu
tu as éteint
il m'a reçu
nous avons conduit
vous avez écrit
ils sont allés
il a fallu

je n'ai pas répondu
je n'ai pas connu
tu n'as pas éteint
il ne m'a pas reçu
nous n'avons pas conduit
vous n'avez pas écrit
ils ne sont pas allés
il n'a pas fallu

je n'ai pas répondu à ma femme
je n'ai pas connu cet architecte
tu n'as pas éteint la lumière dans ta chambre
il ne m'a pas reçu à son bureau
nous n'avons pas conduit la voiture
vous n'avez pas écrit cette dictée de contrôle
ils ne sont pas allés au théâtre des marionnettes
il n'a pas fallu le croire sur parole

Лабораторная работа

Запишите на магнитную ленту спряжение глагола во всех лицах по данной форме:
j'ai vu je n'ai pas vu je n'ai pas bien vu je n'ai pas vu cette image...

Продолжайте то же упражнение с глаголами: venir, dire, courir, vouloir, pouvoir, lire, vivre, mourir, faire, tenir, ouvrir, savoir, mettre, prendre, attendre, apercevoir, craindre, s'asseoir, s'endormir.

2. Перенос ударения в числительных

dix	dix-huit	—
vingt	vingt-deux	vingt et un
trente	trente-quatre	trente et un
quarante	quarante-trois	quarante et un
cinquante	cinquante-cinq	cinquante et un
soixante	soixante-sept	soixante et un
soixante	soixante-dix	soixante-dix-neuf
quatre-vingts	quatre-vingt-un	quatre-vingt-quatorze
quatre-vingts	quatre-vingt-seize	quatre-vingt-dix-sept
cent	cent un	cent quatorze
cent	cent onze	cent dix-huit
deux cents	deux cent quinze	deux cent vingt-neuf

Лабораторная работа

Запишите на магнитную ленту произношение следующих числительных: 22, 77, 36, 48, 78, 104, 51, 58, 95, 106, 99, 84, 117, 61, 128, 273, 81, 91, 42, 378, 23, 485.

Придумайте 10 фраз с числительными и запишите их на магнитную ленту.

3. Перенос ударения в глаголах с местоимениями-дополнениями

a) Dire

Présent

Je dis	Je te le dis	Je ne te le dis pas
tu dis	tu me le dis	tu ne me le dis pas
il dit	il le lui dit	il ne le lui dit pas
nous disons	nous le lui disons	nous ne le lui disons pas
vous dites	vous le lui dites	vous ne le lui dites pas
ils disent	ils le leur disent	ils ne le leur disent pas

Passé composé

Je ne te l'ai pas dit
 tu ne me l'as pas dit
 il ne le lui a pas dit
 nous ne le lui avons pas dit
 vous ne le lui avez pas dit
 ils ne le leur ont pas dit

Futur antérieur

Je ne te l'aurai pas dit
 tu ne me l'auras pas dit
 il ne le lui aura pas dit
 nous ne le lui aurons pas dit
 vous ne le lui aurez pas dit
 ils ne le leur auront pas dit

Impératif

Dis-le	Dis-le moi	Ne me le dis pas
Disons-le	Disons-le lui	Ne le lui disons pas
Dites-le	Dites-le leur	Ne le leur dites pas

b) Donner*Présent*

Je donne	Je te le donne	Je ne te le donne pas
tu donnes	tu me le donnes	tu ne me le donnes pas
il donne	il le lui donne	il ne le lui donne pas
nous donnons	nous le lui donnons	nous ne le lui donnons pas
vous donnez	vous le lui donnez	vous ne le lui donnez pas
ils donnent	ils le leur donnent	ils ne le leur donnent pas

Passé composé

Je ne te l'ai pas donné
 tu ne me l'as pas donné
 il ne le lui a pas donné
 nous ne le lui avons pas donné
 vous ne le lui avez pas donné
 ils ne le leur ont pas donné

Futur antérieur

Je ne te l'aurai pas donné
 tu ne me l'auras pas donné
 il ne le lui aura pas donné
 nous ne le lui aurons pas donné
 vous ne le lui aurez pas donné
 ils ne le leur auront pas donné

Impératif

Donne-le	Donne-le moi	Ne me le donne pas
Donnons-le	Donnons-le lui	Ne le lui donnons pas
Donnez-le	Donnez-le leur	Ne le leur donnez pas

Лабораторная работа

a) Проспрягайте по вышеуказанной модели глаголы: lire, écrire, prendre.

Запишите их на магнитную ленту, следя за ударениями.

б) Проспрягайте во всех временах глаголы: s'en aller, s'asseoir. Запишите их на магнитную ленту.

4. Перенос ударения при образовании названия жителей от названий городов

Paris [pa-ʁi]
Marseille [maʁ-se-jɛ]
Lyon [ljɔ̃]
Bordeaux [bɔʁ-do]
Strasbourg [stʁas-bu:ʁ]
Lille [lil]
Roubaix [ʁu-bɛ]

Le Havre [lə-a:vʁ]
Rouen [ʁwɑ̃]
Nancy [nɑ̃-si]
Metz [mɛts]
Reims [ʁɛ:s]

Caen [kɑ̃]
Rennes [ʁɛn]
Amiens [a-mjɛ̃]
Nantes [nɑ̃:t]
Tours [tu:ʁ]

Le Mans [lə-mɑ̃]

Brest [brɛst]

Orléans [ɔʁ-le-ɑ̃]
Clermont-Ferrand [klɛʁ-mɔ̃-fe-ʁɑ̃]
Limoges [li-mɔ:ʒ]
Poitiers [pwa-tjɛ]
Toulouse [tu-lu:z]
Montpellier [mɔ̃-pe-ljɛ]
Nice [nis]

Grenoble [ɡʁə-nɔb]
Saint-Etienne [sɛ-te-tjɛn]
Avignon [a-vi-ɲɔ̃]
Dijon [di-ʒɔ̃]

Besançon [bə-zɑ̃-sɔ̃]

Arles [aʁl]

Cannes [kan]

La Rochelle [la-ʁɔ-ʃɛl]

Saint-Denis [sɛ-də-ni]

Villeneuve [vil-nœ:v]

Versailles [vɛʁ-saj]

Aubervilliers [o-bɛʁ-vi-ljɛ]

Yvry [i-vʁi]

Ajaccio [a-ʒak-sjo]

Montmartre [mɔ̃-maʁtʁ]

Parisien [pa-ʁi-zjɛ]

Marseillais [maʁ-se-jɛ]

Lyonnais [ljɔ̃-nɛ]

Bordelais [bɔʁ-də-lɛ]

Strasbourgeois [stʁas-buʁ-ʒwa]

Lillois [li-lwa]

Roubaisien [ʁu-bɛ-zjɛ]

Havrais [a-vʁɛ]

Rouennais [ʁwa-nɛ]

Nancéen [nɑ̃-se-ɛ̃]

Messin [mɛ-sɛ̃ | mɛ-sin]

Rémois [ʁe-mwa]

Caennais [kɑ̃-ɛ-nɛ]

Rennais [ʁɛ-nɛ]

Amiénois [a-mje-nwa]

Nantais [nɑ̃-te]

Tourangeau, Tourangelle [tu-bɑ̃-
ʒo | tu-bɑ̃-ʒɛl]

Manceau, Mancelle [mɑ̃-so | mɑ̃-
sɛl]

Brestois [brɛs-twa]

Orléanais [ɔʁ-le-ɑ̃-nɛ]

Clermontois [klɛʁ-mɔ̃-twa]

Limougeaud [li-mu-ʒo]

Poitevin [pwat-vɛ̃]

Toulousain [tu-lu-zɛ̃]

Montpellierain [mɔ̃-pe-li-ʁɛ̃]

Niçois [ni-swa]

Grenoblois [ɡʁə-nɔ-blwa]

Stéphanois [ste-fa-nwa]

Avignonnais [a-vi-ɲɔ-nɛ]

Dijonnais [di-ʒɔ-nɛ]

Bisontin [bi-zɔ̃-tɛ̃]

Arlésien [aʁ-le-zjɛ̃]

Cannois [ka-nwa]

Rochelais [ʁɔ-ʃɛ]

Dionysien(ne) [djɔ-ni-zjɛ̃]

Villeneuvois [vil-nœ-vwa]

Versillais [vɛʁ-sa-jɛ]

Albertvillarien [al-bɛʁ-vi-la-ʁjɛ̃]

Yvryen [i-vʁi-jɛ̃]

Ajaccien [a-ʒak-sjɛ̃]

Montmartrois [mɔ̃-maʁ-tʁwa]

Лабораторная работа

Придумайте сами 10 фраз, употребив наименее знакомые вам до этого названия городов и жителей. Запишите фразы на магнитную ленту.

5. Перенос ударения при увеличении длины синтагмы

1. Je prends du café | avec du pain ||
Je prends du café au lait | et du pain avec du beurre et du fromage ||
2. Je me promène | à travers Paris ||
Les jours de fête j'aime bien me promener | à travers Paris en-
dimanché ||
3. Mon ami | me donne un bouquet pour ma fête ||
Mon ami d'enfance | me donne en souriant un magnifique bou-
quet de lilas blancs | pour la fête de mon anniversaire ||
4. Devant moi | je vois une dame | et un monsieur ||
Devant moi dans la salle du cinéma | je vois une belle dame
en tailleur gris | et un gros monsieur en pardessus noir souf-
flant comme un phoque ||
5. La ville | écoutait le grondement des canons ||
Sur le qui-vive | la petite ville silencieuse | écoutait le gronde-
ment lointain des canons prussiens ||
6. Dans une boulangerie | j'ai acheté des croissants, | une baguet-
te, | des brioches et du pain ||
Dans la petite boulangerie du coin de la rue | j'ai acheté des
croissants tout frais, | des brioches toutes fraîches aussi, | une
baguette très longue | et un kilo de pain bis de seigle.
7. La chambre est claire | avec une vue sur le jardin ||
La chambre d'hôtel que j'ai retenue | est très claire et propre |
avec une vue agréable sur le beau jardin du Luxembourg ||
8. Quand la chèvre arriva dans la montagne | ce fut un ravisse-
ment ||
Quand la petite chèvre blanche de M. Seguin | arriva dans la
montagne fleurie et couverte d'herbe fraîche | ce fut un ravisse-
ment général ||
9. Le vieux dormait dans son fauteuil | et les mouches dormaient
au plafond ||
Le vieux médecin du village | dormait profondément dans son
grand fauteuil aux franges bleu foncé, | les petites mouches
noires s'étaient immobilisées au plafond | jauni par le temps ||
10. Un jour | j'ai vu un homme | prendre le tram ||
Un beau jour du mois de mai | j'ai vu de mes propres yeux un
jeune homme de haute taille | prendre le tram de la ligne «A» ||

Лабораторная работа

Придумайте сами 3—5 фраз на расширение объема синтагм и запишите их на магнитную ленту.

С точки зрения увеличения объема синтагм очень интересно построены некоторые «упражнения в стиле» у Р. Кено.¹ Мы предлагаем здесь три отрывка, которые были бы очень полезны для заучивания наизусть или подготовленного чтения, являясь превосходным материалом для тренировки дыхания и работы над четкостью дикции. Первый отрывок легок для чтения, это краткое изложение фактов, которые в следующих отрывках будут описаны в двух разных манерах (уточнения и настойчивости). Оба отрывка надо отрабатывать по синтагмам, как скороговорки (сначала обязательно шепотом), а затем исполнять в очень быстром темпе. Это упражнение лишь для продвинутых студентов.

1. Notations.

Dans l'S, | à une heure d'affluence || Un type dans les vingt-six ans, | chapeau mou avec cordon remplaçant le ruban, | cou trop long | comme si on lui avait tiré dessus || Les gens descendent || Le type en question s'irrite contre un voisin || Il lui reproche de le bousculer | chaque fois qu'il passe quelqu'un || Ton pleurnichard | qui se veut méchant || Comme il voit une place libre, | se précipite dessus ||

Deux heures plus tard, | je le rencontre Cour de Rome, | devant la gare Saint-Lazare || Il est avec un camarade qui lui dit: || «Tu devrais faire mettre un bouton supplémentaire à ton pardessus» || Il lui montre où et pourquoi ||

2. Précisions

A 12 heures 17 | dans un autobus de la ligne S, | long de 10 mètres, large de 3, haut de 6, | à 3 km 600 de son point de départ, | alors qu'il était chargé de 48 personnes, | un individu du sexe masculin, âgé de 27 ans 3 mois 8 jours, | haut de 1 m 72, pesant 65 kg et portant sur la tête un chapeau haut de 35 centimètres | dont la calotte était entourée d'un ruban long de 60 centimètres, | interpelle un homme | âgé de 48 ans 4 mois 3 jours, de 1 m 68 de hauteur et pesant 77 kg, | au moyen de 14 mots dont l'énonciation dura 5 secondes | et qui faisaient allusion à des déplacements involontaires de 15 à 20 millimètres || Il va ensuite s'asseoir à quelque 1 m 10 de là ||

57 minutes plus tard, | il se trouvait à 10 mètres de la gare Saint-Lazare, entrée banlieue, | et se promenait de long en large sur

¹ Raymond Queneau. *Exercices de style*. P., 1947, p. 7, 22, 42.

un trajet de 30 mètres | avec un camarade âgé de 28 ans, haut de 1 m 70 et pesant 71 kg | qui lui conseilla en 15 mots de déplacer de 5 centimètres, dans la direction du zénith, | un bouton de 3 centimètres de diamètre ||

3. Insistance.

Un jour, vers midi, | je montai dans un autobus presque complet de la ligne S || Dans un autobus presque complet de la ligne S, | il y avait un jeune homme assez ridicule || Je montais dans le même autobus que lui, | et ce jeune homme, | monté avant moi dans ce même autobus de la ligne S, presque complet, vers midi, | portait sur la tête un chapeau que je trouvais bien ridicule, | moi qui étais monté dans le même autobus que ce jeune homme, sur la ligne S, un jour, vers midi ||

Ce chapeau était entouré d'une sorte de galon tressé comme celui d'une fourragère, | et le jeune homme qui le portait, | ce chapeau, — et ce galon | — se trouvait dans le même autobus que moi, | un autobus presque complet parce qu'il était midi; || et, sous ce chapeau, dont le galon imitait une fourragère, | s'allongeait un visage | suivi d'un long, long cou || Ah! qu'il était long | le cou de ce jeune homme qui portait un chapeau entouré d'une fourragère, sur un autobus de la ligne S, un jour vers midi ||

La bousculade était grande dans l'autobus qui nous transportait vers le terminus de la ligne S, un jour vers midi, | moi et ce jeune homme qui plaçait un long cou sous un chapeau ridicule || Des heurts qui se produisaient | résulta soudain une protestation, | protestation qui émana de ce jeune homme qui avait un si long cou sur la plate-forme d'un autobus de la ligne S, un jour vers midi ||

Il y eut une accusation | formulée d'une voix mouillée de dignité blessée, | parce que sur la plate-forme d'un autobus S, un jeune homme avait un chapeau muni d'une fourragère tout autour, et un long cou; || il y eut aussi une place vide tout à coup dans cet autobus de la ligne S presque complet parce qu'il était midi, | place qu'occupera bientôt le jeune homme au long cou et au chapeau ridicule, | place qu'il convoitait parce qu'il ne voulait plus se faire bousculer sur cette plate-forme d'autobus, un jour, vers midi ||

Deux heures plus tard, je le revis devant la gare Saint-Lazare, | ce jeune homme que j'avais remarqué sur la plate-forme d'un autobus de la ligne S, ce jour même, vers midi || Il était avec un compagnon de son acabit | qui lui donnait un conseil relatif à certain bouton de son pardessus || L'autre l'écoutait attentivement, | l'autre, c'est ce jeune homme qui avait une fourragère autour de son chapeau, et que je vis sur la plate-forme d'un autobus de la ligne S, presque complet, un jour, vers midi ||

II. МЕЛОДИКА ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ

Для отработки мелодики следует выделить несколько характерных мелодических типов и затренировать их порознь на специальных упражнениях. При занятиях со студентами деление фразы по четырем уровням очень помогает отрабатывать мелодику, особенно если предварительно была проведена хоть небольшая тренировка отдельных гласных и звуковых сочетаний в разных регистрах. Предлагаемые мелодические типы являются стандартами.

Мелодика даже типичных предложений может иметь не один рисунок. Что же касается живой речи с ее огромным разнообразием, то очень трудно укладывать ее в готовые схемы. Поэтому предложенные стандарты можно рассматривать скорее как тренировочные упражнения для создания механизма мелодического интонирования. Еще раз следует подчеркнуть, что все они относятся к нейтральной неэмфатической речи, что они сугубо академичны и могут нарушаться в живой речи, где всегда существует подтекст и отношение говорящего, эмоционально окрашивающее речь. Эмфатическая же речь почти не изучена, и главная трудность ее изучения заключается в отсутствии научной психологической классификации эмоций, что не позволяет классифицировать эмоциональные типы предложений.

Тренировочные упражнения по мелодике

1. Повествовательные предложения

А. Предложение с одним интонационным членом

I тип (1 слог)	II тип (2 слога)	III тип (многосложное предложение)
1. B.	Moscou.	Le temps est clair.
2. Nantes.	Quarante.	Mil huit cent quarante et un.
3. D.	Il marche.	Hier j'ai été au théâtre.
4. Lille.	Paris.	Il approche de Reims.
5. C.	Trente-deux.	Trois cent mille cinquante-deux.
6. Quatre.	Tu fumes.	Elle se promène toute seule.
7. G.	Dijon.	Le vent glacial souffle toujours.
8. J'aime.	Dix-huit.	Il arrive ce matin.
9. T.	On danse.	Ma voisine est très belle.
10. Trois.	Versailles.	Dix-neuf cent soixante-dix-huit.
11. Z.	Cinquante.	Mille villes tranquilles.
12. Tard.	Limoges.	C'était un bon dîner.
13. Cannes.	Vingt-trois.	Deux mille cinq cent quatre-vingt-un.
14. Quinze.	Je chante.	Mille millions de milliards d'années.

15. Lyon.	Poitiers.	Elle a été en retard.
16. M.	Vingt-neuf.	Point et virgule.
17. Point.	Virgule.	Point de suspension.
		Point d'exclamation.
		Point d'interrogation.

Б. Предложение с двумя интонационными членами

1. Avant la guerre | mon frère habitait Moscou ||
2. Il y a un match de championnat | entre deux de nos meilleures équipes ||
3. Quand j'étudiais à l'Université | je passais mes vacances à la campagne ||
4. A l'occasion de son anniversaire | je vais lui passer un coup de fil ||
5. Si vous ne vous sentez pas bien, | il vous faut consulter un médecin ||
6. Elsa écoute la TSF | tranquillement installée au coin du feu ||
7. Je me sers beaucoup du magnétophone | pour me perfectionner dans le français ||
8. Vous avez de la chance | de savoir plusieurs langues étrangères ||
9. Notre appartement à Aubervilliers | est au quatrième étage ||
10. En ce clair dimanche | la petite ville est plus animée que d'habitude ||
11. A mesure qu'on approche de la ville | la silhouette de l'Université se précise ||
12. Une fois la décision prise | on établit les itinéraires du voyage ||
13. On pourrait faire une ronde autour du monde, | si tous les gens du monde voulaient se donner la main ||
14. Le Mont-Saint-Michel | est entouré de sables mouvants ||
15. L'hiver n'a pas encore pris fin | mais le soleil est déjà chaud ||
16. Dans l'herbe haute et les buissons | il faut se méfier des serpents ||

Методические замечания

А. Предложение с одним интонационным членом

Для тренировки повествовательного предложения используется три группы упражнений (I, II, III) с одним интонационным членом в зависимости от количества слогов. Все они произносятся в одну синтагму, на втором уровне тона.

I. Тип предложения в один слог следует использовать для отработки названий букв алфавита, где студенты часто неправильно

произносят [e] вместо [e], т. е. называют букву В [be] вместо [be], Д [de] вместо [de] и т. д.

Названия букв надо чередовать с другими односложными словами-предложениями, делая между ними большие паузы. Тогда удается сохранить нисходящий тон каждого слога-предложения. Если произносить их быстрее, то невольно возникает интонация перечисления, которую преподаватель не должен допускать.

II. Двухсложное предложение.

Предложение в два слога тоже произносится на нисходящем тоне, переходя со второго на первый уровень, как обычно при точке, в конце предложения. При тренировке этого типа лучше всего брать цифры и географические названия, не вызывающие эмоций, что облегчает произношение с нейтральной, безразличной интонацией.

III. Многосложное одночленное предложение.

Многосложное предложение начинается на втором уровне и спускается на первый по очень мелким, незаметным ступенькам. Мелодика почти монотонна. Затренировывая каждое предложение такого типа, преподаватель должен напомнить о дыхании, вначале просить произнести каждое предложение трижды и быстро на одном дыхании, а затем все предложения подряд, с большой паузой между ними, чтобы подчеркнуть их законченность и быть уверенным в нисходящей мелодике конечного слога. Быстрое произношение трижды на одном дыхании способствует отработке монотонности речи, столь важной для французской речи. Каждое предложение произносится на нисходящем тоне с интервалами очень маленького диапазона. Студентам надо предлагать произносить предложения как можно безразличнее, как бы между прочим, тогда интонация получается правильная.

Б. Предложение с двумя интонационными членами

При работе над двучленным повествовательным предложением надо следить, чтобы студенты очень четко выделяли максимальный подъем тона (так называемая мелодическая или тональная вершина), отмеченный логическим ударением на третьем уровне (конец восходящей части), делали бы после него паузу, а затем начинали нисходящую часть ниже, на втором уровне.

Можно отметить две основные ошибки студентов, с которыми приходится сталкиваться при работе над интонацией двучленного повествовательного предложения:

а) злоупотребление количеством ударений, которые к тому же делаются больше силовыми, чем музыкальными. Не всегда умея выделить главное, студенты ставят равноценные ударения также на второстепенных словах и синтагмах;

б) неумение сохранить однородность мелодики внутри синтагмы, наличие слишком большого количества подъемов и спусков тона.

Основным приемом предупреждения этих ошибок является многократное быстрое шепотное произношение отдельных синтагм, предварительная отработка длинных периодов как одной синтагмы, почти на монотоне.

Именно поэтому для учебных целей, для тренировки нейтральной интонации, все ритмические группы как восходящей, так и нисходящей частей располагаются П. Леоном¹ на одном уровне.

2. Вопросительные предложения

1) Интонационный вопрос

а) Односинтагменное предложение с прямым порядком слов

1. Tu feras la lessive ?
2. Il a commencé la révision ?
3. Nous sommes lundi ?
4. Vous travaillez toujours à l'école ?
5. Vous aimez la phonétique ?
6. Vous connaissez bien la grammaire ?
7. Vous avez lu ce livre ?
8. Ils descendent du premier étage ?
9. Claire travaille à la pâtisserie ?
10. Vous avez trouvé votre brouillon ?
11. Votre mari est en mission ?
12. Tu connais cette chanson par cœur ?
13. Ton fils est musicien ?
14. Il fait sombre dehors ?
15. Ton appartement est clair ?
16. Tu veux manger à l'instant ?
17. Tu as vu le docteur ?
18. Il fait chaud chez vous ?
19. Alors c'est fini ?
20. Nous allons au cinéma ?

б) Двух и многосинтагменное предложение с прямым порядком слов

1. Tu feras la lessive | ce soir après mon départ ? ||
2. Vous désirez une chambre à un | ou à deux lits ? ||
3. Elle vous a donné rendez-vous | à la bibliothèque | pour ce matin ? ||
4. Tu as fait le reportage | du dernier match de football ? ||
5. Vous pouvez me procurer | un carnet de dix tickets | pour le métro ? ||

¹ P. et M. Léon. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964, p. 79.

6. Mon interprète prendra un imprimé | pour envoyer un télégramme urgent à ma femme ? ||
7. Vous voulez que je vous donne | plusieurs jetons pour le téléphone ? ||
8. Vous prendrez le train du matin | pour aller à Kiev ? ||
9. Vous êtes monté à la tour Eiffel | pendant votre dernier séjour à Paris ? ||
10. Vous connaissez le chef d'orchestre | qui a dirigé l'opéra «Sadko» hier soir ? ||
11. Le docteur Durand | désire avoir monsieur le directeur | au bout du fil ? ||
12. Le garçonnet sur la photographie | est votre neveu Raoul ? ||
13. Ton père partira pour Besançon la semaine prochaine | ou plus tard ? ||
14. Vous avez déjà le passeport | avec le visa du pays où vous allez ? ||
15. Le voyage en avion coûte plus cher | que le voyage en train ? ||

2) Вопрос с инверсией

1. Va-t-il au théâtre ?
2. Fait-il chaud ce soir ?
3. Prenez-vous le métro ?
4. Me servez-vous à dîner ?
5. T'apporte-t-il un apéritif ?
6. Aime-t-elle la musique de jazz ?
7. Lui as-tu écrit la lettre promise ?
8. Faut-il lui donner un coup de fil ?
9. Avez-vous besoin d'un coup de main ?
10. Auras-tu fini de bavarder ?
11. Avez-vous une cigarette ?
12. Est-il agrégé ?
13. Êtes-vous médecin diplômé ?
14. A-t-elle un certificat de maturité ?

3) Предложения с вопросительным словом или словосочетанием

а) Односложное вопросительное слово

1. Où allez-vous ?
2. Qui vous l'a dit ?
3. Quand partez-vous ?
4. Que fait-il là ?
5. Qui le fera mieux ?
6. Que se passe-t-il ?
7. Quand rentre-t-elle ?
8. Où habite-t-il ?

9. Qui a bien répondu ?
10. Quand lirons-nous ce texte ?
11. Où s'en sont-ils allés ?
12. Que mangerons-nous ?
13. Qui s'en est allé ?
14. Que prendrez-vous ?
15. Où avez-vous voyagé ?
16. Quand finit votre mission ?
17. Que croyez-vous faire ?
18. Qui me parlera de lui ?
19. Quand vous en irez-vous d'ici ?
20. Où vous en êtes-vous allé ?
21. Qui s'en est souvenu ?
22. Quand s'en est-il allé chez vous ?
23. Où nous en sommes-nous allés ?
24. Que vous êtes-vous dit hier ?

б) Прилагательное quel

1. Quel est votre âge ?
2. Quels sont vos projets de congé ?
3. Quelles sont vos chansons préférées ?
4. Quelle est l'équipe qui a gagné le match ?
5. Quel jour est-ce aujourd'hui ?
6. Quel est le prix de ce tailleur ?
7. Quels sont les nouveaux modèles de chaussures ?
8. Quels sont les plus grands fleuves de la France ?
9. Quelle est sa peinture ?
10. Quelle est votre date de naissance ?
11. Quelle est votre nouvelle adresse ?
12. Quelle heure est-il ?
13. Quelle date est-ce aujourd'hui ?
14. Quel âge avez-vous ?
15. Quel mois sommes-nous ?
16. Quelle année sommes-nous ?
17. Quel autobus prenez-vous pour rentrer ?
18. Quelle importance ça peut avoir ?
19. Quelle matière enseignez-vous ?
20. Quelle spécialité choisissez-vous ?
21. Quel film irons-nous voir ?
22. Quelle méthode employez-vous ?
23. Quelle peinture avez-vous ?
24. Quel nom porte votre fille ?

в) Многосложное вопросительное слово

1. Comment allez-vous ?
2. Combien en compte-t-il ?
3. Pourquoi ne lui parles-tu pas ?
4. Lequel choisissez-vous ?
5. Avec qui a-t-il dansé au club ?
6. A quoi servent ces paniers ?
7. Sur qui pouvons-nous compter ?
8. En quoi est-ce fait ?
9. A qui aurons-nous affaire ?
10. Combien s'en sont-ils allés ?
11. Comment cela s'est-il passé ?
12. Pourquoi ne me l'avez-vous pas dit ?
13. Laquelle va jouer demain ?
14. Comment le savez-vous ?
15. De combien s'en sont-ils souvenu ?
16. Lesquels auriez-vous préféré ?
17. Pourquoi ne me l'avoir pas montré ?
18. A qui peux-tu le reprocher ?
19. Comment se sont-ils conduits ?
20. Lesquelles avez-vous entendues déjà ?
21. Combien lui en faut-il ?
22. En quoi est votre montre ?
23. Combien d'entre vous ont parlé ?
24. Comment as-tu trouvé Paul ?

г) Словосочетание qu'est-ce que

1. Qu'est-ce que ça donne ?
2. Qu'est-ce que vous ferez demain ?
3. Qu'est-ce que vous en dites ?
4. Qu'est-ce que tu murmures ?
5. Qu'est-ce que nous allons faire ?
6. Qu'est-ce que les vendanges ?
7. Qu'est-ce que le professeur a dit ?
8. Qu'est-ce qu'une capitale ?
9. Qu'est-ce que le verglas ?
10. Qu'est-ce qu'une panne de voiture ?
11. Qu'est-ce qu'il y a dans cette boîte ?
12. Qu'est-ce que vous prétendez qu'elle dise ?
13. Qu'est-ce que vous chanterez à la soirée dimanche ?
14. Qu'est-ce que vous me riez au nez ?
15. Qu'est-ce qu'un jardin fruitier ou un verger ?
16. Qu'est-ce que ce chansonnier a composé dernièrement ?
17. Qu'est-ce qu'il y avait dans le petit portefeuille trouvé ?
18. Qu'est-ce qu'il y a d'intéressant dans ce musée ?

19. Qu'est-ce qu'un oto-rhino-laryngologiste ?
20. Qu'est-ce que le chêne dit au roseau ?
21. Qu'est-ce que représente la tour Eiffel ?
22. Qu'est-ce que vous visiterez à Léninegrad ?
23. Qu'est-ce qu'il y aura sur ce terrain vide ?

д) Словосочетание *est-ce que*

1. Est-ce que vous sortez ce soir ?
2. Est-ce que ton beau-père est parti ?
3. Est-ce que les araignées sont des insectes ?
4. Est-ce que l'eau de ce lac est potable ?
5. Est-ce que vous avez vu une girafe ?
6. Est-ce que vous avez mangé la soupe à l'oignon ?
7. Est-ce qu'il y a une mer aux environs de Moscou ?
8. Est-ce qu'on mange chez nous des grenouilles ?
9. Est-ce que la langouste est un crustacé ?
10. Est-ce que tu as fêté le réveillon du Jour de l'An ?
11. Est-ce qu'il y a des lièvres dans les bois aux environs de Kiev ?
12. Est-ce que les pigeons sont des oiseaux de proie ?
13. Est-ce que votre beau-frère est ingénieur ?
14. Est-ce que votre gendre est architecte ?
15. Est-ce que tu aimes le chanteur français Georges Brassens ?
16. Est-ce que vos étudiants connaissent quelques vers de Prévert ?
17. Est-ce que le chien ronronne ?
18. Est-ce que votre petite-fille est rétablie ?
19. Est-ce que l'esturgeon rugit ?
20. Est-ce que vous aimez la peinture moderne ?

Методические замечания

Интонация вопросительного предложения представляет значительные трудности.

1. При интонационном вопросе, который произносится на более высоком тоне, чем утверждение и имеет резко поднимающуюся в конце мелодику, студентов полезно тренировать на контрасте: одно и то же предложение произнести в форме вопроса и утверждения, тщательно сравнивая высоту уровней тона.

2. Такое же сравнение хорошо привести для предложений с вопросительными словами, имеющими резко падающую мелодику. Сравнить ее с утвердительным односоставным предложением, показав, что интервал падения тона при вопросе значительно больше.

3. Особенно трудно раздвоение вопросительности в длинном многосоставном вопросе: студенты обычно резче, чем нужно, повышают конец вопроса, делают его равнозначным тональной вершине, что мешает четкости выделения логического центра

вопроса. Преподаватель должен внимательно следить за разницей уровней, приучать студентов слышать оттенки вопросительности, связанные с уровнями тона.

3. Побудительные предложения (приказ или просьба)

1. Fermez la porte.
2. Habille-toi vite.
3. Ouvrez la fenêtre, s'il vous plaît.
4. Laissez-moi finir ce travail.
5. Rendez-moi le dictionnaire, s'il vous plaît.
6. Asseyez-vous à gauche de moi, Mademoiselle.
7. Ne perdons pas le temps, je vous prie.
8. Passez-moi le sel et le poivre, Monsieur.
9. Ne me regarde pas avec de si grands yeux.
10. Un kilo de pain, s'il vous plaît.
11. Ne partez pas sans m'avoir parlé.
12. Apporte-moi un verre d'eau.
13. Assieds-toi sur ce petit tabouret.
14. Faites-lui écrire cette version.
15. Appelez vite le milicien.
16. Ne taquine pas le chien, Nicolas.
17. Inscrivez les absents dans ce registre.
18. Ne me quitte pas si tôt.
19. Deux places pour la séance de trois heures, s'il vous plaît.
20. Ne vous querellez pas pour rien, mes enfants.

Методические замечания

Побудительное предложение строится на нисходящем тоне. Важно следить, чтобы спуск был постепенным, без скачков и чрезмерных усилий. Интервал падения зависит от длины фразы: весь спад тона охватывает высоту с четвертого по первый уровень, поэтому чем длиннее фраза, тем меньше интервал падения между слогами. Эта интонация труда не представляет, если студент сумел начать приказ на достаточно высоком тоне.

4. Обособление

1) Вводные элементы, не связанные со структурой предложения

1. Mon fils rentrera, | je le crois au moins, | ce soir à sept heures.
2. Le monument, | dit Paul, | sera inauguré demain.
3. Le Corbeau jura, | mais un peu tard, | qu'on ne l'y prendrait plus.
4. Eh bien ! | dit la Fourmi, | dansez maintenant.

5. Je te répète, | insista le grand-père, | que je ne le permets pas.
6. Nul n'est, | dit le proverbe, | prophète en son pays.
7. Qui dort dîne, | murmura Gavroche, | et il se glissa sous sa couverture trouée.
8. Ma sœur aînée, | comme tout le monde d'ailleurs, | ne m'a pas cru.
9. Je vous rapporterai le livre, | si ça vous arrange, | demain soir.
10. Depuis longtemps, | à vrai dire, | j'attendais ce moment.
11. Les fenêtres de l'atelier, | comme je l'ai dit, | donnaient sur la rue étroite et sale.
12. Ce jeune homme, | il n'avait pas encore quatorze ans, | fumait trois paquets de cigarettes par jour.
13. Danielle, | comme sa grand-mère, | avait un fier port de tête.
14. Le nouveau film, | à ce qu'il paraît, | a eu un très grand succès.
15. Votre institutrice, | comme je l'ai entendu dire, | est déjà revenue de sa mission.

2) Вводные элементы, связанные синтаксически с другими членами предложения

1. Le meilleur skieur d'entre nous, | notre champion incontestable, | est tombé malade la veille des compétitions.
2. Mon petit-fils, | l'imbécile, | vient de casser mon rasoir.
3. Ma voisine, | la vedette du dernier film, | a reçu le prix du festival.
4. Perrette, | la laitière de la fable de La Fontaine, | avait cassé son pot au lait.
5. Louis Aragon, | célèbre poète français, | est venu en Union Soviétique.
6. Elsa Triolet, | femme de Louis Aragon, | a reçu le prix Goncourt pour son roman « Les amants d'Avignon ».
7. « Le livre de mon ami », | titre d'un roman d'Anatole France, | est très aimé des franciscains moscovites.
8. Paris, | vu de nuit, | mérite pleinement son surnom de Ville Lumière.
9. Il est dangereux, | par un froid aussi intense | de sortir sans chapeau.
10. Le professeur | durant toute la semaine | nous faisait conjuguer des verbes au subjonctif.
11. Benoît | à la vue de l'enfant | arrête sa voiture et le fait monter.
12. La jeune femme a poussé, | délicatement et sans bruit | les auvents de la fenêtre ouverte.
13. Il est triste de rester | par un si beau soleil | enfermé dans sa chambre.

14. Le fleuve, | vu d'avion, | ressemble à un serpent argenté.
15. Vous ne reconnaitrez plus, | après deux ans de séparation, |
votre fils qui revient de voyage du tour du monde.

Методические замечания

Обособленные элементы предложения произносятся более быстрым темпом, чем то предложение, которое их включает. Произносятся они на монотоне, на самом низком, первом уровне. Произношение самих вводных элементов трудности не представляет, трудно добиться, чтобы произнесение обособленных элементов не нарушило мелодики включающего их предложения.

a) Mon fils rentrera, | je le crois au moins, | ce soir à 7 heures.

b) Ma sœur aînée, | partie pour les vacances, | s'est mariée.

Нужна специальная тренировка, чтобы студенты научились делать отчетливыми обе границы вводного предложения, не нарушая общей мелодики. Студенты часто склонны делать постепенные переходы тона и приходится напоминать, что на границах обособленных элементов высотные переходы голоса даже более резкие, чем при переходе от восходящей к нисходящей части повествовательной фразы, так как интервал больше. Особенно тщательной тренировки требует тот случай, когда мелодика обособления служит для выделения обстоятельственных слов или дополнений (при нарушении принятого порядка слов).

В данном случае обособление не обязательно, может быть сохранена мелодика обычного предложения со многими синтагмами. Полезно предложить студентам произносить каждое предложение такого типа, применяя попеременно оба мелодических рисунка.

Г. ТЕКСТЫ

(стихи и проза)

Методические замечания

Работа над текстом является завершающим этапом работы над произношением, так как она объединяет навыки артикуляции и интонирования. При постановке отдельных звуков преподаватель, конечно, следит за мелодикой и ударением, но сами фразы очень однообразны с точки зрения интонации; произношение, вначале замедленное, нарушает нормальный ритм речи и интонацию фразы.

В разделе работы над интонацией фразы специально подобраны, «отпрепарированы», чтобы затренировать мелодические типы, перенос ударения, и только в связном тексте начинается настоящая работа над интонацией, тем более, что к этому времени артикуляционные навыки студентов достаточно прочны и не отвлекают внимания от выразительной стороны речи от интонации.

Следует выделять два вида работы над текстом:

1. Работа над техникой чтения.
2. Работа над смыслом, выразительностью чтения.

1. **Работа над техникой чтения** является подсобной, так как основная цель чтения — это проникновение в смысл читаемого и передача его слушающим. Однако без овладения техникой чтения это невозможно. Техника чтения называется умение связывать графические, зрительные образы со слухо-моторными, артикуляционными, умение перейти от буквы к звуку, от слова написанного к слову произносимому, звучащему, умение быстро устанавливать логические связи между словами и предложениями. Для овладения техникой чтения необходимо заучить таблицы перехода от звука к букве, которые были даны после каждого вводимого звука. После введения отдельных звуков к каждому занятию студенты должны транскрибировать 2—3 предложения прозаического текста для закрепления звуко-буквенных отношений. Кроме того, следует готовить дома чтение небольших отрывков текста из учебника, а через некоторое время переходить к чтению незнакомого текста. Первое время незнакомый текст должен быть простым, чтобы не отвлекать внимания читающего словесными трудностями.

Вначале чтение должно быть очень замедленным, но четким и правильным с артикуляционной точки зрения. Ни в коем случае нельзя ускорять темп, пока не автоматизи-

зированы навыки чтения. Беглость чтения приходит постепенно, ею нельзя увлекаться на первом этапе, иначе все звуки «соскочат», и чтение станет неразборчивым, нечетким и маловыразительным. Постепенно студент овладевает техникой чтения, форма перестает его отвлекать, все внимание переключается на раскрытие содержания текста, на выразительность чтения. Лишь в это время можно начинать работать специально над беглостью чтения. Впрочем, овладевая техникой чтения, студент сам постепенно ускоряет темп.

Очень полезно в аудитории читать хором, тем более, что это помогает более робким студентам, которым легче читать сначала вместе со всеми, а затем уже отдельно.

2. Работа над смыслом, выразительностью чтения.

Приступая к работе над текстом, надо прежде всего проверить, все ли слова знакомы студенту, правильно ли он понимает его содержание. Затем текст следует затранскрибировать и отчитать медленно по слогам и по гласным.

Лишь после этого можно переходить к работе над интонацией, выделив следующие этапы:

1. Выделить основную идею отрывка, определить его задачу.

2. Разбить отрывок на синтагмы, т. е. выделить его целостные по смыслу и объединенные интонационно части между двумя паузами. Членение на синтагмы очень помогает четкости и логичности речи, помогает студенту понять логическую структуру предложений.

3. Выделить внутри каждой синтагмы слова, являющиеся логическими центрами, объединяющими остальные слова вокруг себя и постараться, чтобы этот центр выделялся логическим ударением, не нарушая целостного звучания синтагмы.

4. В длинных предложениях может быть несколько таких логических центров. В этом случае следует установить их взаимную значимость и отметить ее постановкой ударений разной силы. Поскольку ударение во французском языке вообще слабое, надо уметь отодвигать слова на задний план, ослабляя и совсем снимая ударение. Обычно вначале студенты ставят слишком много ударений и делают предложение очень тяжелым, затемняют его смысл. Надо помнить, что чем меньше ударений, тем яснее смысл предложения. При работе над прозаическим текстом надо стараться делать синтагмы более крупными и снимать максимум ритмических ударений, что приблизит произношение к разговорной речи.

Почти любая эмоционально окрашенная фраза может иметь несколько интонационных вариантов, особенно если учитывать все компоненты интонации. В нахождении интонации, наиболее точно соответствующей контексту и ситуации, и заключается творчество чтеца. Но и один и тот же текст бывает по-разному интонирован

разными чтецами, потому что в силу разной индивидуальности они ему дают разный подтекст, разную интерпретацию. В силу отсутствия теоретических основ эмфатической интонации в работе над интонированием текстов приходится гораздо чаще прибегать к имитации, чем к объяснениям.

При отработке стихов принципы остаются теми же, но в стихе речь будет более замедленной, внутри синтагм сохраняются ритмические ударения, в ней больше пауз, чем в прозе, ей присущ упорядоченный, организованный ритм, она требует большей интонационной выразительности. Трудность чтения стихов заключается в умении естественно воспроизвести содержание, не нарушая стихотворной формы текста, его ритма и гармонии.

Стихотворная форма французского текста в отличие от русского, определяется не местом словесного ударения (ямб, хорей, дактиль и др.), а одинаковым количеством слогов в отдельных отрезках речи. Число слогов определяет тип стиха (например, стих, состоящий из 12 слогов, называется александрийским).

Для правильного чтения стихов прежде всего необходимо установить количество слогов в строке. При счете слогов возникают иногда некоторые трудности: 1) в словах со звуком [э] и 2) с гласными [i] — [u] — [y] перед другими гласными¹.

В современной поэзии часто отсутствует слоговой принцип, все строчки стиха имеют разное количество слогов. Такой стих называется «белым» и мало чем отличается от прозы.

При работе над текстом очень важно уметь интонировать фразу в соответствии со знаками препинания. К. С. Станиславский говорит: «Точка, запятая, вопросительный и восклицательный знаки и прочие имеют свои, им присущие, обязательные голосовые фигуры, характерные для каждого из них. Без этих интонаций они не выполняют своего назначения. В самом деле, отнимите от точки ее финальное, завершающее голосовое понижение, и слушающий не поймет, что фраза окончена и продолжения не будет...

В этих интонациях есть какое-то воздействие на слушающих, обязывающее их к чему-то: вопросительная фонетическая фигура — к ответу, восклицательная — к сочувствию и одобрению или протесту, две точки — к внимательному восприятию дальнейшей речи и т. д.»²

Особенно выразительно говорит К. С. Станиславский о запятой: «...перед ней на последнем слоге последнего слова вам захочется загнуть звук кверху. После этого оставьте на некоторое время верхнюю ноту висеть в воздухе.

¹ Подробнее о принципах французской версификации см. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., 1963, стр. 161.

² К. С. Станиславский. Собрание сочинений. Т. 3, стр. 99.

При этом загибе звук переносится снизу вверх, точно предмет с нижней полки на более высокую...

Самое замечательное в природе запятой то, что она обладает чудодейственным свойством. Ее загиб, точно поднятая для предупреждения рука, заставляет слушателей терпеливо ждать продолжения недоконченной фразы»¹.

Студенты очень часто пренебрегают знаками препинания, с этим нельзя мириться с первых же моментов работы над текстом.

И, наконец, нельзя обойти молчанием паузу, выразительная сила которой очень велика. Следует различать паузы логические и психологические. Логическая пауза всегда сопровождается членением на синтагмы, так как синтагмы объединяются по смыслу и для ясности речи их следует четче отграничивать. В большинстве случаев эти паузы совпадают со знаками препинания, но не всегда, особенно при коротких словах обращения и вводных словах: *Eh, bonjour, monsieur du Corbeau!* Это предложение является одной синтагмой и паузы внутри не имеет.

Длина логических пауз различна, она зависит от контекста.

Все доборы дыхания производятся в логических паузах, но не обязательно в каждой. Если пауза мала, синтагма невелика и ритм быстрый, то логическая пауза проявляется лишь задержкой дыхания, без добора. (Те паузы, в которых производится добор дыхания называют также люфт-паузами.) При работе над текстом места доборов надо размечать сразу, продумывая одновременно относительную длительность логических пауз. В повествовательной фразе самая длительная пауза всегда бывает после восходящей части фразы.

Пауза психологическая является часто выразительным средством и зависит от подтекста (т. е. от индивидуальной трактовки), вкладываемого отдельным исполнителем. Например, в строчке из басни «*Le corbeau et le renard*»: ... *Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois* психологическую паузу можно сделать перед словом *le phénix*, что усилит эффект этого сравнения.

На начальном этапе лучше брать прозаические тексты более простые повествовательного или описательного характера, без прямой речи. Постепенно тексты усложняются, вводится прямая речь и, наконец, переходят к чтению драматических отрывков, пьес, которые разыгрываются по ролям.

Тексты надо обязательно учить наизусть, чередуя басни, стихи, песни и отрывки прозы.

Начинать работу лучше с басен и стихов, так как ритмическая организация помогает выразительности и четкости чтения.

¹ К. С. Станиславский. Собрание сочинений. Т. 3, стр. 100.

X Français, par Louis Aragon.

Un nom comme le sang banal d'une coupure,
Un nom trop simple pour qu'on s'en soit souvenu,
Un nom dit sans penser comme un verre d'eau pure,
Un nom tout fait qu'on peut donner aux inconnus.
Un nom comme le cœur qui bat l'heure qui sonne,
La mémoire du temps qu'un ricochet rida,
Un nom qui ne ferait se retourner personne,
Un nom comme au poignet le portent les soldats.
Un nom comme on en lit dans l'auvent des enseignes,
Sur les actes civils, la pierre des tombeaux.
Un nom qui fait échoppe et dont le prénom saigne,
Comme les pieds meurtris d'un enfant en sabots.
Car il fut un enfant comme nous tous hier,
Celui qui regarda dans l'aube ses bourreaux;
Et les femmes aussi ce nom balbutièrent
Sans savoir que ce serait celui d'un héros.
Ce nom banal, ce nom comme une terre en friche
Est aujourd'hui sacré pour les gens de chez nous.
Sur l'asphalte on a mis des fleurs sous les affiches
Et les dames en noir y priaient à genoux.
Un beau nom sans couleur comme on en fait en France
Pour traverser la foule et mourir sans ennui;
Un nom silencieux comme l'indifférence,
Un nom comme les feux d'un village la nuit.

[iks-fvā·-“se || pav-lwi-ā-va-“gō ||

œ·'nō-kō-mə-lə-‘sā-ba-‘nal-dy-nə-ku-“py:v |
œ·'nō-tvō-‘sā:plə-puv-kō-sā-swa-sū-və-“ny |
œ·'nō-di-sā-pā-“se | kō-mœ-‘və:-və-do-“py:v |
œ·'nō-tu-“fē | kō-pø-də-‘ne-vō-zē-kō-“ny ||
œ·'nō-kō-mə-lə-“kœ:v | ki-ba-‘lœ:-və-ki-“sōn |
la-me-‘mwa:və-dy-“tā | kœ-vi-kō-‘fē-vi-“da |
œ·'nō-ki-nə-fə-‘və-sə-və-tuk-‘ne-pə-“sōn |
œ·'nō-kō-mo-pwa-‘pə-lə-‘pə-tə-lē-səl-“da ||
œ·'nō-kō-mō-nā-‘li-dā-lo-‘vā-de-zā-“səp |
syk-le-‘zak-tə-si-“vil | la-‘pje:və-de-tō-“bo |
œ·'nō-ki-fē-te-“jōp | e-dō-lə-pvə-nō-“səp |
kō-mə-le-‘pje-mœv-“tvi | dœ-nā-‘fā-ā-sa-“bo ||
ka-vil-‘fy-tœ-nā-“fā | kō-mə-nu-‘tu-si-“jē:v |
sə-‘lvi-ki-və-gav-‘da-dā-‘lo:və-sə-bu-“vō ||
e-le-‘fa-mə-zo-‘si-sə-‘nō-bal-by-si-“jē:v |
sā-sa-‘vwa:v-kə-sə-sə-‘və-sə-‘lvi-dœ-‘e-“vō ||
sə-‘nō-ba-“nal | sə-‘nō-kō-my-nə-‘tē:vā-‘fvi |
e-tō-zuk-‘dvi-sa-‘kve-puv-le-‘zā-də-‘fē-“nu ||
syk-las-‘fal-tō-na-‘mi-de-‘flœ:v-su-lē-za-“fi |
e-le-‘da-mə-zā-‘nwa:vī-pvi-‘jē-ta-zə-“nu ||
œ-bo-‘nō-sā-ku-“lœ:v | kō-mō-nā-‘fē-tā-“fvā:s |
puv-tvə-və-‘sē-la-‘fu-le-mu-‘vī:v-sā-zā-“nvi ||
œ·'nō-si-lā-si-“jō | kō-mə-lē-di-fē-“vā:s |
œ-“nō | kō-mə-le-‘fə-dœ-vi-‘la:zə-la-“nvi]

Couvre-feu, par Paul Eluard.

Que voulez-vous ? La porte était gardée.
Que voulez-vous ? Nous étions enfermés.
Que voulez-vous ? La rue était barrée.
Que voulez-vous ? La ville était matée.
Que voulez-vous ? Elle était affamée.
Que voulez-vous ? Nous étions désarmés.
Que voulez-vous ? La nuit était tombée.
Que voulez-vous ? Nous nous sommes aimés...

Toutes les lumières, par Margueritte Riffaud.

Toutes les lumières de Paris,
Mon amour, sur nous cette nuit.
Tous les yeux qu'on a tant aimés,
Que les fusils n'ont pu fermer.
Toutes les lumières de Paris
Ont voulu briller cette nuit.
Tous les yeux qui ont tant lutté
Fixés sur nous, interrogeaient.
Toutes les lumières de Paris,
Tous les trains roulant dans la nuit
Sur la banlieue ont répété :
« L'amour, ce soir, a éclaté ! »
Toutes les lumières de Paris
Dans nos cœurs depuis cette nuit —
Tous les yeux qu'on a tant aimés,
Que les fusils n'ont pu fermer.

[ku-vbə-"fə || paɤ-pə-le-"lwa:ɤ ||

kə-vù-le-"vu || la-'pəɤ-te-tə-gaɤ-"de ||

kə-vù-le-"vu || nu-ze-'tjɔ-zā-'fəɤ-"me ||

kə-vù-le-"vu || la-'ɤy-e-tə-ba-"ɤe ||

kə-vù-le-"vu || la-"vil | e-tə-ma-"te ||

kə-vù-le-"vu || ɛ-le-tə-ta-fa-"me ||

kə-vù-le-"vu || nu-ze-tjɔ-də-zəɤ-"me ||

kə-vù-le-"vu || la-'nɥi-e-tə-tɔ-"be ||

kə-vù-le-"vu || nu-nu-sɔm-zə-"me]

[tu-tə-le-ly-"mjɛ:ɤ || paɤ-maɤ-gə-vi-tvi-"fo ||

tu-tə-lè-ly-'mjɛ:-ɤə-də-pa-"vi |

mɔ-na-"mu:ɤ | syɤ-'nu-sə-tə-'nɥi ||

tu-le-'zjə-kɔ-na-tā-tə-"me |

kə-lè-fy-'zi-nɔ-pɥ-fəɤ-"me ||

tu-tə-lè-ly-'mjɛ:-ɤə-də-pa-'vi |

ɔ-vu-'ly-bvi-'je-sə-tə-"nɥi ||

tu-le-'zjə-ki-ɔ-tā-ly-"te |

fik-'se-syɤ-"nu | ɛ-tə-ɤə-"zə ||

tu-tə-lè-ly-'mjɛ:-ɤə-də-pa-"vi |

tu-le-'tɤɛ-ɤu-'lā-dā-la-"nɥi |

syɤ-lā-bā-'ljə | ɔ-ɤe-pe-"te ||

la-"mu:ɤ | sə-"swa:ɤ | a-è-kla-"te ||

tu-tə-lè-ly-'mjɛ:-ɤə-də-pa-"vi |

dā-no-'kəɛ:ɤ-də-pɥi-sə-tə-"nɥi ||

tu-le-'zjə-kɔ-na-tā-tə-"me |

kə-lè-fy-'zi-nɔ-pɥ-fəɤ-"me]

Le hareng saur, par Charles Cros.

Il était un grand mur blanc — nu, nu, nu.
Contre le mur une échelle — haute, haute, haute.
Et, par terre, un hareng saur — sec, sec, sec.
Il vient, tenant dans ses mains — sales, sales, sales,
Un marteau lourd, un grand clou — pointu, pointu,
pointu,
Un peloton de ficelle — gros, gros, gros.
Alors il monte à l'échelle — haute, haute, haute,
Et plante le clou pointu — toc, toc, toc,
Tout en haut du grand mur blanc — nu, nu, nu.
Il laisse aller le marteau — qui tombe, qui tombe, qui
tombe,
Attache au clou la ficelle — longue, longue, longue,
Et, au bout, le hareng saur — sec, sec, sec.
Il redescend de l'échelle — haute, haute, haute,
L'emporte avec le marteau — lourd, lourd, lourd,
Et puis, il s'en va ailleurs — loin, loin, loin.
Et, depuis, le hareng saur — sec, sec, sec,
Au bout de cette ficelle — longue, longue, longue,
Très lentement se balance — toujours, toujours, toujours.
J'ai composé cette histoire — simple, simple, simple,
Pour mettre en fureur les gens — graves, graves, graves,
Et amuser les enfants — petits, petits, petits.

[lə-‘ā-bā-”sɔ:b || paɤ-ʃāɤ-lə-”kɤo ||

i-le-’te-tœ-gvā-myɤ-”blā | ”ny | ”ny | ”ny ||
kɔ-’tɤ-lə-’my:-ɤy-ne-”ʃel | ”o:t | ”o:t | ”o:t ||
”e | paɤ-”te:ɤ | œ-’ā-bā-”sɔ:b | ”sek | ”sek | ”sek ||
il-”vjē | tə-’nā-dā-se-”mē | ”sal | ”sal | ”sal ||
œ-māɤ-to-”lu:ɤ | œ-gvā-”klu | pwē-”ty | pwē-”ty |
pwē-”ty |

œ-pə-lə-’tɔ-də-fi-”səl | ”gɤo | ”gɤo | ”gɤo ||
a-’lɔ:-vil-’mɔ:-ta-le-”ʃel | ”o:t | ”o:t | ”o:t ||
e-’plā:-tlə-’klu-pwē-”ty | ”tɔk | ”tɔk | ”tɔk ||

’tu-tā-’o-dy-gvā-myɤ-”blā | ”ny | ”ny | ”ny ||
il-lə-sa-’le-lə-maɤ-”to | ki-”tɔ:b | ki-”tɔ:b | ki-”tɔ:b ||
a-ta-ʃo-’klu-la-fi-”səl | ”lɔ:g | ”lɔ:g | ”lɔ:g ||
”e | o-”bu | lə-’ā-bā-”sɔ:b | ”sek | ”sek | ”sek ||

il-bə-də-’sā-də-le-”ʃel | ”o:t | ”o:t | ”o:t ||
lā-’pɔɤ-ta-və-klə-maɤ-”to | ”lu:ɤ | ”lu:ɤ | ”lu:ɤ ||

e-”pɤi | il-sā-’vā-a-”jœ:ɤ | ”lwē | ”lwē | ”lwē ||
”e | də-”pɤi | lə-’ā-bā-”sɔ:b | ”sek | ”sek | ”sek ||
o-bu-də-sət-fi-”səl | ”lɔ:g | ”lɔ:g | ”lɔ:g ||
tɤ-lā-’tmā-sə-ba-”lā:s | tu-”ʒu:ɤ | tu-”ʒu:ɤ | tu-”ʒu:ɤ ||
ʒe-kɔ-po-’ze-sə-tis-”twa:ɤ | ”sē:p | ”sē:p | ”sē:p ||
puɤ-me-tvā-fy-’ɤœ:ɤ-le-”ʒā | ”gɤa:v | ”gɤa:v | ”gɤa:v ||
e-ā-my-’ze-le-zā-”fā | pə-”ti | pə-”ti | pə-”ti ||

Le pont Mirabeau, par Guillaume Apollinaire.

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure
Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

[lə-pɔ̌-mì-ka-"bo || paʋ-gi-jò'-ma-pɔ̌-li-"ne:ʋ ||

su-lə-pɔ̌-mì-ka-"bo |

kul-la-'se-ne-nò-za-"mu:ʋ ||

fo-'til-kil-mā-su-"vjen ? ||

la-'ɜwa-və-'ne-tu-'ɜu:-ka-pʋē-la-"pen ||

'vje-nə-la-"nɥi | sɔ-nə-"lœ:ʋ |

le-'ɜu:ʋ-sā-"vɔ̌ | ɜə-də-"mœ:ʋ ||

le-'mē-dā-le-"mē | ʋes-'tɔ̌-fā-sa-"fas |

tā-di-kə-sū-lə-'pɔ̌

də-nò-bʋa-"pa:s |

de-zè-təʋ-nəl-ʋə-"ga:ʋ | lɔ̌-də-si-"la:s ||

'vje-nə-la-"nɥi | sɔ-nə-"lœ:ʋ |

le-'ɜu:ʋ-sā-"vɔ̌ | ɜə-də-"mœ:ʋ ||

la-'mu:ʋ-sā-'va-kə-mə-se-'to-ku-"ʋā:t ||

la-'mu:ʋ-sā-"va ||

kə-mə-la-'vi-e-"lā:t |

e-kə-mə-ləs-pe-'ʋā:-se-vjə-"lā:t ||

'vje-nə-la-"nɥi | sɔ-nə-"lœ:ʋ |

le-'ɜu:ʋ-sā-"vɔ̌ | ɜə-də-"mœ:ʋ ||

'pa:-sə-le-'ɜu:-ʋe-'pa:-sə-le-"smen ||

ni-tā-pa-"se |

ni-le-za-'mu:ʋ-ʋə-"vjen ||

su-lə-pɔ̌-mì-ka-"bo | kul-la-"sen ||

'vje-nə-la-"nɥi | sɔ-nə-"lœ:ʋ |

le-'ɜu:ʋ-sā-"vɔ̌ | ɜə-də-"mœ:ʋ]

Familiale, par Jacques Prévert.

La mère fait du tricot
Le fils fait la guerre
Elle trouve ça tout naturel la mère
Et le père qu'est-ce qu'il fait le père ?
Il fait des affaires
Sa femme fait du tricot
Son fils la guerre
Lui des affaires
Il trouve ça tout naturel le père
Et le fils et le fils
Qu'est-ce qu'il trouve le fils ?
Il ne trouve rien absolument rien le fils
Le fils sa mère fait du tricot son père des affaires lui
la guerre
Quand il aura fini la guerre
Il fera des affaires avec son père
La guerre continue la mère continue elle tricote
Le père continue il fait des affaires
Le fils est tué il ne continue plus
Le père et la mère vont au cimetière
Ils trouvent ça naturel le père et la mère
La vie continue la vie avec le tricot la guerre les affaires
affaires
Les affaires la guerre le tricot la guerre
Les affaires les affaires et les affaires
La vie avec le cimetière.

[fa-mi-"ljal || paв-зàk-pwe-"vε:в ||

la-'mε:в-fe-dÿ-twi-"ko |
lǎ-'fis-fe-la-"gε:в ||
el-txuv-'sa-tu-nà-ty-"xel | la-"mε:в ||
e-lǎ-"pε:в || kes-kil-"fe | lǎ-"pε:в ||
il-'fe-de-za-"fε:в ||
sa-'fam-fe-dy-twi-"ko |
sǝ-"fis | la-"gε:в |
"lɥi | de-za-"fε:в ||
il-txuv-'sa-tu-nà-ty-"xel | lǎ-"pε:в ||
e-lǎ-"fis || e-lǎ-"fis ||
kes-kil-"txu:v | lǎ-"fis ||

il-nǎ-twù-vǎ-"vǝ | ab-sǝ-ly-mǎ-"vǝ | lǎ-"fis | lǎ-"fis ||

sa-'mε:в-fe-dÿ-twi-"ko || sǝ-"pε:в | de-za-"fε:в |
"lɥi | la-"gε:в ||
kǎ-ti-lǎ-vǎ-fi-'ni-la-"gε:в |
il-fǎ-'va-de-za-'fε:ва-vek-sǝ-"pε:в ||
la-'gε:в-kǝ-ti-"ny || la-'mε:в-kǝ-ti-"ny | el-twi-"kǝt ||
lǎ-'pε:в-kǝ-ti-"ny | il-fe-dè-za-"fε:в ||

lǎ-'fi-sǝ-"tɥe | il-nǎ-kǝ-ti-"ny-"ply ||
lǎ-'pε:-вс-la-'mε:в-vǝ-to-si-mǎ-"tjε:в ||
il-txuv-'sa-na-ty-"xel | lǎ-'pε:-ве-la-"mε:в |

la-vi-kǝ-ti-"ny | la-'vi-a-ve-klǎ-twi-"ko | la-"gε:в | le-za-
"fε:в |

le-za-"fε:в | la-"gε:в | lǎ-twi-"ko | la-"gε:в |
le-za-"fε:в | le-za-"fε:-ве-le-za-"fε:в ||

la-'vi-a-ve-klǎ-sǝ-mǎ-"tjε:в]

Déjeuner du matin, par Jacques Prévert.

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Avec la petite cuiller
Il a tourné.
Il a but le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler...
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

[de-ʒœ-'ne-dy-ma-"tē || pax-ʒak-pœ-"və:ʋ ||

i-la-'mi-lə-ka-"fe |

dā-la-"ta:s ||

i-la-'mi-lə-"le |

dā-la-'ta:s-də-ka-"fe ||

i-la-'mi-lə-"sykʋ |

dā-lə-ka-'fe-o-"le ||

a-və-kla-ptit-kui-"jə:ʋ |

i-la-tuʋ-"ne ||

i-la-'by-lə-ka-'fe-o-"le |

e-i-la-ʋə-po-'ze-la-"ta:s |

sā-mə-pax-"le ||

i-la-a-ly-"me |

yn-si-ga-"ʋet ||

i-la-fe-de-"ʋō |

a-və-klā-fy-"me ||

i-la-'mi-le-"sā:dʋ |

dā-lə-sā-dʋi-"je |

sā-mə-pax-"le |

sā-mə-ʋə-gax-"de ||

il-sə-lə-"ve |

i-la-'mi

sō-ʃa-'po-syʋ-la-"tet |

i-la-'mi

sō-mā-'to-də-"plui |

paxs-kil-plœ-"və |

e-i-lə-pax-"ti |

su-la-"plui |

sā-zyn-pa-"ʋol |

sā-mə-ʋə-gax-"de ||

e-"mwa |

ʒe-'pvi-ma-'tet-dā-ma-"mē |

e-ʒə-plœ-"ʋe]

Chanson des escargots qui vont à l'enterrement,
par Jacques Prévert.

A l'enterrement d'une feuille morte
Deux escargots s'en vont
Ils ont la coquille noire
Du crêpe autour des cornes
Ils s'en vont dans le noir
Un très beau soir d'automne
Hélas quand ils arrivent
C'est déjà le printemps
Les feuilles qui étaient mortes
Sont toutes ressuscitées
Et les deux escargots
Sont très désappointés
Mais voilà le soleil
Le soleil qui leur dit
Prenez prenez la peine
La peine de vous asseoir
Prenez un verre de bière
Si le cœur vous en dit
Prenez si ça vous plaît
L'autocar pour Paris
Il partira ce soir
Vous verrez du pays
Mais ne prenez pas le deuil
C'est moi qui vous le dis
Ça noircit le blanc de l'œil
Et puis ça enlaidit
Les histoires de cercueils
C'est triste et pas joli
Reprenez vos couleurs
Les couleurs de la vie
Alors toutes les bêtes
Les arbres et les plantes
Se mettent à chanter
A chanter à tue-tête

[ʃā-ˈsɔ̃-de-zes-kax-ˈgo-ki-ˈvɔ̃-ta-lā-ˈtɛx-ˈmā ॥
pax-ʒāk-pɛ-ˈvɛ:ɪ ॥

a-lā-ˈtɛx-ˈmā-dyn-fœ-jə-ˈmɔxt |
dø-zɛs-kax-ˈgo-sā-ˈvɔ̃ ॥
il-ˈzɔ̃-la-kɔ̃-kij-ˈnwa:ɪ |
dy-ˈkɛ-po-ˈtũx-de-ˈkɔɪn ॥
il-sā-ˈvɔ̃-dā-lə-ˈnwa:ɪ |
œ-tɛ-bo-ˈswa:ɪ-dɔ̃-ˈtɔn ॥
e-ˈla:s | kā-til-za-ˈɪ:v |

sɛ-dɛ-ʒa-lə-pɛ-ˈtā ॥
le-ˈfœj-ki-e-tɛ-ˈmɔxt |
sɔ̃-ˈtu-tə-ɛ-sɪ-si-ˈtɛ |
e-le-dø-zɛs-kax-ˈgo |
sɔ̃-tɛ-de-ʒa-pwā-ˈtɛ ॥
mɛ-vwa-ˈla-lə-sɔ̃-ˈlɛj |
lə-sɔ̃-ˈlɛj-ki-lœx-ˈdi ॥
pɛ-ˈne | pɛ-ˈne-la-ˈpɛn |
la-ˈpɛn-də-vu-za-ˈswa:ɪ ॥
pɛ-ˈne-œ-vɛx-də-ˈbɛ:ɪ |
si-lə-ˈkœ:ɪ-vu-zā-ˈdi |
pɛ-ˈne | si-sa-vu-ˈplɛ |
lɔ̃-tɔ̃-ˈka:ɪ-puɪ-pa-ˈɪ ॥
il-pax-ti-ˈɪa-sə-ˈswa:ɪ |
vu-vɛ-ˈɛ-dy-pɛ-ˈi ॥

mɛ-nə-pɛ-ˈne-ˈpa-lə-ˈdœj |
sɛ-ˈmwa | ki-vu-ˈldi ॥
sa-nwak-ˈsi-lə-blā-ˈdlœj |
e-ˈpɪ | sa-ā-ˈlɛ-ˈdi ॥
le-zis-ˈtwa:ɪ-də-sɛx-ˈkœj |

sɛ-ˈtɪs-tɛ-pa-ʒɔ̃-ˈli ॥
kə-pɛ-ˈne-vo-ku-ˈlœ:ɪ |
le-ku-ˈlœ:ɪ-də-la-ˈvi ॥

a-ˈlɔ:ɪ-tu-tə-le-ˈbɛt |
le-ˈzax-bɛ-ze-le-ˈplā:t |
sə-mɛ-ta-ʃā-ˈtɛ |
a-ʃā-ˈtɛ-a-ty-ˈtɛt |

La vraie chanson vivante
La chanson de l'été
Et tout le monde de boire
Tout le monde de trinquer
C'est un très joli soir
Un joli soir d'été
Et les deux escargots
S'en retournent chez eux
Ils s'en vont très émus
Ils s'en vont très heureux
Comme ils ont beaucoup bu
Ils titubent un p'tit peu
Mais là-haut dans le ciel
La lune veille sur eux.

la-vkē-ʃā·'sō-vi-"vā:t |
 la-ʃā·'sō-dā-le-"te ||
 e-tu-'lmō:d-dā-"bwa:k |
 tu-lā-'mō:d-dā-tkē·-"ke ||
 se-tō-tkē-ʒō-li-"swa:k |
 ō-ʒō-li-'swa:k-de-"te ||
 e-le-dø-zēs-kak-"go |
 sā-kā-'tuk-nə-ʃe-"zø ||
 il-sā-'vō-tkē-ze-"my |
 il-sā-'vō-tkē-zø-"kø ||
 kō-mil-zō-bō·ku-"by |
 il-ti-'ty-bō-pti-"pø ||
 mē-la·"o | dā-lā-"sje |
 la-'lyn-ve-jə-sy-"kø]

La grasse matinée, par Jacques Prévert.

Il est terrible
le petit bruit de l'œuf dur cassé sur un comptoir
il est terrible ce bruit
quand il remue dans la mémoire de l'homme qui a
d'étain
faim
elle est terrible aussi la tête de l'homme
la tête de l'homme qui a faim
quand il se regarde à six heures du matin
dans la glace du grand magasin
une tête couleur de poussière
ce n'est pas sa tête pourtant qu'il regarde
dans la vitrine de chez Potin
il s'en fout de sa tête l'homme
il n'y pense pas
il songe
il imagine une autre tête
une tête de veau par exemple
avec une sauce de vinaigre
ou une tête de n'importe quoi qui se mange
et il remue doucement la mâchoire
doucement
et il grince des dents doucement
car le monde se paye sa tête
et il ne peut rien contre ce monde
et il compte sur ses doigts un deux trois
un deux trois
cela fait trois jours qu'il n'a pas mangé
et il a beau se répéter depuis trois jours
Ça ne peut pas durer
ça dure
trois jours
trois nuits
sans manger
et derrière ces vitres

ces pâtes ces bouteilles ces conserves
 poissons morts protégés par les boîtes
 boîtes protégées par les vitres
 vitres protégées par les flics
 flics protégés par la crainte
 que de barricades pour six malheureuses sardines...
 Un peu plus loin le bistro
 café-crème et croissants chauds
 l'homme titube
 et dans l'intérieur de sa tête
 un brouillard de mots
 un brouillard de mots
 sardines à manger
 œuf dur café-crème
 café arrosé rhum
 café-crème
 café-crème
 café-crème arrosé sang!...
 Un homme très estimé dans son quartier
 a été égorgé en plein jour
 l'assassin le vagabond lui a volé
 deux francs
 soit un café arrosé
 zéro franc soixante-dix
 deux tartines beurrées
 et vingt-cinq centimes pour le pourboire du garçon
 Il est terrible
 le petit bruit de l'œuf dur cassé sur un comptoir
 d'étain
 il est terrible ce bruit
 quand il remue dans la mémoire de l'homme qui a
 faim.

Pour faire le portrait d'un oiseau, par Jacques Prévert.

Peindre d'abord une cage
 avec une porte ouverte
 peindre ensuite
 quelque chose de joli
 quelque chose de simple
 quelque chose de beau
 quelque chose d'utile
 pour l'oiseau.
 Placer ensuite la toile contre un arbre

dans un jardin,
dans un bois
ou dans une forêt.
Se cacher derrière l'arbre
sans rien dire,
sans bouger...
Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider.
Ne pas se décourager.
Attendre.
Attendre, s'il le faut, pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau
n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau.
Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence.
Attendre que l'oiseau entre dans la cage.
Et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau.
Puis
effacer un à un tous les barreaux
en ayant soin de ne toucher aucune des plumes de l'oiseau.
Faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau.
Peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été.
Et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter.
Si l'oiseau ne chante pas
c'est mauvais signe
signe que ce tableau est mauvais.
Mais s'il chante, c'est bon signe
signe que vous pouvez signer.
Alors vous arrachez tout doucement
une des plumes de l'oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.

Paris, par Paul Eluard.

Paris a froid ! Paris a faim !
Paris ne mange plus de marrons dans la rue !
Paris a mis de vieux vêtement de vieille,

Paris dort tout debout sans air dans le métro.
Plus de malheur encore est imposé aux pauvres
Et la sagesse et la folie de Paris malheureux
C'est l'air pur, c'est le feu,
C'est la beauté, c'est la bonté de ces travailleurs affamés.
Ne crie pas au secours, Paris,
Tu es vivant d'une vie sans égal
Et derrière la nudité de ta pâleur, de ta maigreur
Tout ce qui est humain se révèle en tes yeux.
Paris, ma belle ville!
Fine comme une aiguille, forte comme une épée,
Ingénue et savante,
Tu ne supportes pas l'injustice:
Pour toi c'est le seul désordre.
Tu vas te libérer, Paris!
Paris tremblant comme une étoile,
Notre espoir survivant,
Tu vas te libérer de la fatigue et de la boue.
Frères, ayons du courage,
Nous qui ne sommes pas casqués,
Ni bottés, ni gantés, ni bien élevés.
Un rayon s'allume en nos veines,
Notre lumière nous revient.
Les meilleurs d'entre nous sont morts pour nous!
Et voici que leur sang retrouve notre cœur
Et c'est de nouveau le matin, un matin de Paris.

Le petit Pierre, par Anatole France.

Un soir, j'entendis mon père et ma mère qui se disaient à voix basse.

M. — Mon ami, Mélanie baisse de jour en jour.

P. — C'est une lampe qui n'a plus d'huile.

M. — Est-il bien prudent de laisser sortir Pierrot avec elle?

P. — Ah! Ma chère Antoinette, elle aime trop l'enfant pour ne pas trouver encore dans son vieux cœur la force et l'intelligence de le protéger.

Cette parole m'ouvrit l'esprit, je compris et je pleurai. L'idée que la vie s'écoule et fuit comme l'eau, entrait pour la première fois dans mon esprit. Depuis lors, je m'attachais ardemment aux bras nouveaux, aux mains tordues de ma bonne Mélanie, je l'embrassais, mais je l'avais déjà perdu.

On se cachait de moi. On chuchotait, on étouffait des soupirs, on essuyait des larmes, on faisait des paquets. On parlait à mots

couverts de la nièce de Mélanie. Un matin, cette nièce apparut. Elle venait chercher sa tante Mélanie pour l'emmener sous son toit. Nous la reconduisîmes jusqu'à la charrette qui l'emportait au côté de sa nièce. Elles partirent. Ce fut ma première douleur. En perdant Mélanie je perdais plus que je ne croyais : je perdais la douceur et la joie de ma première enfance.

J'ai reçu des lèvres de ma vieille bonne le bon langage français. Mélanie parlait peuple et paysan. On retrouvait sur ses lèvres la diction fluide et légère des aïeux. Ne sachant point lire elle parlait naturellement et comme il faut. Elle trouvait sans effort des termes colorés et savoureux comme les fruits de nos vergers.

Le petit cousin, par Marcel Pagnol.

Le jeudi après-midi, ma mère nous mena chez la tante Rose, pour savoir ce qu'elle avait décidé. Ce fut une grande déception : elle déclara qu'elle ne pouvait pas partir à cause du cousin Pierre, qui prenait une importance tout à fait injustifiée. Ce pompeur de biberons commençait à bavoter des sons informes auxquels elle répondait de vraies paroles, pour nous faire croire qu'il avait dit quelque chose. C'était un spectacle navrant.

De plus, devant ma mère émerveillée, elle retroussa les babines du petit animal, et nous montrant sur sa gencive un grain de riz, elle affirma que c'était une dent, et qu'à cause de cette dent elle craignait pour lui le froid, le vent, la pluie, l'humidité et surtout l'absence de Gaz.

Nous essayâmes quelques cajoleries, mais sans résultat. Il fallut bien nous rendre à l'évidence : il n'y avait plus de tante Rose.

Mais il restait cependant, quelques traces chasseresses de l'oncle Jules : il déclara qu'il viendrait chaque matin, sur sa bicyclette, pour tirer les grives, et qu'il redescendrait avant la nuit. Il le dit assez gaillardement, mais je vis bien qu'il eût préféré rester avec nous. Alors, pour la première fois, je compris que les grandes personnes ne font jamais ce qui leur plaît, et qu'elles sont bêtes.

En redescendant les escaliers, dans la pénombre, Paul tira la conclusion de ce désastre, et il dit d'une voix égale :

— Moi, quand j'aurai des enfants, je les donnerai à quelqu'un.

Toilette matinale, par Marcel Pagnol.

Le jeudi était un jour de grande toilette, et ma mère prenait cette chose-là très au sérieux. Je commençai par m'habiller des pieds à la tête, puis je fis semblant de me laver à grande eau : c'est-à-

dire que vingt ans avant les bruiteurs de la radiodiffusion, je composai la symphonie des bruits qui suggèrent une toilette.

J'ouvris d'abord le robinet du lavabo, et je le mis adroitement dans une certaine position qui faisait ronfler les tuyaux : ainsi mes parents seraient informés du début de l'opération.

Pendant que le jeu d'eau bouillonnait bruyamment dans la cuvette, je regardais à bonne distance.

Au bout de quatre ou cinq minutes, je tournai brusquement le robinet, qui publia sa fermeture en faisant, d'un coup de béliet, trembler la cloison.

J'attendis un moment, que j'employai à me coiffer. Alors je fis sonner sur le carreau le petit tub de tôle et je rouvris le robinet mais lentement, à très petits coups. Il siffla, miaula et reprit le ronflement saccadé. Je le laissai couler une bonne minute, le temps de lire une page. Ensuite je le refermai brusquement.

Mon succès fut complet, car j'obtins une double détonation, qui fit onduler le tuyau.

Encore un choc sur la tôle du tub et j'eus terminé, dans le délai prescrit, une toilette plausible, sans avoir touché une goutte d'eau.

Je trouvai mon père assis devant la table de la salle à manger. En face de lui ma mère buvait son café. Ses nattes noires, qui avaient des reflets bleus, pendaient jusqu'à terre derrière sa chaise. Mon café au lait était servi. Elle me demanda :

— Tu t'es lavé les pieds ?

Comme je savais qu'elle attachait une importance particulière à cette opération futile, et dont la nécessité me paraissait inexplicable (puisque les pieds, ça ne se voit pas), je répondis avec assurance :

— Tous les deux.

— Tu t'es coupé les ongles ?

Il me sembla que l'aveu d'un oubli confirmerait la réalité du reste.

— Non, dis-je, je n'y ai pas pensé. Mais je les ai taillés dimanche.

— Bien, dit-elle.

Elle parut satisfaite. Je le fus aussi.

En visite chez des amis, par Pierre Daninos.

Lorsque j'arrivai pour la première fois à Saumur chez mes amis Turlot, un jour d'été, leur maison de la rue Dacier paraissait morte derrière ses volets clos. La bonne qui m'avait ouvert la porte me fit d'abord chausser d'étranges patins de feutre peut-être destinés à préserver le parquet mais plus encore à vous faire perdre l'équilibre.

Puis elle me conduisit dans un salon assez vaste imprégné d'une odeur de moisissure.

Quoique le soleil filtrât par les lames des persiennes, mes yeux durent s'habituer à la demi-obscurité avant de percer le mystère qui m'entourait : partout des formes blanches. On devinait, plus que l'on ne voyait, plusieurs fauteuils, un sofa, un piano à queue, un bahut et quelque chose comme une harpe, mais tous ces supposés objets étaient recouverts de housses. Aux murs étaient accrochés de nombreux tableaux, mais il était difficile de savoir ce qu'ils représentaient — non que leur école fût particulièrement surréaliste, mais parce qu'ils étaient recouverts de papier journal. La seule chose qui paraissait animée de mouvement était une pendule. Encore son tic-tac vous venait-il de sous une enveloppe blanche qu'un Amour de bronze avait percée de sa flèche. Dans un angle, deux sabres de cavalerie étaient entrecroisés, tous deux à l'abri dans leurs gaines de toile jaune. J'arrivai mal, sans doute : les Turlot déménageaient. Ou bien ils avaient eu des revers de fortune : ils vendaient, on allait emmener le mobilier.

L'apparition d'une housse grise d'où émergeait la tête du colonel mit fin à mes suppositions pessimistes :

— Excusez-moi, mon cher Major, je bricolais.

Le colonel retira sa housse de travail pour l'accrocher à un clou et, ayant extrait son oignon d'un étui de peau, s'écria :

— Diable ! déjà midi, vous n'avez pas vu la patronne ?

Nous partîmes à sa recherche. Un instant je pensai que le colonel allait retirer sa femme d'une housse, lorsqu'une moitié de Mme Turlot m'apparut, émergeant d'un placard. Revêtue d'une blouse bleue et coiffée d'un fichu, elle rangeait dans une housse antimite un tailleur garni d'astrakan.

Elle allait passer une robe et s'appêtait à déjeuner dans la cuisine, mais en mon honneur, ils entreprirent de déhousser la salle à manger et ce fameux salon des fantômes où ils ne s'aventurent jamais tout seuls.

— On va déboucher une bonne bouteille pour vous, mon cher Major ! dit le colonel, qui possède une cave bien fournie, mais boit chaque jour du vin rouge ordinaire.

Д. ПЕСНИ

Методические замечания

Пение чрезвычайно важно при отработке произношения, особенно произношения французского, где ударение в основном музыкальное, где фразы очень плавные и слитные. В пении очень хорошо закрепляются звуки, так как при этом они бывают долгими, и органы речи привыкают длительно сохранять одно и то же положение. Песни помогают как голосоведению, так и артикуляции, особенно, если в них достаточна частотность определенных звуков. Так, например, многократное [o] в припеве «Petit pavige» и т. д.

Любую песню можно петь без слов, применяя один или несколько гласных звуков, которые требуют закрепления (упражнение типа вокализов).

Методика отработки песен такова:

1. Преподаватель читает текст песни и удостоверяется, что смысл ее понятен студентам. Контроль можно провести по-разному: предложить пересказать песню по-французски или по-русски, задать вопросы по содержанию, перевести трудные места или предложить сделать перевод студентам и т. д.

2. Песня отчитывается хором по синтагмам, т. е. преподаватель сам очень медленно произносит по частям предложения, а все студенты хором повторяют их.

3. Песня записывается в транскрипции, текст предлагается выучить наизусть.

4. Студенты отвечают наизусть текст песни.

5. Песня поется хором, причем произносятся только соответствующие гласные, а слова полностью не произносятся. Это связано с тем, что мелодика речи в основном опирается на гласные, а согласные добавляются к ним очень мягко, принимая частично их форму (взаимопроникновение).

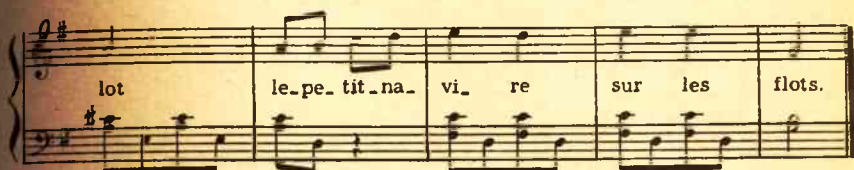
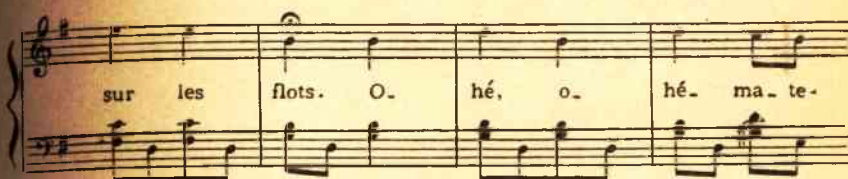
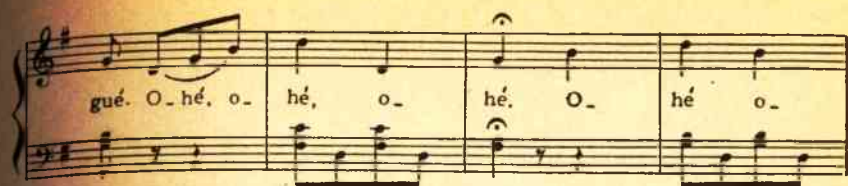
6. Песня поется полностью, отрабатывается музыкально.

При работе над песнями преподаватель должен все время следить за дыханием студентов, указывать места доборов, следить, чтобы гласные звуки не были дифтонгами, чтобы атака была мягкой.

Il était un petit navire.

Il é-tait un pe-tit na-vi-re, Il é-tait
un pe-tit na-vi-re Qui n'a-vaît ja- ja
ja-mais na-vi-gué Qui n'a-vaît ja- ja- ja-mais na-vi-

1. Il était un petit navire (*bis*)
 Qui n'avait ja, ja, jamais navigué (*bis*)
 Ohé, ohé, ohé,
Refrain : Ohé, ohé, matelots,
 Le petit navire sur les flots (*bis*)
2. Il entreprit un long voyage (*bis*)
 Sur la mer Mé, Mé, Méditerranée (*bis*)
 Ohé, ohé, ohé,
Refrain :
3. Au bout de cinq ou six semaines (*bis*)
 Les vivres vin, vin, vinrent à manquer (*bis*)
 Ohé, ohé, ohé,
Refrain :
4. Et on tira la courte paille (*bis*)
 Pour savoir qui, qui, qui serait mangé (*bis*)
 Ohé, ohé, ohé,
Refrain :



1. [i-lè-tə-tœ-pə-ti-na-vi:kə |
ki-na-və-zà | zà | zà-mə-nà-vi-gè
o-è | o-è | o-è ||
o-è | o-è | ma-tə-lò |
lə-pə-ti-na-vi:-kə-sʏk-le-flò |
2. i-là-tkə-pki-tœ-lʃ-vwa-jà:-zə |
syk-là-mək-mè | mè | mè-di-tè-ka-nè |
o-è | o-è | o-è ||
3. o-bù-də-sè-ku-si-sə-mè-nə |
le-vi:-vkə-vè | vè | vè-kə-tà-mā-kè |
o-è | o-è | o-è ||
4. è-ʃ-ti-kà-la-kuk-tə-pu:-jə |
puk-sà-vwak-kì | kì | kì | sə-kè-mā-zè |
o-è | o-è | o-è ||

5. Le sort tomba sur le petit mousse (*bis*)
A la sauce blanche, blanche, blanche il fut mangé (*bis*)
Ohé, ohé, ohé,

Refrain :

6. Si cette histoire vous amuse (*bis*)
Nous allons la, la, la recommencer (*bis*)
Ohé, ohé, ohé,

Refrain :

7. Si au contraire elle vous ennuye (*bis*)
Nous allons la, la, la faire cesser (*bis*)
Ohé, ohé, ohé,

Refrain :

5. lə-sò:ɣ-tʃ·bà-syɣ-lə-pti-mù-sə |

a-là-so·s-blā:ʃ | blā:ʃ | blā·-ʃil-lỳ-mā·-zè |
o—è | o—è | o—è ||

6. si-sè-tis-twà:-ɣə-vu-za-my:-zə |
nu-zà-lʃ-là | là | là-ɣə-kò-mā·-sè |
o—è | o—è | o—è ||

7. si-ò-kʃ·tɣè:-ɣel-vù-zā·nuy-jə |
nu-za-lʃ-là | là | là | là-fəɣ-sə-sè ||
o—è | o—è | o—è |

Les éléphants.



- I. Un éléphant qui se balançait
 Sur une toile d'araignée
 Trouva le jeu si intéressant
 Qu'il appela un deuxième éléphant.

Refrain : La peinture à l'huile
 C'est bien difficile
 Mais c'est bien plus beau
 Qu' la peinture à l'eau.

- II. Deux éléphants qui se balançaient
 Sur une toile d'araignée
 Trouvèrent le jeu si intéressant
 Qu'ils appelèrent un troisième éléphant.

Refrain :

В следующем куплете речь идет о трех слонах, которые позвали четвертого, затем о четырех, позвавших пятого и т. д. Песенка полезна для повторения числительных.

Refrain

qu'il a-pe- la un deuxième é- lé- phant. La pein-

tu- r(e)à l'huile cest bien dif- fi- cile mais cest

bien plus beau que la pein- tu- r(e)à l'eau..

1. [œ-ne-le-fā | ki-sə-bā-lā·sè |
sý-ky-nə-twā-lə-dā-ke-ŋè-jə |
tɁù·va-lə-ʒə-si-ē·tè-ke-sā |
ki-la-pə-lā-œ-də·zje-mè-le-fā ||
la-pē·tý:-ka-lɥil |
se-bjē-di-fi-sil |
me-se-bjē-ply-bò |
kla-pē·tý:-ka-lò ||
2. də-ze-le-fā | ki-sə-bā-lā·sè |
sý-ky-nə-twā-lə-da-ke-ŋè-jə |
tɁù·vɛk-lə-ʒə-si-ē·tè-ke-sā |
kɨl·za-pə-lè:-kœ-tɁwə·zje-mè-le-fā]

Cadet Rousselle.

Ca_det Rous_selle a trois mai_sons, Ca_det Rous_selle a trois mai_sons Qui n'ont ni pou_tres ni che_vrons, Qui n'ont ni pou_tres ni che_vrons; c'est pour lo_vrons.

- I. Cadet Rousselle a trois maisons
Qui n'ont ni poutres, ni chevrons,
C'est pour loger les hirondelles
Que direz-vous d'Cadet Rousselle.

Refrain : Ah, ah, ah, mais vraiment
Cadet Rousselle est bon enfant

- II. Cadet Rousselle a trois habits
Deux jaunes, l'autre en papier gris
Il met celui-là quand il gèle
Ou quand il pleut, ou quand il grêle.

Refrain :

- III. Cadet Rousselle a une épée
Très longue mais toute rouillée
On dit qu'elle n'est ni bonne ni belle
C'est pour faire peur aux hirondelles.

Refrain :

- IV. Cadet Rousselle ne mourra pas
Car avant de sauter le pas
On dit qu'il apprend l'orthographe
Pour faire lui-même son épitaphe.

Refrain :



1. [ka-de-bu-sè-la-twà-mè-zɔ̃ |
ki-nɔ̃-ni-pù-twà-ni-fə-vɛɔ̃ |
sɛ-puɛ-lə-zè-le-zì-ɛɔ̃-dè-lə |
kə-di-ɛ-ɔ̃-dka-dè-bu-sè-lə |
à | à | a-mè-vɛ-mà |
ka-de-bu-sè-le-bə-nā-fā |
2. ka-de-bu-sè-la-twà-za-bi |
dø-ʒo-nə-lò-tkā-pà-pje-gxi |
il-mè-sə-lɥi-la-kā-til-zɛ-lə |
u-kā-til-plø|u-kā-til-gɛ-lə ||
3. ka-de-bu-sè-la-ÿ-ne-pè |
tɛ-lɔ̃-gə-mè-tu-tə-bu-jè |
ʒ-di-kel-nè-ni-bən-ni-bè-lə |
sɛ-puɛ-fɛɛ-pœ: -ɔ̃-zì-ɛɔ̃-dè-lə |
4. ka-de-bu-sèl-nə-muɛ-ɛa-pa |
ka-ɛa-vā-də-so-tè-lə-pa |
ʒ-di-ki-lā-pɛā-lɔ̃-tə-gɛā-fə |
puɛ-fɛɛ-lɥi-mèm-sɔ̃-nè-pi-tà-fə]

Plantons la vigne.

The musical score is written for a voice and piano. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The melody is in the voice part, and the piano accompaniment is in the lower staves. The lyrics are written below the voice staff.

Plan- tons la vi- gne. la voi- la la jo- lie

vi- gne, vi- gni, vi- gnons, vi- gnons le vin, la voi-

1. Plantons la vigne
 La v'là la jolie vigne
 Vigne, vignons, vignons le vin
 La v'là la jolie vigne au vin
 La v'là la jolie vigne.
2. De vigne en grappe
 La v'là la jolie grappe
 Grappi, grappons, grappons le vin
 La v'là la jolie grappe au vin
 La v'là la jolie grappe
3. De grappe en *hotte
 La v'là la jolie *hotte
 Hotti, hottons, hottons le vin
 La v'là la jolie* hotte au vin
 La v'là la jolie* hotte.
4. De *hotte en presse
 La v'là la jolie presse
 Pressi, pressons, pressons le vin
 La v'là la jolie presse au vin
 La v'là la jolie presse.



1. [plā-tō-la-viŋ ||
 la-vlā-la-ḡō-li-vi-ŋə |
 vi-ŋi | vi-ŋō | vi-ŋō-lə-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-vi-ŋo-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-vi-ŋə ||
2. də-vi-ŋā-gvāp |
 la-vlā-la-ḡō-li-gvā-pə |
 gvā-pi | gvā-pō | gvā-pō-lə-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-gvā-po-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-gvā-pə ||
3. də-gvā-pā-ʻət |
 la-vlā-la-ḡō-li-ʻō-tə |
 ɔ-ti | ɔ-tō | ɔ-tō-lə-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-ʻō-to-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-ʻō-tə |
4. də-ʻō-tā-pvēs |
 la-vlā-la-ḡō-li-pvē-sə |
 pvē-si | pvē-sō | pvē-sō-lə-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-pvē-so-vē |
 la-vlā-la-ḡō-li-pvē-sə ||

5. De presse en verre
Le v'là le joli verre
Verri, verrons, verrons le vin
Le v'là le joli verre au vin
Le v'là le joli verre.
6. De verre en bouche
La v'là la jolie bouche
Bouchi, bouchons, bouchons le vin
La v'là la jolie bouche au vin
La v'là la jolie bouche.

5. də-pxè-sā-vè:ɤ |
lə-vlâ-lə-ʒɔ̃-li-vè:-ɤə |
vɛ-ɤi | vɛ-ɤɔ̃ | vɛ-ɤɔ̃-lə-vɛ̃ |

lə-vlâ-lə-ʒɔ̃-li-vè:-ɤo-vɛ̃ |
lə-vlâ-lə-ʒɔ̃-li-vè:-ɤə ||

6. də-vè:-ɤā-bũʃ |
lə-vlâ-lə-ʒɔ̃-li-bũ-ʃə |
bu-ʃi | bu-ʃɔ̃ | bu-ʃɔ̃-lə-vɛ̃ |
lə-vlâ-lə-ʒɔ̃-li-bũ-ʃo-vɛ̃ |
lə-vlâ-lə-ʒɔ̃-li-bũ-ʃə]

Chant des partisans.

Chant

Piano

pp

Ped.

mi en-tends-tu le vol lourd des cor-beaux sur la plai-ne,

p

simile

A - mi en-tends-tu les cris sourd du pays qu'on en-

mp

chaî- ne O- hé, par-ti- sants, ou-vri-

Coda

The musical score is written for voice and piano. It begins with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The voice part starts with a whole note rest, followed by a half note G4, and then a quarter note A4. The piano accompaniment starts with a half note G3, followed by a half note F#3, and then a half note E3. The first system includes a piano (pp) dynamic marking and a pedal (Ped.) instruction. The second system features a repeat sign (double bar line with two dots) and the lyrics 'mi en-tends-tu le vol lourd des cor-beaux sur la plai-ne,'. The piano accompaniment includes a piano (p) dynamic marking and a 'simile' instruction. The third system continues the melody with the lyrics 'A - mi en-tends-tu les cris sourd du pays qu'on en-'. The piano accompaniment includes a mezzo-piano (mp) dynamic marking. The fourth system concludes with the lyrics 'chaî- ne O- hé, par-ti- sants, ou-vri-'. A Coda symbol (a diamond with a cross) is placed above the final measure of the voice part. The piano accompaniment ends with a double bar line.

ers et pa- y-sans c'est l'a- lar-me De main l'en-ne-mi con-naî-

1. 2. 3. 4. tra le prix du sang et des lar- mes. Mon-

⊕ Coda Oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh

tremolo - - - Fin.

1. Ami, entends-tu
Le vol lourd
Des corbeaux sur la plaine ?
Ami, entends-tu
Les cris sourds
Du pays qu'on enchaîne.
Ohé, partisans,
ouvriers et paysans.
C'est l'alarme.
Demain l'ennemi
Connaîtra le prix du sang
Et des larmes.
2. Montez de la mine,
Descendez des collines,
Camarades,
Sortez de la paille
Les fusils, les mitrailles,
Les grenades.
Ohé, franc-tireurs
A la balle et au couteau,
Tuez vite,
Ohé, saboteurs
Attention à ton fardeau
Dynamite ...
3. Ici, chacun sait
Ce qu'il veut, ce qu'il fait
Quand il passe,
Ami, si tu tombes,
Un ami sort de l'ombre,
Prend ta place,
Demain du sang noir
Séchera au grand soleil
Sur les routes,
Chantez, compagnons,
Dans la nuit la liberté
Nous écoute...

1. [a-mì | ā-tā-tỳ-lə-vəl-lù:k |
de-kək-bò-syk-la-plè-nə ||
a-mì | ā-tā-tỳ-lə-kvi-sù:k |
dy-pe-i-kĩ-nā-ʃè-nə ||
o-è | pak-ti-zǎ | u-vxi-jè-ze-pè-i-zǎ |
sɛ-la-lǎk-mə ||
də-mě-le-nə-mì |
kɔ-ne-tkǎ-lə-pxi-dy-sǎ |
e-de-lǎk-mə ||
2. mĩ-tè-də-la-mìn |
dɛ-sǎ-dè-de-kɔ-lìn | ka-ma-kǎ-də ||
sɔk-tè-də-la-pǎ:j | le-fy-zì |
le-mi-tkǎj | le-gkə-nà-də ||
o-è | fǎ-ti-kœ:-kə-la-ba-le-o-ku-tò |
tỳ-e-vi-tə ||
o-è | sa-bɔ-tœ:-kə-tǎ-sjĩ-a-tĩ-fak-dò |
di-na-mi-tə ||
3. i-si-ʃa-kœ-sè-sə-kil-vø |
sə-kil-fè | kǎ-til-pǎ-sə ||
a-mì | si-ty-tĩ-bœ-na-mì |
sɔk-də-lĩ:b-pǎ-ta-plǎ-sə ||
də-mě-dy-sǎ-nwǎ:k |
se-ʃə-kǎ-o-gkǎ-sɔ-lèj |
syk-la-vũ-tə ||
ʃǎ-tè | kĩ-pa-pĩ |
dǎ-la-nũi-la-li-bɛk-tè |
nu-ze-kũ-tə]

Giroflé, girofla.

The image shows a musical score for the song 'Giroflé, girofla'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are written below the vocal line. The first system of music ends with a repeat sign. The second system of music ends with a repeat sign.

Que tu as la maison douce, gi-ro- flé, gi-ro-fla. L'herbe y
croit, les fleur y pousse le printemps est là. Dans la nuit qui devient rousse, gi-ro-

1. Que tu as la maison douce
Giroflé, girofla
L'herbe y croit, les fleurs y poussent
Le printemps est là
Dans la nuit qui devient rousse
Giroflé, girofla.
L'avion la brûlera (*bis*).
2. Que tu as de beaux champs d'orge
Giroflé, girofla
Ton grenier de fruits regorge
L'abondance est là.
Entends-tu souffler la forge
Giroflé, girofla.
L'annonciateur les fauchera (*bis*).
3. Petits-fils sont forts et tendres
Giroflé, girofla
Ça fait plaisir d'les entendre
À qui chantera
Dans huit jours on va t'les prendre
Giroflé, girofla.
L'corbeau les mangera (*bis*).



1. [kə-ty-à-la-mè-zɔ̃-dù-sə |
 ʒi-ʁo-flè | ʒi-ʁo-flà ||
 lɛʁ-bi-kʁwa | le-flœ:-vi-pù-sə |
 lə-pʁɛ̃-tā-'e-là ||
 dā-la-nɥi-ki-də-vjɛ-ʁù-sə |
 ʒi-ʁo-flè | ʒi-ʁo-flà |
 la-vjɔ̃-la-bɥil-ʁà ||
2. kə-ty-à-də-bò-ʃā-dòʁ-zə |
 ʒi-ʁo-flè | ʒi-ʁo-flà ||
 tɔ̃-ɡʁə-njè-də-fɥi-ʁə-ɡòʁ-zə |
 la-bɔ̃-dā:-sɛ-là ||
 ā-tā-tj-su-flè-la-fòʁ-zə |
 ʒi-ʁo-flè | ʒi-ʁo-flà |
 lka-nɔ̃-lè-fõ-ʁà ||
3. pə-ti-fis-sɔ̃-fòʁ-ze-tā:-dʁə |
 ʒi-ʁo-flè | ʒi-ʁo-flà ||
 sa-fɛ-plè-zik-dlè-zā-tā:-dʁə |
 a-ki-ʃā-tə-ʁà ||
 dā-ɥi-ʒù:-ʁɔ̃-và-tle-pʁā-dʁə |
 ʒi-ʁo-flè | ʒi-ʁo-flà ||
 lkɔ̃-bo-lè-mā-ʒà ||

4. Tant qu'(il) y aura des militaires
Soit ton fils, soit le mien
I(l)n'pourra avoir sur terre
Pas grand-chose de bien
On l'tuera pour le faire taire
Par derrière comme un chien
Et tout ça pour rien (*bis.*)

4. tã-kjɔ-ɤà-de-mì-li-tè:-ɤə |
swà-tʃ-fi-sə | swà-lə-mjẽ ||
in-pu-ɤà-a-vwà:ɤ-syɤ-tè:-ɤə |
pa-gvã-ʃò:z-də-bjẽ |
ʃ-lty-ɤà-puk-lə-fɛɤ-tè:-ɤə |
pav-de-ɤjè:-ɤə-kɔ-mœ-ʃjẽ |
e-tu-sa-puk-ɤjẽ]

Примечание. — В 4-м куплете в первой строке il не произносится, в слове fils произносится [ə] в конце для ритма, а в слове il (3-я строка) выпадает звук [l], как это свойственно разговорной речи.

ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН КУРСА

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Строение речевого аппарата 2. Дыхательная гимнастика (упр. № 1 на стр. 104)	1. Лекция 2. Объяснение и общий показ	Все упражнения на дыхание и голосо-ведение делаются стоя. При индивидуальном контроле преподаватель проверяет работу диафрагмы студента. Важно сохранять указанную последовательность упражнений на дыхание и голосо-ведение, распределение же их во времени может изменяться в зависимости от того, как быстро они усваиваются аудиторией.
2 ч.		1. Опрос по речевому аппарату 2. Индивидуальный контроль дыхания упр. № 1	
2 ч.	1. Упражнения для челюсти (все) стр. 95 2. Упражнения для губ (1—8 на стр. 96) 3. Дыхательное упражнение № 2. стр. 104	1. Объяснение и общий показ при самоконтроле с зеркальцем 2. Дыхательные упражнения № 1—2 (индивидуально)	
2 ч.	1. Упражнения для губ (№ 9—15) стр. 97 2. Упражнения для языка стр. 98 3. Упражнения для нёбной занавески упр. (№ 1—3) стр. 101 4. Дыхательное упражнение № 3 стр. 104	1. Общий показ артикуляционных упражнений с зеркальцем 2. Дыхательные упражнения № 1—2 (все вместе), № 3 (показ)	

Количество часов	Новый материал	Ход занятий	Примечания
2 ч.		1. Индивидуальный контроль дыхательных упражнений № 1—3 2. Индивидуальный контроль артикуляционной гимнастики	
2 ч.	1. Фонемный состав 2. Система транскрипции 3. Дыхательные упражнения № 4—6 стр. 105 4. Русские скороговорки 1—3 (стр. 109), упр. на [t'—d'] стр. 111	1. Лекция 2. Тренировка ряда согласных 3. Артикуляционная гимнастика 4. Дыхательные упражнения № 1—3 (общая тренировка) 5. Показ дыхательных упражнений № 4—6 6. Показ работы над скороговорками (1—3)	
2 ч.	1. Понятие интонации а) членение речевого потока (слоговое деление, ритмические группы, синтагмы) Русские скороговорки, 4—6 стр. 109	1. Лекция 2. Артикуляционная гимнастика 3. Хоровая отработка скороговорок и упражнения на [t'—d']	В дальнейшем русские скороговорки можно добавлять по усмотрению преподавателя при наличии свободного времени.
2 ч.	1. Ударение во французском языке 2. Дыхательные упражнения 7—9 стр. 105 3. Фонема [в]	1. Опрос по теории интонации 2. Артикуляционная гимнастика 3. Индивидуальный контроль упражнений на [t'—d'] 4. Дыхательные упражнения № 1—6 5. Введение и хоровая отработка фонемы [в]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	—	1. Опрос по ударению 2. Артикуляционная гимнастика 3. Дыхательные упражнения № 1—9 4. Индивидуальная отработка [в]	
2 ч.	1. Мелодика французского предложения 2. Дыхательное упражнение № 10, стр. 105 3. Фонема [l]	1. Артикуляционная гимнастика 2. Дыхательные упражнения № 1—10 3. Введение и хоровая отработка [l]	Индивидуальная отработка звуков также ведется стоя, с обязательным контролем работы диафрагмы.
2 ч.	—	1. Опрос по мелодике 2. Артикуляционная гимнастика 3. Дыхательные упражнения № 1—10 4. Индивидуальная отработка [l]	
2 ч.	1. Артикуляционная база и принципы классификации звуков. Система гласных	1. Лекция 2. Артикуляционная гимнастика	
2 ч.	1. Гласные передние неокругленные. Введение фонемы [i] 2. Дыхательные упражнения на доборы № 1, 2, 3 на согласных [f — s — ʃ — x], стр. 107	1. Опрос по принципам классификации звуков и по французскому вокализму 2. Упражнения на голосоведение № 1—3 3. Введение и хоровая отработка [i]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Система согласных 2. Дыхательное упражнение № 4, стр. 105	1. Лекция 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнения на голосоведение а) и в) 4. Индивидуальная отработка [i]	
2 ч.	1. Фонема [e] 2. Упражнение на голосоведение для гласного [i]—№ 2, стр. 108	1. Опрос по французскому вокализму и консонантизму 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнения на голосоведение: а) и в) № 1 и № 2 на [i] 4. Введение и хорошая отработка [e]	В зависимости от уровня подготовки студентов и их численности в группах распределение времени может изменяться, но как правило на постановку каждого звука нужно 4—6 ч. (1—2 на введение, минимум 2 на закрепление и 1—2 на контроль). Контрольные часы в предлагаемом плане не учитываются, их преподаватель может размещать по своему усмотрению, группируя пройденные звуки.
2 ч.	1. Особенности произношения французских звуков 2. Упражнения на голосоведение для [e] № 2, стр. 108	1. Лекция 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнения на голосоведение: а), в), № 1 и 2 на фонемы [i] — [e]	
2 ч.	—	1. Опрос по особенностям произношения звуков 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнения на голосоведение: а) согласные, в) гласные [i]—[e] 4. Индивидуальная отработка [e] 5. Повторение [в]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Фонема [a]	1. Введение и хоровая отработка [a] 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнения на голосоведение (повторение)	
2 ч.	1. Долгота звуков во французском языке 2. Упражнения на голосоведение № 2 для [a], стр. 108	1. Лекция 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнение на голосоведение (повторение) + 1, 2 на [a] 4. Индивидуальная отработка [a]	
2 ч.	1. Фонема [ε]	1. Опрос по долготе звуков 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнения на голосоведение (повторение) 4. Введение и хоровая отработка [ε]	
2 ч.	1. Упражнение на голосоведение на два гласных, № 3, стр. 108: [i — e] [e — a] [i — a]	1. Артикуляционная гимнастика 2. Упражнение на голосоведение (повторение) 3. Голосоведение на парах гласных: [i—e] — [e—a] — [i—a] и в обратном порядке 4. Индивидуальная отработка [ε]	
2 ч.	1. Стили произношения 2. Явления сцепления и связывания	1. Лекция	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Гласные передние округленные. Фонема [y] 2. Упражнение на голосоведение на парах: упр. 3 стр. 108 [e — ε] [a — ε]	1. Опрос по enchaînement и liaison 2. Артикуляционная гимнастика 3. Упражнение на голосоведение: [e — ε] — [a — ε] и в обратном порядке 4. Введение и хоровая отработка [y]	
2 ч.	1. Упражнение на голосоведение: [mim — mɛm — tam], стр. 107	1. Артикуляционная гимнастика 2. Упражнения на голосоведение (повторение) 3. Индивидуальная отработка [y]	
2 ч.	1. Фонема [ø]	1. Артикуляционная гимнастика 2. Введение и первичная отработка [ø] 3. Упражнение на расширение диапазона: [mim — mɛm — tam] (с повышением на 1/2 тона вверх)	
2 ч.	1. Фонема [œ] 2. Голосоведение: [mim — mɛm — tam] (сначала вверх, затем по полутонам вниз)	1. Артикуляционная гимнастика 2. Индивидуальная отработка [ø] 3. Введение и хоровая отработка [œ] 4. Упражнения на голосоведение (повторение)	
2 ч.	1. Голосоведение: [i — y] [e — ø] стр. 108	1. Артикуляционная гимнастика 2. Индивидуальная отработка [œ]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
		3. Индивидуальный контроль [ø] 4. Упражнения на голосоведение (расширение диапазона) и пары [i — y] — [e — ø] и в обратном порядке	
2 ч.	1. [ə] в речевом потоке 2. Гласные заднего ряда 3. Фонема [u]	1. Лекция 2. Введение и хоровая отработка [u]	
2 ч.	1. Фонема [o] 2. Голосоведение: [ε — œ] [ø — y] [y — ø] стр. 108	1. Артикуляционная гимнастика 2. Индивидуальная отработка [u] 3. Введение и хоровая отработка [o] 4. Голосоведение: [ε — œ] [ø — y] [y — ø]	
2 ч.	1. Голосоведение: [ø — œ] — [ø — œ] 2. Песня « Le petit navire »	1. Индивидуальная отработка [o] 2. Голосоведение: [œ — ø] — [ø — œ] 3. Транскрипция и отчитывание хором песни	
2 ч.	1. Фонема [ɔ] 2. Голосоведение: [u — o] [o — u] [u — y] [y — u] стр. 108	1. Индивидуальный контроль [o] 2. Введение и отработка фонемы [ɔ] 3. Голосоведение: тренировка [u — o] — [o — u] [u — y] — [y — u] 4. Разучивание песни	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Фонема [а] 2. Голосоведение (расширение диапазона) [u — y — i] [i — y — u] (поднимаясь по полутонам вверх и затем спускаясь вниз)	1. Индивидуальная отработка [ɔ] 2. Введение и отработка [а] 3. Голосоведение: [u — y — i] [i — y — u]	
2 ч.	1. Голосоведение (расширение диапазона): [e — ø — o] [o — ø — e] [ɛ — œ — ɔ] [ɔ — œ — ɛ] 2. Голосоведение: [a — ɔ] — [ɔ — a]	1. Индивидуальная отработка [а] 2. Упражнение «на зевок» № 10 стр. 107	
2 ч.	1. Голосоведение: [ɔ — o] — [o — ɔ] [u — ɔ] — [ɔ — u] [a — a] — [a — a] 2. Голосоведение: [tiɪm — tɛɪt — tɑt — tɔt — tut] (по полутонам вверх)	1. Голосоведение: новые упражнения на гласные и [tiɪm — tɛɪt — tɑt — tɔt — tut] 2. Индивидуальный контроль упражнений на [ɔ] — [o] 3. Повторение упражнений № 10 и № 4 стр. 105	
2 ч.	1. Носовые гласные 2. Фонема [ã]	1. Лекция 2. Упр. № 4 Упр. № 3, стр. 101 3. Упражнение [tiɪm — tɛɪt — tɑt — tɔt — tut] (по полутонам вверх и вниз) 4. Введение и отработка [ã]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Фонема [ɤ]	1. Упр. № 4 и [mim — mem — mat — mət — mum] 2. Индивидуальная отработка [a] 3. Введение и отработка [ɤ]	
2 ч.	1. Голосоведение: [a — ā] — [ā — a] — [ā — ɤ] — [ɤ — ā]	1. Голосоведение: а) упр. № 4 стр. 101 в) [mim — mem — mat — mət — mum] с) [a — ā] — [ā — a] — [ā — ɤ] — [ɤ — ā] 2. Индивидуальный контроль [ā] и [ɤ]	
2 ч.	1. Фонема [œ]	1. Голосоведение: а) упр. № 4 стр. 101 в) [mim — mem — mat — mət — mum] с) [a — ā] — [ā — a] — [ā — ɤ] — [ɤ — ā] 2. Введение и отработка [œ]	
2 ч.	1. Фонема [ɛ]	1. Голосоведение: а) упр. № 3, 4 в) [mim — mem — mat — mət — mum] с) [a — ā] — [ā — a] — [ā — ɤ] — [ɤ — ā] — 2. Индивидуальная отработка [œ] 3. Введение и отработка [ɛ]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Сочетание [jɛ]	1. Голосоведение (то же) 2. Индивидуальная отработка [ɛ] 3. Введение и отработка [jɛ]	
2 ч.	Голосоведение: [œ — ɛ] — [ɛ — œ] [ā — ɛ̃] — [ɛ̃ — ā] [ɔ̃ — œ] — [œ — ɔ̃]	1. Голосоведение: а) старые упражнения в) новые упражнения 2. Индивидуальная отработка [œ ɛ jɛ]	
2 ч.	—	1. Индивидуальный контроль всех четырех носовых гласных	
2 ч.	1. Сонанты [w — ɥ — j] 2. Фонема [w]	1. Лекция 2. Введение и отработка [w]	
2 ч.	1. Сочетания: [wā — wɛ]	1. Голосоведение: старые упражнения на носовые гласные 2. Индивидуальная отработка [w] 3. Тренировка сочетаний [wā — wɛ]	
2 ч.	1. Фонема [ɥ]	1. Голосоведение 2. Индивидуальная отработка [wā — wɛ] 3. Введение и тренировка [ɥ]	
2 ч.	1. Фонема [j]	1. Голосоведение 2. Индивидуальная тренировка [ɥ] 3. Введение и тренировка [j]	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	Фонема [ɾ]	1. Голосоведение 2. Индивидуальная тренировка [j] 3. Введение и тренировка [ɾ]	
2 ч.	—	1. Повторная тренировка наиболее трудных звуков: [e — ø] — [o — ɔ] — [ā — ɜ — œ — ɛ]	
4 ч.	—	Зачет по звукам.	

100 часов

Работа над элементами интонации

4 ч.	1. Перенос ударения в глаголах (упражнения с магнитофоном) 2. Песня: « Les éléphants »	1. Повторение: Ритмические ударения во французском языке (теория) 2. Тренировка упражнений в интервалы с магнитофона (хором) 3. Индивидуальная тренировка 4. Транскрипция и отчитывание песни	В дальнейшем на каждом занятии надо давать несколько упражнений по голосоведению в качестве зарядки. Из упражнений надо выбирать те, которые получают хуже других, чтобы их доработать.
2 ч.	1. Перенос ударения в числительных	1. Работа хором с магнитофоном 2. Индивидуальная тренировка 3. Разучивание песни	
2 ч.	1. Перенос ударения в глаголах с местоимениями-дополнениями	1. Работа хором с магнитофоном 2. Индивидуальная тренировка	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Перенос ударения в словах, обозначающих жителей 2. Песня: «Cadet Rousselle»	1. Работа хором с магнитофоном 2. Индивидуальная тренировка 3. Транскрибирование и отчитывание песни	
2 ч.	1. Перенос ударения при удлинении синтагмы	1. Работа хором с магнитофоном 2. Индивидуальная тренировка 3. Разучивание песни	
4 ч.	1. Тексты Р. Кено с увеличивающимися синтагмами	1. Прослушивание магнитофонной записи 2. Разметка мелодического и ритмического рисунка (разбор с объяснением) 3. Чтение хором 4. Чтение индивидуальное	
4 ч.	—	1. Контроль за чтением текстов Р. Кено наизусть	
2 ч.	1. Песня: «Plantons la vigne»	1. Транскрипция и отчитывание (хором и индивидуально) 2. Разучивание песни	
4 ч.	1. Повествовательное предложение с одним или двумя интонационными членами	1. Повторение (опросом) мелодики французских предложений 2. Прослушивание магнитофонной записи с отработкой в интервалах	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
		3. Разметка мелодического и ритмического рисунка 4. Индивидуальная отработка предложений	
3 ч.	1. Интонационный вопрос а) Односинтагменное предложение б) 2-х и многосинтагменное предложение	1. Отработка хором в интервалах магнитофонной записи 2. Разметка мелодического и ритмического рисунков 3. Индивидуальная отработка предложений 4. Контрольный опрос по повествовательному предложению	
2 ч.	1. Вопрос с инверсией	1. Отработка хором 2. Разметка интонационного рисунка 3. Индивидуальная отработка 4. Опрос: вопрос с прямым порядком слов	
4 ч.	1. Предложения с вопросительным словом или словосочетанием а) односложное вопросительное слово б) многосложное вопросительное слово в) словосочетания: qu'est-ce que est-ce que	1. Отработка хором 2. Разметка интонационных рисунков 3. Индивидуальная отработка	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	1. Побудительное предложение	1. Отработка хором 2. Разметка интонационного рисунка 3. Индивидуальная отработка 4. Опрос: предложения с вопросительными словами и словосочетаниями	
3 ч.	1. Обособление а) Вводные элементы, не связанные со структурой предложения в) Вводные элементы, синтаксически связанные с членами предложения	1. Отработка хором 2. Разметка интонационных контуров 3. Индивидуальная отработка 4. Опрос: побудительное предложение	
4 ч. 144 часа	Зачет по интонации		

Здесь заканчивается первая часть курса (так называемый коррективный курс), которая длится 8 недель по 18 часов в неделю, т.е. 144 часа (параллельно 4 часа идут на повторение элементарной практической грамматики). Затем начинается 2-я часть нормативного курса: отработка фонетических явлений в речевой цепочке на связанных текстах. После коррективного курса на фонетику на I курсе следует выделять 6 часов. Кроме специального фонетического материала, данного в пособии (стихи, проза и песни наизусть), в эти часы следует отчитывать тексты учебника, а во 2-м семестре заниматься ситуативными диалогами (подготовленными и спонтанными) по ранее пройденным темам. С середины 2-го семестра можно раз в неделю заниматься спонтанным чтением, лучше знакомых текстов (например, текстов домашнего чтения). Вся индивидуальная работа должна вестись стоя, с непременно контролем за дыханием, с регулярными доборами воздуха в конце синтагм и полным вдохом в конце дыхательной группы. План работы по второй части нормативного курса будет выглядеть приблизительно так:

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
2 ч.	§ 1 по учебнику лексики	1. Фонетический анализ текста 2. Транскрибирование трудных слов 3. Хоровая отработка текста 4. Индивидуальная отработка текста	Транскрипцию можно задавать на дом, а затем контролировать на доске, либо транскрибировать текст в аудитории с объяснением всех фонетических явлений. (Таким образом на транскрипции ведется полный фонетический анализ текста и повторяется теоретический материал.)
2 ч.	1. Французские скороговорки 1—2 2. Стихотворение Ж. Превера: «Familiale»	1. Хоровая отработка скороговорок 2. Прослушивание стихотворения с магнитофона 3. Транскрибирование стихотворения 4. Перевод стихотворения и отработка хором 5. Индивидуальная сдача § 1 (на оценку)	Индивидуальная работа над текстами ведется стоя, при анализе размечаются все доборы дыхания.
2 ч.	—	1. Индивидуальная работа: а) над скороговорками (наизусть) в) над стихотворением (чтение) 2. Продолжение индивидуальной сдачи § 1 (на оценку)	
2 ч.	1. Французские скороговорки 3—4 2. Песня «Chant des partisans»	1. Повторение хором скороговорок 1—2 2. Хоровая отработка скороговорок 3—4 3. Отчитывание хором песни (с полной или частичной транскрипцией)	

Количество часов	Новый материал	Ход занятия	Примечания
		4. Индивидуальная работа над стихотворением (наизусть)	
2 ч.	1. Французские скороговорки 5—6	1. Хоровая работа над скороговорками 1—4 (повторение) 2. Отработка скороговорок 5—6 (хором) 3. Сдача стихотворения (наизусть, на оценку) 4. Разучивание песни (наизусть)	
2 ч.	§ 2 по учебнику лексик	1. Фонетический анализ текста и т.д.	

Дальше цикл повторяется, в нем изменяются тексты, песни, затем добавляются диалоги и спонтанное чтение.

ЛИТЕРАТУРА

1. На русском языке.

1. Аванесов Р. И. Русское литературное произношение. М., 1954.
2. Аванесов Р. И. Фонетика современного русского литературного языка. М., 1956.
3. Артемов В. А. К вопросу об интонации русского языка. «Ученые записки I МГПИИЯ». М., т. VI, 1953.
4. Артемов В. А. Экспериментальная фонетика. М., 1956.
5. Барышникова К. К. К вопросу обучения интонации французского языка в школе. «Иностранные языки в школе». М., № 2, 1960.
6. Барышникова К. К. О фразовом ударении в современном французском языке. «Ученые записки I МГПИИЯ». М., т. VI, 1953.
7. Вербов А. Н. Техника постановки голоса. Л., 1931.
8. Всеволодский-Гернгросс В. Н. Теория интонации. Пг., 1922.
9. Гак В. Г. Французская орфография. Учпедгиз. М., 1956.
10. Ганцкая Т. Б. Ритмико-мелодическое членение повествовательной фразы во французском языке. Кандидатская диссертация. М., 1951.
11. Гвоздев А. Н. О фонологических средствах русского языка. М., 1949.
12. Дмитриев Л. Б. Голосообразование у певцов. М., 1962.
13. Жинкин Н. И. На путях к изучению механизма речи. «Психологическая наука СССР», т. I.
14. Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Л., 1960.
15. Илия Л. И. Синтаксис современного французского языка. М., 1962.
16. Кирилловская Н. Д. Звуки французского языка. М., 1951.
17. Матусевич М. И. Русское литературное произношение. Л., 1953.
18. Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. М., 1948.
19. Нейман Л. В. Анатомия, физиология и патология органов слуха и речи. М., 1965.
20. Ожегов С. И. (ред.). Вопросы культуры речи. М., 1955 и др. (сб. статей).
21. Рапанович А. Н. Методика постановки носовых гласных. «Материалы III Межвузовской конференции». М., 1961.
22. Рапанович А. Н. Применение технических средств при постановке французского произношения. «Материалы IV Межвузовской конференции» (в печати).
23. Рапанович А. Н. Современные тенденции во французском произношении. Пятигорский ин-т ин. яз., 1967.
24. Рапанович А. Н. Постановка звука [y] во французском произношении. «Ученые записки МГПИ им. В. И. Ленина» (в печати).
25. Саричева Е. Ф. Сценическая речь. М., 1955.
26. Станиславский К. С. Собрание сочинений. М., т. III, 1955.
27. Трубецкой М. С. Основы фонологии. М., 1960.

28. Хмелевская М. Р. О фонемном составе французского языка. «Научные доклады Высшей школы». № 4, 1962.
29. Шигаревская Н. А. О характере слогового строения во французском языке. «Ученые записки ЛГУ», № 325, 1964.
30. Шигаревская Н. А. О структуре вопросительного предложения в современном французском языке. «Ученые записки ЛГУ», № 2, 1963.
31. Щерба Л. В. Фонетика французского языка. М., 1953.
32. Щерба Л. В. О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слова. «Записки нефилологического общества». Пг., 1915.

2. На иностранных языках.

1. Armstrong L. *The Phonetics of French*. London, 1932.
2. Bally Ch. *Traité de stylistique française*. Klincksieck, 1951.
3. Bally Ch. *Intonation et syntaxe*. Cahiers F. de Saussure. P., 1941.
4. Bruneau Gh. *Manuel de phonétique pratique*. P., 1934.
5. Chigarevskaja N. *Traité de phonétique française*. (Cours théorique.) M., 1966.
6. Coustenoble H., Armstrong L. *Studies in French Intonation*. Cambridge, 1934.
7. Fouché P. *Traité pratique de prononciation française*. P., 1954.
8. Fouché P. *La prononciation actuelle du français*. «Le français moderne». P., n° 1, 1933.
9. Jones D. *Intonation Curves*. Leipzig, 1909.
10. Gill A. *Remarques sur l'accent tonique en français contemporain*. «Le français moderne», n° 4, 1936.
11. Grammont M. *Traité pratique de prononciation française*. P., 1926.
12. Grammont M. *Et vous le vendez?* Mélanges. P., 1927.
13. Grammont M. *L'accent d'insistance*. Mélanges. P., 1925.
14. Grammont M. *Traité de phonétique*. P., 1933.
15. Kamman L. P. *Guide pratique de la prononciation française*. Bruxelles, 1964.
16. Kamman L. P. *La prononciation française d'aujourd'hui*. Br., 1956.
17. Klinghardt H. *Französische Intonationsübungen*. Leipzig, 1925.
18. Langlard H. *La liaison dans le français*. P., 1928.
19. Léon P. et M. *Introduction à la phonétique corrective*. BEL, 1964.
20. Léon M. *Exercices systématiques de prononciation française*. BEL, 1964.
21. Malmberg B. *La phonétique*. P., 1962.
22. Marouzeau J. *Accent d'insistance affectif et intellectuel*. «Le français moderne», n° 1, 1934.
23. Marouzeau J. *Aspects du français*. P., 1950.
24. Marouzeau J. *Accent de mot et accent de phrase*. «Le français moderne», n° 4, 1956.
25. Marouzeau J. *Accent affectif et accent intellectuel*. Bulletin de la société de linguistique de Paris, n° 76, 1924.
26. Martinet A. *La prononciation du français contemporain*. P., 1945.
27. Martinon Ph. *Comment on prononce le français*. P., 1913.
28. Nyrop K. *Manuel phonétique du français parlé*. P., 1914.
29. Passy P. *Les sons du français*. P., 1925.
30. Pernot N. *Exercices de prononciation française à l'usage des étudiants anglo-saxons*. P., 1932.
31. Pernot H. *L'intonation*. Revue de phonétique, VI, 1930.
32. Peyrollaz M. et M-L Bara de Tovar. *Manuel de phonétique et de diction française*. P., 1954.
33. Pinaëva V. *Aperçu de l'intonation française*. M., 1965.
34. Roudet L. *L'accentuation et le déplacement de l'accent dans le français moderne*. P., n° 4, 1904.
35. Sten H. *Manuel de phonétique française*. København, 1956.

36. Straka G. *La prononciation parisienne, ses divers aspects*. Bulletin de la faculté des lettres de Strasbourg, nos 5, 6, 1952.

37. Straka G. *Système des voyelles du français moderne*. Bulletin de la faculté des lettres de Strasbourg, n° 5, 1950.

38. Warnant L. *Dictionnaire de la prononciation française*. Gembloux, t. I, 1964.

39. Warnant L. *Dictionnaire de la prononciation française*. Gembloux, t. II, Noms propres, 1966.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

<i>Предисловие</i>	3
Теоретическая часть	
Речевой аппарат	5
Понятие об артикуляционной базе	16
Транскрипция	18
Фонемный состав французского языка	21
Принципы классификации звуков	24
Классификация французских согласных	26
Классификация французских гласных	29
Особенности произношения французских согласных	32
Особенности произношения французских гласных	35
Долгота согласных во французском языке	36
Долгота гласных во французском языке	38
Интонация и ее функции	40
Членение речевого потока	44
Слогоделение	52
Ударение	55
Мелодика речи	65
Явления сцепления и связывания	76
Стили произношения	79
Явление ассимиляции	86
Практическая часть	
Общие методические замечания	91
А. Система упражнений по технике речи	93
1. Постановка дикции	94
а) Методические замечания	94
б) Артикуляционная гимнастика	95
2. Постановка дыхания	102
а) Методические замечания	102
б) Дыхательная гимнастика	104
3. Постановка голоса, голосоустройство	105
а) Методические замечания	105
б) Упражнения для голосоустройства	107
в) Скороговорки (русские и французские)	108
Б. Постановка отдельных фонем французского языка	112
Общие методические замечания	112
Фонема [в] (артикуляция, методические замечания, упражнения)	116
Фонема [i]	121
И. Серия передних неокругленных неносовых гласных: [i — e — a — ε]	124
Фонема [i] (артикуляция, методические замечания, упражнения, таблица перехода от звука к букве)	125

	Стр.
фонема [e]	127
фонема [a]	130
фонема [ε]	133
II. Серия передних округленных неносовых гласных: [y — ø — œ] .	137
фонема [y]	138
фонема [ø]	140
фонема [œ]	142
[ə] в речевом потоке	145
III. Серия задних округленных неносовых гласных: [u — o — ɔ — a]	149
фонема [u]	150
фонема [o]	153
фонема [ɔ]	156
фонема [a]	161
IV. Серия носовых гласных: [ā — ɔ̃ — œ̃ — ē̃]	164
фонема [ā]	167
фонема [ɔ̃]	170
фонема [œ̃]	173
фонема [ē̃]	176
V. Сонанты: [w — ɥ — j]	179
фонема [w]	180
фонема [ɥ]	184
фонема [j]	187
Фонема [ʀ]	190
В. Работа над интонацией	192
I. Ритмика французской речи	193
а) Общие методические замечания	193
б) Тренировочные упражнения по ритмике	194
Перенос ударения:	
в глаголах	194
в числительных	199
в глаголах с местоимениями-дополнениями	199
при образовании названия жителей от названий городов	201
при увеличении длины синтагмы	202
II. Мелодика французской речи	205
Тренировочные упражнения по мелодике	
1. Повествовательные предложения	205
2. Вопросительные предложения	208
3. Побудительные предложения	213
4. Обособление	213
Г. Тексты	216
(стихи и проза)	
а) Методические замечания	216
б) Тексты, частично сопровождаемые транскрипцией	
Louis Aragon — <i>X Français</i>	220
Paul Eluard — <i>Coutre-feu</i>	222
Marguerite Riffaud — <i>Toutes les lumières</i>	222
Charles Cros — <i>Le hareng saur</i>	224
Guillaume Apollinaire — <i>Le pont Mirabeau</i>	226
Jacques Prévert — <i>Familiale</i>	228
" " — <i>Déjeuner du matin</i>	230
" " — <i>Chanson des escargots qui vont à l'enterrement</i>	232

	<i>Смп.</i>
Jacques Prévert — <i>La grasse matinée</i>	236
— <i>Pour faire le portrait d'un oiseau</i>	237
Paul Eluard — <i>Paris</i>	238
Anatole France — <i>Le petit Pierre</i>	239
Marcel Pagnol — <i>Le petit cousin</i>	240
— <i>Toilette matinale</i>	240
Pierre Daininos — <i>En visite chez des amis</i>	241
Д. Песни	243
а) Методические замечания	243
б) Песни (текст, ноты и транскрипция)	
Il était un petit navire	244
Les éléphants	248
Cadet Rousselle	250
Plantons la vigne	252
Chant des partisans	256
Giroflé, girofla	260
Примерный план курса	
(распределение материала по часам)	264
Литература	280

Алла Нестеровна Рапанович

ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Курс нормативной фонетики и дикции

(для институтов и факультетов иностранных языков)

Редактор *М. Р. Хмелевская*
Издательский редактор *В. М. Гагарина*
Корректор *Г. Г. Коняхина*
Художник *В. Н. Тикунов*
Художественный редактор *С. Г. Абелин*
Технический редактор *Т. Д. Гарина*

Сдано в набор 7/VIII-68 г. Подп. к печати 24/II-69 г.
Формат 60×90^{1/16} Объем 18 печ. л. 15,14 Уч-изд. л.
Изд. № Р-2 Тираж 20.000 экз. Цена 61 коп.

Тематический план издательства «Высшая школа»
(вузы и техникумы) на 1969 г. Позиция № 219-220.

Москва, К-51, Неглинная ул., д. 29/14,
Издательство «Высшая школа»

Московская типография № 7 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР
пер. Аксакова, 13